

Тартуский университет  
Факультет социальных наук  
Нарвский колледж  
Учебная программа «Учитель языка в многоязычной школе»

Марина Орикова

**ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ  
ЯЗЫКОВОГО КОДА В РЕЧИ РУССКО-ЭСТОНСКОГО РЕБЕНКА-  
БИЛИНГВА В СОЦИАЛЬНО-БЫТОВОЙ СФЕРЕ ОБЩЕНИЯ**

Магистерская работа

Научный руководитель: младший лектор Людмила Николаева (МА)

НАРВА 2024

Olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandus allikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

## **Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina, Marina Orikova,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose „Ekstralingvistilised tegurid keelekoodi vahetamiseks vene-eesti kakskeelse lapse kõnes sotsiaal- ja igapäevases suhtlusvaldkonnas“, mille juhendaja on Liudmila Nikolaeva, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Marina Orikova

20.05.2024

## RESÜMEE

Käesoleva töö eesmärk on selgitada välja seos koodivahetuse rakendamise ja keeleväliste tegurite vahel vene-eesti kakskeelse lapse suulise spontaanse kõne näitel sotsiaalses ja igapäevases suhtlussfääris.

Esimeses peatükis antakse ülevaade uurimistraditsioonidest laste kakskeelsuse uurimise valdkonnas. Käsitletakse küsimust perekonna keelepoliitika ja rakendatud keelestrateegiate mõjust kakskeelsuse kujunemisele lapsepõlves.

Teises peatükis käsitletakse teaduskirjanduse materjali põhjal küsimust keelekoodivahetuse olemusest kakskeelse inimese kõnes: nähtused, funktsioonid ja keelekontaktide tegurid.

Kolmas peatükk kirjeldab kakskeelsete laste suulise kõne uurimise protseduuri: meetodi „Üks kõnepäev“ valiku põhjendust vaatluste läbiviimiseks; informandi „Kõnepäevapäeviku“ väljakoostamist; lastega intervjuude ettevalmistamist ja läbiviimist ning ankeetküsimuste koostamist vanematele; tekstimaterjali kogumise korraldust. Intervjuude käigus oli kogutud intervjuude salvestise maht 18 tundi ja 32 minutit. Peatükis on esitatud ka informantide sotsiolingvistilised portreed: laps monolingvaalsest vene emakeelega perest ja laps kakskeelsest vene-eesti keeltega perest.

Neljandas peatükis kirjeldatakse saadud suuliste tekstide salvestuste analüüsi aparati. Käsitletakse seost koodivahetamise ja meie poolt välja toodud ekstralingvistiliste tegurite vahel kakskeelse lapse spontaanses suulises kõnes.

Informantide suulise kõne jälgimise tulemuste põhjal jõuti järeldusele, et keelekoodivahetuse juhtivateks ekstralingvistilisteks teguriteks on vestlusteema, vestluspartneri roll ja suhtluskoht. Samas mõjutavad koodivahetamise protsessi nii lingvistilised kui ka psühholoogilised tegurid.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| ВВЕДЕНИЕ .....                                                                  | 7  |
| 1. Обоснование выбора темы. ....                                                | 7  |
| 2. Цель и задачи исследования. ....                                             | 8  |
| 3. Объект, предмет и методы исследования. ....                                  | 9  |
| 4. Структура работы. ....                                                       | 10 |
| Глава 1. ДЕТСКИЙ БИЛИНГВИЗМ: ОБЗОР .....                                        | 12 |
| ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ТРАДИЦИИ. ....                                                | 12 |
| 1. Билингвизм как комплексная научная проблема. ....                            | 12 |
| 1.1. Критерии выделения билингвизма. ....                                       | 13 |
| 1.2. Типы билингвизма. ....                                                     | 15 |
| 2. Формирование двуязычия в детском возрасте. ....                              | 16 |
| 2.1. Языковая политика семьи. ....                                              | 18 |
| 2.2 Языковые стратегии в семье. ....                                            | 19 |
| 2.3 Ученик с домашним русским языком в эстонской школе. ....                    | 23 |
| 3. Выводы. ....                                                                 | 26 |
| Глава 2. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ В РЕЧИ БИЛИНГВА. ....                            | 28 |
| 1. Факты языкового контактирования. ....                                        | 28 |
| 2. Функции переключения языкового кода. ....                                    | 32 |
| 3. Факторы переключения языкового кода. ....                                    | 34 |
| 3.1. Экстралингвистические факторы переключения языкового кода. ....            | 35 |
| 3.2. Психологические факторы переключения языкового кода. ....                  | 37 |
| 3.3. Лингвистический факторы переключения языкового кода. ....                  | 38 |
| 3.4. Вопрос о разграничении факторов переключения языкового кода. ....          | 39 |
| 4. Выводы. ....                                                                 | 40 |
| Глава 3. МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ УСТНОЙ РЕЧИ<br>РЕБЕНКА-БИЛИНГВА. .... | 41 |
| 1. Цели и задачи исследования. ....                                             | 41 |
| 2. Методика и условия проведения эмпирического исследования. ....               | 41 |
| 2.1. Анкетирование родителей информантов. ....                                  | 42 |
| 2.2. Интервью с информантами. ....                                              | 42 |
| 2.3. Запись речи информантов. ....                                              | 42 |
| 2.4. Дневник информанта. ....                                                   | 43 |
| 3. Формирование группы информантов. ....                                        | 43 |

|                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.1. Социолингвистический портрет ребенка из монолингвальной (русскоязычной) семьи. ....          | 43  |
| 3.2. Социолингвистический портрет ребенка из двуязычной (русско-эстонской) семьи. ....            | 45  |
| 4. Корпус собранных устных текстов. ....                                                          | 47  |
| Глава 4. ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ .....                                                      | 48  |
| ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА В РЕЧИ БИЛИНГВА.....                                                            | 48  |
| 1. Аппарат анализа устных текстов билингва.....                                                   | 48  |
| 1.1 Анализ речи ребенка-билингва из монолингвальной семьи.....                                    | 48  |
| 1.2 Анализ речи информанта из двуязычной семьи. ....                                              | 56  |
| 2. Выводы. ....                                                                                   | 61  |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....                                                                                   | 63  |
| ЛИТЕРАТУРА .....                                                                                  | 66  |
| Приложение 1. Таблица №1. Типологии билингвизма (по материалам исследовательской литературы)..... | 75  |
| Приложение 2. Анкета для родителя.....                                                            | 79  |
| Приложение 3. Дневник речевого дня.....                                                           | 85  |
| Приложение 4. Сценарий интервью с учениками-билингвами. ....                                      | 92  |
| Приложение 5. Расшифровка интервью с ребенком-билингвом из монолингвальной семьи.....             | 94  |
| Приложение 6. Расшифровка записей ребенка-билингва из монолингвальной семьи.....                  | 101 |
| Приложение 7. Анализ устных текстов ребенка-билингва из монолингвальной семьи.....                | 140 |
| Приложение 8. Расшифровка интервью с ребенком-билингвом из двуязычной семьи.....                  | 171 |
| Приложение 9. Расшифровка записей ребенка-билингва из двуязычной семьи. ....                      | 179 |
| Приложение 10. Анализ устных текстов ребенка-билингва из двуязычной семьи. .                      | 249 |

# ВВЕДЕНИЕ

## 1. Обоснование выбора темы.

В свете изменений языковой политики Эстонии, а также с признанием важности обучения на государственном языке, родители русскоязычных детей все чаще отправляют их учиться в эстонские школы (Моисеенко и др. 2019). В связи с реформой системы образования<sup>1</sup>, проводимой Министерством образования и науки Эстонии, и намеченным на ближайшее время переходом на государственный язык обучения детских дошкольных учреждений и школ Эстонии количество двуязычных учащихся в последующие годы стремительно возрастет.

**Актуальность.** Эстония, подобно многим странам Европы, сегодня является объектом миграции для представителей различных национальностей, что приводит к формированию языкового многообразия и создает мультикультурную среду в эстонском обществе. Двуязычие, факты взаимодействия русского и эстонского языков в речи жителей Эстонии — исследовательские вопросы последних десятилетий. Существует ряд научных работ, посвященных изучению региональных вариантов русского языка в Эстонии (Костанди 2014, 2017; Костанди, Кюльмоя 2013; Кюльмоя 2000 и др.), а также исследований, связанных с вопросами двуязычного образования в Эстонии (Чуйкина и др. 2014; Замковая и др. 2009; 2011; Моисеенко и др. 2015; 2018; 2019, Рохтла 2017 и др. ).

Отдельные аспекты речи ребенка-билингва, получающего образование на эстонском языке и воспитывающегося в семье, в которой одним из языков домашнего общения является русский, становились предметом изучения в бакалаврских и магистерских сочинениях последних лет: функции переключения языковых кодов в речи билингва (Островерхова 2023), речевой портрет ученика-билингва (Белова 2022), языковая рефлексия билингвов (Малиновская 2022), письменная (Фролова 2019; Феофанова 2022) и устная речь билингва (Зайцева 2021, Лемешевская 2023). Собранный в рамках

---

<sup>1</sup> План перехода на эстонский язык обучения представлен на сайте Министерства образования и науки Эстонии: <https://www.hm.ee/ru/node/234>

исследований речевой материал (устные и письменные тексты) пополняет корпус детской речи RusLAPSED<sup>2</sup>.

Взаимодействие языковых систем в речи — один из актуальных вопросов изучения многоязычия. В научной литературе сложился определенный терминологический аппарат, описывающий факты взаимодействия языковых систем в речи говорящего: *переключение языков или кодов, смешение кодов, слияние языков, языковой сдвиг, интерференция, заимствование, семантическое заимствование, калька, гибридное заимствование, полукалька и иноязычное вкрапление*. Такое терминологическое разнообразие свидетельствует о сложной многоаспектной природе процесса языкового контактирования.

В рамках проводимого исследования нас интересует ряд вопросов. Какие факторы оказывают влияние на переключение кода в речи билингва? Обнаруживается ли прямая связь между переключением языкового кода в устной спонтанной речи русско-эстонского ребенка-билингва и различными экстралингвистическими факторами (время, место, статусы адресата и адресанта, тема разговора и т.п.)? Какой из экстралингвистических факторов в большей мере провоцирует смену языков в потоке спонтанной устной речи? Мы предполагаем, что некоторые внешние условия протекания коммуникации побуждают двуязычного ребенка сознательно или бессознательно переключаться между языковыми системами.

## **2. Цель и задачи исследования.**

**Цель работы** — выявить связь между реализацией переключения языкового кода и экстралингвистическими факторами на примере устной спонтанной речи русско-эстонского ребенка-билингва в социально-бытовой сфере общения.

Для достижения поставленной цели определен круг задач исследования:

1. представить краткий обзор научной традиции изучения речи русско-эстонских детей-билингвов;

---

<sup>2</sup> RusLAPSED — первый корпус русской речи (устной и письменной) детей и подростков в возрасте от 2 до 18 лет, проживающих в Эстонии и воспитывающихся в семьях, в которых русский язык является хотя бы одним из языков домашнего общения (Бурдакова и др. 2020, 2022). Работа над корпусом ведется с 2019 группой преподавателей (О. Бурдакова, Е. Нымм, Л. Николаева, Д. Рудер) и студентов Нарвского колледжа Тартуского университета.



2. уточнить понятие «билингв» в рамках исследования;
3. рассмотреть вопрос о влиянии семейной языковой политики на формирование билингвизма в детском возрасте;
4. на основе анализа научной литературы описать терминологический аппарат языкового контактирования и проблему дифференциации терминов; рассмотреть функции, факторы переключения языкового кода;
5. подготовить и провести серию полуструктурированных интервью с детьми-билингвами (информантами) и анкетирование для родителей;
6. составить «языковой анамнез» информантов;
7. разработать «Дневник речевого дня» информанта для фиксации места, времени, участников общения и прочих условий коммуникации в течение записи речи на диктофон;
8. записать на диктофон и расшифровать записи речи детей-билингвов в бытовом (внеучебном) общении, сопроводить расшифрованные тексты метаразметкой и подготовить их для публикации в корпусе детской речи RusLAPSED;
9. разработать аппарат анализа устных текстов, выявить явления переключения языкового кода в потоке устной спонтанной речи ребенка-билингва; установить ведущие экстралингвистические факторы, влияющие на процесс переключения кода;
10. сопоставить результаты анализа устных текстов, полученных от информанта из двуязычной семьи и информанта из монолингвальной семьи.

### **3. Объект, предмет и методы исследования.**

**Объектом** исследования является устная неподготовленная речь ребенка-билингва в социально-бытовой сфере общения.

**Предмет** исследования — экстралингвистические факторы переключения языкового кода в речи русско-эстонского ребенка-билингва.

Основным **методом** сбора речевого материала является:

- 1) цифровая запись на диктофон речи информантов в социально-бытовой сфере общения (методика эксперимента «Один речевой день»);
- 2) расшифровка записей согласно принятому стандарту оформления текстов в корпусе RusLAPSED;
- 3) составление максимально полного метаописания полученных текстов.

В выборку войдут дети-билингвы, обучающиеся в 1–2-х классах школ с эстонским языком обучения в Ида-Вирумаа: 1) информант из монолингвальной (русской) семьи; информант из двуязычной (русско-эстонской) семьи.

Сбор записей детской речи проходил в условиях бытового непринужденного общения: в домашней обстановке, на улице, транспорте, в гостях и пр. Полученные аудиозаписи расшифрованы и проанализированы. Для получения социолингвистической информации были подготовлены и проведены полуструктурированные интервью с детьми-билингвами (информантами) и анкетирование для родителей.

#### **4. Структура работы.**

Магистерская работа построена с учетом специфики выбранной темы и круга исследовательских задач, включает в себя следующие структурные части: резюме на эстонском языке, введение, четыре главы, заключение, список литературы, приложения (расшифровки диктофонных записей, материалы интервью, анкеты).

**Первая глава** посвящена обзору исследовательской традиции в области изучения детского билингвизма. Рассматривается вопрос о влиянии языковой политики семьи и применяемых языковых стратегий на становление билингвизма в детском возрасте.

Во **второй главе** на материале научной литературы рассматривается вопрос о природе переключения языкового кода в речи билингва: явления, функции, факторы языкового контактирования. При анализе корпуса устных текстов детей-билингвов мы учитываем следующие экстралингвистические факторы: тему разговора, условия общения (место, время, вид деятельности, сопровождающий разговор) и роли участников.

**Третья глава** описывает процедуру исследования устной речи билингвов: обоснование выбора методики «Один речевой день» для проведения наблюдения, разработку «Дневника речевого дня» информанта, подготовку и проведение интервью с детьми, анкетирования для родителей, организацию сбора текстового материала. В главе также представлены социолингвистические портреты информантов.

В **четвертой главе** описан аппарат анализа полученных записей устных текстов. Рассмотрена связь между реализацией переключения языкового кода в устной

спонтанной речи ребенка-билингва и выделенными нами экстралингвистическими факторами.

В приложениях к работе представлены:

1. Таблица №1. Типологии билингвизма (по материалам исследовательской литературы);
2. анкета для родителя;
3. дневник речевого дня;
4. сценарий интервью с учениками-билингвами;
5. расшифровка интервью с ребенком-билингвом из монолингвальной семьи;
6. расшифровка записей ребенка-билингва из монолингвальной семьи;
7. анализ устных текстов ребенка-билингва из монолингвальной семьи;
8. расшифровка интервью с ребенком-билингвом из двуязычной семьи;
9. расшифровка записей ребенка-билингва из двуязычной семьи;
10. анализ устных текстов ребенка-билингва из монолингвальной семьи.

# **Глава 1. ДЕТСКИЙ БИЛИНГВИЗМ: ОБЗОР ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ТРАДИЦИИ.**

## **1. Билингвизм как комплексная научная проблема.**

По определению О. Козыревой, билингвизм представляет собой многоаспектное и комплексное явление, требующее всестороннего изучения различными научными дисциплинами (Козырева 2013). Проблеме изучения двуязычия посвящены труды таких известных российских и зарубежных ученых, как Выготский (1934, 1983), Бодуэн де Куртен (1963), Peal и др. (1962), Верещагин (1969), Щерба (1958, 1974), Вайнрайх (1979), Nakuta (1986), Зимняя (1989, 1991), Baker (2001, 2005), Протасова и др. (2005), Харенкова (2013), Протасова (2014) и др.

Наибольший интерес к изучению билингвизма возникает на рубеже XX–XXI вв., что в первую очередь связано с развитием глобализации, происходящими массовыми миграционными процессами в обществе, изменением политических границ и пр. Эти факторы свидетельствуют о необходимости комплексного мультидисциплинарного подхода к исследованиям в области двуязычия. В работе О. Козыревой (2013) подчеркивается важность интеграции различных научных дисциплин для всестороннего изучения билингвизма как социокультурного феномена, включая лингвистику, лингводидактику, этнолингводидактику, логопедию, психологию и философию. Мнение Е. Верещагина о билингвизме как о «комплексной научной проблеме» (Верещагин, 2014: 3) также указывает на необходимость междисциплинарного подхода к изучению двуязычия.

В лингвистических исследованиях билингвизма активно рассматриваются такие вопросы, как доминирование одного из языков, гибкость в переключении между языковыми системами и уникальность структурных особенностей каждого языка. Однако вопросы, касающиеся того, как две языковые системы взаимодействуют и сосуществуют в сознании двуязычной личности, а также механизмы их работы в процессе коммуникации до сих пор остаются малоизученными. В рамках психолого-педагогических исследований ученые Выготский (1983), Щерба (1974), Зимняя (1989, 1991) и др. изучали влияние билингвизма на когнитивные способности, мировосприятие, адаптацию и межличностные взаимодействия человека. Психологические аспекты билингвизма включают изучение эмоционального и

психологического благополучия билингвов, а также влияние двуязычия на личностное развитие и самоидентификацию. В логопедии рассматривается влияние двуязычия на речевое развитие детей. В социологии — социокультурные аспекты билингвизма, в т.ч. вопросы идентичности, социокультурной динамики и пр.

### **1.1. Критерии выделения билингвизма.**

По статусу и соотношению контактирующих языков в речи говорящего выделяют следующие типы носителей языка: *монолингвы*, *билингвы* и *полилингвы*. Рассмотрим эти понятия подробнее.

*Монолингвами* (одноязычными) называют людей, владеющих только одним языком и использующих его во всех сферах речевого общения.

*Билингвы* (двуязычные) в современном широком трактовании этого термина — люди, владеющие двумя языковыми системами, способные переключаться между языками в зависимости от ситуации общения или собственных предпочтений в выборе языка. Например, один из языков используется преимущественно в семейной среде, другой — на работе или в общественных местах, что позволяет говорящему эффективно коммуницировать в различных ситуациях (Половцев 2014). «По данным международной статистики, сегодня около 75 % населения является билингвальным» (Фролова 2016: 47).

К *полилингвам* относятся люди, владеющие и активно использующие три и более языков в повседневной жизни. Полилингвизм предполагает не просто знание нескольких языков на том или ином уровне, но и глубокое понимание, способность к эффективному общению на каждом из них (Недельчева 2015).

Пожалуй, один из важнейших вопросов, активно обсуждаемый в лингвистической литературе, касается критериев определения билингвизма. Является владение двумя языками единственным условием отнесения говорящего к категории билингвов? Как соотносятся по уровням языки в речи билингва? Заметим, что позиция ученых по этому вопросу не является однозначной.

Согласно «Словарю лингвистических терминов» О. Ахмановой, билингвизм — «*одинаково совершенное владение двумя языками; владение двумя языками, применяемыми в разных условиях общения*» (Ахманова 2016: 120). Как отмечают Н. Шамне и А. Шовгенин (2008), в работах других современных ученых

(Т. Бертагаева, К. Мусаева и С. Оненко, В. Авронина, Ю. Дешериева) также встречается эта мысль: билингвизм предполагает *совершенное* и *сбалансированное* по уровням владение двумя языками. Ю. Дешериев рассматривает билингвизм как способность человека к *свободному* или по крайней мере *достаточно уверенному* общению на двух языках. В. Аврорин утверждает, что «двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого» (Шамне и др. 2008: 73). Следовательно, уровень знаний второго языка практически *не уступает* уровню владения первым.

Знаменитый американский лингвист XX века Л. Блумфилд утверждал, что билингв способен *бегло* общаться на двух языках, но при этом отмечал сложность точного определения того, насколько хорошо говорящий владеет вторым языком (Bloomfield 1953). У. Вайнрайх понимал под двуязычием «практику *попеременного* пользования двумя языками», а человека, осуществляющего эту практику, предлагал называть «двуязычным» (Вайнрайх 1979: 22). Заметим, что в определении Вайнрайха не затрагивается вопрос об уровнях владения языками билингва. В. Розенцвейг определял двуязычие как «владение двумя языками и *регулярное* переключение с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения» (Розенцвейг 1972). Как видно, в этом определении ученый также не делает акцент на уровнях владения языками говорящим.

Л. Щерба считал, что двуязычие — это *способность использовать* два языка для общения. Это означает, что люди могут одновременно принадлежать к двум различным языковым группам, где один язык употребляется в семейной среде, а другой — в общественных сферах (Щерба 1974). Р. Нагапетян определяет билингвизм «как *способность владения* двумя языками» (Нагапетян 2012: 146). В своей статье Н. Новицкий пишет, что «под билингвизмом или двуязычием в широком смысле понимают способность индивида использовать в общении два или более языков (последний случай часто выделяют в отдельную категорию мультилингвизма). Носителей двух или более языков называют билингвами» (Новицкий 2016: 78).

В работах эстонских ученых мы также встречаем определения термина «билингвизм». Так И. Моисеенко, Н. Мальцева-Замковая и Н. Чуйкина (2019), активно изучающие вопросы русско-эстонского двуязычия, определяют билингвизм как способность говорящего владеть двумя языками.

Эстонский лингвист Ü. Rannut (2003), опираясь на труды Скутнаб-Кангас (2000), описывает критерии определения билингвизма: «1) самобытность; 2) индентификация; 3) компетентность; 4) функциональное использование». По ее мнению, человек считается двуязычным, если он: 1) приобрел знание двух языков в домашней обстановке, взаимодействуя с родителями на их родных языках, или активно использовал оба языка с детства в различных сферах своей жизни; 2) определяет себя как представителя обеих языковых и культурных групп, либо получает признание со стороны окружающих его людей как носителя обоих языков; 3) владеет обоими языками на уровне носителя языка или в равной степени, знает структуру языков, имеет опыт общения в разнообразных языковых условиях; 4) осуществляет коммуникацию вне зависимости от ситуации согласно требованиям и потребностям социальной среды (Rannut, 2003: 47).

Итак, в научной литературе понятие «билингвизм» получило множество трактовок, несмотря на это, попытаемся выделить, на наш взгляд, основные критерии этого явления: двуязычие предполагает владение *двумя* языковыми системами, *регулярное* и *попеременное* их использование, при этом степень сформированности языковых и речевых компетенций говорящего *может различаться* в обоих языках, т.е. условие сбалансированности языков по уровням не является ведущим показателем билингвизма.

В нашем исследовании мы называем ребенка билингвом на основании регулярного и попеременного использования им двух языков (русского и эстонского) в повседневном речевом общении вне зависимости от того, в каких условиях (естественных или искусственных) формировался билингвизм и в какой степени развиты компетенции в обоих языках.

## **1.2. Типы билингвизма.**

Помимо различных трактовок термина «билингвизм» в научной литературе обнаруживается довольно разветвленная типология этого явления (см. *Таблицу 1 в Приложении 1*).

В основу существующих типологий положены различные критерии: возраст и способ усвоения языка, соотнесение языковых систем в речи говорящего, ареал распространения, потребность в общении на языке общества, частота использования

и пр. Классификация билингвизма, предложенная Е. Верещагиным (1969), является своего рода «классической» и находит отражение в трудах многих ученых.

При составлении «портрета» билингва — участника нашего исследования — мы будем принимать во внимание тип(-ы) билингвизма, к которым принадлежит информант, т.к. это дает возможность шире описать языковую личность двуязычного ученика и, возможно, установить некоторую взаимосвязь между типом билингвизма и характером переключения языкового кода.

## **2. Формирование двуязычия в детском возрасте.**

Более ста лет назад появились первые научные труды, посвященные вопросу формирования двуязычия в детском возрасте, авторами которых были Ж. Ронжа и В. Леопольд. Ученые вели наблюдение за речью собственных детей и на их примере описывали развитие французско-немецкого и немецко-английского двуязычия. В дневниках исследователей фиксировалась языковая активность и факты взаимодействия языков в речи ребенка. Уже тогда ученые обратили внимание на разделение языков в речи говорящего в зависимости от ситуации общения. Эти ранние исследования билингвизма были сфокусированы на изучении процессов формирования двуязычия в детском возрасте и послужили отправной точкой для последующих многочисленных исследований в области билингвизма (Протасова и др. 2005).

Современные исследователи детского билингвизма (Елисеева и Гэншоу 2017; Протасова, Родина 2005; Протасова 2014; Харенкова 2013; Чиршева 2012 и др.) в своих работах затрагивают такие вопросы, как влияние возраста ребенка на изучение языков, роль языкового окружения в воспитании двуязычной личности, особенности приобретения языковых навыков в условиях двуязычия и пр.

В детском возрасте билингвизм может формироваться несколькими способами: естественным образом (в результате воспитания ребенка в смешанных семьях, где родители являются носителями разных национальных языков, или длительного проживания семьи в иноязычной среде) и путем целенаправленного изучения второго языка (например, в детском саду, школе, на языковых курсах).

В случае длительного проживания семьи вне родной языковой среды, когда первый язык ребенка сохраняется, как правило, только дома, принято говорить об эритажном



(унаследованном) языке. Дети эмигрантов со временем могут утратить свой первый язык, который они унаследовали от родителей (Жарова 2023). В более широком понимании термин «эритажный» употребляется по отношению ко всем представителям национальных меньшинств, выросшим в среде, где преобладает как родной язык (язык меньшинства), так и язык общества. Эритажные носители в раннем возрасте могут усваивать второй язык параллельно с родным или последовательно (Доброва и др. 2019).

Существуют различные точки зрения специалистов о влиянии билингвизма на речевое развитие ребенка. В более ранних исследованиях ученые отмечали, что двуязычие может отрицательно сказываться на когнитивном развитии детей, что, безусловно, противоречит современной научной точке зрения. В прошлом при проведении эмпирических исследований учеными не всегда учитывались факторы (социальные, культурные или общественные), которые могли существенно влиять на интерпретацию результатов исследования. К примеру, не принималось во внимание экономическое положение семьи (социально-экономический статус) и его влияние на доступ ребенка к образовательным услугам, в т.ч. в сфере языкового обучения. Также не учитывался уровень знания языков: ребенок мог хорошо владеть одним языком и менее свободно другим, что искажало результаты оценки его когнитивных способностей. Эти «погрешности» в методологии исследований могли привести к неверным выводам о влиянии билингвизма на развитие детей (Власова 2019).

Одно из первых исследований, в котором группы испытуемых формировались с учетом равного социально-экономического статуса, было проведено В. Ламбертом и Э. Пилом в 1962 году (Иванова, Лашук 2020; Власова 2019; Богус 2008). Они изучали речь билингвальных и монолингвальных канадских школьников, воспитывающихся в равных социально-экономических условиях, и выявили некоторые преимущества в когнитивном развитии у двуязычных детей. Эти дети показали более высокие результаты академической успеваемости и превосходили своих одноязычных сверстников в задачах, требующих гибкого и творческого подхода к решению. В результате исследования в научный обиход был введен термин «сбалансированный билингвизм», подразумевающий высокий уровень владения обеими языковыми системами. Для получения достоверных выводов о преимуществах билингвизма необходимо было исключить из анализа детей с разными уровнями владения языков. Этот вывод подчеркивает значимость всестороннего подхода к оценке когнитивных

способностей детей-билингвов с учетом не только языковых умений, но и социально-экономического фактора (Богус 2008).

## **2.1. Языковая политика семьи.**

Безусловно, языковая политика семьи оказывает прямое воздействие на формирование языковой личности в детском возрасте. Выбор языка(-ов) семейного общения может быть обусловлен традицией, индивидуальными языковыми предпочтениями отдельных членов семьи или конкретными коммуникативными условиями.

Изучение языковой политики семьи как отдельного аспекта многоязычия возникло сравнительно недавно. Р. Гомеш (2018) отмечает, что в период с 2008 по 2017 год особенно активно проводились исследования этого вопроса. Работы Курдт-Кристиансена (2013), Курдт-Кристиансена и Ланца (2018), Кинга (2016), Ли Вей (2012), Спольски (2012), Кинга и Ланца (2017), Кинга и Райта (2013), Шварца (2010) и Смит-Кризмаса (2017) касаются различных сторон языкового воспитания и включают в себя обширные обзоры, анализ эпистемологических и методологических изменений, а также выдающиеся эмпирические открытия (Gomes 2018).

Е. Ткаченко (2018), ссылаясь на работу Спольски (2004), указывает три ключевых компонента в исследованиях языковой политики семьи: 1) языковые идеологии семьи; 2) практики использования языка в семье; 3) языковая поддержка в семье (Ткаченко 2018).

А. Бурса (2018) утверждает, что причины, по которым родители хотят воспитывать детей билингвами варьируются (Бурса 2018). Одни родители стремятся передать своим детям традиции, ценности и уникальные аспекты культурного наследия своей семьи (Korელიovich 2010), другие воспринимают владение двумя языками как ценный ресурс, который может открыть детям дополнительные возможности в образовании, карьере и социокультурной сфере (Piller 2001). Язык общения между родителями, с другими родственниками и друзьями, преобладающий язык в обществе, а также индивидуальные черты ребенка (сообразительность, память, мотивация и пр.) — все это оказывает влияние на решение родителей воспитывать своего ребенка в условиях двуязычия (Бурса 2018).

Таким образом, передача родного языка детям и стремление растить их билингвами требуют от родителей не только желания, но и системного подхода к языковому воспитанию. Даже если ребенок с самого рождения воспитывается в двуязычной среде, это не гарантирует успешного овладения несколькими языками одновременно. Иногда родители не уделяют должного внимания тому, каким образом их ребенок осваивает два языка.

## **2.2 Языковые стратегии в семье.**

Языковое развитие ребенка в раннем детстве во многом зависит от его ближайшего окружения — инпута. Как было упомянуто ранее, семья имеет важное значение в передаче и сохранении родного языка. Родители, воспитывающие детей в условиях многоязычия, неизбежно сталкиваются с проблемой выбора языка семейного общения. Выбор четкой языковой стратегии — одна из важных составляющих языковой политики семьи, влияющая на успешность усвоения языков в детском возрасте.

Выделяют несколько коммуникативных моделей (типов) семейного языкового воспитания:

- 1) один человек — один язык;
- 2) один язык — одна среда;
- 3) недоминирующий домашний язык семьи без поддержки сообщества;
- 4) двойной недоминирующий домашний язык без поддержки сообщества;
- 5) «Non-Native Parents» (*англ.* «неродные родители»; при общении с ребенком родители используют не родной для себя язык);
- 6) смешанные языки (Piller 2001: 63-65).

Пиллер считает, что если не заострять внимание на том, какие языки знают родители и насколько хорошо они их знают, то классификацию типов языкового воспитания в семье можно упростить. Главное — сосредоточиться на стратегиях, которые родители используют для обучения детей двум или более языкам. Таким образом, она предлагает 4 основные стратегии: стратегия «один родитель — один язык»; стратегия «язык дома против языка общества» или «одна среда — один язык»; стратегия «последовательное введение двух языков»; стратегия «смешивание кодов и смешивание языков» (Piller 2001: 65-67). На материале работы И. Пиллер (2001)

нами составлена таблица, в которой отражены основные языковые стратегии семейного воспитания (см. *Таблицу 2*).

Стратегия **«один родитель — один язык»**. Как отмечают Н. Рингблом, А. Забродская и С. Карпова, эта стратегия является одной из самых распространенных языковых стратегий в смешанных семьях (Рингблом и др. 2018). Придерживаясь данной стратегии, каждый из родителей с момента рождения ребенка говорит с ним на родном для себя языке. Таким образом соблюдается принцип разделения языков в зависимости от роли собеседника. Такой подход считается «золотым стандартом» в воспитании многоязычных детей, однако нет убедительных доказательств того, что стратегия «один родитель — один язык» наиболее эффективна для языкового развития детей по сравнению с другими существующими стратегиями (Koelewijn M. и др., 2022: 1). Одним из первых исследователей, применивших стратегию «один родитель — один язык» в собственной родительской практике, был Ж. Ронжа. Ученый отмечал положительное влияние разделения языков между родителями на развитие ребенка: к 15 годам его сын достиг сбалансированного билингвизма (Ronjat 1913). Пользу для параллельного усвоения языков в семье при соблюдении стратегии «один родитель — один язык» отмечали также и другие исследователи, в частности Döpke (1992), King и др. (2006).

В научной литературе обнаруживается ряд исследований, ставящих под сомнение успешность применения стратегии «один родитель — один язык». Случается так, что дети усваивают два языка, бытующих в семье, но один из языков усваивается ими пассивно и не применяется в активной речевой практике (Рингблом и др. 2018). Например, Г. Чиршева (2019) отмечает, что американский лингвист В. Леопольд и его супруга применяли эту стратегию в своей семье с момента рождения дочери: отец разговаривал с ребенком по-немецки, мать — по-английски. В. Леопольд фиксировал процесс языкового развития дочери в серии научных работ. Несмотря на то, что дочь ученого стала билингвом, английский язык доминировал над немецким (Чиршева 2019). А. Гупта полагает, что быстрое глобализированное общество, характеризующееся многоязычием и мультикультурностью, может создавать новые условия, в которых стратегия «один родитель — один язык» менее применима или даже неэффективна (Piller 2001). Среди преимуществ применения в семье стратегии «один родитель — один язык» можно выделить несколько. Во-первых, каждый из родителей говорит на своем родном языке, что обеспечивает последовательное и

стабильное воздействие обоих языков родителей на ребенка с раннего возраста. Во-вторых, происходит четкое разграничение языков в семье. Ребенок, связывая язык с определенным человеком, может легче усваивать и различать две языковые системы (Genesee 2019).

Стратегия **«язык дома против языка общества»**. Идея применения этой стратегии заключается в том, что в семье родители говорят с ребенком на одном языке, а вне дома ребенок использует другой язык. Одним из первых эту стратегию семейного языкового воспитания применил и описал лингвист М. Павлович. Семья ученого жила во Франции, и дома родители говорили с ребенком преимущественно на сербском языке, а за пределами дома — на французском (Piller 2001).

Стратегия **«смешивание языков, переключение кодов»**. Эта стратегия представляет собой метод воспитания детей в среде, где в общении естественным образом используются два языка. Как отмечает Г. Чиршева и др. (2021), «переключения кодов встречаются в речи билингвов любого возраста, особенно если их собеседники говорят на разных языках» (Чиршева и др. 2021: 169). Исследования в области смешивания языков и переключения кодов не так широко распространены. Большинство исследований на эту тему выполнено родителями-учеными, анализирующими языковое развитие своих детей, что может не в полной мере отражать все многообразие опыта билингвальных семей (Piller 2001).

Стратегия **«последовательное введение двух языков»**. Эта стратегия предполагает отсрочку введения второго языка до тех пор, пока ребенок не овладеет основами первого (родного) языка. Применение этой стратегии было описано в исследовании Е. Зиерера (1977) на опыте немецко-перуанской семейной пары, которая сначала воспитывала своего ребенка на немецком языке в Перу, прежде чем ввела испанский (Piller 2001).

Ф. Дженеси (2019) подчеркивает, что для успешного развития речи билингвам необходимо постоянно общаться на обоих языках. Регулярная практика общения способствует укреплению языковых навыков и предотвращает их утрату. Опираясь на результаты собственных исследований билингвизма и работы предшественников, Ф. Дженеси опровергает идею о том, что владение несколькими языками у двуязычного говорящего может вызывать языковую путаницу или проблемы в общении (Genesee 2019).

| Языковая стратегия                    | Тип(ы) воспитания | Описание стратегии                                       | Описание типа языкового воспитания билингва                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Ключевые характеристики                                                                             | Авторы исследований                                                       |
|---------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| «один человек — один язык»            | 1, 4, 5           | каждый родитель говорит на своем родном языке с ребенком | <b>Тип 1:</b> каждый родитель общается на своем родном языке (один из языков родителя может быть языком сообщества).<br><b>Тип 4:</b> родители используют разные недоминирующие в сообществе языки, (в случае полилингвизма).<br><b>Тип 5:</b> оба родителя являются носителями одного языка (языка сообщества) При этом один из родителей (или оба родителя) также могут говорить с ребенком на языке на неродном для них языке. | четкое разделение языков между родителями;<br>равномерное развитие языковых навыков                 | Ронжа (1913),<br>Леопольд (1939-1949), Сондерс (1982, 1988), Депке (1992) |
| домашний язык против языка сообщества | 2, 3, 4           | дома используется недоминирующий в сообществе язык       | <b>Тип 2:</b> дома все члены семьи используют язык, не доминирующий в сообществе; доминирующий язык усваивается ребенком в процессе обучения (например, в детском саду, школе и т.д.).<br><b>Тип 3:</b> оба родителя говорят на одном недоминирующем в сообществе языке.<br><b>Тип 4:</b> родители используют разные недоминирующие в сообществе языки(в случае полилингвизма).                                                   | поддержка домашнего языка происходит только в кругу семьи;<br>ребенок учит язык сообщества вне дома | Павлович (1920),<br>Фантини (1982, 1985)                                  |
| переключение кода и смешение языков   | 6                 | родители переключаются между языками или смешивают их    | <b>Тип 6:</b> двуязычные родители смешивают языки в общении с ребенком.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | развитие гибкости в использовании языков;поспособность к переключению между языками                 | Табуре-Келлер (1962), Зентелла (1997)                                     |
| последовательное введение двух языков | -                 | отложенное введение второго языка                        | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | второй язык усваивается после приобретения первого (родного)                                        | Зиерер (1977),<br>Куритзин (2000)                                         |

**Таблица №2.** Языковые стратегии в семье (по материалам работы Piller 2001).

Итак, эффективное воспитание ребенка в условиях многоязычия требует от семьи четко продуманной языковой политики. Выбор стратегии является основополагающим в передаче и поддержке родного языка ребенка. Существуют разные оценки успешности реализации той или иной стратегии, однако на качественное усвоение языка в детском возрасте, помимо семьи, также оказывает влияние социальная, культурная и образовательная среда ребенка.

### 2.3 Ученик с домашним русским языком в эстонской школе.

По данным Департамента статистики в 2023 году в Эстонии проживал 1 365 884 человек, включая представителей различных национальностей: эстонцы (68%), русские (23%), украинцы (4%), белорусы (0,85%) , финны (0,62%), латыши (0,3%), немцы (0,21%), литовцы (0,16%), татары (0,15%), поляки (0,14%), евреи (0,14%), армяне (0,13%), азербайджанцы (0,12%) (Eesti Statistikaamet).

В период с 2018 по 2023 год в Эстонии отмечается увеличение притока иностранных граждан (см. *Таблицу 3*), при этом с 2020 по 2023 год уменьшается количество русскоязычных жителей. Изменения национального состава Эстонии, очевидно, обусловлены различными факторами: экономическими, социокультурными и политическими.

| Состав населения                   | 2018              | 2019              | 2020              | 2021              | 2022              | 2023              |
|------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| общее количество жителей (человек) | 1319133<br>(100%) | 1324820<br>(100%) | 1328889<br>(100%) | 1330068<br>(100%) | 1331796<br>(100%) | 1365884<br>(100%) |
| эстонцы                            | 905 677<br>(69%)  | 907 628<br>(69%)  | 909 552<br>(68%)  | 914 896<br>(69%)  | 919 693<br>(69%)  | 925 892<br>(68%)  |
| русские                            | 328 864<br>(25%)  | 328 299<br>(25%)  | 327 802<br>(25%)  | 322 700<br>(24%)  | 315 242<br>(24%)  | 306 801<br>(23%)  |
| другие национальности              | 69 678<br>(5%)    | 71 483<br>(5%)    | 78 387<br>(6%)    | 85 333<br>(6%)    | 90 149<br>(7%)    | 122 413<br>(9%)   |

**Таблица 3.** Национальный состав населения Эстонии (*Источник: Eesti Statistikaamet*).

Согласно данным переписи населения Эстонии в 2021 году, значительная часть жителей страны (76%) владеет каким-либо иностранным языком. Самым распространенным иностранным языком является английский язык (им владеет 48% населения), что является важным изменением по сравнению с предыдущими данными переписи населения: в 2000 году этот показатель составил 26%, в 2011 году — 40%. Русский язык остается вторым по популярности иностранным языком в Эстонии, что обусловлено в первую очередь историческими и культурными связями между Россией

и Эстонией. В 2021 году 39% жителей Эстонии владели русским языком как иностранным. Важно отметить, что доля населения, владеющего русским языком как иностранным, немного снизилось: в 2011 году это показатель составлял 44%, в 2000 году — 43% (Eesti Statistikaamet).

Как показывают данные Департамента статистики Эстонии, в целом количество владеющих иностранными языками равномерно распределено между мужчинами и женщинами, но имеются заметные различия по возрастному показателю. Молодые люди в возрасте от 15 до 29 лет проявляют наибольший интерес к изучению иностранных языков и чаще овладевают ими, что связано с образовательными требованиями учебных учреждений и доступностью возможностей для изучения иностранных языков в стране.

Русский язык остается важной частью культурного и языкового многообразия Эстонии, активно используется в различных сферах жизни, в т.ч. в СМИ, образовании, науке, политике, религии. На русском языке издаются как общегосударственные, так и региональные ежедневные и еженедельные газеты и журналы, работают русскоязычные радиостанции, по спутниковому телевидению доступны некоторые российские каналы, проводятся культурные, спортивные мероприятия на государственном и русском языках. Все это на протяжении долгих лет формирует уникальную языковую ситуацию в Эстонии.

В 2024–2030 гг. в Эстонии запланирован поэтапный процесс перехода системы дошкольного и школьного образования на государственный язык обучения. Переход на эстонский язык начнется в детских садах и 1-х и 4-х классах в сентябре 2024 года, основные школы постепенно перейдут на эстонский язык обучения к 2030 году. Основная цель реформы — интеграция детей и молодежи, чей родной язык отличается от эстонского, в культурное общество Эстонии, создание единого образовательного пространства. В связи с предстоящими изменениями к 2030 году в Эстонии полностью исчезнут русскоязычные школы и существенно увеличится количество двуязычных учащихся (Haridus-ja Teadusministeerium).

Языковая ситуация в сфере образования активно менялась на протяжении последнего десятилетия. В 2021/2022 учебном году в дошкольных учреждениях Эстонии обучалось 66 979 детей, из которых русскоязычные группы посещало 9456 детей и группы языкового погружения — 3720 детей. В течение последних десяти лет



происходило увеличение доли детей, посещающих группы языкового погружения, в то время как доля детей в русскоязычных группах сокращалась (Seletuskiri).

По данным Департамента статистики в период с 2017 по 2022 год наблюдался постепенный рост числа русскоязычных детей, обучающихся на эстонском языке. Например, в 2017 году доля таких детей от общего числа русскоязычных учащихся составила 43%, в 2018 году — 44%, в 2019 году — 45%, в 2020 году — 46%, а в 2022 году — 48%. В 2023 году этот показатель немного снизился и составил 45 % (см. Рисунок 1).



**Рис. 1.** Динамика роста количества учеников-билингвов в эстонских школах (по данным Eesti Statistikaamet).

Эстония активно работает над улучшением качества обучения на государственном языке, предпринимая шаги для укрепления инклюзивности образования и обеспечения интеграции учеников с разным лингвокультурным фоном, гарантируя им равные образовательные возможности, что подтверждается высокими результатами учащихся эстонских школ при сдаче теста PISA (National Center on Education and the Economy).

В школах Эстонии практически в каждом классе есть ученики-билингвы, число которых может варьироваться от двух до шестнадцати человек (Моисеенко и др. 2019). Изучению речи русскоязычных учащихся школ Эстонии

посвящены исследования Ü. Rannut (2003), Н. Замковой и др. (2009, 2011), Моисеенко и др. (2014, 2018, 2019), Е. Костанди, И. Кюльмоя (2013), А. Забродской (2009, 2011, 2013), Д. Аронии (2014), К. Фроловой (2019), Т. Феофановой (2022), О. Беловой (2022), А. Малиновской (2022), Д. Груздевой (2023), Г. Островерховой (2023) и др.

Материалом для исследований письменной речи послужили творческие работы учащихся (сочинения), ответы на задания республиканской олимпиады и экзаменационных тестов по РКИ. Устная речь исследовалась на материале видео- и аудиозаписей разговоров, интервью (спонтанные и структурированные формы устного общения, проводимые в естественных или экспериментальных условиях).

Ученые пришли к выводу, что учащиеся эстонских школ сталкиваются с определенными сложностями в освоении русского языка на разных уровнях, включая лексику, фонетику, морфологию и синтаксис. Устная и письменная речь учеников часто содержит ошибки, вызванные влиянием эстонского языка, особенно в области ударения и синтаксиса. Исследователи подчеркивают недостаток поддержки русского (родного) языка в школьной программе, указывают на необходимость улучшения образовательных стратегий для эффективной поддержки двуязычных учеников. В дополнение к этому, исследования показывают, что многоязычие оказывает влияние на когнитивное развитие, социальную адаптацию и академические успехи детей. Важность комплексного подхода к обучению двуязычных детей подтверждается также анализом семейного языкового окружения и влиянием государственного языка обучения на родную речь, что требует учета социолингвистических и культурных факторов.

### **3. Выводы.**

Билингвизм — это сложное явление, которое нужно изучать с разных сторон и привлекать для этого ученых из разных областей науки. Семейное воспитание играет ключевую роль в развитии билингвизма у детей. Для того, чтобы помочь освоить ребенку несколько языков, родители могут выбирать разные стратегии воспитания: «родитель — один язык», «язык дома против языка общества», «смешивание языков, переключение кодов», и «последовательное введение двух языков».

В данной магистерской работе будут рассмотрены два случая билингвизма. Первый случай билингвизма описывает ситуацию, когда ребенок воспитывается в семье, где

основной язык общения — русский. Однако, вне дома (в учебной среде) ребенок активно изучает и использует второй язык (эстонский). Во втором случае естественного усвоения двух языков, ребенок живет в смешанной семье, где оба языка (русский и эстонский) используются в повседневной жизни и в учебной среде.

При составлении социолингвистических портретов детей-билингвов мы будем опираться на типологию билингвизма и стратегии семейного воспитания.

## ГЛАВА 2. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ В РЕЧИ БИЛИНГВА.

### 1. Факты языкового контактирования.

Согласно определению в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» (под ред. В. Ярцевой), «Языковые контакты (от лат. *contactus* — «прикосновение») — взаимодействие двух или более языков, оказывающее влияние на структуру и словарь одного или многих из них» (ЛЭС).

Явления языкового контактирования имеют давнюю исследовательскую традицию в лингвистике. Работы таких авторов, как Розенцвейг (1972), Росетти (1972), Хауген (1972), Щерба (1974), Вайнрайх (1979) заложили основы для изучения и понимания процессов, связанных с взаимодействием языковых систем. Для описания фактов языкового контактирования в речи говорящего сложился определенный терминологический аппарат (*интерференция, смешение кодов, переключение кодов, иноязычные вкрапления, заимствования* и пр). Однако А. Вершик справедливо замечает: «из-за многообразия моделей, подходов и интерпретаций переключения кода возникло терминологическое смешение (путаница)» (Вершик 2004: 25).

В рамках исследовательской работы мы не ставим задачу уточнить терминологический аппарат, сложившийся в теории языковых контактов, но считаем важным рассмотреть ключевые понятия, необходимые для описания фактов языкового контактирования в речи исследуемых нами учеников-билингвов: *интерференция* и *переключение кода, смешение языкового кода, заимствование* и *иноязычное вкрапление*.

Под **интерференцией** понимается «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» (ЛЭС).

Термин «интерференция» широко употребляется как в психологии, так и в лингвистике, и имеет различные толкования в научной литературе. На основе работ Э. Хаугена (1972), У. Вайнрайха (1979), Л. Крысина и В. Беликова (2001), А. Поздняковой (2012), Ф. Луаиби (2014) мы пришли к выводу, что интерференция может проявляться в речи билингвов на разных уровнях языковой системы: фонетика

(перенос звуковых особенностей одного языка на другой), грамматика (применение правил одного языка при построении высказываний на другом), лексика (во время общения на одном языке используются отдельные слова из другого языка).

У. Вайнрайх делит интерференцию на два уровня: «интерференция в речи» и «интерференция в языке» (Вайнрайх 1979: 36–37). Ученый указывает на то, что интерференция в речи проявляется в случайных ошибках и непреднамеренном смешении элементов одного языка с элементами другого. Интерференция в языке происходит, когда структура одного языка начинает изменять структуру другого языка (Вайнрайх 1979).

С понятием «интерференция» тесно связано понятие **«переключение кода»** (англ. *code switching*). Переключение кода — это способность билингва эффективно общаться на двух языках, выбирая язык в зависимости от ситуации общения или, другими словами, в зависимости от различных экстралингвистических факторов (Чиршева 2004). Первые исследования, посвященные механизмам переключения кодов, начали появляться в англоязычной лингвистической литературе в середине 70-х годов XX века (Крысин и др. 2001). В своей работе А. Жиганова (2011) отмечает, что среди ранних исследователей в области кодовых переключений можно выделить работы Дж. А. Фишмана и А. Росетти, а также первые эксперименты, проведенные У. Лабовым (Жиганова 2011). Проблематикой переключения языковых кодов занимались также многие другие российские и зарубежные ученые (Хеллер 1998; Головкин 2001; Проценко 2004; Чиршева 2004; Аппель и Мескен 2005; Эбзеева и др. 2012 и др.).

Билингв может переключать языковой код под влиянием различных обстоятельств, при которых происходит коммуникация. Как отмечают К. Башкирова и Е. Ларионова (2016), причины, при которых происходит переключение кодов, могут быть предвиденными билингвом (например, когда к разговору присоединяется новый собеседник, владеющий только одним языком) и неожиданными, т.е. внезапными (Башкирова и др. 2016). На основе этого ученые выделяют три основных типа переключения кода:

- 1) присоединение;
- 2) внешнее переключение;
- 3) внутреннее переключение (Башкирова и др. 2016: 70–7).

При первом типе переключения кода (присоединении) происходит добавление иноязычного слова в конце фразы. При втором типе (внешнем переключении) — переключение между фразами на двух или более языках. Часто на смену языка влияет тема или собеседник общения. При третьем типе (внутреннем переключении) происходит смешение лексических элементов разных языков в пределах одного предложения или фразы (Башкирова и др. 2016).

Е. Петросова и Н. Алиев (2022) отмечают, что переключение языкового кода в речи говорящего может происходить на различных уровнях языковой системы. Грамматические модификации при переключении языкового кода создают разнообразие структурных комбинаций в речи, отражая сложные механизмы мультязычной коммуникации (Петросова и др. 2022). Г. Чиршева (2004) и В. Гаврилова (2012) отмечают, что в речи билингва смена языка может проявляться в дублировании, когда говорящий произносит одно и то же слово или грамматическую конструкцию последовательно на двух языках в рамках одного предложения.

Как отмечает в своей работе Ж. Коротких (2014), в ряде лингвистических исследований термины «переключение языкового кода» и «смешение языкового кода» не подвергаются терминологическому разграничению и «рассматриваются как синонимы» (Коротких 2014: 139).

По мнению знаменитого российского лингвиста Л. Щербы, определение «смешение языков» является довольно запутанным и неоднозначным. Ученый предлагает рассматривать смешение языков как результат влияния социальных условий на индивида (Щерба 1958).

Несмотря на трудности терминологического разграничения понятий «переключение» и «смешение» кодов, в научной литературе описаны критерии, позволяющие развести эти явления. Как отмечают Л. Крысин и В. Беликов (2001), переключение кодов чаще всего мотивировано, т.е. носит осознанный характер. Говорящий переходит с одного языка на другой по определенным причинам, например, для удобства общения, при смене адресата сообщения, для подчеркивания идентичности или для более точного выражения мысли. Смешение же кодов может происходить без явного мотива. Границы между языками в данном случае оказываются размытыми, элементы разных языковых систем встраиваются в грамматические конструкции в речи говорящего.

Смешение языкового кода не всегда обусловлено конкретными причинами и может происходить под воздействием различных факторов (Крысин и др. 2001).

Рассматривая факты языкового контактирования, важно также остановиться на понятиях «заимствование» и «иноязычное вкрапление».

В случае **заимствования** слово или другая единица языка-источника адаптируется, по крайней мере частично, к фонетике и грамматике принимающего языка. **Иноязычное вкрапление** — это элемент одного языка, проникающий в систему другого языка и сохраняющий свои первоначальные характеристики в языке-источнике (например, произношение, грамматические и синтаксические характеристики) (Мифтахова 2019).

Лингвисты рассматривают явления заимствования и иноязычного вкрапления по-разному, однако приходят к общему выводу, что эти процессы являются важной частью языковых контактов и влияют на развитие языков. Например, Л. Крысин (1968) детально анализирует механизмы заимствования и адаптации иностранных слов в принимающем языке. Он подробно исследует, как заимствованные элементы интегрируются в новую языковую систему, преодолевая этапы адаптации до того, как они полностью признаются заимствованиями. И. Добродомов фокусирует внимание на процессе перехода языковых элементов из одного языка в другой, подчеркивая важность непосредственных языковых контактов в процессе заимствования. Он рассматривает заимствование как результат активного взаимодействия языков (Кудряшова 2015). А. Швейцер и Л. Никольский (1978) обсуждают различие между иноязычными вкраплениями и переключением языкового кода с учетом условий протекания коммуникации, в которых происходит выбор языка. М. Ахвледиани (2020) и И. Геранина (2008) затрагивают вопрос влияния заимствований на языковое разнообразие. Ученые замечают, что наличие иноязычных заимствований в языке может быть признаком его активности и готовности к инновациям.

Протасова Е. и Родина Н. (2005) отмечают, что в речи ребенка-билингва могут наблюдаться следующие явления (Протасова и др. 2005):

1. последовательное произнесение слов обоих языков;
2. смешивание слов двух языков в одном предложении;
3. присоединение к корневым морфемам одного языка морфем (приставок, суффиксов, окончаний и т. д.) другого языка;

4. более качественное владение одним из языков, особенно в определенных тематических областях;
5. неуверенность при коммуникации со сверстниками на том языке, который оказывается менее развит у говорящего;
6. нежелание говорящего использовать один из языков.

При анализе собранных нами устных текстов русско-эстонских детей-билингвов мы будем оперировать терминами «интерференция», «переключение кода» (как синоним «смешение языкового кода»), «заимствование» и «иноязычное вкрапление», придерживаясь их традиционного толкования в научном обиходе. Все эти явления рассматриваются нами как факты переключения кода, поскольку они выражают смену языковых элементов в процессе коммуникации.

## **2. Функции переключения языкового кода.**

Рассматривая проблему взаимодействия языков, невозможно не коснуться вопроса о функциях переключения языкового кода: что мотивирует говорящего на одном конкретном языке включать в свою речь элементы / конструкции другого языка?

Р. Якобсон, один из ведущих лингвистов XX века, подчеркивал важность изучения языка во всем разнообразии его функций. Якобсон выделил основные составляющие речевого события: *адресант* (тот, кто посылает сообщение), *адресат* (тот, кто принимает сообщение), *контекст* (обстоятельства и окружение события), *код* (языковые и невербальные средства общения), *контакт* (физический и психологический канал связи) и само *сообщение* (передаваемая информация) (Якобсон 1975).

Переключение языкового кода является следствием различных коммуникативных намерений говорящего (сознательных и бессознательных) и влияния ряда факторов, характеризующих условия протекания общения. Общепринятой типологии функций переключения кода в лингвистической литературе не обнаруживается. На материале исследований Ю. Балакиной и А. Соснина (2015), Г. Чиршевой (2004), а также Р. Аппель и П. Мескен (2005) нами систематизированы и описаны основные функции переключения языкового кода в речи билингвов (см. *Таблицу 4*).



| <b>Функция ПК</b>                           | <b>Условия реализации</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>референтная ф.</b>                       | Говорящий испытывает нехватку языковых средств в одном языке (отсутствие эквивалента) или испытывает сложности с выражением своих мыслей на одном из языков, что приводит к ПК.                                                                                             |
| <b>адресная (адресатная) ф.</b>             | Говорящий адресует речевое сообщение конкретному лицу. ПК происходит с целью исключения или привлечения определенных участников разговора.                                                                                                                                  |
| <b>экспрессивная (или эмоциональная) ф.</b> | ПК связано с эмоциональным состоянием говорящего.                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>фатическая ф.</b>                        | Говорящий использует ПК для начала, поддержания или завершения общения с собеседником.                                                                                                                                                                                      |
| <b>металингвистическая ф.</b>               | Говорящий использует ПК с целью уточнения, объяснения высказываний, которые могут быть интересны или непонятны собеседнику.                                                                                                                                                 |
| <b>стилистическая (декоративная) ф.</b>     | Говорящий использует ПК как стилистический прием (например, для выражения иронии, шутки и пр.) Это позволяет говорящему более выразительно и творчески передать свои мысли собеседнику.                                                                                     |
| <b>эзотерическая ф. (тайный код)</b>        | ПК используется говорящим для скрытия содержания общения от посторонних лиц.                                                                                                                                                                                                |
| <b>предметно-тематическая ф.</b>            | ПК происходит в ситуациях смены темы разговора (например, говорящему удобнее или привычнее разговаривать на определенную тему на другом языке).                                                                                                                             |
| <b>ф. самоидентификации</b>                 | Говорящий демонстрирует, как правило намеренно, свое владение иностранным языком.                                                                                                                                                                                           |
| <b>ф. воздействия</b>                       | ПК используется говорящим для вызова определенной реакции у собеседника, побуждения его к определенному действию.                                                                                                                                                           |
| <b>эмфатическая ф.</b>                      | Говорящий использует ПК на уровне актуального членения предложения с целью подчеркивания важной части высказывания. Например, тема высказывания (известная информация) может быть сформулирована на одном языке, а рема (новая информация или ключевой акцент) — на другом. |
| <b>ф. экономии языковых средств</b>         | Говорящий стремится выразить свои мысли более быстро и кратко.                                                                                                                                                                                                              |

**Таблица №4.** Основные функции переключения языкового кода (ПК).

Таким образом, переключение языкового кода в процессе общения выполняет различные функции, каждая из которых направлена на решение определенных коммуникативных задач. Важно отметить, что эти функции могут быть результатом как осознанных, так и неосознанных решений говорящего. Осознанное переключение

кода может быть обусловлено конкретными коммуникативными целями говорящего: например, для подчеркивания отдельных аспектов высказывания, поддержания контакта с собеседником и пр. С другой стороны, неосознанное переключение кода может происходить под воздействием ситуационных, эмоциональных или языковых факторов. В потоке речи билингвы могут переходить с одного языка на другой интуитивно, стремясь лучше выразить себя на определенном языке или подстроиться под конкретную ситуацию общения.

По нашему мнению, судить о сознательном или бессознательном характере переключения языкового кода в речи конкретного говорящего можно только по результатам серии психолингвистических экспериментов, что не входит в круг поставленных задач настоящего исследования. При анализе устных текстов детей-билингвов мы попытаемся определить функцию переключения языкового кода, однако делать надежные выводы о том, насколько осознанным было решение говорящего включить в свою речь элементы другого языка, не представляется возможным в рамках проводимого наблюдения. Тем не менее вопрос о внутренних механизмах переключения языкового кода представляется нам перспективной исследовательской задачей.

### **3. Факторы переключения языкового кода.**

Билингв, под воздействием различных факторов (обстоятельств, условий) протекания коммуникации, может прибегать к переключению языкового кода. В зависимости от конкретного исследовательского подхода и особенностей изучаемых языковых сообществ в научной литературе представлены различные теории факторов переключения кодов. Е. Проценко (2004), ссылаясь на работы зарубежных предшественников (J.J.Gumperz, K.Calteaux, M.Heller, A.Lo, K.R.Becker, F.Grosjen, P.A.Kolers, J.M.Lipski, S.Poplack, C.Myers-Scotton, P.Muysken, M.-B.Hansen, R.M.Bhatt, J.L.Klavans, S.N.Sridhar, K.K.Sridhar, K.R.Becker и др.), выделяет три основных направления исследования факторов переключения кодов:

- 1) внешние, экстралингвистические или социоллингвистические факторы;
- 2) внутренние, психолингвистические факторы;
- 3) лингвистические (грамматические, синтаксические или структурные вопросы) факторы (Проценко 2004: 123).

С факторами переключения языкового кода тесно связаны причины, которые побуждают говорящего перейти от одного языка к другому. Ю. Эбзеева и Е. Тутова (2012), основываясь на исследовании Е. Хоффман, называют семь причин (мотивов) переключения языкового кода в речи говорящего:

1. разговор о конкретном явлении;
2. цитирование чужой речи;
3. выражение определенных эмоций;
4. выражение восклицания;
5. повторение высказывания для объяснения чего-либо;
6. желание более доступно передать информацию собеседнику;
7. намерение подчеркнуть принадлежность к определенной группе (Эбзеева и др. 2012).

Названные причины свидетельствуют о том, что на выбор языка коммуникации влияют как внутренние, так и внешние мотивы. Таким образом, переключение языкового кода является многогранным процессом, а условия его реализации обусловлены различными факторами.

### **3.1. Экстралингвистические факторы переключения языкового кода.**

Согласно словарю-справочнику Т. Жеребило (2011), «экстралингвистические факторы (социальные факторы) — это параметры внеязыковой социальной действительности, обуславливающие изменения в языке как глобального, так и частного характера. К ним относятся: 1) демографические параметры: а) численность населения, говорящего на том или ином языке; б) способ расселения; в) возрастная дифференциация носителей языка; 2) социальная структура общества; 3) культурно-языковые особенности: а) наличие письменных традиций; б) культурно обусловленные языковые контакты и т.п.» (Жеребило 2011: 261).

Экстралингвистические факторы переключения кодов описаны в трудах У. Вайнрайха (1979), Л. Крысина и В. Беликова (2001), Г. Чиршева (2004), Е. Проценко (2004), Ю. Эбзеевой и Е. Тутовой (2012), Т. Артамонова (2016), К. Башкирова и др. (2016), В. Кытина (2017), Н. Антонова (2021), О. Семина и др (2016), М. Нуртазина и др. (2019), Ж. Кенжебаева (2020) Г., А. Хабибулина (2023) и др.

Несмотря на то, что существует множество исследований, рассматривающих экстралингвистические факторы, до настоящего времени не было разработано единой классификации этих факторов, полного перечня или четкого определения того, что к ним относится. Е. Мартынюк (2001) отмечает, что Г. Вейхман и Е. Троянская, разделяют экстралингвистические факторы на две категории: основные (первичные) и дополнительные (или вторичные). «К первичным или главным факторам авторы относят цель и задачи общения, общественную сферу общения и его содержание, а к вторичным факторам — форму общения, условия и обстоятельства общения» (Мартынюк 2001: 59). Также Е. Мартынюк приводит в своей работе классификацию экстралингвистических факторов, предложенную С. Гайдучиком, которая включает такие аспекты, как «цель и предмет высказывания, степень подготовленности говорящих, отношения между говорящим и слушающим, социальный статус говорящего, отношение говорящего к содержанию высказывания, взаимодействие говорящего и слушающего, социальные условия общения, внешние условия общения» (Мартынюк 2001: 59).

Е. Мартынюк (2001) выделяет три основные категории экстралингвистических факторов (см. *Таблицу 5*).

| <b>Объективные факторы ситуации</b>                                                                                   | <b>Факторы, определяемые участниками (говорящим или собеседником)</b>                                                 | <b>Прочие факторы</b>                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Форма речи:</b><br>1) монологическая,<br>2) диалогическая,<br>3) многосторонняя                                    | <b>Возраст</b>                                                                                                        | <b>Степень подготовленности:</b><br>1) спонтанная,<br>2) квазиспонтанная,<br>3) подготовленная |
| <b>Вид речевой деятельности:</b><br>1) говорение<br>2) чтение<br>3) цитирование                                       | <b>Социальный статус:</b><br>1) авторитет у говорящего<br>2) авторитет у слушающего<br>3) равенство между участниками | <b>Профессиональные характеристики</b><br>(педагог, юрист и пр.)                               |
| <b>Способ общения:</b><br>1) прямое общение<br>2) через технические средства (телефон, радио, компьютер, телевидение) | <b>Территориальная принадлежность</b>                                                                                 |                                                                                                |
| <b>Внешние условия общения:</b><br>1) речь на открытом воздухе,                                                       |                                                                                                                       |                                                                                                |

|                                                                         |  |  |
|-------------------------------------------------------------------------|--|--|
| 2) Речь в большой аудитории,<br>3) Выступление перед небольшой группой  |  |  |
| <b>Стилистическая установка:</b><br>1) официальная,<br>2) неофициальная |  |  |

**Таблица № 5.** Классификация экстралингвистических факторов. (Таблица составлена по материалам работы Мартынюк 2001.)

Некоторые ученые объединяют экстралингвистические факторы с группой социоллингвистических факторов на основании того, что эти факторы тесно связаны с социальными условиями использования языка. Исследователи, освещая тематику переключения языкового кода, акцентируют свое внимание на то, что внешние условия, такие как политика, население, этничность, место жительства и социальный статус участников разговора оказывают воздействие на выбор языка общения.

К группе экстралингвистических факторов переключения языкового кода традиционно относят тему общения, ситуацию (обстоятельства) общения, намерения говорящего, отношения между коммуникантами и их социальную роль (Нуртазина и др. 2019)

При анализе расшифрованных текстов мы учитываем следующие экстралингвистические факторы: тему общения, ситуацию общения (место, время и род деятельности, которая сопровождает разговор), участников общения.

### **3.2. Психологические факторы переключения языкового кода.**

Стоит отметить, что на выбор языка при общении оказывают роль не только экстралингвистические (социоллингвистические) факторы, но и психологические особенности самого говорящего. Психологические факторы — это внутренние стимулы, которые оказывают влияние на поведение, восприятие, эмоциональное состояние и когнитивные процессы человека (Романова 2014).

Психологические факторы переключения языкового кода описаны в трудах Ю. Балакиной, А. Сосниной (2015), Э. Хилхановой (2012), Е. Проценко (2004), R. Becker (2001), F. Grosjean (2012), Е. Тугова (2018), Д. Шифман (2020), А. Зотова и О. Нагель (2019), Ж. Кенжебаева (2020) и др. К этой группе факторов относят личные предпочтения говорящего; эмоциональную окраску разговора, языковые привычки; коммуникативную цель.

Переключение кода может осуществляться говорящим как осознанно, так и бессознательно. О сознательном характере переключения кода можно говорить в случае, когда билингв намеренно выбирает язык общения, чтобы достичь определенной цели в коммуникации (Шифман 2020). Например, говорящий может использовать второй язык для общения с человеком, который лучше его понимает, или переключиться на первый язык, чтобы выразить сильную эмоцию, которая лучше передается на родном языке. Бессознательное переключение кода происходит, когда говорящий автоматически переключается с одного языка на другой (Шифман 2020). Переключение кода может быть спровоцировано ассоциациями говорящего с той или иной темой разговора. Например, в разговоре о школе ребенок-билингв может использовать один язык, а при обсуждении личных вопросов — другой. Как отмечают А. Зотова и О. Нагель (2019), а также Д. Шифман (2020), психолингвистическая группа факторов переключения языкового кода относительно мало изучена, поскольку нет универсальных методов для точного определения психолингвистических механизмов этого процесса.

### **3.3. Лингвистический факторы переключения языкового кода.**

Лингвистический фактор — это элемент или особенность языка, которая влияет на его структуру. Лингвистические факторы, вызывающие изменения в языке, включают в себя появление новых грамматических форм в составе слов, изменения значений слов или изменения в произношении слов (Кондрашина и др. 2020). Лингвистические факторы переключения языкового кода описаны в трудах Ж. Кенжебаева (2020), F. Grosjean (2012), S. Poplack (2001), Э. Хилханова (2009), Д. Шифман (2020).

В лингвистике процесс переключения кода анализируется как явление, при котором говорящий в рамках одного речевого акта или диалога использует элементы двух или более языков (Кенжебаева 2020). Это явление может охватывать различные уровни системы языка, включая лексику, грамматику, фонетику, а также морфологию и синтаксис (организация слов и фраз в предложения) (Шифман 2020).

В своем исследовании Э. Хилханова (2009), посвященном лингвистическим факторам переключения кода между русским и бурятским языками, выделяет следующие лингвистические факторы: 1) отсутствие слова-эквивалента; 2) недостаточность знаний (на одном из языков); 3) передача (цитирование) чужой речи; 4) частота использования языка; 5) тема разговора. При этом Э. Хилханова отмечает, что «тема

разговора является классическим фактором» (Хилханова 2009: 161). Это подчеркивает сложность и многогранность процесса переключения кода, в котором лингвистические, психологические и экстралингвистические факторы тесно переплетены. Однако стоит отметить, что основное отличие лингвистических факторов от экстралингвистических заключается в том, что лингвистические факторы сосредоточены на выборе и использовании слов внутри языковой системы, тогда как экстралингвистические факторы связаны с внешними ситуативными обстоятельствами и условиями, которые воздействуют на процесс переключения кода.

### **3.4. Вопрос о разграничении факторов переключения языкового кода.**

Описав подробно три основные группы факторов переключения языкового кода, мы пришли к выводу, что довольно сложно четко очертить границы между ними, поскольку обнаруживается много пересечений.

Например, эмоциональное состояние говорящего, как один из факторов переключения языкового кода, может быть связано как с экстралингвистическими, так и психологическими аспектами коммуникации. В разговоре человек может выбрать тот язык, который лучше передает его настроение или более привычен для выражения определенных чувств, эмоций. Внутреннее состояние говорящего (психологические факторы) и внешние обстоятельства ситуации общения (экстралингвистические факторы), пересекаясь друг с другом, размывают четкость границ между факторами разных категорий.

Если говорящий сталкивается с ситуацией, где в одном из языков отсутствует необходимое слово для выражения конкретной мысли, он может (сознательно или бессознательно) переключить код с целью заполнения лакуны элементами другого языка. Внутреннее ощущение комфорта в разговоре и возможность доступными языковыми средствами обеспечить точность передачи сообщения иллюстрирует переплетение психолингвистических и собственно лингвистических факторов.

Итак, индивидуальные предпочтения в выборе языка общения, уровень языковых и речевых компетенций говорящего в обоих языках, тема и условия общения и многие другие факторы имеют значимую роль в процессе переключения языкового кода.

Если воздействие определенного фактора предсказуемо и, в определенном смысле, может быть спланировано говорящим, то переключение языкового кода происходит естественным образом в границах речевого потока. Однако, если воздействие фактора, провоцирующего смену кода, происходит неожиданно для говорящего, он может сменить код в момент произнесения фразы, иногда даже не договорив до конца слова. Таким образом, при переключении кодов происходит полная смена языка (Беликов и др. 2001).

#### **4. Выводы.**

Центральное место в изучении многоязычия занимают языковые контакты и механизмы переключения языкового кода. Основные явления, такие как *интерференция, переключение и смешение языкового кода, заимствование и иноязычные вкрапления*, все это играет ключевую роль в понимании языковых особенностей билингвов. Эти процессы могут проявляться в различных формах: от смены целых предложений до вставки отдельных слов или фраз, включая перенос элементов из одного языка в другой.

В своей работе мы объединяем понятия переключения и смешения языкового кода и рассматриваем их как единые процессы. Также мы будем учитывать использование иноязычных вкраплений и заимствований, относительно недавних вошедших в язык. Все эти явления мы будем рассматривать в их взаимосвязи.

При анализе речи информантов мы определим связь между реализацией переключения языкового кода и экстралингвистическими факторами, такими как тема разговора, собеседник общения (его роль), а также ситуация общения (место, время и род деятельности, которая сопровождает разговор). Важно отметить, что на переключение кода также оказывают влияние психологические и лингвистические факторы. Все эти факторы очень часто переплетаются и взаимодействуют между собой, создавая комплексное воздействие на переключение кода. Поскольку переключения языкового кода может происходить по разным причинам, в зависимости от целей и условий коммуникации, мы считаем необходимым выявить функции переключения кода.



## **Глава 3. МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ УСТНОЙ РЕЧИ РЕБЕНКА-БИЛИНГВА.**

### **1. Цели и задачи исследования.**

Основная цель проведения исследования — выявить связь между реализацией переключения языкового кода и экстралингвистическими факторами на примере устной спонтанной речи русско-эстонского ребенка-билингва в социально-бытовой сфере общения.

Для достижения цели был определен круг задач:

- 1) обосновать выбор детей (информантов), чья речь будет подвержена анализу;
- 2) получить согласие родителей детей на проведение исследования;
- 3) подготовить анкетирование для родителя и сценарий интервью для беседы с ребенком;
- 4) обосновать выбор методики «Один речевой день» для проведения исследования;
- 5) разработать «Дневник речевого дня» информанта;
- 6) получить звукозаписи устных текстов детей в ситуации бытового общения (дома, на улице, в транспорте и пр.);
- 7) расшифровать полученные записи и проанализировать корпус устных текстов.

### **2. Методика и условия проведения эмпирического исследования.**

Сбор текстов устной спонтанной речи информантов проводился в феврале и марте 2024 года. Речь детей в течении одного (свободного от школы) дня записывалась на диктофон в естественных условиях общения (дома, на улице, в гостях, в кино, в магазине и транспорте). Для достижения поставленной цели мы следовали основным принципам методики «Один речевой день», разработанной Санкт-Петербургским государственным университетом. Методика предполагает многочасовой мониторинг речи информанта с помощью звукозаписи в течение одного дня, что позволило нам охватить разнообразные аспекты речевой активности детей-билингвов в условиях повседневного общения.

### **2.1. Анкетирование родителей информантов.**

Родителю, давшему согласие на проведение исследования, было предложено заполнить анкету, включающую вопросы закрытого и открытого типов (всего 23 вопроса). Анкета состоит из четырех основных блоков вопросов. Первые три блока вопросов направлены на сбор социолингвистической информации для метаразметки текстов в корпусе детской речи RusLAPSED. Четвертый блок вопросов касается получения сведений об условиях языкового воспитания в семье, оценки родителем уровня языкового развития ребенка. Анкетирование родителей проводилось в феврале и марте 2024 года (материалы анкеты см. *Приложение 2*).

### **2.2. Интервью с информантами.**

В рамках исследования были проведены полуструктурированные интервью с детьми-билингвами. Для того, чтобы сделать общение с исследователем максимально комфортным и раскрепостить ребенка, интервью проводились в непринужденной обстановке. Вопросы были разделены на следующие тематические блоки: 1) общие вопросы; 2) школа; 3) интересы, друзья; 4) язык общения (см. *Приложение 4*), что позволило охватить разные аспекты жизни ребенка.

Все интервью были записаны на диктофон и расшифрованы для последующего анализа (см. *Приложение 5* и *Приложение 8*).

### **2.3. Запись речи информантов.**

Процесс звукозаписи велся на диктофон (мобильный телефон) в течение одного дня. Поскольку запись текстов проходила преимущественно в условиях семейного общения, родитель и ребенок были проинформированы о возможности приостановить аудиозапись, если содержание разговора касалось очень личных вопросов и не предназначалось для третьих лиц, и возобновить ее в более комфортной для всех ситуации общения. В общей сложности объем звучащего текста составил 18 часов 32 минуты (запись речи первого информанта — 12 часов 59 минут; второго — 5 часов 32 минуты). Не смотря на то, что продолжительность аудиозаписи речи второго информанта значительно меньше первого, она охватывает разные промежутки времени (с 9.00 до 14.00 и с 16.00 до 22.00).

Все полученные нами записи речи детей были расшифрованы в соответствии с принятым стандартом в корпусе RusLAPSED и подготовлены для публикации.

#### **2.4. Дневник информанта.**

Для фиксации условий общения ребенка в течение периода наблюдения нами был разработан «Дневник речевого дня» информанта (см. *Приложение 3*). Родитель совместно с ребенком отмечал в дневнике время, место, участников общения, виды деятельности, которые сопровождали коммуникацию. При расшифровке устных текстов мы использовали дневниковые записи, чтобы детально восстановить картину речевого дня ребенка.

### **3. Формирование группы информантов.**

Мы анализируем речь двух детей-билингвов (девочек), обучающихся в 1–2-х классах школ с эстонским языком обучения в Ида-Вирумаа: 1) информант из двуязычной (русско-эстонской) семьи; 2) информант из монолингвальной (русской) семьи. В расшифрованных записях указываются условные имена детей: Ольга (из двуязычной семьи) и Анна (из монолингвальной семьи).

#### **3.1. Социолингвистический портрет ребенка из монолингвальной (русскоязычной) семьи.**

Для составления языковой биографии ученика-билингва из монолингвальной семьи были проведены анкетирование с одним из родителей информанта и полуструктурированное интервью с самим ребенком.

Возраст Анны на момент записи речи — 8 лет. С раннего детства девочка находится в многоязычной среде. Усвоение второго (эстонского) языка началось в раннем возрасте. С полутора до трех лет она посещала детский сад, где обучение проходило на русском языке. С трех до пяти лет в этом же детском саду она посещала группу с эстонско-русским двусторонним языковым погружением. С пяти лет перешла в другой детский сад, где обучение проходило только на эстонском языке. На момент проведения исследования Анна училась во втором классе школы с эстонским языком обучения.

Анна воспитывается в полной семье и является первым ребенком. В семье также подрастает брат (7 лет). За последние 5 лет семья девочки не меняла своего места

жительства. У родителей Анны среднее профессиональное образование. Общение в семье проходит только на русском языке. По утверждению ребенка, в некоторых (исключительных) случаях мама использует эстонский язык. Как правило, мама переходит на эстонский язык общения, находясь в эстоноязычной среде. С родственниками (бабушкой и дедушкой) девочка общается по-русски, таким образом в семейном общении преобладает русский язык. Поскольку вся семья использует русский язык общения, а второй язык (эстонский) ребенок стал приобретать позже в процессе обучения в детском саду и школе, можно сделать вывод, что семья придерживается стратегии «последовательное введение двух языков», при этом мама также использует стратегию «смешивания языков».

Один из родителей Анны утверждает, что девочка частично знает буквы русского алфавита, пишет отдельные печатные буквы по-русски, однако не умеет самостоятельно читать на русском языке. При этом сам ребенок в интервью утверждает, что «нормально» умеет писать и читать по-русски. В то же время Анна знает буквы эстонского алфавита и умеет писать все печатные и прописные буквы, а также самостоятельно читать на эстонском языке. Книги ребенок читает каждый день только на эстонском языке. По словам одного из родителей, они сами читают дочери книги только на русском языке, но ребенок опровергает эти слова и говорит, что давно читает без взрослых.

Обучение Анны проходит в школе на эстонском языке по государственной программе обучения для основной школы. Помимо школы девочка посещает кружки и секции на русском языке (например, кружок по рисованию и тренировки по гимнастике), дополнительно изучает английский язык пять раз в неделю.

Оценивая уровень владения языками, один из родителей отмечает, что Анна хорошо говорит, читает, понимает на слух эстонскую речь и пишет лучше на эстонском языке, чем на русском. Это указывает на достаточно высокий уровень владения эстонским языком и меньшую уверенность в русском, несмотря на его использование в качестве основного языка семейного общения.

Анна обладает хорошими навыками говорения на русском языке, свободно общается в кругу семьи по-русски. Отмечается также очень хорошее понимание русской речи на слух, что свидетельствует о том, что Анна активно вовлечена в русскоязычное общение в семейной среде и способна понимать сложные речевые обороты. Однако

чтение на русском языке, как родителем, так и ребенком оценивается как удовлетворительное, что, возможно, указывает на определенные трудности, которые испытывает ребенок во время чтения литературы на русском языке. Навыки письма на русском языке родитель и ребенок оценивают как плохие. Очевидно, трудности письма на русском языке связаны с недостатком практики письменного общения по-русски или слабого знания правил орфографии и грамматики.

Принимая во внимание описанные условия освоения девочкой второго (эстонского) языка (возраст, последовательность введения языков, среда) можно говорить о раннем, последовательном и искусственном типах билингвизма (см. *Таблицу 1* в *Приложении 1*). По результатам проведено интервью с ребенком мы отмечаем тот факт, что девочка думает на русском языке, даже если находится в эстоноязычной среде. Очевидно, русский язык доминирует в речи Анны, что позволяет ее отнести также субординативному, несбалансированному типам билингвизма. Девочка умеет читать, писать и говорить на эстонском языке, который она активно использует в школе и для чтения книг дома, — продуктивный, контактный типы билингвизма.

### **3.2. Социолингвистический портрет ребенка из двуязычной (русско-эстонской) семьи.**

Второй ребенок-билингв — Ольга. Девочка воспитывается в полной семье с тремя детьми и является первенцем. Возраст девочки на момент записи — 7 лет. Ее семейная среда уникальна тем, что в ней активно используются как русский, так и эстонский языки, т.е. с раннего возраста Ольга усваивает оба языка параллельно. Родители Оли имеют высшее образование.

Детский сад девочка посещала начиная с 2,5 лет, где обучение велось только на эстонском языке. Затем поступила в школу с эстонским языком обучения и на момент проведения исследования обучалась в первом классе по государственной учебной программе.

В ее семье одинаково уделяется внимание как русскому, так и эстонскому языкам. С мамой Ольга общается на русском, с папой — на эстонском, при этом в общении с сестрой она использует оба родных языка. По словам девочки, она общается с сестрой в основном на русском языке и в редких случаях на эстонском. С бабушками и дедушками общение происходит только на русском языке, что способствует поддержанию связи с русским языком и культурой.

Согласно мнению одного из родителей в интервью, Ольга умеет читать только на эстонском языке, но также знакома с буквами русского алфавита и может писать на русском отдельные буквы. В то же время ее письменные навыки на эстонском языке более развиты, чем на русском. Безусловно, это связано с тем, что школьное обучение девочки проходит на эстонском языке. В семье Ольги принято читать книги и смотреть мультфильмы на обоих языках. Однако сама девочка утверждает, что не смотрит мультфильмы, т.к. считает себя уже взрослой для подобных занятий.

По мнению одного из родителей, в речи дочери иногда происходит смешение языков, особенно когда Ольга говорит на эстонском и испытывает трудности с выбором нужного слова. В таких случаях она может вставить русское слово в эстонское предложение, например: «Vaata, väljas on туман» (*перевод с эстонского: Смотри, на улице туман*), что является абсолютно естественным и распространенным явлением для активных билингвов в их повседневной жизни. Несмотря на трудности с чтением и письмом на русском языке, Ольга демонстрирует высокий уровень говорения и понимания речи на слух на обоих языках, но при чтении и письме преобладает эстонский язык.

В семье Ольги четко определены языковые роли, но практика общения между членами семьи демонстрирует гибкость в использовании языков. По результатам анкетирования выяснилось, что дочь общается с мамой только на русском языке, однако на аудиозаписи слышно, что и мама, и сама Ольга переключаются между русским и эстонским языками, что свидетельствует о смешивании языков в семье. Согласно исследованиям И. Пиллер (см. *Таблицу №2*), в этом случае можно говорить, что в семье используются два подхода к языковому воспитанию: стратегия «один родитель — один язык» и стратегия «смешивания и переключения языков». Эти подходы отражают, соответственно, первый и шестой типы воспитания, при которых оба родителя являются билингвами и активно используют два языка в своем повседневном общении.

Ольга считает, что в основном думает на русском языке, но при общении с папой может переключаться на эстонский, что указывает на ее умение гибко переключать языковые коды в зависимости от собеседника и темы общения.

Принимая во внимание описанные условия освоения девочкой второго (эстонского) языка (возраст, последовательность введения языков, среда) можно говорить о

синхронном типе билингвизма. Также речь девочки соответствует координативному типу билингвизма, поскольку оба языка активно используются в повседневном общении и не выделяется доминирующий язык (девочка может свободно думать на том языке, на котором говорит в данный момент). Замечено, что Ольга способна переключаться между языками в зависимости от роли или языка собеседника и условий общения. Мы можем отнести ее речь также к смешанному (составному) типу билингвизма, для которого характерно пересечение элементов координативного и субординативного типов билингвизма (например, использование русского слова в эстонском предложении и наоборот). На основании того, что девочка хорошо понимает информацию на двух языках и способна ее воспроизвести после прочтения или прослушивания, мы также отмечаем наличие продуктивного типа билингвизма. Речь Ольги демонстрирует и контактный тип билингвизма, т.к. овладение языками проходит через непосредственное общение с двуязычными членами семьи.

Хочется отметить, что в семье девочки поддерживается активное использование и развитие обоих языков, что обеспечивает Ольге прочную основу для дальнейшего образовательного и культурного развития.

#### **4. Корпус собранных устных текстов.**

Собранный нами устный речевой материал (монологи, диалоги, полилоги) подготовлен для публикации в корпусе русской речи детей Эстонии RusLAPSED (см. *Приложение 6* и *Приложение 9*). Общий объем звучащей речи — 18 часов 32 минуты (89 текстов): беседы в семейном кругу, на улице, в кинотеатре, в гостях, во время игровой деятельности и пр. Участники общения — информанты и члены их семей.

Количество текстов информанта из монолингвальной семьи — 56. Количество текстов информанта из билингвальной семьи — 33.

Также в работе представлены расшифровки интервью с детьми-билингвами (см. *Приложение 5* и *Приложение 8*).

## **ГЛАВА 4. ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА В РЕЧИ БИЛИНГВА**

### **1. Аппарат анализа устных текстов билингва.**

В работе представлены только те фрагменты текстов, которые содержат факты языкового контактирования. Каждый текст сопровождается сведениями о дате и времени записи, месте, участниках общения и виде деятельности, сопровождавшей коммуникацию. Для удобства проведения анализа мы делили запись звучащего текста каждого информанта на отдельные фрагменты и представляли расшифровки в таблице (см. *Приложение 7 и Приложение 10*).

#### **1.1 Анализ речи ребенка-билингва из монолингвальной семьи.**

Запись речи ребенка из монолингвальной семьи проходила в выходной день 10 февраля 2024 года. Объем проанализированных текстов составил 12 часов 59 минут и 24 секунды. На протяжении всего дня Анна участвовала в различных беседах с членами семьи. Основными участниками ее разговоров были мама, папа, родной брат Иван (имя изменено), двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя и бабушка. Нам удалось получить 56 текстов, в которых отмечены факты переключения языкового кода (русский, эстонский и английский языки). В течение дня девочка занималась разнообразными видами деятельности: проводила время дома в кругу семьи, посещала кинотеатр, ходила в гости к родственникам, в магазин, играла и гуляла с сестрой.

В ходе анализа текстов мы выявляли факты языкового контактирования, определяли функцию переключения кода, описывали экстралингвистические факторы и устанавливали связь между реализацией переключения кода и экстралингвистическими факторами в момент коммуникации.

В речи Анны мы выявили следующие особенности. Ведущим экстралингвистическим фактором, оказывающим влияние на переключение кода в речи девочки, была тема разговора (реализация предметно-тематической функции ПК). При разговоре о школе, учебных дисциплинах, школьном питании ребенок переключался между русским и эстонским языками.

Например:



[Тетя:] А какой у вас самый любимый урок? Анна (имя изменено) / какой у тебя урок?

[Анна, 8,9:] **Kehaline** [=keheline kasvatus] <Говорит на эмоциях.> <эст. keheline kasvatus «физкультура».> ! И / **kehaline** [=keheline kasvatus] <эст. физкультура > / музыка / и это / как его / **eesti keel** <эст. эстонский язык (урок эстонского языка)> // Я обожаю читать / перед классом / всем //

[Катя, 8:] Наверно / **eesti keel** <эст. эстонский язык (урок эстонского языка)> / когда читаю...

[Анна, 8,9:] Во! А / нет / это зеленая // <Рассуждает об игре.>

[Катя, 8:] {М-м-м} ...

[Анна, 8,9:] Пошли! <Рассуждает об игре.>

[Катя, 8:] И-и-и <произносит слово нараспев.> / **muusika** <эст. музыка>...

[Анна, 8,9:] **Kehaline** [=keheline kasvatus] < эст. физкультура> <шепчет>...

[Катя, 8:] И **kunst** <эст. искусство> //

[Анна, 8,9:] А-а <произносит слово нараспев.> / мне тоже **kunst** <эст. искусство>/ нравится // И **tööõpetus** <эст. трудовое обучение (труды) > ! У нас **tööõpetus** <эст. трудовое обучение (труды) > есть!

[Катя, 8:] Мне не нравится **tööõpetus** <эст. трудовое обучение (труды) > //

[Анна, 8,9:] Два **tõõпэтуса** <эст. трудовое обучение (труды)> //

(Текст № 44. 10 февраля 2024 года, время 18.00-19.00)

\*\*\*

[Собиратель:] На английском трудно / да? А что тебе нравится в школе делать?

[Анна, 8,9:] На **keheline** [=keheline kasvatus] <с эст. урок физкультуры> бегать / туда-сюда // <Смеется.>

(Интервью с ребенком-билингвом №1)

\*\*\*

[Собиратель:] Легче даются какие предметы? Легкие для тебя в школе / какие предметы?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у[=ну] / **tööõpetus** <с эст. урок трудового обучения> / **eesti keel** <с эст. эстонский язык> //

[Собиратель:] А трудные?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у[=ну] / математика / **inimeseõpetus** <с эст. человековедение> // Что там еще / **loodus** [=loodusõpetus] <с эст. природа, в значении урока по природоведению> //

(Интервью с ребенком-билингвом №1)

\*\*\*

[Анна, 8,9:] Да / это очень давно // Арбузы / и еще этот / как его // {М-м-м} / **kalasupp** <эст. рыбный суп> / и-и-и <произносит слово нараспев.>

[Тетя:] Вкусный / да?

[Анна, 8,9:] Да / мне очень нравится / и-и-и <произносит слово нараспев.> / еще / как его / ну / по-моему все / я в принципе / больше не помню //

(Текст № 43. 10 февраля 2024 года, время 18.00-19.00)

\*\*\*

[Анна, 8,9:] Ну мы там учим / **на муузи́ке** <эст. *muusika* > // Ща [=сейчас] включу //

<Включает песню и начинает петь.>

(Текст № 22. 10 февраля 2024 года, время 15.00-16.00)

Типичные для билингва ошибки в речи Анны проявляются на уровне формообразования, например, когда девочка к эстонскому слову *tööõpetus*, добавила русское окончание «а» (два тёйпэ́туса), а при произношении школьного предмета «музыка», смешала его с элементами эстонского языка (муузи́ка).

Также для русской речи девочки характерно употребление иноязычных вкраплений из английского языка. В общении с мамой, папой, двоюродной сестрой, бабушкой Анна использует слово «**окей**» (англ. *okay*) для выражения согласия или поддержания разговора, что в свою очередь может быть связано с фатической функцией переключения кода.

Например:

[Мама:] Всё / и не трогай его //

[Анна, 8,9:] **Окей** <англ. *okay*> //

[Мама:] Целый день ты должна так с ним ходить //

[Анна, 8,9:] **Окей** <англ. *okay*> //

(Текст №1. 10 февраля 2024 года, время 09.00-10.00)

\*\*\*

[Мама:] И надо платье на четверг //

[Анна, 8,9:] **Окей** <англ. *okay*> //

(Текст № 6. 10 февраля 2024 года, время 10.00-11.00)

\*\*\*

Во всех ситуациях общения, в которых звучало слово «окей», мы не обнаруживаем влияния экстралингвистических факторов. Предполагаем, привычка (психологический фактор) употреблять «окей» у ребенка-билингва сформировалась благодаря регулярному общению на английском языке на языковых курсах (за один день Анна использовала это слово 35 раз). Кроме того, Анна активно играет в игры на смартфоне на английском языке, что также влияет на ее речевые привычки.

[Анна, 8,9:] Кто мне выпадет? Кто мне выпадет? <Анна получила приз в игре.> **Dog** <с англ. *dog* «собака»> // Собака!

(Текст № 2. 10 февраля 2024 года, время 09.00-10.00)

\*\*\*

[Анна, 8,9:] О! **Cheese** <англ. *сыр* > ! **Che-e-e-ese** <англ. *сыр*> //

(Текст № 44. 10 февраля 2024 года, время 18.00-19.00)

В анализируемых фрагментах текстов наблюдается реализация предметно-тематической функции переключения кода. Так, язык игрового интерфейса влияет на выбор языка общения, являясь лингвистическим фактором. Однако, в ситуациях игрового общения Анны мы не обнаружили связь переключения кода с такими экстралингвистическими факторами, как место, время общения или вид деятельности. Также переключение кода не зависило от роли или языка собеседника, поскольку Анна во время игры общалась сама с собой.

Также в течение дня Анна использовала 8 раз английское слово *level*.

Например:

[Анна, 8,9:] О-о-о <произносит слово нараспев> / смотри / давай поиграем в кошки **level**  
<англ. *level* «уровень»>

(Текст № 19. 10 февраля 2024 года, время 15.00-16.00)  
\*\*\*

[Анна, 8,9:] Я / я уже /я щас [=сейчас] на второй / я на первый иду <говорит эмоционально.>  
/ **level** <англ. *level* «уровень»>>>//

(Текст № 42. 10 февраля 2024 года, время 18.00-19.00)  
\*\*\*

Использование английского слова *level* Анной во время игры с сестрой также не связано со временем или местом общения, а связано с темой разговора. В то же время мы обратили внимание, что использование вкрапления *level* собеседником общения (сестрой) мотивировало Анну включать это слово и в свою речь:

<Аня(имя изменено) и Катя (имя изменено) перепрыгивает через подушки.>

[Катя:] Блин / я не умею //

С

[Катя:] Теперь я тебе попала //

[Анна, 8,9:] Тут реально из-за вот этих / сложно разбежаться //

[Катя:] Второй **level** <англ. *level* «уровень»> //

[Анна, 8,9:] Какой **level** <англ. *level* «уровень»>? Ты неправильно поставила *подушку* // Вот так вот ставь // Теперь я еще раз //

я

(Текст № 19. 10 февраля 2024 года, время 15.00-16.00)  
\*\*\*

По результатам интервью с одним из родителей мы выяснили, что мама Анны иногда общается с ней на эстонском языке. В то же время сам ребенок говорит, что это

происходит редко. Чаще всего такая ситуация возникает, когда мама и дочь находятся в эстоноязычной среде.

*<Мама готовит Анну к прогулке и заплетает ей косички.>*

[Анна, 8,9:] Да // Больше таких резинок нету / ну-у-у/ есть ещё такие радуга *<резинки цветом радуги>* //

[Мама:] Ну / anna mulle kaks tükki *<перевод с эстонского: дай мне две штуки>* //

[Анна, 8,9:] {Угу} // kolm tükki *<перевод с эстонского: три штуки>* // Ой / neli *<перевод с эстонского: четыре>* //

[Мама:] Почему neli *<перевод с эстонского: четыре>*?

[Анна, 8,9:] А / kolm tükki *<перевод с эстонского: три штуки>* // Ой / neli *<перевод с эстонского: четыре>* //

[Мама:] Я же сколько тебе делаю? Kaks patsi *<перевод с эстонского: две косички>* // Значит две //

[Анна, 8,9:] Надо / надо еще одну/ ой //

*(Текст № 6. 10 февраля 2024 года, время 10.00-11.00)*

\*\*\*

В этом примере четко определяется лингвистический фактор переключения кода — язык собеседника. Роль участника общения (мамы) не влияла на смену языка. Также смена кода могла быть спровоцирована психологическими факторами. Слыша эстонскую речь, ребенок автоматически (по привычке) старается отвечать собеседнику на том же языке. Таким образом, достаточно сложно определить точные факторы, влияющие на переключение языкового кода, поскольку все они (психологические и лингвистические) тесно переплетаются между собой.

Примерами включения иноязычных заимствований в речь девочки могут служить следующие случаи.

*<Анна разговаривает с двоюродной сестрой по видеозвонку.>*

[Катя:] Это *прослушенье* [=прослушка] //

[Анна, 8,9:] Какой *пласлушэнье* [=прослушка] // Я знаю, что это прослушка / потом *<называет имя собирателя>* будет слушать // *<Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Катя>* / знаешь что? Смотри *<показывает двоюродной сестре Кате (имя изменено) связанный чехол для телефона, который весит на ее шее>* / это *<называет имя собирателя>* сама сшила или ?

[Катя, 8:] Нет // Ей *<называет имя общей подруги>* мама связала //

[Анна, 8,9:] {М-м-м} / понятно *<произносит слово нараспев>* // А там твой телефончик *<произносит слово «телефончик» нараспев и смеется>* / смотри / {э-э-м} / *асзмэрчик* *<англ. autonomic sensory meridian response, ASMR: феномен восприятия, приятное ощущение, которое многие люди ощущают при просмотре видео или прослушивании звуков, таких как шепот, пощечины, шуршание, которые могут вызывать у них расслабление и приятные мурашки по коже>* // У меня новый телефон *<смеется>* / он у тебя синий *<рассказывает про телефон двоюродной сестры, на который идет запись>* //

*(Текст № 34. 10 февраля 2024 года, время 09.00-10.00)*

Стимулом для переключения кода стал телефон (тема разговора), на который записывалась речь информанта во время наблюдения. Очевидно, роль собеседника, время и место общения не оказывали в этой коммуникативной ситуации влияния на смену языка.

*<Анна снимает видео на телефон.>*

[Тетя:] А где ты его снимала? Вы же в подъезде были //

[Анна, 8,9:] <Думает.> В это..

[Тетя:] В подъезде что ли?

[Анна, 8,9:] Нет! На улице когда мы были // Я тебе в **Снэпчате** прислала <Snapchat — мобильное приложение обмена сообщениями с прикрепленными фото и видео.> Вот / свинка Пэпа <Свинка Пенпа — герой из мультфильма.>

*(Текст № 31. 10 февраля 2024 года, время 16.00-17.00)*

\*\*\*

В этом примере мы также не находим связи между переключением кода и собеседником, временем общения или деятельностью в момент речи.

Называя дни недели, Анна использует как русский, так и эстонский языки. Можно предположить, что девочка забыла какие-то слова на русском языке или для нее привычнее называть дни недели по-эстонски (психологический фактор):

[Собиратель:] Ну сколько раз / в неделю?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у[=ну] / примерно / {э-э-э} / до **esmaspäev** <с эст. понедельник> / и до пятницы //

*(Интервью с ребенком-билингвом №1)*

В приведенном примере на переключение кода повлиял экстралингвистический фактор (тема общения) и психологический фактор (вопроизведение информации по памяти и пр.).

В другом примере переключение кода могло быть вызвано ассоциацией ребенка темы разговора со школой.

*<Мама напоминает дочери о необходимости собрать сумку для похода в гости.>*

[Анна, 8,9:] Какую **kehaline** <эст. kehaline «физический», kehaline kasvatus «урок физкультуры»>? <Произносит шепотом.>

[Мама:] Какое **kehaline** <эст. kehaline «физический», kehaline kasvatus «урок физкультуры»>? Тебе надо ...//

[Анна, 8,9:] Сумку собрать к <называет имя двоюродной сестры> //

*(Текст № 6. 10 февраля 2024 года, время 10.00-11.00)*

Вероятно, из-за ассоциаций со школой (портфель, сумка для физкультуры) ребенок переключился на другой язык. В этой ситуации общения отражается предметно-

тематическая функция переключения кода. Тема разговора (экстралингвистический фактор) могла способствовать смене языка. Обсуждаемые предметы (портфель / сумка) связаны со школьным бытом девочки, что послужило причиной выбора другого языка.

Таким образом, мы видим переплетение экстралингвистических и психологических факторов переключения языкового кода в речи билинга. В этих ситуациях мы также не находим связи с другими экстралингвистическими факторами: временем, местом, собеседником общения или видом деятельности.

В школе и на языковых курсах Анна разучивает песни и стихотворения на эстонском и английском языках. При расшифровке записей мы видим, что ребенок переключается на эстонский язык при пении песен:

[Анна, 8,9:] Че [=что] это? Можно посмотреть? Это твои детские...

[Катя:] Нет / это мы просто купили / чтобы их...[неразб]

[Анна, 8,9:] Такие маленькие // **Eesti la..** <начинает петь песню>/ а я кстати / у меня есть это самое / в телефоне этот[=эти] / песни / **eesti laps** <эст. эстонский ребенок>/ хочешь включу?

[Тетя:] Eesti laps? А что это за песня такая?

[Анна, 8,9:] Ну мы там учим / на **муузике** <эст. *muusika* > // Ща [=сейчас] включу //

[Катя:] Так она просто на *Ютубе* <YouTube — видеохостинг> есть //

[Тетя:] А откуда она у тебя? На телефоне записана?

[Анна, 8,9:] Да я просто / просто так написала **eesti laps** <эст. эстонский ребенок / и вот / щас [=сейчас] тут ..

[Тетя:] И вы учите тоже / <называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Катя>?

[Катя:] Да / конечно / мы же на хор ходим //

[Тетя:] А / вы вместе на хоре поете / или вы в разное время ходите?

[Анна, 8,9:] Вот / вот щас [=сейчас] включу ..

<Включает песню и начинает петь.>

[Анна, 8,9:] Eesti laps ei karda päikest ega külma / sula talve ega karget suveilma // Eesti laps ei pelga tuulist mereõhku / hilja öösel magama poeb sooja põhku // Eesti laps ei karda käia paljajalu / kõigist lõbusatest naljadest saab aru...<Эстонский ребенок не боится ни солнца, ни холода. холодная зима или прохладной летней погода. Эстонскому ребенку не страшен ветреный морской воздух, спать поздно ночью с теплой соломой. Эстонский ребенок не боится ходить босиком. все веселые шутки понимает.>

<Поет песню.>

[Анна, 8,9:] Все //

[Тетя:] Нравится тебе ходить?

[Анна, 8,9:] На хор не очень / а на музыку / да //

(Текст № 22. 10 февраля 2024 года, время 15.00-16.00)

\*\*\*

И на английский язык во время игры или при рассказе стихотворения:

[Тетя:] Ну или на эстонском / придумать! Стишок //

[Анна, 8,9:] **Whether / the weather is warm / whether the weather is hot...** // <Дальше произносят стихотворение вместе с Катей (имя изменено).> **We have / to put up / with the weather, whether / we like it / or not** // <Перевод с английского: Будь то тёплая погода, будь она жаркая...Мы должны мириться с погодой, нравится нам это или нет.>

[Тетя:] Ну / это не ты / конечно / придумала //

[Анна, 8,9:] Ну да //

(Текст № 37. 10 февраля 2024 года, время 18.00-19.00)

\*\*\*

Полагаем, тема разговора и связанная с ней деятельность оказывают влияние на переключение языкового кода (предметно-тематическая функция). Например, в первом случае Анна обсуждает с двоюродной сестрой Катей (имя изменено) названия музыкальных треков и затем включает песни на телефоне, начиная подпевать. Во втором случае тема разговора и игровая деятельность ребенка мотивировали смену языка. По условию игры Анна должна была сочинить стихотворение на любом языке. В обоих ситуациях общения личные ассоциации девочки (психологический фактор) также могли повлиять на процесс переключения кода.

Нам удалось обнаружить случаи переключения кода, спровоцированные местом протекания коммуникации.

*<Анна вместе со своей двоюродной сестрой, папой и братом проезжают городскую воинскую часть, где располагаются вооруженные силы Эстонии. Девочка начинает петь гимн Эстонии.>*

[Анна, 8,9:] Да / я так и сказала / это военная часть //

[Папа:] Здесь вооруженные силы / армия / Эстонии //

[Иван:] Ар-р-рмия <произносит слово нараспев> //

<Анна (имя изменено) поет песню.>

[Анна, 8,9:] **Mu isamaa / mu õnn ja rõõm <смеется> / kui kaunis oled sa / ei leia mina iia [=iial] tä [=teal] / see suure naia[=lai] iia [=ilma] tä [=peal] mis mul nii armas oled [=oleks] sa [=ka], mu kallid [= kui sa] mu isamaa!** <перевод с эстонского: Мой край, отрады полон ты и светлой красоты! Мир целый можно обойти, страны дорожке не найти. Милей, чем лучшие края, родина моя!>

(Текст № 8. 10 февраля 2024 года, время 11.00-12.00)

\*\*\*

На переключении языкового кода могло сказаться несколько экстралингвистических факторов: социальная идентичность, внешние обстоятельства (место общения) и тема общения (армия Эстонии). Безусловно, на переключение языкового кода может отразиться и психолингвистический фактор, такой как настроение или ассоциации. Это было ярко выражено в тех ситуациях общения, когда ребенок-билингв пел песню (гимн Эстонии) от скуки в ожидании начала киносеанса. Такие переключения

языкового кода могут быть связаны с несколькими функциями: экспрессивной (эмоциональной) функцией и функцией самоидентификации.

Еще один пример, когда место общения повлияло на смену языка.

*<Анна читает вывеску на стене торгового центра.>*

[Анна, 8,9:] О / бесконечность / бесконечность / бесконечная **par-gi** *<читает по слогам>* / **keskus** *<перевод с эстон.: торговый центр Парги>* / бесконечный **Pargi Keskus** *<перевод с эстон.: торговый центр Парги>* даже ночью работает чтоли? *<Смеется.>*

[Катя:] Бес-ко-неч-ный *<произносит слово нараспев (шутя)>*//

[Анна, 8,9:] Пап / там бесконечный **Pargi Keskus** *<перевод с эстон.: торговый центр Парги>* / можно даже ночью ходить // И там остаться на ...

[Папа:] Так / сидим / я сейчас / парковку оплачу / подождите //

*(Текст № 9. 10 февраля 2024 года, время 11.00-12.00)*

В последнем примере, на наш взгляд, переключение кода также связано с лингвистическим фактором (язык, на котором был написан текст вывески).

При анализе речи ребенка из монолингвальной семьи мы установили связь между переключением кода и следующими экстралингвистическими факторами: тема (школа, учебные дисциплины, предметы школьного быта, питание в школе, игры и приложения в телефоне, песни, стихотворения) и место общения (воинская часть, торговый центр). Наши выводы о влиянии темы и места общения на смену языка подтверждаются также и в работе Г. Островерховой (2023), которая отмечала, что, находясь в библиотеке, русскоязычные школьники переключались на эстонский язык общения.

Нами не было обнаружено связи между переключением кода, временем суток и видом деятельности, сопровождавшим коммуникацию. Полагаем, что помимо названных экстралингвистических факторов на выбор языка влияют и другие факторы (психологические и лингвистические). Например, личные ассоциации билингва, его настроение или языковые привычки в общении. Чаще в момент переключения кода в речи Анны реализовывались предметно-тематическая и фатическая функции.

## **1.2 Анализ речи информанта из двуязычной семьи.**

Запись речи Ольги осуществлялась 2 марта 2024 года. Общий объем записи составил 5 часов 31 минуту и охватывает разные промежутки времени. Поскольку в этот день девочка ходила в гости к бабушке, речь ребенка не записывалась в промежуток с 13.00



до 16.00. Основными участниками разговоров Ольги были члены ее семьи: мама, папа, сестра Кира (имя изменено). При расшифровке записей нами было получено 33 текста, содержащих факты переключения языкового кода (русский, эстонский, английский языки). В течение дня девочка в основном находилась дома, на короткое время выходила на улицу, играла в различные игры, занималась учебной деятельностью, а также смотрела видео-клипы.

Так как в семье девочки применяется стратегия «один родитель — один язык», чаще всего смена языка происходила во время семейных разговоров: дочь общалась с папой на эстонском языке, а с мамой — на русском. Например:

[Оля, 7:] Issi / vaata / keda ma tahakasin / {э-э-э} / keda ma / {э-э-э} / tahaksin / külla / endale.

(Текст № 3, 2 марта, время 11.00-12.00)

\*\*\*

[Оля, 7:] Мам //

[Мама:] Что?

[Оля, 7:] Ну / говоришь? <Просит, чтобы мама дальше задала ей вопрос.>

(Текст № 3, 2 марта, время 11.00-12.00)

\*\*\*

[Оля, 7:] Issi / mul on kõik! <Обращается к папе, объясняет ему, что все съела.> Vett ka / peale // <Относит свою тарелку к раковине.> [...] Issi / kus on vesi? Vale / vett! <Перевод с эстонского: Папа, где вода? Налей воды.>

(Текст № 19, 2 марта, время 17.00-18.00)

\*\*\*

[Оля, 7:] Issi / ma pean selle väikse / pärast peale panema // <Перевод с эстонского: Папа, я должна эту маленьку положить наверх.>

(Текст № 25, 2 марта, время 19.00-20.00)

\*\*\*

[Оля, 7:] Какой-то / мам / потерялся!

(Текст № 25, 2 марта, время 19.00-20.00)

Ольга переключалась между русским и эстонским языками в зависимости от роли собеседника общения (экстралингвистический фактор, адресатная функция ПК). Хочется отметить, что с родной сетрой девочка общалась как на русском, так и на эстонском языках. По результатам интервью нам известно, что чаще всего девочки общаются между собой на русском языке.

Несмотря на то, что семья использует стратегию «один родитель — один язык», мама при общении с дочерью смешивает языки. Например, если мама разговаривает с Ольгой на эстонском языке, то девочка тоже ей отвечает на эстонском.

[Мама:] Jah / see on / selline / nagu [...] Nagu auto // Inimesed sõidavad sellega // <Перевод с эстонского: Да, это такое, как... Как машина. Люди ездят на этом.>  
[Оля, 7:] Buss! <Выкрикивает.> <Перевод с эстонского: Автобус!>

(Текст № 25, 2 марта, время 19.00-20.00)

\*\*\*

[Мама:] Lastele meeldib / meeldib / seda teha // <Перевод с эстонского: Детям нравится, нравится это делать.>  
[Оля, 7:] Lumesõda! <Перевод с эстонского: Игра в снежки!>  
[Мама:] {Э-э-э} / meeldib ...Ei / ei ole! <Перевод с эстонского: Нравится...Нет!>  
(Текст № 25, 2 марта, время 19.00-20.00)

В этих ситуациях переключение языкового кода обусловлено не только языком собеседника (лингвистический фактор), но и тем, что все члены семьи (мама, папа и девочка) играли в игру на эстонском языке (лингвистический фактор). В рассмотренных случаях во время игры ведущей функцией переключения кода являлась предметно-тематическая функция.

Мы заметили, что ребенок-билингв из двуязычной семьи переключается на эстонский язык, испытывая затруднения с поиском нужного эквивалента в русском языке (лингвистический фактор) и заполняет лакуны известными ей словами эстонского языка. В речи девочка использует знакомые ей по школе термины sassi и vahe.

*<Ольга с мамой упаковывают посылку для брата. Мама предложила Оле написать брату письмо. Оля согласилась, но сначала попросила написать маму текст по-русски на лист бумаги, чтобы переписать его.>*

[Мама:] Сама б писала! Ты же умеешь / по-русски / писать //  
[Оля, 7:] Нет! <Возмущается.> Потому что я могу / sassi <эстон. sassi «вверх дном, вразброс»> / пойти // Поэтому я / не буду!

(Текст № 24, 2 марта, время 18.00-19.00)

[Оля, 7:] Ага! А вот сюда / сделаешь один / vahe <эстон. vahe «промежуток, интервал»> и напишешь / самое хо... / это / да?

(Текст № 23, 2 марта, время 18.00-19.00)

Во время интервью Ольга, отвечая на вопрос, в каком месяце у нее день рождения, вставила эстонское слово в русскую речь:

[Оля, 7:] В september <эстон. september «сентябрь»> //

(Интервью с ребенком из двуязычной семьи. См. Приложение 8.)

В разговоре на эстонском языке девочка довольно часто использует переключение-дублирование, произнося последовательно фразу на обоих языках. Например:

[Оля, 7:] **Ha! Võtke** / palun / vastu // <Перевод с эстонского: Возьмите, пожалуйста.>

(Текст № 1, 2 марта 9.00-10.00)

[Оля, 7:] Või selle // Teised asjad / ei tohi <Перевод с эстонского: Или это! Другие вещи нельзя.> // **Ha / võta!** Ainult seda / või seda <Перевод с эстонского: Ha, возьми! Только это или это.> // Vali! <Перевод с эстонского: Выбирай!> //

(Текст № 1, 2 марта 9.00-10.00)

\*\*\*

[Оля, 7:] See on katki // <Говорит, что сломан бубен.> О-о-о <произносит нараспев.> See ei ole / katki! Vaata! <начинает брэнчать бубеном.> **Ha / võta!**

(Текст № 16, 2 марта 16.00-17.00)

Это переключение может быть связано с функцией воздействия, когда Ольга стремится подчеркнуть значимость сообщения. В этих ситуациях эмоциональное состояние и языковые привычки (психологические факторы) девочки могли мотивировать смену языка.

Также в речи Ольги на эстонском языке присутствуют заимствованные слова из русского языка *davai* и *vot*. Поскольку эти слова фиксируются современными словарями эстонского языка, в расшифрованных записях мы записывали их латиницей. Отметим следующие примеры:

[Оля, 7:] <Воодушевлена.> **Davai** / sa praegu / vaatasid / mis seal / sees / on... <Перевод с эстонского: Давай ты сейчас посмотреть, что там внутри есть.>

(Текст № 1, 2 марта, время 9.00-10.00)

\*\*\*

[Оля, 7:] <Говорит на эмоциях.> {Э-э-э} / **davai** / sa ütlesid / kolm / {а-а-а} / neli eurot! <Перевод с эстонского: Давай ты сказала три, четыре евро!>

(Текст № 1, 2 марта, время 9.00-10.00)

\*\*\*

[Оля, 7:] Ja / **vot** selle //

(Текст № 3, 2 марта, время 11.00-12.00)

\*\*\*

[Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / kas sa hakkad klaverit / seda... <Снова называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира, чтобы она обратила на нее внимание и послушала>! Kas sa hakkad klaverit / seda / või / {э-э-э} / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> vaata! Issi hakkab seda / see hakkab käima / ja **vot** need / variandid //

(Текст № 12, 2 марта, время 13.00-14.00)

Заимствования из русского языка в эстонскую речь, вероятно, используются для усиления выразительности и направления внимания собеседника, что характерно для экспрессивной функции переключения кода, связанную с желанием говорящего подчеркнуть эмоциональную окраску или усилить воздействие сообщения.

В целях экономии речевых усилий Ольга вместо эстонского слова «ага» в начале вопросительной конструкции использует русский союз «а» или «но» в середине или на конце фразы.

[Кира, 6:] Ma ei taha / nii!

[Оля, 7:] A kuidas / sa tahad?

(Текст № 16, 2 марта, время 16.00-17.00)

\*\*\*

[Оля, 7:] A need / mis on?

(Текст № 25, 2 марта, время 19.00-20.00)

[Оля, 7:] Neid ümmargusi / sõin ka / kask korda / a pärast / me mängisime / teid mis? Kaarte! Ja / siis vanaema / {э-э-э}/ neid kaks mängu / võitis / {э-э-э}/ ja pärast / kabes / ma / teda võtsin / kaks korda/ a pärast tema / võitis / {э-э-э}/ {э-э-э}/ ülehüppamismängus / <очень эмоционально рассказывает, на одном дыхании.> / ta seda mängu / üldse ei teadnud / ja ta mõtles / et / {э-э-э}/ mina / {э-э-э}/ võidan / но / tema võitis //

(Текст № 25, 2 марта, время 19.00-20.00)

Переключение кода также происходило в процессе чтения или исполнения песни:

[Оля, 7:] А! Я знаю / эту! <Оля (имя изменено)начинает петь песню на эстонском языке. Песня, которая обучает алфавиту на эстонском языке.> A / a / apelsin / a / a / apelsin ...[...]  
Nagu apelsin <Перевод с эстонского: А, а, апельсин, а, а, апельсин. [...] Как апельсин.>||

<В эстонской песни поется слово апельсин по слогам А-а-apelsin.>

(Текст № 5, 2 марта, время 10.00-11.00)

\*\*\*

< Оля(имя изменено) читает задание по слогам.>

[Оля, 7:] Sa / jälle / kukkusid / jälle / astu / kaks / sammu / tagasi // Kaks sammu / tagasi ! Üks / kaks //

(Текст № 7, 2 марта, время 11.00-12.00)

Очевидно, смена языка в этих ситуациях обусловлена чисто лингвистическими факторами (цитирование слов песни на эстонском языке, язык формулировки игрового задания).

Также заметили, что в речи Ольги обнаруживаются ошибки фонетического характера. Так, например, говоря фразу «в Тойла парге», девочка искажает произношение русского слова и проносит его со звонким согласным в корне:

[Оля, 7:] Я знаю! Она живет / в Тойла *парге* [=парке] !

*Текст № 6, 2 марта, время 11.00-12.00*

Мы пришли к выводу, что ведущим экстралингвистическим фактором переключения кода в речи девочки из двуязычной семьи является роль собеседника общения, что, очевидно, связано с условиями языкового воспитания в семье. Мы не находим связи между переключением кода и такими экстралингвистическими факторами, как место, время и вид деятельности, сопровождающий общение.

## **2. Выводы.**

Наше исследование проведено с соблюдением основных принципов методики «Один речевой день». Созданный нами «Дневник речевого дня» позволил восстановить картину выходного дня ребенка и облегчил процесс расшифровки звукозаписей. Мы получили детальные сведения о реальном речевом поведении билингвов в условиях социально-бытовой сферы общения.

Анализ речи ребенка-билингва (Анны) из монолингвальной семьи показал, что чаще всего переключение языкового кода проявляется в употреблении иноязычных вкраплений, таких как «окей» и «level». Использование английского слова «окей» (предположительно) является частью языковой привычки, которая может быть обусловлена как образовательными факторами (изучение английского языка 5 раз в неделю, обучение в школе на эстонском языке), так и внешними обстоятельствами (игры на английском языке). Также частое использование слова «level» во время игры может отражать влияние языка игрового интерфейса на выбор языка общения. Ведущими экстралингвистическими факторами смены языка в речи ребенка из монолингвальной семьи стали тема разговора и место общения.

Анализ речи ребенка-билингва (Ольги) из двуязычной семьи показал, что чаще всего на процесс переключения языкового кода влиял собеседник общения. При этом Ольга (имя изменено), также как и Анна (имя изменено), переключалась на эстонский язык общения при разговорах о днях недели и школьных дисциплинах. Интересно заметить, что девочка из двуязычной семьи часто прибегает к дублированию фраз на двух языках. Это может быть связано с тем, что таким образом она хочет подчеркнуть значимость своего высказывания.

Ведущими экстралингвистическими факторами смены языка в речи ребенка из двуязычной семьи стали тема разговора и роль собеседника общения.

Прочие внешние условия коммуникации (например, время суток, вид деятельности) не оказывали влияния на смену языка в речи информантов. Безусловно, мы предполагаем, что смена языка могла быть вызвана внутренними мотивами говорящего (психологическими факторами). Судить о том, насколько осознанным был процесс переключения кода, не представляется возможным, поскольку этот аспект требует специального изучения и проведения серии психолингвистических экспериментов, что не входит в круг поставленных исследовательских задач.

Отметим, что при описании факторов переключения языкового кода мы столкнулись с проблемой разграничения психологических, лингвистических и экстралингвистических факторов. В ходе коммуникации говорящий регулирует (осознанно или неосознанно) свое речевое поведение, подстраиваясь не только под внешние условия общения (место, статус/роль собеседника, тему разговора и пр.), но и руководствуясь своим эмоциональным состоянием, сложившимися языковыми привычками, установками.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В представленной магистерской работе выявлена связь между реализацией переключения языкового кода и экстралингвистическими факторами на примере устной спонтанной речи двух учеников-билингвов в социально-бытовой сфере общения. В этой работе мы проанализировали речь двух детей-билингвов (один билингв из монолингвальной семьи, второй — из русско-эстонской семьи).

Наша работа продолжает серию исследований в области языкового контактирования на примере речи русско-эстонских детей-билингвов. Анализ научной литературы показывает, что переключение языкового кода в речи говорящего может происходить под влиянием различных факторов: психологических, лингвистических, экстралингвистических. В то же время очень мало уделяется внимание тому, какие экстралингвистические факторы оказывают влияние на переключение языкового кода в повседневном общении русско-эстонских детей-билингвов. Это обуславливается актуальностью данной темы.

Первая глава начинается с обсуждения понятия билингвизма как комплексной научной проблемы, выделяя критерии и разграничивая типы билингвизма. В результате анализа исследовательской литературы в *Таблице 1* представлены обобщенные типологии билингвизма. Также затрагиваются вопросы, связанные с языковыми стратегиями и политикой семей, поскольку эти аспекты оказывают существенное влияние на языковое развитие билингва. Опираясь на данные статистики Эстонии в этой главе мы отразили динамику изменения национального состава страны, а также динамику роста количества учеников-билингвов в эстонских школах.

Во второй главе на материале научной литературы рассматривается вопрос о природе переключения языкового кода в речи билингва: явления, функции, факторы языкового контактирования. При анализе корпуса устных текстов детей-билингвов мы учитываем следующие экстралингвистические факторы: тему разговора, собеседников общения (их роль), условия общения (место, время, вид деятельности, сопровождающий разговор).

Третья глава описывает процедуру исследования устной речи билингвов: обоснование выбора методики «Один речевой день» для проведения наблюдения, разработку

«Дневника речевого дня» информанта, подготовку и проведение интервью с детьми и анкетирования для родителей, организацию сбора текстового материала. В главе также представлены социолингвистические портреты информантов.

Сбор речевого материала происходил в феврале и марте 2024 года. Для сбора речевого материала мы следовали основным принципам методики «Один речевой день». Для фиксации условий общения ребенка в течение периода наблюдения нами был разработан «Дневник речевого дня» информанта. В общей сложности объем звучащего текста составил 18 часов 32 минуты. В ходе наблюдения за устной неподготовленной речью детей-билингвов в социально-бытовой сфере общения были собраны и расшифрованы записи монологов, диалогов и полилогов. Общее количество текстов — 89. Расшифрованные тексты подготовлены для публикации в корпусе детской речи RusLAPSED.

В четвертой главе описан аппарат анализа полученных записей устных текстов. Рассмотрена связь между реализацией переключения языкового кода в устной спонтанной речи детей-билингвов и выделенными нами экстралингвистическими факторами. В речи ребенка-билингва из монолингвальной (русскоязычной) семьи переключение кода чаще всего происходило под влиянием следующих экстралингвистических факторов: тема разговора и место общения. Среди характерных особенностей речевого поведения ребенка-билингва из монолингвальной семьи мы заметили следующее: в течение дня она 35 раз использовала иноязычное вкрапление «окей», 8 раз использовала слово «level» (уровень). Также ее речь подверглась интерференции, когда она к эстонскому слову *töödpetus*, добавила русское окончание «а» (два *tööpētusa*), а при произношении школьного предмета «музыка», смешала его с элементами эстонского языка (*муузука*). В речи ребенка из монолингвальной семьи чаще всего реализовалась предметно-тематическая и фатическая функции переключения кода. В речи ребенка-билингва из двуязычной семьи переключение кода чаще всего происходило под влиянием темы разговора и роли собеседника общения (адресатная и предметно-тематическая функции переключения языкового кода). Ребенок-билингв из двуязычной семьи прибегает к т.н. дублированию. Разговаривая на эстонском языке, девочка произносит последовательно одну и ту же фразу на двух языках. Например: «На! Võta!». Вместо эстонского «ага» в начале вопросительной конструкции она использует русский союз «а»: *A see on mänguasi!* Также разговаривая на эстонском языке она использует заимствованные из русского



языка слова *davai*, *vot*. Таким образом, на переключения языкового кода у детей-билингвов сказались следующие экстралингвистические факторы: тема разговора, собеседник общения (его роль), место общения. Мы не обнаружили связи между переключением кода, временем суток и видом деятельности, сопровождавшей коммуникацию. В тоже время необходимо отметить, что на переключение кода могут влиять как экстралингвистические, так и психологические и лингвистические факторы. Поэтому этот вопрос необходимо рассматривать комплексно.

Полученные результаты исследования могут стать основой для дальнейшего изучения устной речи русско-эстонских детей билингвов.

## ЛИТЕРАТУРА

Антонова Н. (2021). Экстралингвистические факторы и внутриязыковая специфика преподавания русского языка как иностранного в группах обучающихся из Лаоса. *Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика*, Т. 21, вып. 1, 63–67.

Арония Д. (2014). *Переключение кода в языке диаспоры (на материале текстов социальной сети facebook)*. Бакалаврская работа.

Артамонова Т. (2016). Процессы контактирования языков: билингвизм, переключение кода. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 4(58), ч. 1, 51–55.

Ахвледiani М. (2020). О славянских заимствованиях в русском языке, *Sciences of Europe*, № 60, 9-12.

Ахманова О. (1966). Словарь лингвистических терминов. Москва. Издательство «Советская энциклопедия».

Балакина Ю., Соснин А. (2015). Теоретические основы переключения кодов и функционирования заимствований с позиций контактной лингвистики. *Вестник ву. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация*, № 2, 5-11.

Башкирова К., Ларионова Е. (2016). Переключение кодов как лингвистическое и лингвокультурологическое явление в учебном процессе. *Новый взгляд. Международный научный вестник выпуск 15, сборник научных трудов.*, 69-74.

Белова О. (2022). *Речевой портрет ученика билингва*. Магистерская работа. Нарва.

Беянин В. (2003) *Психолингвистика*. Учебник. Издательство «Флинта». Московский психолого-социальный институт.

Богус В. (2008). Влияние билингвизма на интеллектуальное развитие личности обучаемых, *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия: педагогика и психология*, № 7, 40-44.

Бодуэн Де Куртенэ И. (1963). *Избранные труды по общему языкознанию*. Издательство академии наук ссср. Москва. Том II.

Буб А. (2017). Основные характеристики функционального билингвизма // *Язык и культура. Сборник статей XXVII Международной научной конференции*, 75-79.

Бурдакова О., Николаева Л., Боецкая Д., Иссакова В., Маточкина А. (2020) К проблеме репрезентативности корпуса детской речи (на материале корпуса детской речи RusLAPSED) // *URALO-INDOGERMANICA IV. Abstracts*. Narva, 6–7.

Бурдакова О., Нымм Е., Николаева Л. (2022). Подкорпус речи учеников билингвов (русско- эстонский билингвизм) в корпусе детской речи RusLAPSED: проблемы отражения устной речи и квалификации ошибок // *Русский язык или русские языки в странах Балтии: к проблеме создания корпуса. Таллиннский университет. Институт гуманитарных наук. Тезисы докладов*. Tallinn, 7–6.

Бурдакова О., Нымм Е., Николаева Л. (2022). Подкорпус речи русско-эстонских билингвов в корпусе детской речи RusLAPSED: отражение фактов взаимодействия языков // *Uralo-indogermanica IV: Abstracts*. Narva, 17–18.

Бурса А. (2018). Семейная языковая политика: установки родителей // Никунласси, А., Протасова Е. (ред.) *Многоязычие и семья*, 101-115.

Бурыкин А. Языки малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в динамике изменений образовательной языковой среды. Институт этнологии и антропологии РАН. [http://lingsib.iea.ras.ru/ru/round\\_table/papers/burykin.shtml](http://lingsib.iea.ras.ru/ru/round_table/papers/burykin.shtml)

Вайнрайх У. (1979). *Языковые контакты*. Состояние и проблемы исследования. Издательство при Киевском государственном университете издательского объединения «Вища школа».

Верецагин Е. (1969). *Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма)*. Издательство Московского университета. Москва.

Верецагин Е. (2014). *Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма)*. Издательство Директ-Медиа. Москва

Власова Р. (2019). Систематическая ошибка выжившего и другие источники невалидности в исследованиях билингвального когнитивного развития, *Российский журнал когнитивной науки*, том 6, №1, 56–69.

Выготский Л. (1934). *Мышление и речь*. Психологические исследования. Государственное социально-экономическое издательство.

Выготский Л. (1983). *Проблемы развития психики* // К вопросу о многоязычии в детском возрасте. Собрание сочинений: в 6-ти т (т. 3). Издательство «Педагогика».

Гаврилова В. (2012). Дублирование как одно из проявлений переключения. *Финно–угорский мир*, № 3/4, 56-59.

Геранина И. (2008). О термине «заимствование». *Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского, Сектор молодых ученых*, №6, 101-103.

Головко Е. (2001). Переключение кодов или новый код? // Европейский университет в Санкт-Петербурге. *Труды факультета этнологии*. Вып. I, 298 – 316.

Груздева Д. (2023). *Нарушения норм управления в речи детей-билингвов (на материале устной и письменной речи учащихся школ Эстонии с эстонским языком обучения)*. Магистерская работа.

Доброва Г., Рингблом Н. (2019). О некоторых особенностях освоения глагольного вида русско-шведскими детьми-билингвами: к вопросу о специфике «эритажного» языка. *Acta Linguistica Petropolitana*. Vol. 15.3, 367–387

Елисеева М., Гэншоу И. (2017). Гибридность речи как следствие полилингвального воспитания русских детей в люксембурге. *Вестник Череповецкого государственного университета*, №5, 121-128

Жарова Е. (2023). Эритажные говорящие как особая категория изучающих русский язык как иностранный, *Современное педагогическое образование*, № 1, 127-131.

Жеребило Т. (2011). Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика Словарь-справочник. Назрань: ООО «Пилигрим». <https://rus-soc-lingvistica-dict.slovaronline.com/>

Жиганова А. (2011). Роль переключения языкового кода в рекламе. *Язык и культура. Выпуск 13*, 33-41.

Забродская А. (2009). *Russian-Estonian Language Contacts: Grammatical Aspects of Language Use and Change*. Tallinn.

Забродская А. (2011). Влияние эстонского языка на морфосинтаксис родной речи русскоязычных учащихся эстонской школы // *Онтолингвистика – наука XXI века. Материалы международной конференции, посвящённой 20-летию кафедры детской речи РГПУ им. А. И. Герцена*, Санкт-Петербург, 528-533.

Забродская А. (2013). Грамматические аспекты русскоэстонского языкового контакта (на примере речи двуязычных школьников) // *Россия и Германия: взаимодействие языков и культур. Материалы докладов Международной научно-методической конференции, проводимой в рамках Года Германии в России 2012/13*, 61-67.

Зайцева А. (2021). *Развитие устной монологической речи учеников третьего класса с двусторонним языковым погружением (тип речи — описание природы)*. Бакалаврская работа.

Залевская А. (2009). Вопросы психолингвистической теории двуязычия. *Вопросы психолингвистики*, №10, 10-17

Замковая Н., Моисеенко И. (2009). Затруднения в словообразовании и словоупотреблении в речи учащихся-билингвов // *Humaniora: Lingua Russica. Активные процессы в русском языке метрополии и диаспоры. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XII.* Тарту, 127–142

Замковая Н., Моисеенко И., Чуйкина Н. (2011). Обобщенные характеристики языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Problems of Education in the 21st Century*, 30, 133–147.

Зимняя И. (1991) *Психология обучения неродному языку*. Просвещение, Москва.

Зимняя И. (1989) *Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного)*. Издательство «Русский язык».

Зинченко Ю., Шайгерова Л., Долгих А., Савельева О. (2019) Методологические проблемы исследования влияния двуязычия на когнитивные процессы и этнокультурную идентичность. *Вестник Московского университета, серия 14. Психология №1*, 174-194.

Зотова А., Нагель О. (2019). Исследования в области изучения переключения языковых кодов у билингвов Code-switching research studies in bilinguals // *Язык и культура. Сборник статей XXIX Международной научной конференции*, ч. 1, 45-49.

Иванова А., Лашук С. (2020) *Язык как игра*. Как помочь ребенку заговорить на иностранном языке и никогда не останавливаться. Москва, Издательство «Манн, Ивано и Фербер».

Истомнина О. (2012). Билингвизм: социальная типология языковых контактов. *Издательство Грамота, № 1 (15), ч.1*, 70-74.

Кенжебаева Ж. (2020). Переключение кода: основные направления исследования. *Colloquium-journal, №19-3(71)*, 22-25.

Козырева О. (2013). Билингвизм как междисциплинарная проблема. *Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin) 13 (141)*, 150-153.

Кондрашина Ю., Андреева Е. (2020). Вариативность художественного текста в переводе // *Материалы II Республиканской студенческой научно-практической конференции, посвященной 75-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг. и 100-летию юбилею Донецкого национального технического университета*, 56-58.

Коротких Ж. (2014) Переключение и смешение языковых кодов в процессе межкультурной коммуникации // *Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал*. Материалы II международной научной конференции. Издательство: Алтайская государственная педагогическая академия, 138-141.

Костанди Е., Кюльмоя И. (2013). Каков он — «эстонский русский язык»? *Таллинн*, 3-4/ 2013, 111–120.

Костанди Е. (2014). Русская разговорная речь в условиях диаспоры: форма, содержание, прагматика (русская речь в Эстонии), „*Mõwim, jak mõwim...*”. *Komunikacja w języku potocznym: podejście interdyscyplinarne. Ühismonograafia*, 118-125.

Костанди Е. (2017). Типовой дискурс диаспоры: русский язык в Эстонии. *Псковский регионологический журнал, № 2(30)/2017*, 38-50

Крысин Л. (1968). *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва.

Крысин Л., Беликов В. (2001). *Социоллингвистика*. Москва.

Кудряшова (2015). Процесс заимствования как разновидность языкового контакта. *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки, № 4 (36)*, 66–75.

Куфтяк Е.В., Ханухова Л.М., Пойманова Е.В. (2019). Билингвизм у детей: влияние на когнитивнокоммуникативное развитие и инструменты измерения. *Современное дошкольное образование, №2(92)*, 30–39.

Кытина В. (2017). Роль экстралингвистических факторов при формировании языковой личности ребенка-билингва. *Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics Vol. 8, № 4*, 949-956.

Кюльмоя И. (2000). Специфические черты языка русской диаспоры Эстонии // *Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия. III. Язык диаспоры: проблемы и перспективы*. Тарту, 84-93.

Лемешевская А. (2023). *Императивные жанры устной спонтанной речи младших школьников во время различной игровой деятельности*. Магистерская работа. Нарва.

Луайби Ф. (2014). Понятие интерференции в лингвистике. *Электронный журнал №4*, 1-8.

Малиновская А. (2022) *Эстонско-русский билингвизм учащихся средних и старших классов: языковая рефлексия билингвов*. Бакалаврская работа.

Манина С. (2007). Билингвизм в межкультурном пространстве. *Культурная жизнь Юга России*, № 6 (25), 82-85.

Мартынюк Е. (2001). Фоностилистический аспект функционирования информационных сообщений в языке, *Культура народов Причерноморья*, №19, 59-62.

Миньяр-Белоручев Р. (1996) *Методический словарь*. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. Москва «Стелла».

Мифтахова О. (2019). *Актуальные проблемы билингвальной коммуникации. Методические рекомендации*. Луганск: Книта.

Моисеенко И., Мальцева-Замковая Н. (2014). Особенности глагольного и именного управления в письменных текстах русских гимназистов Эстонии // *Acta Slavica Estonica*, V. Тарту, 285—296.

Моисеенко И., Мальцева-Замковая Н. (2015). Нарушение языковых норм в письменной русской речи двуязычных учащихся, получающих образование на эстонском языке // «Я» и «Другой», *свое и чужое в культуре Эстонии: сборник статей*, 132–143.

Моисеенко И. М., Мальцева-Замковая Н. В., Чуйкина Н. В. (2019) Влияние языковой ситуации на изменение обобщённых характеристик языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Science for Education Today*, т. 9, № 6, 149-169.

Моисеенко И., Мальцева-Замковая Н. (2018). Русский язык выпускников школ Эстонии // *Русистика и Современность. Монография*, 331–336.

Нагапетян Р. (2012). Билингвизм в наше время. Вопросы психологии и воспитания. *Наука и школа*, №6, 146-148.

Недельчева Е. (2015). Некоторые аспекты мультилингвизма как социального феномена, возникшего вследствие появления и развития мультикультурализма. *Юный ученый Научный журнал № 2 (2)*, 29-30.

Никунласси А., Протасова Е. (2018) *Многоязычие и семья*. Retorika, Berlin.

Оршанская Е. (2008) Лингвистический и социолингвистический подходы к изучению проблемы билингвизма. *Вестник Челябинского государственного университета*, №21, 120-128.

- Островерхова Г. (2023) *Прагматические функции переключения кодов в повседневном школьном речевом общении учеников-билингвов*. Магистерская работа.
- Петросова Е., Алиева Н. (2022). Переключение языкового кода в русском, английском и французском коммуникативном поведении. *Филология и культура*, №4(70), 83-88.
- Позднякова А. (2012). Лингводидактические методы преодоления интерференции в речи студентов-билингвов. *Преподаватель XXI век*, № 3-1, 161-165.
- Половцев Д. (2014). *Психологические основы двуязычия. Методические рекомендации*. Витебск: ВГУ имени ПМ Машерова.
- Попова В. (2022). Психологические особенности детей-билингвов // *Будущее науки*, 200-203.
- Протасова Е. (2014). *Многоязычие и ошибки*. Retorika, Berlin.
- Протасова Е., Родина Н. (2005) *Многоязычие в детском возрасте*. СПб.: Златоуст.
- Проценко Е. (2004) Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике. *Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*, 123-127.
- Рингблом Н., Забродская А., Карпова С. (2018). Вызовы для стратегии «Один родитель – один язык»: из опыта двуязычных семей в Швеции, Эстонии и на Кипре. // Никунласси, А., Протасова Е. (ред.) *Многоязычие и семья*, 37-48.
- Розенцвейг В. (1972). *Основные вопросы теории языковых контактов*. Новое в лингвистике, выпуск VI, Языковые контакты. Москва. <https://classes.ru/grammar/153.new-in-linguistics-6/source/worddocuments/.htm>
- Романова М. (2014). Личностные факторы развития профессиональной рефлексии студентов, обучающихся по направлению «Психология». *Пензенский психологический вестник* №2 (3), 48-58.
- Росетти Л. (1972). Смешанный язык и смешение языков. Новое в лингвистике, вып.6, 112-119. <http://www.philology.ru/linguistics1/rosetti-72.htm>
- Рохтла А. (2017). *Причины утраты русского языка и возможности его сохранения: на материале обучающихся в эстонских школах билингвов*. Магистерская работа.
- Ткаченко Е. (2018). Проблема выбора языка общения в двуязычной семье // Никунласси А., Протасова Е. (ред.) *Многоязычие и семья*, 49-61.
- Новицкий Н. (2016). Особенности функционирования мозга билингвов при выполнении речевых и общих когнитивных задач . *E-journal «Journal of Modern Foreign Psychology»* 2016, 77–84.
- Семина О., Теряева Г., Фатюшина Е. (2016). Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в переключении языкового кода билингвальной личностью // *Русское культурное пространство. Сборник материалов XVII Международной научнопрактической конференции*. Выпуск 5, 759-761.

- Тимошенко Е. (2014). Теоретический анализ подходов к типологизации двуязычия в контексте межкультурного взаимодействия. *Мир науки, культуры, образования*, № 3 (46), 221-222.
- Тутова Е. (2018). Изучение процесса переключения кода в рамках психолингвистического аспекта. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 9-1(75), 188-190.
- Феофанова Т. (2022). *Письменная русская речь билингвов, учащихся в школе с эстонским языком обучения: опыт экспериментального исследования*. Магистерская работа.
- Фролова Г. (2016). Особенности аудиторного билингвизма. *Актуальные вопросы филологической науки XXI века*, 47-52.
- Фролова К. (2019). *Типы ошибок в письменной речи эстонских школьников с эритажным русским языком*. Бакалаврская работа. Тарту.
- Харенкова А. (2013). Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов. *Проблемы современного образования*, № 26, 160-167.
- Хабибулина (2023). Экстралингвистические факторы билингвизма. *Государство, общество, личность: история и современность*, 253-256.
- Хауген Э. (1972). *Языковой контакт*. Новое в лингвистике. Вып. 6, 61-80. <http://www.philology.ru/linguistics1/haugen-72.htm>
- Хилханова Э. (2009). Лингвистические факторы переключения кодов (на материале современной языковой ситуации в этнической бурятии). *Вестник ЧитГУ № 4 (55)*, 160-164.
- Хилханова Э. (2012). Проблема факторов переключения кодов в зарубежной и отечественной лингвистике: теоретический аспект. *Вопросы филологии*, №1 (40), 1- 22.
- Чиршева Г. (2004). *Двуязычная коммуникация*. Череповец.
- Чиршева Г. (2012). *Детский билингвизм: Одновременное усвоение двух языков*. Издательство: «Златоуст»
- Чиршева Г. (2019). *Возрастная билингвология*. Москва, Юрайт.
- Чиршева Г., Коровушкин П. (2021). Переключения кодов в речи пятилетних детей-билингвов. *Вестник Томского государственного университета. Филология*, № 71, 169-184.
- Чуйкина Н., Моисеенко И., Мальцева-Замковая Н. (2014). Социальнопедагогический аспект в работе с билингвами (русско-эстонский билингвизм). *Экология родного языка и культуры*. Москва, 137-144
- Шамне Н. , Шовгенин А. (2008). Теоретические основы изучения языковых контактов. *Вестник ВолГУ. Серия 2, № 1 (7)*, 72-77
- Швейцер А., Никольский Л. (1978). *Введение в социолингвистику*. Москва «Высшая школа».



Щеглова И. (2017). Билингвизм – понятие с интерпретационной активностью. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 9-2(75), 183-186.

Щерба Л. (1958) *Избранные работы по языкознанию и фонетике*. Т.1. Издательство Ленинградского университета.

Щерба Л. (1974) *Языковая система и речевая деятельность*. Издательство «Наука».

Шифман Д. (2020) Проблема переключения языковых кодов в обучении иностранному языку. *Творчество и современность*, № 1 (12), 209-218.

Эбзеева Ю., Е. Тутова (2012). Проблема переключения кодов и языковые контакты. *Вестник российского университета дружбы народов. Серия: лингвистика*, №3, 138- 143.

Якобсон Р. (1975) *Лингвистика и поэтика* // Структурализм: "за" и "против". <https://philologos.narod.ru/classics/jakobson-lp.htm>

Ярцева В. (1990). Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС), Москва «Советская энциклопедия» <https://tapemark.narod.ru/les/237b.html>

Appel R., Muysken P. (2005). *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam University Press.

Baker C. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Third Edition. Multilingual matters ltd.

Baker C. (2005). *Kakskeelne laps*. Haridus- ja Teadusministeerium. Tartu: El Paradiso.

Bloomfield L. (1935). *Language*. London, George Allen & Unwin.

Becker R. (2001). Spanish-English Code Switching In A Bilingual Academic Context. *Reading Horizons: A Journal of Literacy and Language Arts*, 98-115.

Döpke S. (1992). One parent one language. *An interactional approach.*, 745-748.

Eesti Statistikaamet. Rahvaloendus <https://rahvaloendus.ee>

Eesti Statistikaamet. Statistikaandmebaas.

[https://andmed.stat.ee/et/stat/rahvastik\\_rahvastikunaitajad-ja-koosseis\\_rahvaarv-ja-rahvastiku-koosseis/RV0222U/table/tableViewLayout1](https://andmed.stat.ee/et/stat/rahvastik_rahvastikunaitajad-ja-koosseis_rahvaarv-ja-rahvastiku-koosseis/RV0222U/table/tableViewLayout1)

Eesti Statistikaamet. Statistikaandmebaas.

[https://andmed.stat.ee/et/stat/sotsiaalelu\\_haridus\\_uldharidus/HT140U/table/tableViewLayout2](https://andmed.stat.ee/et/stat/sotsiaalelu_haridus_uldharidus/HT140U/table/tableViewLayout2)

Genesee F. (2019). Language development in simultaneous bilinguals .The early years. *Bilingual first language acquisition: Exploring the limits of the language faculty*, 300-320.

Gomes R.L. (2018). Family Language Policy ten years on: A critical approach to family multilingualism. *Multilingual Margins volume 5, Number 2*.

Grosjean F. (2012). Bilingualism: A short introduction. *The psycholinguistics of bilingualism*, 5-25.

Hakuta. K (1986). *Bilingualism and Cognitive Development: Three Perspectives and Methodological Implications*. Center for Language Education and Research University of California, Los Angeles.

Haridus-ja Teadusministeerium. *Переход на эстонский язык обучения*.  
<https://www.hm.ee/ru/node/234>

Heller M. (1988) *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin; New York.

King K., Fogle L. (2006). Bilingual parenting as good parenting: Parents' perspectives on family language policy for additive bilingualism. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 9(6), 695–712.

Koelewijn M., Hoevenaars E., Verhagen J. (2022). How do parents think about multilingual upbringing? Comparing OPOL parents and parents who mix languages. *Journal of multilingual and multicultural development*, 1-17.

Kopeliovich S. (2010). Family L(F)anguage Policy: A Case Study of a Russian-Hebrew Bilingual Family: Toward a Theoretical Framework. *Diaspora, Indigenous, and Minority Education*, 4, 162-178.

National Center on Education and the Economy. <https://ncee.org/country/estonia/>

Nurtazina M., Alefirenko N., Kesner J., Shakhputova Z. (2019). Linguistic and Extralinguistic Factors of CodeSwitching as a Process of Contacting Languages. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, volume 298, 577-583.

Peal E., Lambert W. E. (1962). The Relation of Bilingualism to Intelligence. *Psychological Monographs: General and Applied*, 76 № 27, 1-23.

Piller I. (2001). Private language planning: The best of both worlds? *Estudios de Sociolingüística* 2(1), 61-80.

Poplack S. (2001). Code-Switching (linguistic). *International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences*, 2062–2065.

Rannut Ü. (2003). *Muukeelsete õpilaste integreerimine Eesti koolis*. TPÜ Kirjastus, Tallinn.

Ronjat J. (1913). *Le développement du langage observé chez un enfant bilingue*. Paris.

Seletuskiri. *Eestikeelsele õppele ülemineku tegevuskava 2022-2030*, lisa 2.  
[https://www.hm.ee/sites/default/files/documents/2022-11/Eestikeelsele%20C3%B5ppele%20C3%BCleminetu%20tegevuskava%202022\\_2030%20seletuskiri\\_2.pdf](https://www.hm.ee/sites/default/files/documents/2022-11/Eestikeelsele%20C3%B5ppele%20C3%BCleminetu%20tegevuskava%202022_2030%20seletuskiri_2.pdf)

Verschik A. (2004). Koodivahetus meil ja mujal // Mart Meri. *Keel ja Kirjandus*, 1, 25–45.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

Таблица №1. Типологии билингвизма (по материалам исследовательской литературы).

| Автор типологии                                                                                                 | Критерий выделения типологии                     | Тип билингвизма                                                                                    | Комментарий                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Верещагин Е. (1969)<br>Белянин В. (2003)<br>Хамерс Ж. и Бланк М. (по: Тимошенко 2014)                           | возраст усвоения языка                           | ранний                                                                                             | Усвоение второго языка с раннего детства.                                                                                                   |
| Верещагин Е. (1969)<br>Белянин В. (2003)<br>Хамерс Ж. и Бланк М. (по: Тимошенко 2014)                           |                                                  | поздний                                                                                            | Усвоение второго языка происходит после усвоения первого (во взрослом возрасте).                                                            |
| Новицкий Н. (2016)<br>Grosjean F., 2010 (по: Куфтяк Е. и др. 2019)<br>Э. Биалисток, Ф. Грожан (по: Буб А. 2017) | синхронность (последовательность) усвоения языка | синхронный (одновременный)                                                                         | Одновременное усвоение языков с рождения.                                                                                                   |
|                                                                                                                 |                                                  | последовательный                                                                                   | Усвоение второго языка начинается после того, как усвоен первый язык.                                                                       |
| Верещагин Е. (1969)<br>Миньяр-Белоручев Р. (1996)<br>Залевская А. (2009)<br>Нагапетян Р. (2012)<br>Бурыкин А.   | среда (способ) усвоения языка                    | естественный билингвизм (бытовой) / коммуникативно инициированное двуязычие / материнский (прямой) | Усвоение второго языка естественным путем, т.е. в результате общения и взаимодействия в мультиязычной среде (например, в смешанной семье) . |
|                                                                                                                 |                                                  | искусственный билингвизм (учебный) /                                                               | Целенаправленное усвоение второго языка в условиях учебной среды.                                                                           |

|                                                                                                                                             |                                                          |                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                             |                                                          | образовательно<br>распространяемое<br>двуязычие / школьный<br>(рациональный) |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Е. Верещагин (1969)<br>Щерба Л. (1974)                                                                                                      | соотнесенность двух<br>речевых механизмов<br>между собой | чистый билингвизм                                                            | Разграничение сфер использования двух языков<br>(например, общение в семье осуществляется на одном<br>языке, вне дома — на другом).                                                                                                                                 |
| Верещагин Е. (1969)<br>Щерба Л. (1974)<br>Миньяр-Белоручев Р. (1996)<br>Вайнрайх У. (1979)<br>Залевская А. (2009)                           |                                                          | смешанный билингвизм<br>(составной, совмещенный)                             | Пересечение языков в момент речи; включает в себя<br>компоненты координативного и субординативного<br>билингвизма.<br>Параллельное использование двух языковых систем или<br>их совместное применение в определенных ситуациях,<br>смешание элементов двух языков . |
| Верещагин Е. (1969)<br>Вайнрайх У. (1979)<br>Залевская А. (2009)<br>Миньяр-Белоручев Р. (1996)                                              | взаимовлияние двух<br>языков                             | субординативный                                                              | Вторая языковая система полностью базируется на<br>первой системе. Доминирует один язык (родной),<br>вторым языком билингв владеет хуже, чем родным<br>языком.                                                                                                      |
| Верещагин Е. (1969)<br>Вайнрайх У. (1979)<br>Залевская А. (2009)<br>Миньяр-Белоручев Р. (1996)<br>Эрвин-Трипп С. (по:<br>Тимошенко Е. 2014) |                                                          | соотносительный<br>(координативный)                                          | Нет доминирующего языка. Человек думает на том<br>языке, на котором говорит. Одинаково свободное<br>владение языками.                                                                                                                                               |
| Верещагин Е. (1969)<br>Белянин В. (2003)                                                                                                    | число действий                                           | рецептивный билингвизм                                                       | Понимание речи на втором языке без возможности ее<br>воспроизведения.                                                                                                                                                                                               |
| Верещагин Е. (1969)<br>Белянин В. (2003)                                                                                                    |                                                          | репродуктивный<br>билингвизм                                                 | Билингв понимает и активно использует языки для<br>общения, способен воспроизводить информацию на<br>втором языке после ее прочтения или прослушивания.                                                                                                             |

|                                                     |                                                             |                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Верещагин Е. (1969)<br>Белянин В. (2003)            |                                                             | продуктивный<br>билингвизм      | Умение понимать, воспроизводить и порождать тексты на втором языке                                                                                                                                                                                                   |
| Верещагин Е. (1969)                                 | коммуникативные<br>источники<br>формирования<br>билингвизма | контактный                      | Возникает в процессе непосредственного (контактного) общения на другом языке.                                                                                                                                                                                        |
|                                                     |                                                             | неконтактный                    | Возникает в условиях отсутствия прямого общения на другом языке. Например, чтение, прослушивание текстов СМИ на другом языке.                                                                                                                                        |
| Верещагин Е. (1969)<br>Беликов В., Крысин Л. (2001) | коммуникативная<br>активность                               | активный                        | Возникает при активной коммуникации на втором языке в любых сферах общения. Человек владеет вторым языком также, как и первым.                                                                                                                                       |
|                                                     |                                                             | пассивный                       | Использование второго языка в ограниченных сферах общения.                                                                                                                                                                                                           |
| Верещагин Е. (1969)                                 | связь речи с<br>мышлением                                   | непосредственный<br>билингвизм  | Второй язык связан напрямую с мышлением говорящего. Человек способен быстро мыслить и рассуждать на обоих языках, он думает на том языке, на котором говорит.                                                                                                        |
|                                                     |                                                             | опосредствованный<br>билингвизм | Второй язык используется в качестве кодовой системы для первого языка. Носитель языка сначала формулирует мысль на одном языке, а затем переводит ее на другой язык.                                                                                                 |
| Протасова Е. и Родина Н. (по:<br>Щеглова И. 2017)   | социально-<br>экономический статус                          | элитарный                       | Способность и возможность привилегированных слоев общества (с высоким социально-экономическим статусом) владеть несколькими языками обусловлены их социальным положением и доступом к образовательным ресурсам (например, доступ к дополнительному образованию и пр) |
|                                                     |                                                             | плебейский                      | Характерно для людей с низким социально-экономическим статусом, ограниченным доступом к образованию и ресурсам. Эти люди могут владеть двумя языками, но их мотивация и возможности для развития второго языка могут быть сильно ограничены.                         |

|                                                                                                                                 |                                                                                                               |                             |                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Порхомовский В.,<br>Суетина Ю.<br>(по: Щеглова И. 2017)                                                                         | ситуация контакта                                                                                             | интегральный                | Человек выбирает язык в зависимости от того, с кем он говорит, тема общения неважна.                                                                                         |
|                                                                                                                                 |                                                                                                               | распределительный           | Выбор языка зависит от того, о чем говорят или для какой задачи язык используется.                                                                                           |
| Peal E., Lambert E. (1962)<br>Huang B., Jun S. (по:<br>Зинченко Ю. и др. 2019)                                                  | уровень владения<br>языками                                                                                   | сбалансированный            | Равный уровень владения языками.                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                 |                                                                                                               | несбалансированный          | Разный уровень владения языками.                                                                                                                                             |
| Манина С. (2007)<br>Истомнина О. (2012)<br>Попова В. (2022)<br>Бертагаев Т. ( по : Оршанская<br>Е. 2008)<br>Верещагин Е. (1969) | по количеству<br>билингвов,<br>участвующих в<br>языковом процессе<br>(степень<br>распространенности<br>языка) | индивидуальный              | Один человек владеет двумя языками и использует их в зависимости от ситуации общения, потребностей или предпочтений. Типично для взаимодействия только конкретных индивидов. |
|                                                                                                                                 |                                                                                                               | общественный<br>(групповой) | Два языка используются внутри определенной группы людей или целым сообществом.                                                                                               |

**Анкета для родителя**

**I. ИНФОРМАЦИЯ О РЕБЕНКЕ**

1. **Имя:**
2. **Дата рождения:**
3. **Возраст:**
4. **Пол:**
  - ☐ мальчик
  - ☐ девочка

**II. ИНФОРМАЦИЯ О СЕМЬЕ**

1. **Место жительства семьи (на момент проведения исследования):**
  - ☐ Нарва
  - ☐ Силламяэ
  - ☐ Йыхви
  - ☐ Кохтла-Ярве
  - ☐ Другое: .....
2. **Место жительства семьи (последние 5 лет):**
  - ☐ Нарва
  - ☐ Силламяэ
  - ☐ Йыхви
  - ☐ Кохтла-Ярве
  - ☐ Другое: .....
3. **Продолжительность жизни в Эстонии (по одному из родителей): ...**
4. **Тип семьи:**
  - ☐ полная
  - ☐ неполная
5. **Язык(-и) семейного общения:**
  - ☐ русский
  - ☐ эстонский
  - ☐ другое: ...
6. **Количество детей в семье: ...**
7. **Номер ребенка в семье: ...**
8. **Близнецы:**
  - ☐ да
  - ☐ нет
9. **Уровень образования родителей:**
  - ☐ основное
  - ☐ среднее

- ☐ среднее специальное
- ☐ высшее

### III. УСЛОВИЯ ОБУЧЕНИЯ РЕБЕНКА

1. **Место обучения (на момент записи):**

- ☐ школа
- ☐ домашнее школьное обучение

2. **Класс: .....**

3. **Язык обучения в школе:**

**билингвальная модель обучения (два языка)**

- ☐ частичное языковое погружение в эстонский язык
- ☐ частичное языковое погружение в английский язык

**монолингвальная модель обучения (один язык)**

- ☐ обучение на русском языке
- ☐ обучение на эстонском языке

4. **Программа обучения в школе:**

- ☐ облегченная программа обучения (LÕK)
- ☐ государственная программа обучения для основной школы

5. **Поддержка речевого развития**

- ☐ психолог
- ☐ логопед
- ☐ коррекционный педагог
- ☐ посещение кружков / секций на русском языке

6. **Какой иностранный язык(-и) изучает ребенок в школе / на языковых курсах?**

- ☐ не изучает
- ☐ английский
- ☐ немецкий
- ☐ французский
- ☐ другое: ....

7. **Как часто ребенок изучает иностранный язык(-и) в школе / на языковых курсах?**

- ☐ более 5 раз в неделю
- ☐ 5 раз в неделю
- ☐ 4 раза в неделю
- ☐ 3 раза в неделю
- ☐ 2 раза в неделю
- ☐ 1 раз в неделю
- ☐ никогда

8. **Посещение ДДУ:**

- ☐ да



☐ нет

9. С какого возраста ребенок посещал ДДУ: ...

10. Язык(-и) обучения в ДДУ:

**билингвальная модель обучения (два языка)**

- ☐ частичное языковое погружение в эстонский язык
- ☐ эстонско-русское двустороннее языковое погружение

**монолингвальное обучение (один язык)**

- ☐ обучение на русском языке
- ☐ обучение на эстонском языке

11. Поддержка речевого развития во время посещения ДДУ:

- ☐ психолог
- ☐ логопед
- ☐ коррекционный педагог
- ☐ посещение кружков / секций на русском языке

#### IV. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Язык(-и) общения ребенка с мамой:

- ☐ русский
- ☐ эстонский
- ☐ другой: ...

2. Язык(-и) общения ребенка с папой:

- ☐ русский
- ☐ эстонский
- ☐ другой: ...

3. Язык(-и) общения ребенка с сестрой / братом:

- ☐ русский
- ☐ эстонский
- ☐ другой: ...

4. Язык(-и) общения ребенка с бабушкой / дедушкой:

- ☐ русский
- ☐ эстонский
- ☐ другой: ...

5. Доля общения на русском языке в семье:

- ☐ всегда
- ☐ часто
- ☐ редко
- ☐ никогда

6. Если в семье используются два языка, каким по счету было усвоение русского языка ребенком?

- ☐ первым
  - ☐ вторым
  - ☐ оба языка усваивались одновременно
7. **Знает ли ребенок буквы русского алфавита?**
- ☐ да
  - ☐ нет
  - ☐ частично
8. **Знает ли ребенок буквы эстонского алфавита?**
- ☐ да
  - ☐ нет
  - ☐ частично
9. **Умеет ли ребенок писать по-русски?**
- ☐ Умеет писать все печатные и прописные буквы.
  - ☐ Умеет писать отдельные печатные и прописные буквы.
  - ☐ Умеет писать отдельные печатные буквы.
  - ☐ Умеет писать отдельные прописные буквы.
  - ☐ Не умеет писать по-русски.
10. **Умеет ли ребенок писать по-эстонски?**
- ☐ Умеет писать все печатные и прописные буквы.
  - ☐ Умеет писать отдельные печатные и прописные буквы.
  - ☐ Умеет писать отдельные печатные буквы.
  - ☐ Умеет писать отдельные прописные буквы.
  - ☐ Не умеет писать по-эстонски.
11. **Умеет ли ребенок самостоятельно читать по-русски?**
- ☐ да
  - ☐ нет
12. **Умеет ли ребенок самостоятельно читать по-эстонски?**
- ☐ да
  - ☐ нет
13. **На каком языке(-ах) ребенок самостоятельно читает книги?**
- ☐ Только на русском.
  - ☐ Только на эстонском.
  - ☐ На русском и эстонском языках.
  - ☐ Другое: ...
14. **На каком языке родители читают книги ребенку?**
- ☐ Только на русском.
  - ☐ Только на эстонском.
  - ☐ На русском и эстонском языках.
  - ☐ Другое: ...

15. Как часто ребенок читает книги на русском языке (самостоятельно или с родителем)?
- ☐ каждый день
  - ☐ часто
  - ☐ иногда
  - ☐ редко
  - ☐ никогда
16. Как часто ребенок читает книги на эстонском языке (самостоятельно или с родителем)?
- ☐ каждый день
  - ☐ часто
  - ☐ иногда
  - ☐ редко
  - ☐ никогда
17. Как часто ребенок смотрит мультфильмы (фильмы, телепередачи) на русском языке?
- ☐ каждый день
  - ☐ часто
  - ☐ иногда
  - ☐ редко
  - ☐ никогда
18. Как часто ребенок смотрит мультфильмы (фильмы, телепередачи) на эстонском языке?
- ☐ каждый день
  - ☐ часто
  - ☐ иногда
  - ☐ редко
  - ☐ никогда
19. Если в семье используется только один язык, переходит ли ребенок на другой язык в разговоре с родителями? Если да, то на кой язык? В каких ситуациях общения?
- .....
- .....
20. Если в семье используются два языка, установлены ли правила, на каком языке ребенок общается с каждым из родителей?
- .....
- .....
21. Если в семье используются два языка, смешивает ли ребенок языки в разговоре с родителем? Если да, уточните, в каких ситуациях общения ребенок смешивает языки?

.....

.....

22. Пожалуйста, оцените уровень владения Вашего ребенка русским языком:

| Вид речевой деятельности             | очень плохо | плохо | довольно плохо | удовлетворительно | довольно хорошо | хорошо | очень хорошо |
|--------------------------------------|-------------|-------|----------------|-------------------|-----------------|--------|--------------|
| Говорение                            |             |       |                |                   |                 |        |              |
| Чтение                               |             |       |                |                   |                 |        |              |
| Слушание<br>(понимание речи на слух) |             |       |                |                   |                 |        |              |
| Письмо                               |             |       |                |                   |                 |        |              |

23. Пожалуйста, оцените уровень владения Вашего ребенка эстонским языком:

| Вид речевой деятельности             | очень плохо | довольно плохо | плохо | удовлетворительно | довольно хорошо | хорошо | очень хорошо |
|--------------------------------------|-------------|----------------|-------|-------------------|-----------------|--------|--------------|
| Говорение                            |             |                |       |                   |                 |        |              |
| Чтение                               |             |                |       |                   |                 |        |              |
| Слушание<br>(понимание речи на слух) |             |                |       |                   |                 |        |              |
| Письмо                               |             |                |       |                   |                 |        |              |

Дневник речевого дня

## ДНЕВНИК РЕЧЕВОГО ДНЯ

(заполняется совместно взрослым и ребенком)

Имя ребенка:

Дата заполнения:

### ПАМЯТКА ИНФОРМАНТА

1. Аудиозапись речи ребенка проводится в свободный от посещения школы день (например, в выходной день или на каникулах).
2. Речь ребенка записывается на мобильный телефон / диктофон.
3. Для улучшения качества аудиозаписи рекомендуется размещать звукозаписывающее устройство в непосредственной близости от говорящего (например, в чехле на шее или на столе).
4. В целях сохранения конфиденциальной информации родитель или ребенок **имеет право временно приостановить аудиозапись** (например, во время обсуждения вопросов личного характера и т.п.) и возобновить ее в более комфортной для всех ситуации общения.
5. В течение дня или по его окончании родитель помогает ребенку заполнять «Дневник речевого дня».
6. В дневнике речевого дня в графе «Комментарии» можно пояснить детали ситуации общения в указанный временной промежуток.

| Время<br>(когда происходит разговор)                                                          | Место<br>(где происходит разговор)                                                                                                                                                                                               | Собеседник(-и)<br>(с кем происходит разговор)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Вид деятельности (что сопровождает разговор)                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>УТРО</b> |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 07.00–08.00                                                                                   | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра<br><input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ... |
| 08.00–09.00                                                                                   | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра<br><input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ... |
| 09.00–10.00                                                                                   | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра<br><input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ... |
| 10.00–11.00                                                                                   | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт                                                                                                                  | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра                                                                                                                                                                                                                                      |

|             |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | <input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ...                                                                                                                    | <input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ...                                                                                                    | <input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ...                                                                                                             |
| 11.00–12.00 | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра<br><input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ... |

| <div style="display: flex; align-items: center;"> <div> <h2 style="margin: 0;">ДЕНЬ</h2> </div> </div> |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12.00-13.00                                                                                            | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра |

|             |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | <input type="checkbox"/> другое: ...                                                                                                                                                                                             | <input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ...                                                                                                                                                                           | <input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ...                                                                                                             |
| 13.00-14.00 | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра<br><input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ... |
| 14.00-15.00 | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра<br><input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ... |
| 15.00-16.00 | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра<br><input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ... |
| 16.00-17.00 | <input type="checkbox"/> дом / квартира                                                                                                                                                                                          | <input type="checkbox"/> мама                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <input type="checkbox"/> прием пищи                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |





|             |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | <input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ...                                            | <input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ...                                  | <input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра<br><input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ...                                        |
| 19.00-20.00 | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра<br><input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ... |
| 20.00-21.00 | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра<br><input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ... |
| 21.00-22.00 | <input type="checkbox"/> дом / квартира<br><input type="checkbox"/> улица<br><input type="checkbox"/> транспорт<br><input type="checkbox"/> в гостях<br><input type="checkbox"/> магазин<br><input type="checkbox"/> другое: ... | <input type="checkbox"/> мама<br><input type="checkbox"/> папа<br><input type="checkbox"/> брат<br><input type="checkbox"/> сестра<br><input type="checkbox"/> бабушка<br><input type="checkbox"/> дедушка<br><input type="checkbox"/> тетя<br><input type="checkbox"/> дядя<br><input type="checkbox"/> друг<br><input type="checkbox"/> подруга<br><input type="checkbox"/> продавец                                         | <input type="checkbox"/> прием пищи<br><input type="checkbox"/> гигиена<br><input type="checkbox"/> игра<br><input type="checkbox"/> просмотр телевизора / видео в интернете<br><input type="checkbox"/> прослушивание радио<br><input type="checkbox"/> прогулка<br><input type="checkbox"/> покупки<br><input type="checkbox"/> другое: ... |



## Сценарий интервью с учениками-билингвами.

### Общая информация

1. Здравствуй, как твои дела?
2. У тебя в каком месяце день рождения? А сколько тебе уже лет?

### Школа

1. Ты уже ходишь в школу? В какой класс?
2. Тебе нравится ходить в школу?
3. На каком языке ты учишься? На русском или эстонском?
4. Тебе трудно учиться на эстонском языке?
5. Что тебе больше всего нравится делать в школе?
6. Какие предметы тебе легче/труднее всего изучать на эстонском языке?  
Почему?
7. Помогает ли тебе кто-то выполнять домашнее задание на эстонском языке?  
Кто?

### Интересы, друзья

1. Ты ходишь в какие-нибудь кружки? В какие?
2. Чем ты занимаешься в свободное время?
3. У тебя есть любимый мультфильм? Какой? Он на русском или эстонском языке? Как часто мы смотришь мультфильмы?
4. Ты умеешь читать? Какие ты книги читаешь? На русском или эстонском? Какая твоя любимая книга? Как часто ты читаешь книги?
5. А родители тебе читают книги? На каком языке? Как часто родители читают тебе книги?

### Язык общения

1. На каком языке ты общаешься с мамой? А с папой? А бывает так, что общаясь с мамой по-русски, ты начинаешь общаться по-эстонски? Почему?
2. У тебя есть сестра или брат? На каком языке ты с ними общаешься? А в школе с друзьями?
3. У тебя есть мобильный телефон? Ты играешь в телефоне?

4. А ты знаешь буквы русского алфавита? А эстонского? А ты умеешь писать по-русски? Печатными или письменными буквами? А по-эстонски?
5. А с кем-нибудь переписываешься через телефон? С кем? На каком языке вы общаетесь по переписке?
6. Как ты думаешь, как ты умеешь писать по-русски (плохо, нормально, хорошо или очень хорошо)? А по-эстонски? А как ты умеешь читать по-русски/по-эстонски (плохо, нормально, хорошо или очень хорошо)? А говорить?
7. Как ты думаешь, на каком языке тебе легче говорить (читать, писать): на русском или эстонском? Если ты находишься один/одна, то ты на каком языке думаешь (например, если что-то «мастеришь» или рисуешь)?
8. А если ты слушаешь кого-то, кто говорит по-русски, то ты его полностью понимаешь или нет? А по-эстонски?

**Расшифровка интервью с ребенком-билингвом из монолингвальной семьи.**

Интервью №1

[Собиратель:] Как твои дела?

[Анна, 8,9:] Хорошо //

[Собиратель:] Ты в какой класс ходишь? Во второй же / да?

[Анна, 8,9:] Во второй «А» <2А класс> //

[Собиратель:] А в мае / тебе сколько лет / будет?

[Анна, 8,9:] Девять //

[Собиратель:] Девять / {угу} // Нравится тебе в школу ходить?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у[=ну] / чуть-чуть//

[Собиратель:] Чуть-чуть нравится / да? Та-ак[так] / а вы на эстонском языке учитесь?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] А õpetaja <с эст. учитель> говорит что-нибудь по-русски вам?

[Анна, 8,9:] Иногда / да//

[Собиратель:] Иногда? Очень редко? Или каждый день говорит?

[Анна, 8,9:] Редко //

[Собиратель:] Очень редко // А что она может говорить на русском <языке> ?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у[=ну] / все говорит на русском / только некоторые слова / она перепутывает // Ну чуть / там / например / она говорит девочке / она говорит / он / например //

[Собиратель:] {А-а-а} / понятно // Тебе трудно учиться на эстонском языке?

*<Анна (имя изменено) машет головой.>*

[Собиратель:] Нет?

[Анна, 8,9:] {Неа} / только если на английском //

[Собиратель:] На английском трудно / да? А что тебе нравится в школе делать?

[Анна, 8,9:] На **kehaline** <эст. kehaline[=kehaline kasvatus] «урок физкультуры»> бегать / туда-сюда // <Смеется.>

[Собиратель:] На **kehaline** <эст. kehaline[=kehaline kasvatus] «урок физкультуры»> бегать?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] {А-а-а} //

[Анна, 8,9:] И на музыке / тоже / ходить // Ой / на музыку //

[Собиратель:] А тебе какие больше всего предметы легче / {э-э-э}/ в школе // Для тебя легкие предметы / это какие?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у[=ну] ... <Думает.>

[Собиратель:] Легче даются какие предметы? Легкие для тебя в школе / какие предметы?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у[=ну] / **tööõpetus** <эст. *tööõpetus* урок «трудоового обучения»> / **eesti keel** <с эст. эстонский язык> //

[Собиратель:] А трудные?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у[=ну] / математика / **inimeseõpetus** <эст. *inimeseõpetus* «человековедение»> // Что там еще / **loodus** <эст. *loodus*[=*loodusõpetus*] «природа, в значении урока по природоведению»> //

[Собиратель:] А почему они трудные?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у[=ну] / у меня некоторые / всякие / вещи не получается / просто //

[Собиратель:] {Ага} / ошибки / да / делаешь?

[Анна, 8,9:] {Угу}

[Собиратель:] А тебе кто-нибудь помогает делать домашнее задание на эстонском языке?

[Анна, 8,9:] Ну / мама / папа //

[Собиратель:] {Угу} // А в какие ты кружки ходишь?

[Анна, 8,9:] На рисование // В Улей <Молодежный Центр по интересам «Улей»> //

[Собиратель:] А в свободное время / что ты делаешь?

[Анна, 8,9:] Разговриваю с Дашей / там / играюсь //

[Собиратель:] По телефону общаетесь вы с ней?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] У тебя есть любимый мультфильм?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] Какой?

[Собиратель:] Я забыла / как он называется // Этот / птички / которые эти // Я не помню / как он называется // Мы смотрели...

[Собиратель:] А он на русском или эстонском языке?

[Анна, 8,9:] На русском // <Называет имя сестры, представленной под псевдонимом Катя> / тоже ехала / когда еще / была у меня / типо прослушка //

[Собиратель:] Ага // А ты часто смотришь мультики?

[Анна, 8,9:] Нуу-у-у[=ну] / нечасто // Каждый раз / ну / каждый день //

[Собиратель:] Каждый день смотришь / но нечасто / да?

[Анна, 8,9:] Ну / да //

[Собиратель:] А ты умеешь читать?

[Анна, 8,9:] Да / чуть-чуть //

[Собиратель:] На эстонском или на русском?

[Анна, 8,9:] На эстонском //

[Собиратель:] На эстонском умеешь? А на русском / умеешь?

*<Анна (имя изменено) машет головой.>*

[Собиратель:] Нет?

[Анна, 8,9:] У меня некоторые слова / получаются //

[Собиратель:] Только некоторые / да?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] А у тебя есть любимая книга / какая-нибудь?

[Анна, 8,9:] Да / Маша и медведь //

[Собиратель:] Маша и медведь? Ну она на русском языке / у тебя?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у[=ну] / в детстве / была / на русском / по-моему // Или на эстонском //

[Собиратель:] А потом на эстонском?

[Анна, 8,9:] Нее / у меня в детстве / просто любимая / лю / лю / любимая книга была // А сейчас она у бабушки / где-то //

[Анна, 8,9:] А ты часто читаешь книги?

*<Анна (имя изменено) машет головой.>*

[Собиратель:] Как часто? Каждый день?

[Анна, 8,9:] Нет / только если / в школе //

[Собиратель:] В школе каждый день читаете / да? А так / а так не каждый день//

[Анна, 8,9:] {Угу} //

[Собиратель:] Ну сколько раз / в неделю?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у[=ну] / примерно / {э-э-э} / до **esmäspäev** *<эст. esmaspäev «понедельник»>* / и до пятницы //

[Собиратель:] Ага //

[Анна, 8,9:] Все дни / вот эти / которые / как его / январь / февраль //

[Собиратель:] Ага / все месяцы читала / да / как бы?

[Анна, 8,9:] Ну да / в школе / если *<если находится в школе>* //

[Собиратель:] Понятно // А ты читаешь на эстонском только / да / же?



[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] А мама / там / папа? Читают тебе книги ?

[Анна, 8,9:] Нет / только если без / раньше / мама по компьютеру // У меня был диван / и мама туда садилась / туда // Села и читала мне // И я засыпала ночью //

[Собиратель:] А мама на каком языке читала? На русском?

[Анна, 8,9:] На русском //

[Собиратель:] А на эстонском читала?

[Анна, 8,9:] {М-м-м} / нет //

[Собиратель:] Нет? А с мамой ты на каком языке общаешься?

[Анна, 8,9:] На русском / иногда на эстонечком[=эстонском] / ой <смеется> //

[Собиратель:] На эстонском // Ну с папой только на русском / да?

[Анна, 8,9:] Да // Ну с мамой редко на / на эстонском // А на русском / прям[=прямо] много //

[Собиратель:] Часто / да // [...] А бывает так / что ты с мамой начинаешь по-русски общаться / но иногда / как бы / общаясь с мамой по-русски / начинаешь общаться по-эстонски //

[Анна, 8,9:] Ну / да //

[Собиратель:] А в каких случаях? Почему это так бывает?

[Анна, 8,9:] Ну-у[=ну] если / только если мы в таком месте / где много эстонцев //

[Собиратель:] Ага//

[Анна, 8,9:] И-и-и[=и] / так / просто для языка / чтобы я больше говорила по-эстонски //

[Собиратель:] Ага / понятно // А с Иваном (имя изменено) <родной брат> / ты на каком языке общаешься?

[Анна, 8,9:] На русском //

[Собиратель:] А вы на эстонском с ним общаетесь?

<Анна (имя изменено) машет головой.>

[Собиратель:] Нет? А в школе с друзьями на каком языке <на каком языке происходит общение>?

[Анна, 8,9:] На русском //

[Собиратель:] Ты играешь в телефоне же / да? У тебя есть телефон //

[Анна, 8,9:] Ну / да // Иногда / только если чуть-чуть / на первом этаже / потому что на первом этаже можно <говорит про то, как она играет в телефон в школе>?

[Собиратель:] А дома?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] Каждый день?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] У тебя игры на каком языке?

[Анна, 8,9:] На русском //

[Собиратель:] И все?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] А буквы русского алфавита ты знаешь?

[Анна, 8,9:] {А-а-а} / подо[=подожди] / у меня только одна русская игра / ой / одна эстонская игра //

[Собиратель:] Только одна эстонская игра / а остальные все русские / да?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] {Угу} / а на английском есть?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] А алфавит русский / ты знаешь? *<Начинает перечислять буквы от а до е. >*

*<Анна (имя изенено) машет головой.>*

[Собиратель:] Не знаешь / да? А эстонский?

*<Анна (имя изенено) машет головой.>*

[Собиратель:] Эстонский знаешь // {Угу} / а писать умеешь по-русски?

[Анна, 8,9:] Чуть-чуть //

[Собиратель:] Чуть-чуть умеешь // Печатными или письменными?

[Анна, 8,9:] Печатными //

[Собиратель:] А по-эстонски может и печатными и письменными / да?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] {Угу} //

[Анна, 8,9:] Но письменными / я уже / почти что / не умею //

[Собиратель:] А ты с кем-нибудь через телефон переписываешься?

[Анна, 8,9:] Не-а[=нет] //

[Собиратель:] Нет? А ты же общаешься через телефон / как вы общаетесь?

[Анна, 8,9:] Ну-у [=ну] / по голосовой *<голосовой связи>* / там // И просто...

[Собиратель:] Или по видео / да?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] Ну / то есть ты не пишешь им / привет / там / нет?

[Анна, 8,9:] Ну-у[=ну] пишу / иногда // Я пишу слова / которые я знаю // И-и[=и] / иногда беру так / типо...Щас[=сейчас] покажу // Я не знаю / как это сказать //

[Собиратель:] Ну ты на каком языке пишешь?

[Анна, 8,9:] На-а-а[=на] / иногда на русском //

[Собиратель:] Иногда на русском?

[Анна, 8,9:] Вот так вот / примерно // [...] <Показывает на телефоне, как можно отправить сообщение не печатая текст.> Вот / и вот сюда //

[Собиратель:] {А-а-а} / то есть ты голосовым сообщением записываешь / а они <сообщения> появляются у тебя //

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] Ну это хитрый ход / хитрый //

[Анна, 8,9:] Мама тоже пользуется //

[Собиратель:] Ничего себе //

[Анна, 8,9:] Я ей рассказала / поза /поза // Позапозапозавчера //

[Собиратель:] Ну ничего себе // А как ты думаешь / ты умеешь писать по-русски плохо / нормально / хорошо / или очень хорошо //

[Анна, 8,9:] Ну-у[=ну] / нормально //

[Собиратель:] Ты умеешь писать по-русски нормально / да?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] А по-эстонски? Плохо / нормально / хорошо или очень хорошо?

[Анна, 8,9:] Очень хорошо //

[Собиратель:] Очень хорошо / по-эстонски // А читать по-русски ты умеешь плохо / нормально / хорошо / или очень хорошо //

[Анна, 8,9:] Нормально //

[Собиратель:] Та-а-ак[=так] // А по-эстонски? Плохо / нормально / хорошо или очень хорошо?

[Анна, 8,9:] Очень хорошо //

[Собиратель:] А говорить? По-русски // Ты говоришь по-русски плохо / нормально / хорошо или очень хорошо?

[Анна, 8,9:] Очень хорошо //

[Собиратель:] А по-эстонски?

[Анна, 8,9:] Очень хорошо //

[Собиратель:] {Угу} // [...] Как ты думаешь / тебе на каком языке легче говорить / на русском или на эстонском?

[Анна, 8,9:] На русском //

[Собиратель:] А если ты вот одна находишься / ты на каком языке думаешь?

Например / если ты что-то мастеришь / или рисуешь / ты думаешь на эстонском или на русском?

[Анна, 8,9:] {М-м-м} / на эстонском //

[Собиратель:] На эстонском думаешь? Или на русском //

[Анна, 8,9:] {А-а-а} <переосмысливает, что у нее спросили> //

[Собиратель:] Думаешь ты / на каком языке?

[Анна, 8,9:] На русском <языке> //

[Собиратель:] На русском <языке> // Всегда?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] Всегда думаешь на русском // А в школе / вот допустим / урок у вас проходит / ты на каком языке думаешь?

[Анна, 8,9:] На русском //

[Собиратель:] Тоже на русском?

[Анна, 8,9:] Ну-у[=ну] / я типо / слушаю / че[=что] / <называет имя учителя> / говорит по-эстонски // И типо / в мыслях перевожу //

[Собиратель:] {А-а-а} / понятно // [...] А ты если кто-то говорит по-русски / ты его полностью понимаешь?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] А по-эстонски?

[Анна, 8,9:] Да //

[Собиратель:] То есть если / <называет имя учителя> / по-эстонски говорить / ты ее полностью / да / понимаешь?

[Анна, 8,9:] Например / **lehekülg viiskümmend viis** <эст. *lehekülg viiskümmend viis* «страница пятьдесят пять»> / там / всякое такое //

[Собиратель:] Ага // Ну ты все знаешь / как бы // Ясно / молодец / ну все тогда //

**Расшифровка записей ребенка-билингва из моголингвальной семьи.**

**Текст № 1.**

*Утро. 10 февраля 09.00-10.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: мама*

*Вид деятельности: беседа*

*<Разговор в домашней обстановке. Перед началом наблюдения мама вешает телефон на шею дочери. Анна (имя изменено) беседует с мамой.>*

**[Мама:]** Всё / и не трогай его //

**[Анна, 8,9:]** Окей <англ. okay> //

**[Мама:]** Целый день ты должна так с ним ходить //

**[Анна, 8,9:]** Окей <англ. okay> //

**[Мама:]** <Называет имя собирателя> тебе потом ещё объяснит //

**Текст № 2.**

*Утро. 10 февраля 09.00-10.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: нет*

*Вид деятельности: игра*

*<Комната в квартире. Анна (имя изменено) играет на телефоне в игру и беседует сама с собой.>*

**[Анна, 8,9:]** Кто мне выпадет? Кто мне выпадет? <Анна получила приз в игре.> **Dog**  
<англ. dog «собака»> // Собака!

**Текст № 3.**

*Утро. 10 февраля 09.00-10.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено). Общение в виртуальной среде.*

*Вид деятельности: игра*

*<Анна (имя изменено) играет в игру на телефоне, читает сообщение от двоюродной сестры Киры(имя изменено) в игре. Разговаривает сама с собой.>*

**[Анна, 8,9:]** Гов ... / так //

*<Анна (имя изменено) записывает голосовое сообщение на телефон для двоюродной сестры.>*

**[Анна, 8,9:]** Чего? Напиши полное //

*<Анна продолжает играть в игру на телефоне, читает вслух новое сообщение от двоюродной сестры.>*

**[Анна, 8,9:]** Давай в друзья <Сестра Катя (имя изменено) хочет чтобы Анна (имя изменено) добавила ее в друзья в игре (для совместной игры в паре). > // [...]

*<Анна (имя изменено) продолжает играть в игру на телефоне, записывает голосовое сообщение на телефон двоюродной сестре.>*

**[Анна, 8,9:]** Ок <англ. okay> / только давай я тебе позвоню // Позвоню // [...]

*<Анна (имя изменено) продолжает играть в игру на телефоне, читает новое сообщение от двоюродной сестры. Анна (имя изменено) думает, что она не может позвонить сестре Кате (имя изменено), т.к. у Кати (имя изменено) нет телефона, поскольку запись речи осуществляется на Катин (имя изменено) телефон.>*

**[Анна, 8,9:]** Как? Ок <англ. okay> // Заклад / заклад <комментирует происходящее в игре> // Ой / точно / твой телефон у меня // <Вспоминает, что телефон Кати (имя изменено) висит у нее на шее и на него идет запись речи.>

*<Анна (имя изменено) продолжает играть в игру на телефоне и записывает голосовое сообщение двоюродной сестре Кате (имя изменено).>*

**[Анна, 8,9:]** <Называет имя двоюродной сестры, которая представлена под псевдонимом Катя> / а / типа / ты можешь позвонить / да?

**[Катя, 8:]** Позвони / позвони / позвони // <Анна (имя изменено) слушает голосовое сообщение от сестры Кати (имя изменено).>

**[Анна, 8,9:]** Ок <англ. okay> //

#### Текст №4

Утро. 10 февраля 09.00-10.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)

Вид деятельности: общение в виртуальной среде по видеозвонку

*<Разговор в домашней обстановке. Анна (имя изменено) общается с двоюродной сестрой по видеозвонку на телефоне.>*

**[Катя:]** Это *прослушенье* [=прослушка] // <Искаженный вариант «прослушка».>

**[Анна, 8,9:]** Какой пла-слушэнь-е [=прослушка] // Я знаю / что это прослушка / потом <называет имя собирателя> будет слушать // <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Катя> / знаешь что? Смотри <показывает двоюродной сестре Кате (имя изменено) связанный чехол для телефона, который висит на ее шее> / это <называет имя собирателя> сама сшила или ?

**[Катя, 8:]** Нет // Ей <называет имя общей подруги> мама связала //

**[Анна, 8,9:]** {М-м-м} / понятно <произносит слово нараспев> // А там твой телефончик <произносит слово «телефончик» нараспев и смеется> / смотри / {э-э-м} / *асэмэ́рчик* <англ. autonomic sensory meridian response, ASMR — феномен восприятия, приятное ощущение, которое многие люди ощущают при просмотре видео или прослушивании звуков, таких как шепот, пощечины, шуршание, которые могут вызывать у них расслабление и приятные мурашки по коже> // У меня новый телефон <смеется> / он у тебя синий <рассказывает про телефон двоюродной сестры, на который идет запись> // Он чуть-чуть разбитый / вот примерно вот здесь вот //

## Текст № 5

*Утро. 10 февраля 09.00-10.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)*

*Вид деятельности: общение в виртуальной среде по видеозвонку*

*<Разговор в домашней обстановке. Анна (имя изменено) общается с двоюродной сестрой по видеозвонку на телефоне о поездке в кино.>*

[Анна, 8,9:] Так / а ты щас [=сейчас] одеваешься / да?

[Катя:] Нет / я ...[неразб]

[Анна, 8,9:] {А-а-а} <произносит слово нараспев> / переодеваешься?

[Катя:] Нет //

[Анна, 8,9:] А что?

[Катя:] Ничего / я просто ...[неразб]

[Анна, 8,9:] А / понятно // Щас [=сейчас] я спрошу у папы одеваться или нет //

[Анна, 8,9:] Мама / кстати / одеваться ?

[Мама:] <Называет имя своего ребенка, который представлен под псевдонимом Анна> / время десять //

[Анна, 8,9:] Папа мне сказал причесываться / я причесалась / а второе я не помню что

[Мама:] Он сказал причесываться / наверно / одеваться потихонечку //

[Анна, 8,9:] {Н-у-у} <произносит слово нараспев> / я тогда буду одеваться // Я хотела у папы спросить / но папа в душе //

[Мама:] Не забудь / пожалуйста / ...[неразб]

[Анна, 8,9:] Окей <англ. okay> //

## Текст № 6

*Утро. 10 февраля 10.00-11.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: мама, папа, брат*

*Вид деятельности: подготовка к выходу в свет*

*<Разговор в домашней обстановке. Анна (имя изменено) собирается в кино (затем в гости к сестре). Мама причесывает Анну (имя изменено).>*

[Мама:] Тебе / одну косичку или что?

[Мама:] Что сделать?

[Папа:] Давай косичку хотя бы одну сделай / а / если хочешь сделай две / вот так вот как красиво / я думаю //

[Анна, 8,9:] Две //

[Мама:] Две хочешь?

[Анна, 8,9:] Да / как Анна из «Холодного сердца» <название мультика> // {У-у-у} произносит слово нараспев> / вот что же ты щас [=сейчас] делаешь / у меня прям мурашки / когда ты мне сзади так делаешь // <Мама расчесывает Анну (имя изменено) расческой. Анне (имя изменено) нравится, когда ее расчесывают.>

[Папа:] <Называет имя ребенка, который представлен под псевдонимом Анна> / с собой надо взять тебе пижаму / там // <Называет вещи, которые необходимо взять Анне (имя изменено) для того, чтобы пойти в гости.>

[Мама:] Пижаму / зубную щетку //

[Папа:] И расческу //

[Анна, 8,9:] И Барсика <кличка ее игрушки (котика)> //

[Мама:] <Называет имя ребенка, который представлен под псевдонимом Анна> / самое главное пижаму / расческу и зубную щетку //

[Анна, 8,9:] Да // {Э-э-э} <произносит слово нараспев> / есе [=еще] мураски [=мурашки] послы [=пошли] //

[Анна, 8,9:] <Смеется, называет имя брата> / че [=чего] то так / {а-а-а} <произносит слово нараспев> // <Нравится, как мама ее расчесывает.>

[Мама:] Есть у нас <резинка>? Одна только резинка?

[Анна, 8,9:] Да // Больше таких резинок нету / ну-у-у / есть ещё такие радуга <резинки цветом радуги> //

[Мама:] Ну / **anna mulle kaks tükki** <Перевод с эстонского: дай мне две штуки> //

[Анна, 8,9:] {Угу} // **Kolm tükki** <Перевод с эстонского: три штуки> // Ой / **neli** <эст. neli «четыре»> //

[Мама:] Почему **neli** <эст. neli «четыре»>?

[Анна, 8,9:] А / **kolm tükki** <Перевод с эстонского: три штуки> // Ой / **neli** <эст. neli «четыре»> //

[Мама:] Я же сколько тебе делаю? **Kaks patsi** <эст. kaks patsi «две косички»> // Значит две //

[Анна, 8,9:] Надо / надо еще одну/ ой //

[Мама:] <Называет имя своего ребенка, который представлен под псевдонимом Анна> / мне нужно две штуки / две косички – две штуки / че [=чего] выдумываешь //

[Анна, 8,9:] Ладно / тогда вот эти //

[Мама:] И надо платье на четверг // <Подготовить платье для мероприятия.>

[Анна, 8,9:] Окей <англ. okay> //

[Мама:] Тебе надо ещё сумку собрать // Ну или что там / портфель //

[Анна, 8,9:] Какую **kehaline** <эст. kehaline «физический», kehaline kasvatus «урок физкультуры»>? <Произносит шепотом. Ассоциируется сумка с уроком физкультуры.>

[Мама:] Какое **kehaline** <эст. kehaline «физический», kehaline kasvatus «урок физкультуры»>? Тебе надо ...//

[Анна, 8,9:] Сумку собрать к <называет имя двоюродной сестры в дат.надеже, которая представлена под псевдонимом Катя> //

[Мама:] К <называет имя двоюродной сестры Анны (имя изменено) в дат.надеже, которая представлена под псевдонимом Катя> //

[Анна, 8,9:] Да //

## Текст № 7.

Утро. 10 февраля 10.00-11.00

Место: транспорт

Собеседники: папа

Вид деятельности: поездка



*<Разговор в машине. Анна (имя изменено) едет в кино с папой, братом и двоюродной сестрой Катей (имя изменено).>*

[Папа:] Давай сюда садись //

[Анна, 8,9:] Окей <англ. okay> //

[Папа:] <Называет имя двоюродной сестры, которая представлена под псевдонимом Катя> сядет посередине //

[Анна, 8,9:] Окей <англ. okay> // Мы кого ждем / маму? А?

[Папа:] Нет / ждем когда машина прогреется //

[Анна, 8,9:] Хорошо // <Называет имя Катиной (имя изменено) мамы> с нами / да / едет?

[Папа:] Нет // Едем я / и вы в троем //

### Текст № 8.

*Утро. 10 февраля 10.00-11.00*

*Место: транспорт*

*Собеседники: папа*

*Вид деятельности: поездка*

*<Разговор в машине. Папа разговаривает с мамой по телефону и обращается к Анне (имя изменено).>*

[Папа:] <Называет имя> тебя <называет имя одноклассницы> не приглашала на день рождения?

[Анна, 8,9:] Нет //

[Папа:] Сказала нет // <Отвечает маме.>

*<Папа заканчивает разговор по телефону и обращается к Анне (имя изменено).>*

[Папа:] Что вы плохо дружите с ней?

[Анна, 8,9:] Нет / мы хорошо дружим / просто...

[Папа:] В прошлом году она звала тебя / вроде бы //

[Анна, 8,9:] Ну она мне не говорила //

[Папа:] {М-м-м} / значит в этом не позвала // У нее сегодня или завтра<день рождения> // Но я не знаю точно / с мамой разговаривай //

[Анна, 8,9:] Если завтра / то можно на немножко пойти //

[Папа:] Да / да / да // Заканчивай / все! <Папа против, чтобы она шла на день рождения к подруге.>

[Анна, 8,9:] Если сегодня / то / {ну-у-у} <произносит слово нараспев> / sorry // <англ. извини>

[Папа:] В четверг на гимнастику не ходила / завтра не пойдешь?

[Анна, 8,9:] Хорошо!

[Папа:] Пойдешь завтра / как миленькая // <Пойдет на гимнастику.>

### Текст № 9.

*Утро. 10 февраля 11.00-12.00*

*Место: транспорт*

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), брат Иван (имя изменено),  
папа

Вид деятельности: поездка

<Разговор в машине. Анна (имя изменено) едет в кино с папой, с братом Иваном  
(имя изменено) и двоюродной сестрой Катей (имя изменено). Проезжают воинскую  
часть.>

[Анна, 8,9:] Вот / вот это заброшка [=заброшенное здание] как будто //

[Катя:] Где?

[Анна, 8,9:] Там была // А нет / это не заброшка / это здесь военные // Это военная  
часть //

[Иван:] Заброска[=заброшка, заброшенное здание] / заброска[=заброшка,  
заброшенное здание] / заброшка //

[Папа:] Это военная часть //

[Анна, 8,9:] Да / я так и сказала / это военная часть //

[Папа:] Здесь вооруженные силы / армия / Эстонии //

[Иван:] Ар-р-рмия <произносит слово нараспев> //

<Анна (имя изменено) начинает петь гимн Эстонии.>

[Анна, 8,9:] Mu isamaa / mu õnn ja rõõm <смеется> / kui kaunis oled sa / ei leia mina  
iia [=iial] tä [=teal] / see suure naia[=lai] iia [=ilma] tä [=peal] mis mul nii armas oled  
[=oleks] sa [=ka], mu kallid [= kui sa] mu isamaa! <Перевод с эстонского: Мой край,  
отрады полон ты и светлой красоты! Мир целый можно обойти, страны дорожке не  
найти. Милей, чем лучшие края, родина моя!>

[Папа:] Ля-ля-ля-ля <произносит слово нараспев, передразнивая> //

[Катя:] Да / мы уже это учим! <Объясняет, что они в школе учат гимн Эстонии.>

[Анна, 8,9:] Да! Помнишь в первом классе **пуэса** / ой / **pesapiuu** <эст. pesapiuu дерево  
с гнездом.> // <Вспоминает название песни, которую они учили в первом классе.>

[Катя:] Нет / я не была в первом классе //

[Анна, 8,9:] А-а-а <произносит слово нараспев>! <Вспоминает, что Катя(имя  
изменено) в первом классе училась в другой школе.>

## Текст № 10.

Утро. 10 февраля 11.00-12.00

Место: транспорт

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), брат Иван (имя изменено),  
папа

Вид деятельности: поездка

<Разговор в машине. Анна (имя изменено) едет в кино с папой, братом и  
двоюродной сестрой. Подъезжают к торговому центру.>

[Анна, 8,9:] Мы приехали? Ура / мы приехали! О / телефон / типо я держу телефон  
так / можно сфоткаться / я держу телефон в экране / ой / а где телефон? Пропал //

Смеется, шутя разыгрывает ситуацию с телефоном. > **A-po-lo / a-p-lo / a-p-lo / a-p-**  
**lo / a-p-lo / p-lo** <читает название кинотеатра „Apollo“ по слогам> // [...]

*<Анна (имя изменено) начинает петь песню.>*

[Анна, 8,9:] **Mu isamaa / mu õnn ja rõõm** <слово rõõm (шутя) произносит нараспев, меняя тональность голоса> <Перевод с эстон.: мой край, отрады полон ты.>

[Катя:] Все / приехали? <Спрашивает у отца Анны (имя изменено).>

[Папа:] Да подождите ! <Папа недоволен, что дети его торопят выходить из машины.>

[Анна, 8,9:] Да подождем //

[Иван:] Пип-пип-пип / пип-пип-пип // <Ждет, когда папа сделает свои дела. Произносит звуки от скуки.>

*<Анна (имя изменено) читает название вывески на торговом центре.>*

[Анна, 8,9:] О / бесконечность / бесконечность / бесконечная **Parg-gi** <читает по слогам> / **Keskus** <эст. Pargi Keskus «торговый центр Парги»> / бесконечный **Pargi Keskus** <эст. Pargi Keskus «торговый центр Парги»> даже ночью работает чтоли? <Смеется.>

[Катя:] Бес-ко-неч-ный <произносит слово нараспев (шутя)> //

[Анна, 8,9:] Пап / там бесконечный **Pargi Keskus** <эст. Pargi Keskus «торговый центр Парги»> / можно даже ночью ходить // И там остаться на ...

[Папа:] Так / сидим / я сейчас / парковку оплачу / подождите // <Выходит из машины.>

*<Анна (имя изменено) обращается к двоюродной сестре Кате (имя изменено).>*

[Анна, 8,9:] Подожди / только не отстегивайся //

## Текст № 11.

Утро. 10 февраля 11.00-12.00

Место: транспорт

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), брат Иван (имя изменено), папа

Вид деятельности: беседа

*<Разговор в машине. Анна (имя изменено) сидят с братом и сестрой в машине и ждут папу.>*

[Иван:] А кстати / вот / а в **Бравл Старсе** <игра Brawl Stars> появился / а в **Бравл Старсе** <игра Brawl Stars> появился новый боец //

[Катя:] Какой?

[Иван:] А-а <думает> //

*<Анна (имя изменено) перебивает брата Ивана (имя изменено) и с удивлением спрашивает.>*

[Анна, 8,9:] А где папа? А где папа?

[Иван:] Лари и Лори <общается с сестрой Катей (имя изменено про героев игры)> //

[Анна, 8,9:] А / вот он <смеется> // Я испугалась // **Mu isamaa / mu õnn ja rõõm** <эст. *mu isamaa, mu õnn ja rõõm* «мой край, отрады полон ты»> // <Начинает петь на очень высокой тональности.>

*<Папа возвращается.>*

[Анна, 8,9:] О / все / выходить?

[Папа:] <Называет имя ребенка, который представлен под псевдонимом Иван> / <Называет имя ребенка, который представлен под псевдонимом Иван> ...[неразб]

[Анна, 8,9:] У меня очки здесь // <Анна (имя изменено) начинает снова петь песню.>  
**Mu kallis isamaa // Ei leia mina //** <Перевод с эстонского: Моя дорогая родина. Не могу найти.>

<Катя присоединяется к пению. Девочки начинают петь вместе.>

[Анна, 8,9:] Iial teal / see suure laia ilma real // <Перевод с эстонского: Мир целый можно обойти, чтраны дорожке не найти...>

<Анна (имя изменено) выходит из машины.>

## Текст № 12.

Утро. 10 февраля 11.00-12.00

Место: кинотеатр

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), брат Иван (имя изменено)

Вид деятельности: ожидание начала фильма

<Разговор в кинотеатре. Анна (имя изменено) пришли с папой, братом и сестрой в кино, покупают билеты.>

[Катя:] А ты где нам место забронировала?

[Анна, 8,9:] У нас там / че <хотела сказать четыре> / {э-э} <думает> / два стула / таких / {э-э} <думает> / а в одном мы будем с тобой сидеть / в одном папа и Иван (имя изменено) //

[Катя:] А!

[Анна, 8,9:] Или ты хочешь с моим папой / а я с Иваном (имя изменено) буду сидеть?

[Катя:] Нет / я буду с тобой сидеть //

[Анна, 8,9:] Ты видела / как там прямо отлетел? <Удивленно спрашивает, рассуждая об рекламе мультфильма, который показывают на экране.>

[Катя:] Да //

<Анна (имя изменено) берет телефон, на который идет запись и начинает в него петь.>

[Анна, 8,9:] **Mu isamaa** <Смеется. Перевод с эстонского: Моя отчизна!> / я прямо в микрофон <смеется. Объясняет, что она произносит звук прямо в микрофон.> / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Катя> //

[Катя:] А-а <произносит нараспев> // <Катя (имя изменено) тоже начинает баловаться и пытается произнести разные звуки, чтобы они записались на диктофон.>

[Анна, 8,9:] Нет / надо прямо / вот / вот сюда вот / вот / вот сюда // <Показывает куда нужно говорить в телефон, чтобы записался звук.>

[Катя:] А-а-а <произносит нараспев прямо в телефон> //

<Анна (имя изменено) смеется.>

[Иван:] А-а-а <произносит нараспев, повторяет за сестрами> //

[Катя:] Да хватит! <Не разрешает Ивану (имя изменено) записывать звук на телефон.>

<Анна (имя изменено) смеется.>

[Катя:] Это только нам разрешается //

[Анна, 8,9:] Да //

[Иван:] У-у-и <произносит нараспев> // <Не слушает сестер, хочет им подражать и тоже говорить в телефон для того, чтобы записался звук.> //

[Анна, 8,9:] Да <Называет имя брата, который представлен под псевдонимом Иван> / это не надо //

<Анна (имя изменено) подносит ближе к себе телефон, на который идет запись и начинает в него говорить.>

[Анна, 8,9:] Hello <англ. hello «привет»> my friends <англ. my friends «мои друзья»> //

<Анна (имя изменено) начинает напевать мелодию.>

[Анна, 8,9:] Туц-туц-туц-ту-ту-ру-ру-ру //

### Текст № 13.

Утро. 10 февраля 11.00-12.00

Место: кинотеатр

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), брат Иван (имя изменено), папа

Вид деятельности: размещение в кинозале (перед началом сеанса)

<Разговор в кинотеатре. Анна (имя изменено) с братом, папой и сестрой в кинотеатре в зале ожидания. Анна (имя изменено) увидела рекламу мультлика.>

[Анна, 8,9:] О / Уенздей <англ. „Wednesday“, название мультфильма> / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Катя> / там Уенздей // Уенздей / смотри / тут Уенздей //

[Анна, 8,9:] Вот это кто поставил? <Спрашивает про попкорн и напитки.>

[Папа:] Это мы поставили / щас[=сейчас] разденемся и потом возьмем //

[Анна, 8,9:] Куртку надо было тоже снять / да?

[Папа:] Да нет / ничего не надо <ничего другого> / только куртку и шапку //

[Анна, 8,9:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Катя> //

[Иван:] Все / пошли //

<Анна (имя изменено) идут с папой, братом и сестрой в зал кинотеатра. На заднем фоне показывают рекламу мультлика на эстонском языке.>

[Анна, 8,9:] Вот мы сюда / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Катя> // <Объясняет, где их посадочные места.>

[Катя:] Прикольно // Мы в фильме / на фильме <берет телефон, на который идет запись, и говорит в микрофон.> //

[Анна, 8,9:] Да / мы в фильме / на фильме / да <смеется> ? Смотри! Это ма как мы / это ма как мы / вот это там / вот / вот / там // Это ма как мы //

[Катя:] Да //

<В кинозале идет реклама со словами: Kui ka crazy karastusjook / supermarket.>

[Катя:] А точнее / Super Manki <называет название напитка>... //

[Папа:] <Называет имя дочери, представленной под псевдонимом Анна> / ведем себя нормально / да? Смотрим мультик до конца //

<В кинозале идет реклама фильмов на эстонском языке.>

[Папа:] <Называет имя дочери, представленной под псевдонимом Анна> / у тебя телефон с собой?

[Анна, 8,9:] Нет / у меня там в машине // У меня вот /вот этот телефон <показывает телефон, на который идет запись> //

<Затем Анна (имя изменено) обращается к Кате (имя изменено).>

[Анна, 8,9:] Üks <эст. «один»> / номера такие <номера посадочных мест> // У-у <произносит слово нараспев, удивляется> / помнишь этот старый мультик / этот как его // <Увидела рекламу мультфильма на экране, пытается вспомнить название.>

[Катя, 8:] Мы нашли эти номера // <Объясняет, что они нашли свои посадочные места в кинотеатре.>

#### Текст № 14.

День. 10 февраля 13.00-14.00

Место: транспорт

Собеседники: нет

Вид деятельности: поездка

< Разговор в машине. Анна (имя измененно) едет домой на машине с братом, сестрой и папой. Сидит в телефоне и разговаривает сама с собой. На фоне играет музыка и разговаривает отец с сыном о том, что тот объелся сладостей.>

[Анна, 8,9:] Я в гугле *плейе* <англ. google play — магазин приложений>...

#### Текст № 15.

День. 10 февраля 13.00-14.00

Место: транспорт

Собеседники: папа

Вид деятельности: поездка

< Разговор в машине. Анна (имя измененно) едет домой на машине с братом, сестрой и папой.>

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Анна> / у тебя телефон на шее до сих пор?

[Анна, 8,9:] Да //

<Анна (имя измененно) берет телефон на который идет запись.>

[Анна, 8,9:] Hello <англ. hello «привет»> ! <Смеется.> Смотри / смотри / и-и произносит слово нараспев > // Ой / у меня язык красный // <Увидела свой язык на экране телефона.>

#### Текст № 16.

День. 10 февраля 14.00-15.00

Место: транспорт

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)

Вид деятельности: поездка

*<Разговор в машине. Анна (имя измененно) едет домой после просмотра мультфильма в кино с братом, с двоюродной сестрой и папой. Общается с сестрой.>*

[Анна, 8,9:] Знаешь / когда мы были на английском / у меня тут нога / это самое / ну-у [=ну] / я стерла / чуть-чуть // И Уля выш... / Уля вышла из класса / помнишь / когда Уля вышла из класса / я / ну / там натерла ногу / помнишь?

[Катя:] Ага//

[Анна, 8,9:] Короче / она потом пи... / попила / и потом блеванула / где-е [=где] мы пили // И я сказала / что случилось? // Она сказала / я наклейку проглотила // **Реал...** / она **реал** <англ. real «реальный»>... наклейку проглотила //

*<Анна (имя измененно) смеются с двоюродной сестрой Катей (имя изменено) над этой ситуацией.>*

### Текст № 17.

*День. 10 февраля 14.00-15.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя*

*Вид деятельности: игра*

*<Разговор в гостях. Анна (имя измененно) пришла в гости к своей сестре Кате (имя изменено). Анна (имя изменено) общается со своей двоюродной сестрой и тетей, играя в телефоне.>*

[Тетя:] Анна (имя изменено) / что вы в школе проходите?

[Анна, 8,9:] Ну-у [=ну] мы-ы [=мы] / пока что математику там / эстонский там / всякое такое //

[Катя:] Не / а по **inimeseõpetus** <Эст. *inimeseõpetus* «человековедение».>

[Анна, 8,9:] Ну мы там / рисуем свою семью / что / мы там делаем / а-а <произносит слово нараспев > на меня не грохнись! Щас [=сейчас] / можно я перенесу это? *Говорит о том, что происходит в игре.>*

[Катя:] Можно я сделаю это?

[Анна, 8,9:] Ну / да / **окей** <англ. *okay*> //

[Катя:] Они будут спать с этим ...

[Анна, 8,9:] С единорогом / **окей** <англ. *okay*> // <Обсуждают происходящее в игре.>

### Текст № 18.

*День. 10 февраля 14.00-15.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя*

*Вид деятельности: игра*

*<Разговор в гостях. Анна (имя изменено) общается со своей двоюродной сестрой и тетей.>*

[Тетя:] Что вам задали? Вам задали домашнее [=домашнее задание] / вообще?

[Анна, 8,9:] Нет / нам не задают //

[Тетя:] Не задают на выходные?

[Анна, 8,9:] Да //

[Катя:] Нет / тебе задают / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Анна> //

[Тетя:] А что на буднях вам задают?

[Анна, 8,9:] Сегодня нам не задавали / и завтра тоже // Нам иногда зад.//

[Тетя:] А где вам задают ?

[Анна, 8,9:] Ну-у-у <произносит слово нараспев> / нам говорят в **Stuudium** <Stuudium – канал общения в школе> / какой **lehekülg** <эст. lehekülg «страница»> / и мы это делаем //

[Тетя:] Ага / **lehekülg** <эст. lehekülg «страница»> / это-о <произносит слово нараспев> / в учебнике каком-то или где?

[Анна, 8,9:] Ну / страница //

[Тетя:] Это в учебнике или где?

[Анна, 8,9:] В учебнике каком-то // Например / **lugemik** <эст. lugemik «книга для чтения»>...

[Катя:] **Töövihik** <перевод с эстонского: рабочая тетрадь>/ ja **vihik** <перевод с эстонского: тетрадь> / **inimeseõpetus** <перевод с эстонского: человековедение> / **loodusõpetus** <перевод с эстонского: природоведение> / **ppra** [=pikaräevärühm] <перевод с эстонского: группа продленного дня.> //

[Анна, 8,9:] А-а <произносит слово нараспев> / о-о <произносит слово нараспев, вспомнила что-то> //

[Катя, 8:] **Tööõpetus** <эст. tööõpetus урока труда> / **kehaline kasvatus** <эст. kehaline kasvatus «физкультура»>...

< Смеются. Начинают кувыркать на диване.>

## Текст № 19.

День. 10 февраля 15.00-16.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: игра

Разговор в гостях. Анна (имя изменено) беседует со своей сестрой Катей (имя изменено).>

[Анна, 8,9:] О-о-о <произносит слово нараспев> / смотри / давай поиграем в кошки **level** <англ. level «уровень»> //

[Катя:] Давай //

[Анна, 8,9:] Вот / смотри // Вот как это будет / вот /отойди //

[Тетя:] Вы гулять собираетесь?

[Анна, 8,9:] А?

[Катя:] Не знаю ...

[Тетя:] Вы гулять пойдете?

[Катя:] Ну / да //



[Анна, 8,9:] Только потом <отвечает тете> // Вот / вот сейчас <продолжает игру>  
/ вот / вот //

[Катя:] Тогда зарядите мой телефон //

[Анна, 8,9:] Разбегаемся и с разбегу типа //

[Катя:] О / давай // Но ничего не будет / если кто-то проиграет // Давай ты первая?  
<Играют в игру, где нужно перепрыгнуть через подушки.>

[Анна, 8,9:] Давай //

[Катя:] О / будем все больше и больше //

[Анна, 8,9:] Да / первая //

<Аня(имя изменено) и Катя (имя изменено) перепрыгивает через подушки.>

[Катя:] Блин / я не умею //

<Смеются.>

[Катя:] Теперь я тебе попала // <Задела ее при прыжке.>

[Анна, 8,9:] Тут реально из-за вот этих / сложно разбежаться //

[Катя:] Второй level <англ. «уровень»> //

[Анна, 8,9:] Какой level <англ. «уровень»> ? Ты неправильно поставила <подушку> //  
Вот так вот ставь // Теперь я еще раз //

[Катя:] Как ты это <перепрыгивает через подушки> делаешь ?

[Анна, 8,9:] Вот / смотри // Нужно подбежать / вот когда [=тогда] / прыгнуть //  
<Смеются.>

[Катя:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Анна> /  
второй level <англ. «уровень»> не прошла //

[Анна, 8,9:] Щас [=сейчас] / дай я разбежусь //

## Текст № 20.

День. 10 февраля 15.00-16.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: игра

Разговор в гостях. Анна (имя изменено) играют со своей сестрой Катей (имя изменено). Кувыркаются на диване.>

[Анна, 8,9:] Ты бы видела себя //

<Смеются.>

[Катя:] Да-а <произносит слово нараспев> //

[Анна, 8,9:] Ты / вот / щас [=сейчас] / ты такая ...  
<Смеются.>

[Катя:] Давай ...//

[Анна, 8,9:] Ты как сальтуху [=сальто] сделала //

[Катя:] Третий level <англ. level «уровень»> //

[Анна, 8,9:] Я реал <англ. real «реальный»> говорю //

[Катя:] Третий level <англ. level «уровень»> ...// Ты не сможешь //

[Анна, 8,9:] Я обычно делаю вот так вот // По-пры-гу-шеч-ки <произносит слово нараспев> //

[Катя:] Ну-у [=ну] / давай ...//  
 [Анна, 8,9:] По-пры <произносит нараспев> ... <Смеется.>  
 [Катя:] Да / давай [...]  
 [Анна, 8,9:] По-пры-гу-шеч-ки <произносит слово нараспев> //  
 [Катя:] Да / давай ...  
 [Анна, 8,9:] Щас [=сейчас] надо перевернуть //  
 [Катя, 8:] Завтра **pīpar** <эст. pīpar «перец»> ? **Hūpra** <эст. hūpra «прыгай»>...<Смеется.>  
 [Анна, 8,9:] **Pīpar** <смеется> <эст. pīpar «перец»> / это **level** <англ. «уровень»> / а не **pīpar** <эст. pīpar «перец»> //...  
 [Катя:] Так / отойди //  
 [Тетя:] Что такое **level** <англ. level «уровень»> ?  
 [Катя:] **Level** <англ. level «уровень»> ?  
 [Анна, 8,9:] Это типо уровни / это по английскому // **Level** <англ. level «уровень»> / **four** <англ. four «четыре»> / **three** <англ. three «три»> ...  
 [Катя, 8:] **One** <англ. one «один»> / **two** <англ. two «два»> [...] **three** <англ. three «три»> [...] Побежали..//  
 <Смеются.>

## Текст № 21.

День. 10 февраля 15.00-16.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: игра

*Разговор в гостях. Анна (имя изменено) беседует со своей сестрой Катей (имя изменено). Оживленно рассказывает о ситуации, которая у нее произошла в школе.>*

[Анна, 8,9:] А знаешь что? Вот когда мы смотрели / э-э фотки в первом классе / то / то я просто увидела / что / я такая / а где я? / ну / я там /я там с Дед Морозом сидела / потом <называет имя своего учителя> подумала что это мальчик там был / и потом / она меня увидела / я такая с челкой типо мальчик / я **реал** <англ. real «реальный»> похожа была на мальчика // Я думала / что это <называет имя мальчика> //  
 [Тетя:] То есть <называет имя учителя Анны (имя изменено)> перепутала тебя с мальчиком?  
 [Анна, 8,9:] Да! На фотке я / вот / с такой вот челкой была //<Показывает, какая у нее была челка.>

## Текст № 22.

День. 10 февраля 15.00-16.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: прием пищи

*Разговор за обедом. Анна (имя изменено) беседует со своей сестрой Катей (имя изменено) и тетей>*

- [Тетя:] А гимнастика? На гимнастику ты в какой день ходишь?  
[Анна, 8,9:] В четверг и-и-и [=и] / в воскресенье //  
[Тетя:] В четверг и в воскресенье?  
[Анна, 8,9:] Да //  
[Тетя:] А в рисование? Кольмапяэваль <эстон. kolmapäev «среда»> ?  
[Анна, 8,9:] Угу //  
[Тетя:] Или в какой-то еще день?  
[Анна, 8,9:] Не / я только в **kolmapäev** <эстон. kolmapäev «среда»> хожу / каждую неделю //  
[Тетя:] Каждую неделю по kolmapäev / да?  
[Анна, 8,9:] Да //  
[Тетя:] А на айсе? <Программа ACE — это интенсивная программа изучения английского языка.>  
[Анна, 8,9:] Да / каждый день / ходим //  
[Анна, 8,9:] Только я почему-то в пятницу / почему-то я не хожу в школу //  
[Катя:] Да / в **reede** <эст. reede «пятница»> она / как-то уже два дня не ходит в школу
- [Тетя:] Ну так получается / к врачу просто ходила //  
[Анна, 8,9:] Первый раз к-кр к врачу [=к врачу]...  
[Тетя:] К какому?  
[Анна, 8,9:] К главному //  
[Тетя:] К silmaarst?  
[Анна, 8,9:] Да // И-и [=и] / второй / я-я[=я] / ну / осталась дома / когда Карина называет имя своей второй тети> была ...  
[Тетя:] А-а-а <произносит слово нараспев> / когда у папы день рождения был?  
[Анна, 8,9:] Да //  
[Тетя:] Когда у папы было день рождения ты осталась дома /да / и не ходила?  
[Анна, 8,9:] Да // Но на айсе пош...  
[Тетя:] А че [=что] вы делали? Веселились там?  
[Анна, 8,9:] Не / это мы / вот представь / что сегодня / мы / мы сегодня типа отмечали / а завтра у папы день рождения / завтра мы не отмечали / просто подарочки дали // И Катя (имя изменено) тоже //  
[Тетя:] Ты ему подарила подарок какой-то? <Обращается к Кате (имя изменено).>  
[Анна, 8,9:] Она ему подарила подарочек / там / еще / как его / кого ты ему подарила?  
[Катя:] А?  
[Тетя:] Нет / ты кого подарила ? Что ты подарила?  
[Анна, 8,9:] А такой огромный **box** <англ. box «коробка»> / из бумаги / и там внутри ...  
[Тетя:] Из бумаги?  
[Анна, 8,9:] Угу / и там внутри был мой рисунок / я потом покажу какой я рисовала / я рисовала / когда была **kolmapäev** <эстон. kolmapäev «среда»> / я рисовала / и выжигала из дерева / и сделала такой типо планшет //  
[Тетя:] А где ты это делала? Дома?  
[Анна, 8,9:] Я на англий...ой /я на рисовании //

Текст № 23.

День. 10 февраля 15.00-16.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: игра, просмотр видео

*Разговор в гостях. Анна (имя изменено) беседует со своей сестрой Катей (имя изменено).>*

[Катя:] <Называет имя сестры> / я придумала / мы можем сделать бумажные сюрпризы / эти / ну / знаешь / по цветам // Типо какой цвет попадется / сюда положить бумажки / будем крутить / какой цвет попадется...

[Анна, 8,9:] Это же твои / да?

[Катя:] Эта-а-а <произносит слово на распев> ...

[Тетя:] Ну можно сказать / что да //

[Катя:] Ну / да / можно ...

[Анна, 8,9:] Давай / как-то он такой / ну / неинтересный // Надо как-то его тут ...

*Ищут предметы для игры.>*

[Анна, 8,9:] Так / нам нужно еще какие-нибудь найти // Вот / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Катя> / ложи сюда / если ты нашла / я вот тут буду искать // А че тут вот тут твой **бэбик** <от англ. baby> / делает ? [...]

*Ищут предметы для игры.>*

[Анна, 8,9:] Че [=что] это? Можно посмотреть? Это твои детские...

[Катя:] Нет / это мы просто купили / чтобы их...[неразб]

[Анна, 8,9:] Такие маленькие // **Eesti la...** <Начинает петь песню.> А я кстати / у меня есть это самое / в телефоне этот[=эти] / песни / **eesti laps** <эст. eesti laps «эстонский ребенок»> / хочешь включу?

[Тетя:] Eesti laps? А что это за песня такая?

[Анна, 8,9:] Ну мы там учим / на **музике** <эст. muusika «музыка», искаженный вариант произношения> // Ща [=сейчас] включу //

[Катя:] Так она просто на ютубе <YouTube — видеохостинг> есть //

[Тетя:] А откуда она у тебя? На телефоне записана?

[Анна, 8,9:] Да я просто / просто так написала **eesti laps** <эст. eesti laps «эстонский ребенок»> / и вот / щас [=сейчас] тут ...

[Тетя:] И вы учите тоже / <называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Катя>?

[Катя:] Да / конечно / мы же на хор ходим //

[Тетя:] А / вы вместе на хоре поете / или вы в разное время ходите?

[Анна, 8,9:] Вот / вот щас [=сейчас] включу ..

*Включает песню и начинает петь.>*

[Анна, 8,9:] Eesti laps ei karda päikest ega külma / sulatalve ega karget suveilma // Eesti laps ei pelga tuulist mereõhku / hilja öösel magama poeb sooja põhku // Eesti laps ei karda käia paljajalu / kõigist lõbusatest naljadest saab aru...<Перевод с эстонского: Эстонский ребенок не боится ни солнца, ни холода. холодная зима или прохладной летней погода. Эстонскому ребенку не страшен ветреный морской воздух, спать поздно ночью с теплой соломой. Эстонский ребенок не боится ходить босиком. все веселые шутки понимает.>

[Анна, 8,9:] Все //

[Тетя:] Нравится тебе ходить?

[Анна, 8,9:] На хор не очень / а на музыку / да // Во еще помнишь...

[Тетя:] Почему? А в чем разница?

[Анна, 8,9:] Ну просто / там / много детей всякого / ну / так иногда ошибаются //

[Тетя:] А / много детей из разных классов чтоли?

[Анна, 8,9:] Да // И они некоторые ошибаются // О-о-о *<произносит слово нараспев>*  
 / *tiliseb / tiliseb aisakell* *<эст. tiliseb tiliseb aisakell «звонит, звонит колокольчик»>* //

*<Включает песню на телефоне.>*

[Анна, 8,9:] Мы это давное пели / помнишь?

*<Начинает петь песню.>*

[Анна, 8,9:] *Tiliseb / tiliseb aisakell / lumi hell / lumi hell / tiliseb / tiliseb* *<эст. tiliseb, tiliseb aisakell, lumi hell, lumi hell, tiliseb, tiliseb звонит, звонит колокольчик, нежный снег, нежный снег, звонит, звонит>* я не снимала?

*<Продолжает петь песню и играть с сестрой.>*

#### Текст № 24.

*День. 10 февраля 15.00-16.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя*

*Вид деятельности: игра*

*Разговор в гостях. Анна (имя изменено) беседует со своей сестрой Катей (имя изменено) и тетей.>*

[Анна, 8,9:] Кстати / вы иногда тоже / ну / в ноль ноль ноль / ложитесь?

[Тетя:] Ну бывает / но редко //

[Анна, 8,9:] А я / а я / я только два раза ложилась в 23.00 // А обычно я ложусь / когда школы нету / в выходные / я ложусь в двадцать два / ноль ноль // А так обычно / когда я в школу собираюсь ...

[Катя:] *<Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Анна>* / я позднее тебя лягу //

[Тетя:] И что? Каждый по-разному // Ты то ложишься поздно / потому что *<называет имя родной сестры Кати (имя изменено)>* / так бы вы раньше ложились // Надо выспаться / если человек не выспается / потом у него голова в школе не думает // Он будет хотеть спать / и будет думать не об учебе / а о том / как бы ему сладко поспать //

[Анна, 8,9:] И тем временем мой мозг / когда / сладко / хочется поспать / а тем временем / папа за *плейстешеном* *<англ. playstation –игровая приставка>*....

[Тетя:] Мешает / да?

[Анна, 8,9:] Да //

#### Текст № 25.

*День. 10 февраля 15.00-16.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя*

*Вид деятельности: сборы на прогулку*

*Разговор в гостях. Анна (имя изменено) собираются на улицу. Одеваются.>*

[Анна, 8,9:] У меня вот эта кофта / о-о-очень <произносит слово нараспев> / очень теплая // Она специально такая зимняя // Чтобы когда окно / окно открытое / там / ну / иногда бывает окно открыто / я снимала **в Лайк** <англ. likee – платформа коротких видео> вот это / и с этой же кофтой / и я просто такая <что-то изображает> / и мне даже нехолодно // Кофта теплая / и я даже просто / это / сняла футболку / и одела просто так // И еще / очень приятна / к телу //

#### **Текст № 26.**

*День. 10 февраля 15.00-16.00*

*Место: улица*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), бабушка*

*Вид деятельности: ходьба, звонок по телефону*

*<Разговор на улице. Анна (имя изменено) идет по улице со своей двоюродной сестрой Катей (имя изменено) и звонит бабушке по телефону.>*

[Анна, 8,9:] Бабушка / а ты сегодня работаешь или дома?

[Бабушка:] Нет / я дома //

[Анна, 8,9:] Ну мы к тебе на пару мину зайдем / **окей** <англ. okay> ?

[Бабушка:] С кем вы там?

[Анна, 8,9:] Ну-у [=ну] / я зайду к тебе / Катя (имя изменено) может-быть погуляет просто //

[Бабушка:] А че [=что] / а с Катей (имя изменено)?

[Анна, 8,9:] Да Катя (имя изменено) просто не хочет // Просто там / просто у тебя же тут <дома у бабушки> Диана (имя изменено) <родная сестра Кати (имя изменено)> / да / с Машей (имя изменено) <дочь бабушки> ?

[Бабушка:] Диана (имя изменено) / уже ушли //

*<Анна (имя изменено) обращается к двоюродной сестре Кате (имя изменено).>*

[Анна, 8,9:] Они ушли // Ну я тогда по-быстренькому / ты пока что там на площадке погуляешь / **окей** <англ. Okay> / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Катя>?

[Катя:] Нет / тебя нельзя одной / одну оставлять //

[Анна, 8,9:] Ну ладно...

[Бабушка:] В двоим идите / че [=что] вы капризничаете?

[Катя, 8:] Я не пойду...

[Анна, 8,9:] Катя (имя изменено) не хочет // Я/ тогда мы к тебе потом зайдем / **окей** <англ. Okay>?

[Бабушка:] Хорошо / давайте //

[Анна, 8,9:] Если мы забудем / то-о <произносит слово нараспев> / прости / **окей** <англ. Okay> ?

[Бабушка:] А? Чего?

[**Анна, 8,9:**] Если мы с Катей (имя изменено) / если мы с Катей (имя изменено) забудем сходить / то-о <произносит слово нараспев> / прости / **окей** <англ. *Okay*> ? Просто у нас там дело на улице есть ...

[**Бабушка:**] Хорошо / ладно / деловые <смеется> / давайте //

[**Анна, 8,9:**] Ладно / пока //

[**Бабушка:**] Угу / давайте //

## Текст № 27.

*День. 10 февраля 15.00-16.00*

*Место: улица*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)*

*Вид деятельности: прогулка , запись голосового сообщения на телефон*

*Разговор на улице. Анна (имя изменено) идет по улице со своей двоюродной сестрой Катей (имя изменено) и общается.>*

[**Анна, 8,9:**] Пойдем сначала в магазин / а потом покатаемся на льду / на площадку сходим / **окей** <англ. *Okay*>?

[**Катя, 8:**] Не знаю ...

[**Анна, 8,9:**] Это что вообще? Наблевали ...Фу / как будто наблевали // Пошли в магазин // В какой магазин сейчас пойдем? В максима <магазин *Maxima*> / да?

[**Катя:**] [неразб]

[**Анна, 8,9:**] **Окей** <англ. *Okay*> / пошли // О / давай сюда залезем?

[**Катя:**] Нет //

*<Залезает на горку.>*

[**Анна, 8,9:**] Глыба льда //

*<Анна скатывается с горки. Идут в магазин. >*

[**Анна, 8,9:**] Катя (имя изменено) / куда ты так быстро идешь?

*<Смеется. >*

[**Анна, 8,9:**] Катя (имя изменено) / смотри //

*<Смеется, затем начинает петь >*

[**Анна, 8,9:**] Девочка **Уенсдей** <англ. *the wednesday girl*> //

*<Анна (имя изменено) начинает баловаться, хрюкает >*

[**Анна, 8,9:**] Я щас [=сейчас] / <называет имя собирателя в дат. падеже> пришлю / что я так <хрюкает> // Я / <называет имя собирателя в дат. падеже> прислала // <Анна (имя изменено) идут с двоюродной сестрой Катей (имя изменено) в магазин.

*Анна достала свой телефон из кармана и по дороге идет вместе с телефоном. >*

[**Анна, 8,9:**] Да блин / **в Лайк** <англ. *likee* – платформа коротких видео> не заходится // Так / что тут есть // Зайду к Марусе //

*<Анна (имя изменено) записывает голосовое сообщение на телефон.>*

[**Анна, 8,9:**] Привет // [...]

[**Анна, 8,9:**] Блин / не слышит // Где тут игры? [...]

## Текст № 28.

*День. 10 февраля 16.00-17.00*

Место: улица

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)

Вид деятельности: игра на прогулке

*<Разговор на улице. Анна (имя изменено) ломает лед на дороге со своей двоюродной сестрой Катей (имя изменено) и общается. При ломании льда издается звук.>*

[Анна, 8,9:] Смотри! Во!

*<Смеется.>*

[Анна, 8,9:] Смотри / смотри//

*<Смеется.>*

[Анна, 8,9:] Смотри / щас [=сейчас] // Давая я тебе сделаю //

[Катя, 8:] Нет / я хочу сама //

[Анна, 8,9:] Во! Это просто кайф / когда так //

*<Смеется.>*

[Анна, 8,9:] Я чуть не грохнулась!

*<Продолжают движение в магазин.>*

[Анна, 8,9:] О / классно / уже новую площадку построили / я так хочу туда пойти //

Попробовать//

[Катя, 8:] Сначала мы идем в магазин / а потом на площадку //

[Анна, 8,9:] Окей *<англ. okay>* // Это просто кайф / *<называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Катя>* / когда так идти можно / да? *<Идти по льду, когда он ломается и хрустит.>* [...] *<Продолжают движение в магазин.>*

## Текст № 29.

День. 10 февраля 16.00-17.00

Место: улица

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)

Вид деятельности: ходьба

*<Разговор на улице. Анна (имя изменено) идет со своей двоюродной сестрой Катей (имя изменено) на площадку.>*

[Анна, 8,9:] Вон / никого нету на площадке //

[Катя, 8:] Ты на площадку хотела зайти / никуда отсюда не уходишь / я ....{неразб.}

[Анна, 8,9:] Окей *<англ. okay>* //

## Текст № 30.

День. 10 февраля 16.00-17.00

Место: улица

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)

Вид деятельности: прием пищи



*<Разговор на улице. Анна (имя изменено) сидят со своей двоюродной сестрой Катей (имя изменено) на площадке и едят лапшу быстрого приготовления.>*

[Катя, 8:] Ух ты! Вроде бы специи / вон ничего не острые // А-а-а *<произносит слово нараспев>* / ну мне норм [=нормально] / я немного добавила //

[Анна, 8,9:] Подожди / а как тебе с пиима *<эст. ріім «молоко»>* ? Катя (имя изменено) / не кроши //

[Катя, 8:] Мы на улице / можно //

[Анна, 8,9:] Можно если что назад выкинуть // А прикинь кто-то сюда залетел ?

[Катя, 8:] Я добавила масло / мне норм [=нормально] //

[Анна, 8,9:] Ну чуть-чуть жжет //

### Текст № 31

*День. 10 февраля 16.00-17.00*

*Место: улица*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)*

*Вид деятельности: ходьба*

*<Разговор на улице. Анна (имя изменено) идут с двоюродной сестрой Катей (имя изменено) домой.>*

[Катя, 8:] Позвонишь в квартиру тридцать семь //

[Анна, 8,9:] Угу / я знаю же вашу квартиру //

[Катя, 8:] Ну и какая?

[Анна, 8,9:] Тридцать се...

*Катя (имя изменено) начинает смеяться.>*

[Анна, 8,9:] Седьмая //

[Катя, 8:] Я ж сказала *<объясняет, что она уже сама произнесла номер квартиры>* А дом?

[Анна, 8,9:] Ну-у [=ну] / дом я не помню / вот / вот твой подъезд / эта / отсюда считается или оттуда/ вообще?

[Катя, 8:] Что?

[Анна, 8,9:] Оттуда считается / либо оттуда *<спрашивает с какой стороны начинается отсчет от нумерации подъездов>*? Ну значит тоже третий / да?

[Катя, 8:] Да //

[Анна, 8,9:] Окей *<англ. okay>* //

### Текст № 32.

*День. 10 февраля 16.00-17.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя*

*Вид деятельности: смена одежды*

*<Разговор в гостях. Анна (имя изменено) пришли с двоюродной сестрой Катей (имя изменено) домой после прогулки. Снимают верхнюю одежду.>*

[Катя, 8:] Ну / <называет имя двоюродной сестры, которая представлена под псевдонимом Анна> !

[Анна, 8,9:] Ну что?

[Катя, 8:] Ну зачем ты же вещи так кидаешь? Несмешно!

<Анна (имя изменено). Ухмыляется, немного смеясь.>

[Катя, 8:] Несмешно!

<Анна (имя изменено) смеется.>

[Анна, 8,9:] Ну просто <смеется.> так взлетело! Ну / из-за волосинки <объясняет, что одежда зацепилась за волосы> //

<Тетя обращается к Кате (имя изменено).>

[Тетя:] Можешь колготки не снимать / можно дома так ходить //

[Катя, 8:] Мы щас [=сейчас] юбки оденем // Мы щас [=сейчас] будем танцевать //

[Анна, 8,9:] Да! Только давай отдохнем / пожалуйста? Я очень устала //

[Катя, 8:] Ну можешь отдыхать / я пока что буду ....

[Анна, 8,9:] Окей <англ. okay> //

[Тетя:] Ноги не замерзли у вас на улице?

[Анна, 8,9:] Ноги / замерзли //

[Катя, 8:] У меня нет / вообще ! Ни капельки // <«Ни капельки» в значении «ничуть».>

[Анна, 8,9:] Может я / потому что падала? У тебя есть / какое-нибудь про... / просто / одеялко маленькое? Я накроюсь им? Окей <англ. okay> ?

[Катя, 8:] У меня нету / никакого одеялка!

[Анна, 8,9:] А / я тогда там / которое в гостиной / возьму // Так / а где моя кофта?

[Тетя:] Я чай поставлю ? Вы будете чай?

[Анна, 8,9:] Да!

[Катя, 8:] Ну / да!

<Садятся за стол. На столе стоит холодный чай в кружке. Анна (имя изменено) начинает пить холодный чай.>

[Тетя:] Он холодный уже! Надо тепленький // Щас [=сейчас] я погрею / будет чай тепленький //

[Анна, 8,9:] Можно мармеладку съесть? [неразб]

[Тетя:] Что ищем? Катя (имя изменено)!

[Катя, 8:] Футболку!

[Анна, 8,9:] <Называет имя тети> / помните я тебе прислала это видео?

[Тетя:] А где ты успела уже снять его?

[Анна, 8,9:] <Смеется.> Я там... Я это самое / вот / {э-э-э} / маска свиньи / и там я такая //

[Тетя:] А где ты его снимала? Вы же в подъезде были //

[Анна, 8,9:] В это...<Думает.>

[Тетя:] В подъезде чтоли?

[Анна, 8,9:] Нет! На улице когда мы были // Я тебе в **Снэпчате** прислала <Snapchat — мобильное приложение обмена сообщениями с прикрепленными фото и видео.> Вот / свинка Пэпа <Свинка Пенпа — герой из мультфильма> //

[Тетя:] Че [=что] вы купили? <Дети ходили на прогулке самостоятельно в магазин.>

[Анна, 8,9:] Доширак <макароны быстрого приготовления> и сок // Все / больше нам не хватило / еще нам на вот эти / хватало / которые / **milky** <анг. milky «молочный» / печеньки / и все //

### Текст № 33

День. 10 февраля 16.00-17.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: видеосъемка, пение

*<Разговор в гостях. Анна (имя изменено) снимает видео на телефон, смеется.>*

[Анна, 8,9:] **Нокио!** *<Nokia — модель телефона.>*

*<Анна (имя изменено) смеется, начинает петь песню.>*

[Анна, 8,9:] И снова седая ночь / и только **Нокия** *<Nokia — модель телефона.>* с тобой!

[Тетя:] Вы где такого набрались? *<Набрались песен.>*

[Анна, 8,9:] Это я придумала! *<Анна (имя изменено) начинает петь песню.>* И снова седая ночь / и только **Нокия** с тобой *<Nokia — модель телефона.>* // *<Смеется.>*

[Тетя:] А что за нокия? Что такое нокия?

[Анна, 8,9:] Нокия / **нокия** *<Nokia — модель телефона>* / это вот / телефон такой //

[Тетя:] А / у тебя нокия? *<Nokia — модель телефона.>*

[Анна, 8,9:] Вот / вот / смотри // *<Анна (имя изменено) показывает картинку на своем телефоне с изображением телефона Nokia>* Такой / типа //

[Тетя:] А-а-а [=а] картинка / да / такая //

*<Анна (имя изменено) берет слайм со стала, трогает его и обращается к двоюродной сестре Кате (имя изменено).>*

[Анна, 8,9:] {О-о-о } / это кайф / когда он лопається // Катя (имя изменено) / смотри!

[Катя, 8:] Вот так вот делай / делай // *<Показывает , как лопать слайм.>*

### Текст № 34.

День. 10 февраля 16.00-17.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: игра, просмотр видео

*<Разговор в гостях. Анна (имя изменено) планируют танцевать с двоюродной сестрой Катей (имя изменено).>*

[Анна, 8,9:] Пока танцуй / я щас [=сейчас] //

[Катя, 8:] А потом / ты будешь все время сидеть в телефоне / и говорить / Катя (имя изменено) я уже не буду! Вот всегда так / честно !

[Тетя:] Катя (имя изменено)! Пусть она отдыхает // Она устала // Может ты тоже хочешь посидеть в телефоне? Поставь на зарядку его!

[Катя, 8:] Ма-ма *<произносит недовольно слово нараспев>* //

[Тетя:] Нет?

*<Анна (имя изменено) играет в слайм.>*

[Анна, 8,9:] Смотри! Типо так лопаешь / прикольно когда он так лопається //

*<Катя (имя изменено) обижена на то, что двоюродная сестра Аня (имя изменено) не хочет идти танцевать. Катя (имя изменено) уходит в другую комнату.>*

[Анна, 8,9:] Я вообще тогда к тебе в гости не буду приезжать! *<Говорит ей вслед.>*

[Анна, 8,9:] Сниму хотя бы в **Лайке** *<англ. likee – платформа коротких видео>*/ что-нибудь // *<Разговаривает сама с собой.>*

*<Анна (имя изменено) начинает смотреть видео на телефоне.>*

[Тетя:] Может вам мультики на телевизоре включить?

[Анна, 8,9:] Нет!

*<Анна (имя изменено) продолжает смотреть видео на телефоне. На телефоне звучит песня на английском языке, которую Анна (имя изменено) начинает петь.>*

[Анна, 8,9:] [неразб]

### Текст № 35.

*День. 10 февраля 16.00-17.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)*

*Вид деятельности: просмотр/съемка видео*

*<Разговор в гостях. Анна (имя изменено) смотрит видео на телефоне. Двоюродная сестра Катя (имя изменено) выполняет гимнастические упражнения.>*

[Катя, 8:] Мама / можно твой телефон? Есть там / замедленная съемка в **Снэпчате** *<Snapchat — мобильное приложение обмена сообщениями с прикрепленными фото и видео.>*? Есть? Дай мне / пожалуйста //

[Анна, 8,9:] В **Снэпчате** *<Snapchat — мобильное приложение обмена сообщениями с прикрепленными фото и видео>* нету / по-моему // В **Лайке** *<англ. likee – платформа коротких видео>* / есть //

[Катя, 8:] Можно замедленную съемку включить? *<Взяла мамин телефон.>*

[Анна, 8,9:] Давай я! В **Лайке** *<англ. likee – платформа коротких видео>* //

[Катя, 8:] Мне надо теперь как-то снять // Можешь снять / как я прыгаю ? Я хочу посмотреть / как это выглядит // Говори когда...

[Анна, 8,9:] Поставила мама / да?

[Катя, 8:] Да / поставила / {э-э-э} да / кивни когда готова // Кивни когда готова // Кивни!

*<Снимают видео на замедленную съемку.>*

[Катя, 8:] Почти!

[Анна, 8,9:] Давай я попробую теперь?

[Катя, 8:] Окей *<англ. Okay>* // А потом меня еще раз заснимешь? Окей *<англ. Okay>* ?

[Анна, 8,9:] Подожди / поставь !

[Катя, 8:] Потом меня еще раз заснимешь?

[Анна, 8,9:] Окей *<англ. Okay>* //

*<Снимают видео на замедленную съемку.>*

[Анна, 8,9:] У меня / правда / может быть / не получилось // Да-а [=да] / подожди / можно еще раз?





[Катя, 8:] Ну да / шесть / шесть / ходи!

*<Анна (имя изменено) передвигает свою фишку по игровому полю.>*

[Катя, 8:] Можно я / и-и-и [=и] ..

[Тетя:] Зеленая! *<Анне (имя изменено) выпадает зеленая карточка.>*

[Катя, 8:] Расскажу ?

[Тетя:] Давай / подожди / надо ... /я ей скажу / что делать //

[Катя, 8:] Смотри / я расскажу!

[Анна, 8,9:] Двадцать! Что-то написать //

[Катя, 8:] Смотрите! Смотри! Тут /эта карточка можно...

[Анна, 8,9:] Выбираешь?

[Катя, 8:] Игрок! Да / любую // Тут / либо эту / либо эту // Кстати / розовая / это карточка любви //

[Тетя:] Двадцать! Написать четворостишие в рифму! *<Читает правило игры, что необходимо сделать, когда выпала карточка под номером 20.>* То есть / ты должна придумать / в рифму / стишок//

[Анна, 8,9:] А можно на английский? [=на английском]

[Тетя:] Английский?

[Анна, 8,9:] Который /помнишь мы учили?

[Катя, 8:] Или /ты можешь пропустить три шага назад // *<По правилам игры, если не выполняешь задание, нужно сделать три шага назад.>*

[Анна, 8,9:] {М-м-м} я хочу этот английский / который / помнишь...

[Тетя:] Ну или на эстонском / придумать! Стишок //

[Анна, 8,9:] **Whether / the weather is warm / whether the weather is hot...//** *<Дальше произносят стихотворение вместе с Катей (имя изменено).>* **We have / to put up / with the weather, whether / we like it / or not //** *<Перевод с английского: Будь то тёплая погода, будь она жаркая...Мы должны мириться с погодой, нравится нам это или нет.>*

[Тетя:] Ну / это не ты / конечно / придумала //

[Анна, 8,9:] Ну да //

[Тетя:] Ну ладно / засчитываем // Я засчитываю / а ты?

[Катя, 8:] Я-я-я *<произносит слово нараспев.>* / наверно да / но она не писала...

[Тетя:] Ну да!

[Катя, 8:] Я думаю / один шаг назад // Есть такое...Ну просто ...

[Тетя:] Ну да! Ладно //

[Анна, 8,9:] Я не придумала больше //

[Тетя:] А на эстонском?

[Анна, 8,9:] На эстонском я не помню ничего //

[Тетя:] Ничего не помнишь?

[Анна, 8,9:] Только если / стишок / который в садике //

[Катя, 8:] **Pall on taevas** *<эст. pall on taevas «мяч в небе»> / {э-э-э} //*

[Анна, 8,9:] Сегодня хорошая погода //

[Катя, 8:] Нет! **Pall on taevas** *<эст. pall on taevas «мяч в небе»> / päike paistav [=paistab] <эст. päike paistab солнце светит.> //*

[Анна, 8,9:] Давай / ходи!

[Катя, 8:] {А-а-а} / ладно //

[Тетя:] Ну да / в рифму / нормально //

*<Игра продолжается. Катя (имя изменено) кидает кубики.>*

### Текст № 39.

День. 10 февраля 17.00-18.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: игра

*<Разговор в гостях. Анна (имя изменено) играют с двоюродной сестрой (Катей) и тетей в настольную игру. Анна (имя изменено) кидает игровой кубик.>*

[Катя, 8:] Письмо! *<Смотрит на игровую карту.>* Что у тебя ассоциируется с письмом?

[Анна, 8,9:] Письмо //

[Тетя:] Нет! Прочитай / что синяя карточка... *<Что означает синяя карточка.>*

[Катя, 8:] Ну / синяя карточка / мы уже говорили // Голубая карта / фантазия / что тебе / на-ва / на-ве-ва-ет *<читает по слогам>* эта карта ..

[Тетя:] Письмо / это значит / что какое-то известие пришло // Если письмо пришло / значит / какая-то новая информация //

[Анна, 8,9:] Из **Хогвартса** *<англ. Hogwarts>* //

[Тетя:] Это что такое / Хогварцс *<англ. Hogwarts>*?

[Анна, 8,9:] Это / типо Гарри Потерр // Это / Гарри Потерр / мультик / и там **Hogwarts** *<англ. Hogwarts>* это / типо / где Гарри Потерр / учится в школе ...

*<Катя (имя изменено) перебивает.>*

[Катя, 8:] Я засчитываю! Я засчитываю! *<Засчитывает задание, как выполненное.>*

### Текст № 40.

День. 10 февраля 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: игра

*<Разговор в гостях. Анна (имя изменено) играют с двоюродной сестрой (Катей) и тетей в настольную игру. Катя (имя изменено) вытягивает игральную карту с заданием, читает.>*

[Катя, 8:] Спеть!

[Анна, 8,9:] Спеть? А-а-а-а *<произносит напраспев>* //

[Катя, 8:] Лай-ла-ли-ла-ли-ла // *<Поет.>* Ладно...

[Анна, 8,9:] Че [=что]? Ты ж / могла бы / этот / **eesti laps** *<эст. eesti laps «эстонский ребенок»>* *<Советует, какую спеть песню.>*

*<Катя(имя изменено) начинает песню.>*

[Катя, 8:] Eesti laps / ei karda päikest / ega külma / sula talve / ega karget / suveilma //  
Eesti laps / ei pelga tuulist / mereõhku / hilja öösel / magama / poeb sooja põhku //

*<Перевод с эстонского: Эстонский ребенок не боится солнца, ни холода, ни оттепели, ни зимы, ни прохладного летнего воздуха. Эстонский ребенок не боится ветреной морской погоды, поздно ночью ложится спать в теплую солому.>*

*<Анна (имя изменено) хлопает в ладоши, смеется.>*

[Тетя:] Засчитываем! *<Засчитывает задание, как выполненное.>*



[Катя, 8:] Eesti laps / ei karda käia / paljajalu ...<Поет.> <Перевод с эстонского: Эстонский ребенок не боится ходить босиком.>

[Анна, 8,9:] Да все / замолчи!

<Анна (имя изменено) смеется. Продолжают игру. >

#### Текст № 41

День. 10 февраля 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)

Вид деятельности: прием пищи, просмотр видео

<Разговор в гостях. Анна (имя изменено) ужинают с двоюродной сестрой (Катей) и параллельно сидят в своих телефонах, смотрят видео.>

[Анна, 8,9:] Я щас [=сейчас] с тобой в **Роблекс** <Roblox — онлайн игра> / **окей** <англ. Okay> ?

[Катя, 8:] Окей <англ. Okay> !

[Анна, 8,9:] А где рыбы? Ой / я хотела сказать / где **Роблекс** / а я сказала / где рыбы? <Смеется.> Где рыбы? <Смеется.> А где рыбл...А где рыбы? <Смеется.> А / вот он!

<Заходит в игру в телефоне.>

[Анна, 8,9:] О! А / не // Щас [=сейчас] доиграет // А я поиграю / вот в другое / **Adopte me** <англ. adopte me «прими меня», ролевая онлайн игра> // Это / типо / **yes** <англ. yes «да»>... Нас могут ловить // Сейчас / тут / где-то найду //

[Катя, 8:] О / давай / я за тобой!

[Анна, 8,9:] Подожди-ка! Мне тут / еще найти ее надо // <Ищет игру.>

#### Текст № 42.

День. 10 февраля 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)

Вид деятельности: прием пищи, игра в мобильном телефоне

<Разговор в домашней обстановке. Анна (имя изменено) ужинают с двоюродной сестрой (Катей) и параллельно сидят в своих телефонах, играют в игру.>

[Анна, 8,9:] Я еще / пока что / на втором уровне//

[Катя, 8:] Я в такое играла <Рассуждает об игре, в которую они играют.>

[Анна, 8,9:] Я сейчас ... Вот! Привет! <Встретились в виртуальной игре.>

[Катя, 8:] Где ты?

[Анна, 8,9:] Вот / я сзади тебя!

[Катя, 8:] Фиолетовая?

[Анна, 8,9:] Нет! Стой!

[Катя, 8:] Белая //

[Анна, 8,9:] Да / я белая // Вот / я!

[Катя, 8:] Окей <англ. *Okay*> // Будем вместе проходить //

[Анна, 8,9:] Я / я уже /я щас [=сейчас] на второй / я на первый иду <говорит эмоционально> / **level** <англ. *level* «уровень»> // Я тебя там жду / **окей** <англ. *Okay*>?

[Катя, 8:] А как? Я не знаю как пробраться // Ну ты мне /хоть / поможешь?

[Анна, 8,9:] Подожди...

<Играют.>

[Анна, 8,9:] Я пока что /на первом // А ты сейчас на нулевом //

[Катя, 8:] А мне как быть? Я не знаю / как мне пройти //

[Анна, 8,9:] Ну ми..Ты умерла / нет?

[Катя, 8:] Нет!

[Анна, 8,9:] А / **окей** <англ. *Okay*> //

<Продолжают игру.>

### Текст № 43.

День. 10 февраля 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: игра, приеи пицци

<Разговор в домашней обстановке (в гостях). Анна (имя изменено) ужинают с двоюродной сестрой (Катей) и параллельно сидят в своих телефонах, играют в игру.>

[Анна, 8,9:] Вот! Яич..по [неразб] / это первый **level** <англ. *level* «уровень»> // Так / сюда / сюда / сюда //

[Катя, 8:] А ты до второго дошла?

[Анна, 8,9:] Да! Так / нет / вот / сюда!

[Катя, 8:] {Угу} <соглашается> //

[Анна, 8,9:] Переворачиваем сюда //

[Катя, 8:] {Угу} <соглашается> //

[Анна, 8,9:] Хрясь!

[Катя, 8:] {Угу} <соглашается> //

[Анна, 8,9:] Потом / хрясь!

[Катя, 8:] {Угу} <соглашается> //

[Анна, 8,9:] Хрясь / хрясь!

[Катя, 8:] {Угу} <соглашается> //

[Анна, 8,9:] Вот сюда! {А-а-а} <кричит> //

<Продолжают играть.>

[Тетя:] Катя (имя изменено) / тебе домашку [=домашнее задание] там задали //

[Катя, 8:] Что?

[Тетя:] Стихотворение прочитать //

[Катя, 8:] Ну там его выразительно / а еще что?

[Тетя:] Loodusõpetus //

[Анна, 8,9:] Завтра сделает!

[Катя, 8:] {Угу} <соглашается> //

[Анна, 8,9:] Давай поиграем / в Brawl Stars <англ. Brawl Stars — игра для мобильных устройств.> //

<Продолжают играть в игру, в которую играют.>

[Катя, 8:] Вот! Вот!

[Анна, 8,9:] И во-о-о-т <произносит слово нараспев.>!

[Катя, 8:] [неразб]

[Анна, 8,9:] Пошли // <Играют.>

[Тетя:] Кто там крикает? <Из игры доносятся звуки.>

[Анна, 8,9:] Да это мы / когда прыгаем //

[Катя, 8:] Я бою-ю-ю-сь <произносит слово нараспев> ! Прыг! <Смеется.>

[Анна, 8,9:] Все / вот! Второй level <англ. level «уровень»> // Все!

<Продолжают играть.>

#### Текст № 44.

День. 10 февраля 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: игра, прием пищи

<Разговор в домашней обстановке (в гостях). Анна (имя изменено) ужинает с двоюродной сестрой (Катей), параллельно сидит в телефоне, играет в игру.

Беседует с тетей.>

[Тетя:] А какое твое самое любимое блюдо в школе?

[Анна, 8,9:] {М-м-м} / арбузы были //

[Тетя:] Арбузы были? <Удивляется.>

[Анна, 8,9:] Да! Один раз / только //

[Тетя:] Катя (имя изменено)? <Обращается к ней, чтобы уточнить, так ли это?>

[Анна, 8,9:] Тебя / тебя не было! <Говорит на эмоциях.> По-моему //

[Тетя:] В прошлом году?

[Анна, 8,9:] Да / это очень давно // Арбузы / и еще этот / как его // {М-м-м} / kalasupp <эст. kalasupp «рыбный суп»> / и-и-и <произносит слово нараспев>...

[Тетя:] Вкусный / да?

[Анна, 8,9:] Да / мне очень нравится / и-и-и <произносит слово нараспев> / еще / как его / ну / по-моему все / я в принципе / больше не помню //

[Тетя:] Арбузы и kalasupp? А пить / а попить / что там вкусное ?

[Анна, 8,9:] Ну / молоко обожаю / чай //

<Продолжает играть в игру и общаться с сестрой Катей (имя изменено) об игре.>

#### Текст № 45.

День. 10 февраля 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

*Вид деятельности: игра, прием пищи*

*<Анна (имя изменено) ужинает с двоюродной сестрой (Катей), параллельно сидит в телефоне, играет в игру. Беседует с тетей.>*

[Тетя:] А какой у вас самый любимый урок? Анна (имя изменено) / какой у тебя урок?  
[Анна, 8,9:] **Kehaline** <эст. kehaline[=kehaline kasvatus] «физкультура»> ! <Говорит на эмоциях.> И / **kehaline** <эст. kehaline[=kehaline kasvatus] «физкультура»> / музыка / и это / как его / **eesti keel** <эст. eesti keel «эстонский язык»> // Я обожаю читать / перед классом / всем //

[Катя, 8:] Наверно / **eesti keel** <эст. eesti keel «эстонский язык»> / когда читаю...

[Анна, 8,9:] Во! А / нет / это зеленая // <Рассуждает об игре.>

[Катя, 8:] {М-м-м} ...

[Анна, 8,9:] Пошли! <Рассуждает об игре.>

[Катя, 8:] И-и-и <произносит слово нараспев.> / **muusika** <эст. muusika «музыка»> ...

[Анна, 8,9:] **Kehaline** <эст. kehaline[=kehaline kasvatus] «физкультура»> <шепчет>...

[Катя, 8:] И **kunst** <эст. kunst «урок искусства»> //

[Анна, 8,9:] А-а <произносит слово нараспев.> / мне тоже **kunst** <эст. kunst «урок искусства»> / нравится // И **tööõpetus** <эст. tööõpetus «урок трудового обучения»>! У нас **tööõpetus** <эст. tööõpetus «урок трудового обучения»> есть!

[Катя, 8:] Мне не нравится **tööõpetus** <эст. tööõpetus «урок трудового обучения»> //

[Анна, 8,9:] Два **tööõpetusa** <эст. tööõpetus «трудовое обучение (труды)»> //

[Тетя:] Почему тебе **tööõpetus** <эст. tööõpetus «трудовое обучение (труды)»> не нравится? <Катя (имя изменено) не отвечает.>

*Играют в игру. Из игры издаются разные звуки.>*

[Анна, 8,9:] О! **Cheese** <англ. сыр> ! **Che-e-e-ese** <англ. сыр> //

[Тетя:] А что вы на **kunst** <англ. kunst «урок искусства»> делаете / Анна (имя изменено) ?

[Анна, 8,9:] Мы там / всякое / рисуем там / поделки //

*Играют в игру. Из игры издаются звуки.>*

[Катя, 8:] Это что?

[Анна, 8,9:] Не знаю! <Шепчет.>

*Из игры издаются слова на английском языке: "wrong, wrong".>*

[Катя, 8:] Ты слышишь это? **Врон / рон** <англ. wrong «неверно»> //

[Анна, 8,9:] **Ранг** <англ. wrong «неверно»> / это бежать // Иди сюда! <говорит на эмоциях>

*Продолжают играть.>*

#### Текст № 46.

*День. 10 февраля 18.00-19.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя*

*Вид деятельности: игра, прием пищи*

*<Разговор в домашней обстановке (в гостях). Анна (имя изменено) ужинает с двоюродной сестрой (Катей), параллельно сидит в телефоне, играет в игру.>*

[Катя, 8:] Я пойду в домик // Я хочу в домик // < Дети соорудили себе «домик» из подушек и одеял в другой комнате. Катя (имя изменено) предлагает пойти в другую комнату.>

[Анна, 8,9:] Ты видишь? < Смеется, показывает что-то в игре.>

[Тетя:] Что там делать / в домике?

[Анна, 8,9:] Да / Катя(имя изменено) там/ она покушала//

<Катя (имя изменено) уходит в другую комнату. Анна (имя изменено) продолжает играть в игру в телефоне. Разговаривает вслух сама с собой, читает сообщение из игры.>

[Анна, 8,9:] Скуч / ск / скс / давай / six <англ. six «шесть»> // Шестерка! Щас [=сейчас] доем!

<Продолжает играть в игру.>

#### Текст № 47.

День. 10 февраля 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)

Вид деятельности: игра

<Разговор в домашней обстановке (в гостях). Анна (имя изменено) залезли в домик, который сделали с двоюродной сестрой Катей (имя изменено) из одеял и подушек.

Играют, разговаривают про слаймы.>

[Катя, 8:] Любые цвета есть// Давай высыпим? Эти / которые без пакетиков /таких / они открытые / а с пакетиками / они закрытые //

[Анна, 8,9:] С такими же / как [неразб]?

[Катя, 8:] Да! Я открою / такой //

[Анна, 8,9:] Где черный?

[Катя, 8:] Это черный / это черный/ и это черный // Я не знаю почему / ой / нет / это зеленый / вот это черный // Тут три черных //

[Анна, 8,9:] Тут все по три чтоли?

[Катя, 8:] Ну <думает> / нет//

[Анна, 8,9:] Вот это два //

[Катя, 8:] Походу их / два //

[Анна, 8,9:] Вот здесь вот розовый / вот этот мне понравился // Где тут белый? Белого нету / да?

[Катя, 8:] А мы ночью будем / сидеть / да? < Подразумевает сидеть в телефонах.>

[Анна, 8,9:] {Угу} <соглашается> // [неразб] // Кстати / сыкс / это похоже / как будто / на английском / six <англ. six «шесть»> / шесть // <Смеется.>

[Катя, 8:] О / а если бы / на / этот / сыкс была / значение шесть / на / на / ну / на нашем //

[Анна, 8,9:] Ну да / да / да // Очень похоже! Кстати / только / мне так страшно <сидеть в домике в темноте> //

[Катя, 8:] Да не переживай ты!

[Анна, 8,9:] Ой / блин / я испугалась! Йо-йо // <Нашла игрушко йо-йо.>

**Текст № 48.**

*День. 10 февраля 19.00-20.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)*

*Вид деятельности: игра*

*<Разговор в домашней обстановке (в гостях). Анна (имя изменено) строят с двоюродной сестрой Катей (имя изменено) гамак.>*

[Катя, 8:] Ну / Анна (имя изменено)! Почему ты все ломаешь?

[Анна, 8,9:] Sorry <англ. sorry «извини»> //

[Катя, 8:] Фух / в этот раз не сломала / спасибо //

[Анна, 8,9:] Я думала / что я сломала // Я так / чик! Я просто / я такая / думала / что сломала!

[Катя, 8:] Все / давай качаемся!

**Текст № 49.**

*День. 10 февраля 19.00-20.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)*

*Вид деятельности: игра*

*<Разговор в домашней обстановке (в гостях). Анна (имя изменено) с двоюродной сестрой Катей (имя изменено) собираются играть.>*

[Катя, 8:] Давай просто / в кошечки <игра> //

[Анна, 8,9:] А у тебя есть какая-то маска? Нет / да?

[Катя, 8:] Неа ///

[Анна, 8,9:] Можно я твоей кошкой буду / пожалуйста? // Я никогда не была / чей / чей-то / кошкой //

[Катя, 8:] Да-а <произносит нараспев> / конечно <отвечает недовольная> / ты всегда кошка!

[Анна, 8,9:] Ну / вот / вот у тебя / нет // Можно я / пожалуйста / буду?

[Катя, 8:] Давай мы просто в вдвоем / чтобы никто не обижался // Я буду кошкой / и хозяином //

[Анна, 8,9:] Окей <англ. Okay> //

*<Играют.>*

**Текст № 50.**

*День. 10 февраля 19.00-20.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: тетя*

*Вид деятельности: игра*

*<Разговор в домашней обстановке (в гостях). Анна (имя изменено) разговаривает с тетей.>*

**[Тетя:]** А кто тебе / такого Барсика то / подарил? *<Спрашивает про мягкую игрушку (кошку).>*

**[Анна, 8,9:]** Это *<думает>* / как его / на / мы купили в **Пепке** *<магазин Персо >* / в Нарве //

#### **Текст № 51.**

*День. 10 февраля 19.00-20.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)*

*Вид деятельности: игра*

*<Разговор в домашней обстановке (в гостях). Анна (имя изменено) разговаривает со своей двоюродной сестрой Катей (имя изменено).>*

**[Анна, 8,9:]** О / Катя (имя изменено) / давай поиграем в показ моды?

**[Катя, 8:]** О / давай! Мы будем одевать мою одежду// Но давай / ты первая // Я выхожу из комнаты...

**[Анна, 8,9:]** Вот / вот здесь вот/ да/ вот / и мы/ вот здесь вот/ это самое/ если что... *<Говорит на эмоциях.>*

**[Катя, 8:]** Еще можно переодеться!

**[Анна, 8,9:]** Да / давай / я сейчас первая...

**[Катя, 8:]** Да / **окей** *<англ. Okay>* / я закрою дверь...Позовешь меня!

**[Анна, 8,9:]** Я тебе могу позвонить / **окей** *<англ. Okay>* ?

*<Катя (имя изменено) уходит в другую комнату.>*

#### **Текст № 52.**

*День. 10 февраля 20.00-21.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)*

*Вид деятельности: игра*

*<Разговор в домашней обстановке (в гостях). Анна (имя изменено) разговаривает со своей двоюродной сестрой Катей (имя изменено). Играют в показ мод, наряжаются.>*

**[Катя, 8:]** Так / все/ выхо...Ты мо / смотри / ты сразу же отверни [=отвернись] // А я щас [=сейчас] / буду переодеваться //

**[Анна, 8,9:]** Нет! / Я / это / я щас [=сейчас] / выйду...

**[Катя, 8:]** Ты выйдешь? Из комнаты ...

**[Анна, 8,9:]** Я щас [=сейчас] / вон / надену...

*<Переодеваются.>*

[Анна, 8,9:] Щас [=сейчас] / подожди...

[Катя, 8:] У меня будет вот такой костюм / я буду...

[Анна, 8,9:] Я возьму вот это?

[Катя, 8:] Я такая буду...

[Анна, 8,9:] Другую кофту / да ? Я те... Я возьму эту кофту? Мне без разницы / да?  
Просто / одену //

[Катя, 8:] *<Смеется.>* Девушки / когда купаются... *<Что-то изображает.>*

[Анна, 8,9:] *<Смеется.>* Да! Трэш!

[Катя, 8:] *<Смеется.>*

[Анна, 8,9:] И знаешь что? Однажды де...

[Катя, 8:] Да! Трэш! *<Что-то изображает.>*

[Анна, 8,9:] Девушки ... А у меня знаешь что? Есть еще / лифчик / и трусы / эти  
которые ...

[Катя, 8:] *<Смеется.>* Те самые девушки / когда купаются... *<Что-то изображает.>*

[Анна, 8,9:] Катя (имя изменено) / можно [неразб] проверю? *<Проверит что-то в телефоне.>*

[Катя, 8:] Так...

[Анна, 8,9:] *Реал* *<англ. real «реальный»>* *<Радостно.>*! Так можно снимать !

[Катя, 8:] О?! *<Удивляется.>*

### Текст № 53.

*День. 10 февраля 20.00-21.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя*

*Вид деятельности: игра*

*<Разговор в домашней обстановке (в гостях). Анна (имя изменено) разговаривает со своей двоюродной сестрой Катей (имя изменено) и играют в игру на телефонах.*

*Анна (имя изменено) параллельно включила английскую песню на телефоне.*

*Начинает играть начало песни с английскими словами.>*

[Анна, 8,9:] Тихо! Я на русском включила // Смотри! *<Что-то показывает в телефоне.>* Вот / вот / смотри! Это **level** *<англ. уровень>* / это по-английски // А вот это / по-русски / уровень // *<На фоне играет английская песня и раздаются звуки из игры.>*

[Катя, 8:] {М-м-м}...

[Анна, 8,9:] Не-е-ет *<произносит слово нараспев.>*! И просто / такой / шлепнулся / в туалет // *<Смеется.>* Такой / смотри! Он / смотри/ щас [=сейчас] / шлепнется в туалет // А / нет... *<Играет в телефоне, рассуждает, что происходит в игре.>*

[Тетя:] А че [=что] у вас / и там / и там / мультики *<на телевизоре и в телефоне>* ?

[Анна, 8,9:] У меня не мультики!

[Катя, 8:] Потому что / один раз / я слушаю / другой / я играю // *<Смеется.>*

[Анна, 8,9:] Смотри / щас [=сейчас] плюхнется ! Бом!

[Катя, 8:] Меня смыли!

*<Продолжают играть.>*

[Анна, 8,9:] {М-м-м} в че б [= во что бы] поиграть // О / давай в крестики-нолики?

[Катя, 8:] Я бы согласилась / если бы ...



[Анна, 8,9:] Да / а тут никак// Я бы / смо.../ я бы хо.../если бы я бы смогла бы / то я бы / скачала бы игру крестики-нолики // А так / я не могу // Знаешь почему?

[Катя, 8:] Почему?

[Анна, 8,9:] Потому что мне нужно папе / папе на.../ папиного разрешения // Хочешь / скачаю? Но мне придется папе / опять / позвонить // Так! *<Ищет номер телефона папы.>*

[Анна, 8,9:] Я забыла / а где / папе / {э-э}/ я забыла моего папы номер // А / вот! **Isa** *<эст. isa «папа»> // <Звонит папе. >*

[Папа:] Алло //

[Анна, 8,9:] Привет/ пап// Ты можешь мне разрешить /игру скачать?

*<Папа дает подтверждение на своем телефоне для скачивания игры. >*

[Анна, 8,9:] Подожд.../ сбросил! Теперь ждем // В ожидании //

*<Анна (имя изменено) начинает читать по слогам.>*

[Анна, 8,9:] **О-фин / офин / геймз / нау** *<англ. offline games now «оффлайн игры»> / о / все / папа... <Продолжает читать> Ноу вифи / ноу / виф / ноу вифи / геймс <англ. по wifi games «игры без интернета»> // Даже если без интернета / он работает! Если интернета нету / работает // Мы даже / мы можем на улице играть//*

*<Играют в игры на телефоне.>*

#### Текст № 54

День. 10 февраля 20.00-21.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено)

Вид деятельности: игра

*<Разговор в гостях. Анна (имя изменено) со своей двоюродной сестрой Катей (имя изменено) играют в игру на телефоне. В игре необходимо угадать слово. Игра на английском языке.>*

[Анна, 8,9:] Теперь давай / Катя (имя изменено) / в живую поиграем? Или нет?

[Катя, 8:] Я хочу полежать ...[неразб]

*<Анна (имя изменено) продолжает играть в игру>*

[Анна, 8,9:] S / М / О / **куп...**О! Я угадала / слово *<радуется>* ! **С / о / о / р / соор** // **Соор** *<англ. соор «курятник»>* ! *<Смеется>* **С-о-ор** *<произносит слово нараспев>* !

[Катя, 8:] Можно теперь я / попробую ?

[Анна, 8,9:] Давай! Так / у меня две / победы //

[Катя, 8:] Та-а-ак*<произносит слово нараспев>*//

[Анна, 8,9:] У меня две / победы //

*<Продолжают игру.>*

[Анна, 8,9:] Ты не сразу нажимай на все / ты думай! О [=буква о] / может быть // А / нет / о [=буква о] / уже было//

[Катя, 8:] М //

[Анна, 8,9:] Q...[неразб]

[Катя, 8:] Я хотела Т !

*<Продолжают игру. Не отгадали слово. Не знают перевода слова.>*

[Анна, 8,9:] Давай /подо...Подожди! Дай телефон ! У тебя есть / переводчик? Так / а где у тебя **google** <англ. google «поисковая система»> ? Где у тебя **google** <англ. google «поисковая система»> ? В **гугле** <англ. google «поисковая система»> есть / переводчик!

[Катя, 8:] У меня-то / **iphone** <англ. *iphone* — серия смартфонов> ! Не найдешь / у меня..

*<Катя (имя изменено) играет в свой телефон.>*

[Анна, 8,9:] Давай / я щас [=сейчас]...[неразб]

[Анна, 8,9:] Т / надо было...

*< Анна (имя изменено) продолжает играть в игру, отгадывать слова. Читает слово по слогам.>*

[Анна, 8,9:] **У-сэр** <англ. *user* «пользователь»> / **усэр** <англ. *user* «пользователь»> / мусэр / мусэр-усэр <произносит шуточно> //

[Катя, 8:] **Усэр-мусэр** ...

*<Продолжают играть в своих телефонах.>*

[Анна, 8,9:] О! Я две буквы / угадала // Сразу! Наугад! {О-о}/ {о-о-о} <радуется, отгадала буквы> ! Последняя! О / я угадала !

*<Анна (имя изменено) начинает читать слово на английском по слогам.>*

[Анна, 8,9:] **Лытэ-э-э / литэ-э-эрр / лытэр / лытэрр** <англ. *litter* «мусор»> //

[Катя, 8:] **Litter** <англ. «мусор»> //

[Анна, 8,9:] **Litter** <англ. «мусор»> // Ну ладно / будем в другую игру ... <Играть в другую игру.>

## Текст № 55

День. 10 февраля 21.00-22.00

Место: дом/квартира

Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя

Вид деятельности: просмотр видео

*<Разговор в домашней обстановке. Анна (имя изменено) со своей двоюродной сестрой Катей (имя изменено) просматривают видео на телефоне. Решили снять такой же танец, который они увидели по видео.>*

[Анна, 8,9:] Давай?

[Катя, 8:] Давай / только надо выучить!

[Анна, 8,9:] Подожди-ка //<Включает заново видео, просматривают.> Так / давай!

[Катя, 8:] Типа я ...

[Анна, 8,9:] Ты сначала...

[Катя, 8:] Давай / буду крутой // А ты мне / сотрешь помаду //

[Анна, 8,9:] Я буду ...[неразб]

*<Ищут помаду.>*

[Анна, 8,9:] Твоя / да? Твоя же / да?

[Катя, 8:] [неразб] Все! [неразб]

[Анна, 8,9:] **Окей** <англ. *okay*> / щас[=сейчас] // Так / сначала ты такая ...<Включает заново видео.> Вот / ты сначала / смотри... <Показывает Кате (имя изменено) какие нужно делать движения.>

**Текст № 56.**

*День. 10 февраля 22.00-23.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя*

*Вид деятельности: съемка видео*

*<Разговор в гостях. Анна (имя изменено) нарядилась для съемки видео на телефон.  
Беседует со своей двоюродной сестрой Катей (имя изменено).>*

**[Анна, 8,9:]** Я щас [=сейчас] / если что / одна снимаюсь / **окей** <англ. *okay*>? А в следующем видео / ты / **окей** <англ. *okay*>?

**[Катя, 8:]** Так может / мы следующее видео не будем снимать //

**[Анна, 8,9:]** О / а давай ночью еще снимем?

**[Катя, 8:]** Что снимем?

**[Анна, 8,9:]** Ночью! <произносит шопотом> Только просто... [неразб]

**[Катя, 8:]** **Окей** <англ. *okay*>

## Анализ устных текстов ребенка-билингва из монолингвальной семьи.

| Фрагмент текста                                                                                                                                 | Экстралингвистические факторы переключения кода |                                             |                                       |                  |                                                        | Функция переключения кода        | Хронология переключения языкового кода |                   |                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------|-------------------|----------------------------|
|                                                                                                                                                 | Время                                           | Место общения                               | Участник и общения                    | Вид деятельности | Тема разговора                                         | Тип функции                      | Язык/код до переключения               | Язык переключения | Язык(и) после переключения |
| [Мама:] Всё / и не трогай его // [Анна, 8,9:] Окей <англ. okay> //                                                                              | 9.00-10.00                                      | дом/ квартира                               | мама                                  | беседа           | Беседа о проводимом исследовании                       | Фатическая (поддержание диалога) | русский                                | английский        | русский                    |
| [Мама:] Целый день ты должна так с ним ходить // [Анна, 8,9:] Окей <англ. okay> // [Мама:] <Называет имя собирателя> тебе потом ещё объяснит // | 9.00-10.00                                      | дом/ квартира                               | мама                                  | беседа           | Беседа о проводимом исследовании                       | Фатическая (поддержание диалога) | русский                                | английский        | русский                    |
| [Анна, 8,9:] Кто мне выпадет? Кто мне выпадет? <Анна получила приз в игре.> Док<англ. dog «собака»> // Собака!                                  | 09.00-10.00                                     | дом/ квартира                               | Нет. Беседа сама с собой.             | Игра в телефон   | Приз в игре                                            | Предметно-тематическая           | русский                                | английский        | русский                    |
| [Анна, 8,9:] Ок <англ. okay> / только давай я тебе позвоню // Позвоню //                                                                        | 09.00-10.00                                     | дом/ квартира (общение в виртуальной среде) | двоюродная сестра Катя (имя изменено) | Игра в телефоне  | 1)Добавление в друзья ( в игре).                       | Фатическая (поддержание диалога) | русский                                | английский        | русский                    |
| [Анна, 8,9:] Как? Ок <англ. okay> // Заклад / заклад // Ой / точно / твой телефон у меня //                                                     | 09.00-10.00                                     | дом/ квартира (общение в виртуальной среде) | двоюродная сестра Катя (имя изменено) | Игра в телефоне  | 1)Добавление в друзья ( в игре).<br>2)Обсуждение игры. | Фатическая (поддержание диалога) | русский                                | английский        | русский                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                 |                                                              |                                                     |                                                        |                                                           |                                                                            |         |            |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------|------------|---------|
| [Катя, 8:] Позвони / позвони /<br>позвони //<br>[Анна, 8,9:] Ок <англ. okay> //                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 09.00-<br>10.00 | дом/<br>квартира<br>(общение<br>в<br>виртуаль-<br>ной среде) | Двоюрод-<br>ная сестра<br>Катя (имя<br>изменено)    | Игра в<br>телефоне                                     | Звонок по<br>телефону                                     | Фатическая<br>(поддержание<br>диалога)                                     | русский | английский | русский |
| [Анна, 8,9:] {М-м-м} / понятно<br><произносит слово нараспев> // А там<br>твой телефончик <произносит слово<br>«телефончик» нараспев и смеется> /<br>смотри / {э-э-м} / <b>асэмэрчик</b><br><англ.autonomous sensory meridian<br>response, ASMR: феномен восприятия,<br>приятное ощущение, которое многие<br>люди ощущают при просмотре видео<br>или прослушивании звуков, таких как<br>шепот, пощечины, шуршание,<br>которые могут вызывать у них<br>расслабление и приятные мурашки по<br>коже> // У меня новый телефон<br><смеется> / он у тебя синий<br><рассказывает про телефон<br>двоюродной сестры, на который идет<br>запись> // | 09.00-<br>10.00 | дом/<br>квартира                                             | Двоюро-<br>дная<br>сестра<br>Катя (имя<br>изменено) | Общение в<br>виртуальной<br>среде.                     | Участие в<br>эксперименте<br>(аудиозапись<br>на телефоне) | Стилистическая<br>(декоративная)<br>функция,<br>предметно-<br>тематическая | русский | английский | русский |
| [Мама:] Не забудь /<br>пожалуйста/...[неразб]<br>[Анна, 8,9:] Окей <англ. okay> //                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 10.00-<br>11.00 | дом/<br>квартира                                             | мама                                                | беседа                                                 | Сборы в кино                                              | Фатическая<br>(поддержание<br>диалога)                                     | русский | английский | русский |
| [Анна, 8,9:] Да // Больше таких<br>резинок нету / ну-у-у / есть ещё такие<br>радуга <резинки цветом радуги> //<br>[Мама:] Ну / <b>anna mulle kaks tükki</b><br><перевод с эстонского: дай мне две<br>штуки> //<br>[Анна, 8,9:] {Угу}// <b>Kolm tükki</b><br><перевод с эстонского: три штуки> //                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 10.00-<br>11.00 | дом/<br>квартира                                             | мама                                                | Подготовка к<br>выходу в свет<br>(заплетают<br>волосы) | Резинки для<br>волос                                      | Функция<br>самоидентифика-<br>ции,<br>адресатная                           | русский | эстонский  | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |              |      |                                         |                              |                                  |         |            |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|------|-----------------------------------------|------------------------------|----------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>Ой / <b>neli</b> &lt;перевод с эстонского: четыре&gt; //</p> <p>[Мама:] Почему <b>neli</b> &lt;перевод с эстонского: четыре&gt;?</p> <p>[Анна, 8,9:] А / <b>kolm tükki</b> &lt;перевод с эстонского: три штуки&gt; // Ой / <b>neli</b> &lt;перевод с эстонского: четыре&gt; //</p> <p>[Мама:] Я же сколько тебе делаю?</p> <p><b>Kaks patsi</b> &lt;ст. kaks patsi «две косички»&gt; // Значит две //</p> <p>[Анна, 8,9:] Надо / надо еще одну/ ой //</p> |             |              |      |                                         |                              |                                  |         |            |         |
| <p>[Мама:] И надо платье на четверг //</p> <p>[Анна, 8,9:] Окей &lt;англ. okay&gt; //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 10.00-11.00 | дом/квартира | мама | подготовка к выходу в свет              | Сборы к мероприятию          | Фатическая (поддержание диалога) | русский | английский | русский |
| <p>[Мама:] Тебе надо ещё сумку собрать //</p> <p>Ну или что там / портфель //</p> <p>[Анна, 8,9:] Какую <b>kehaline?</b> &lt;Произносит шепотом.&gt;</p> <p>[Мама:] Какое <b>kehaline?</b> Тебе надо ...//</p> <p>[Анна, 8,9:] Сумку собрать к &lt;называет имя двоюродной сестры в дат.надеже, которая представлена под псевдонимом Катя&gt; //</p>                                                                                                         | 10.00-11.00 | дом/квартира | мама | подготовка к выходу в свет              | Сборы сумки в гости          | Предметно-тематическая           | русский | эстонский  | русский |
| <p>[Папа:] Давай сюда садись //</p> <p>[Анна, 8,9:] Окей &lt;англ. okay&gt; //</p> <p>[Папа:] &lt;Называет имя двоюродной сестры, которая представлена под псевдонимом Катя&gt; сядет посередине //</p> <p>[Анна, 8,9:] Окей &lt;англ. okay&gt; // Мы кого ждем / маму? А?</p> <p>[Папа:] Нет / ждем когда машина прогреется //</p>                                                                                                                          | 10.00-11.00 | транспорт    | папа | Разговор в машине, подготовка к поездке | Организация посадки в машину | Фатическая (поддержание диалога) | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |           |                                      |                           |                               |                                                                           |         |           |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------|--------------------------------------|---------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------|-----------|---------|
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Да / я так и сказала / это военная часть//</p> <p>[<b>Папа:</b>] Здесь вооруженные силы / армия / Эстонии //</p> <p>[<b>Иван:</b>] Ар-р-рмия &lt;произносит слово нааспев&gt; //</p> <p>&lt;Анна (имя изменено) поет песню.&gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Mu isamaa / mu õnn ja rõõm &lt;смеется&gt; / kui kaunis oled sa / ei leia mina iia [=iial] tä [=teal] / see suure naia[=lai] iia [=ilma] tä [=peal] mis mul nii armas oled [=oleks] sa [=ka], mu kallid [= kui sa] mu isamaa! &lt;перевод с эстонского: Мой край, отрады полон ты и светлой красоты! Мир целый можно обойти, страны дорожке не найти. Милей, чем лучшие края, родина моя!&gt;</p> | 11.00-12.00 | транспорт | Папа, родной брат, двоюродная сестра | поездка                   | Армия Эстонии, воинская часть | Экспрессивная функция, предметно-тематическая                             | русский | эстонский | русский |
| <p>[<b>Катя:</b>] Да / мы уже это учим!</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Да! Помнишь в первом классе <i>пуэса</i> / ой / <i>pesapiuu</i> &lt;перевод с эстонского: дерево с гнездом&gt; //</p> <p>[<b>Катя:</b>] Нет / я не была в первом классе //</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] А-а-а &lt;произносит слово нараспев, вспоминает, что Катя(имя изменено) в первом классе училась в другой школе&gt; !</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 11.00-12.00 | транспорт | Двоюродная сестра                    | поездка                   | Название песни                | Предметно-тематическая функция                                            | русский | эстонский | русский |
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Мы приехали? Ура / мы приехали! О / телефон / типо я держу телефон так / можно сфоткаться / я держу телефон в экране / ой / а где телефон? Пропал &lt;смеется, шутя разыгрывает ситуацию с телефоном.&gt; // <i>A-po-lo / a-p-lo / a-p-</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 11.00-12.00 | транспорт | Папа, двоюродная сестра, брат        | Ожидание в машине, чтение | Название кинотеатра           | Экспрессивная (радость он прибывания в кинотеатр), предметно-тематическая | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |           |                               |                           |                                           |                                                   |         |           |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------|-----------|---------|
| <b>lo /a-p-lo / a-p-lo / p-lo</b> <читает название кинотеатра „Apollo“ по слогам> // [...]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |             |           |                               |                           |                                           |                                                   |         |           |         |
| <p>&lt;Анна (имя изменено) поет песню.&gt;<br/> <b>[Анна, 8,9:] Mu isamaa / mu õnn ja rõõm</b> &lt;слово rõõm (шутя) произносит нараспев, меняя тональность голоса. Перевод с эстон.: мой край, отрады полон ты&gt;<br/> <b>[Катя:]</b> Все / приехали?<br/> <b>[Папа:]</b> Да подождите ! &lt;Папа недоволен, что дети его торопят выходить из машины.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                              | 11.00-12.00 | транспорт | Папа, двоюродная сестра, брат | Ожидание в машине         | Прибывание в место назначения (кинотеатр) | Экспрессивная (радость он прибывания в кинотеатр) | русский | эстонский | русский |
| <p><b>[Анна, 8,9:]</b> О / бесконечность / бесконечность / бесконечная <b>par-gi</b> &lt;читает по слогам&gt; / <b>keskus</b> &lt;перевод с эстон.: торговый центр Парги&gt; / бесконечный <b>Pargi Keskus</b> &lt;перевод с эстон.: торговый центр Парги&gt; даже ночью работает чтоли? &lt;Смеется.&gt;<br/> <b>[Катя:]</b> Бес-ко-неч-ный &lt;произносит слово нараспев (шутя)&gt;//<br/> <b>[Анна, 8,9:]</b> Пап / там бесконечный <b>Pargi Keskus</b> &lt;перевод с эстон.: торговый центр Парги&gt; / можно даже ночью ходить // И там остаться на ...<br/> <b>[Папа:]</b> Так / сидим / я сейчас / парковку оплачу / подождите //</p> | 11.00-12.00 | транспорт | Папа, двоюродная сестра, брат | Ожидание в машине, чтение | Название торгового центра                 | Предметно-тематическая                            | русский | эстонский | русский |
| <p><b>[Анна, 8,9:]</b> А / вот он &lt;смеется&gt; // Я испугалась // <b>Mu isamaa / mu õnn ja rõõm</b> &lt;поет на очень высокой тональности. Перевод с эстон.: мой край, отрады полон ты.&gt; // &lt;Папа возвращается.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 11.00-12.00 | транспорт | Папа, двоюродная сестра, брат | Ожидание в машине         | Ожидание папы                             | Экспрессивная (эмоциональная)                     | русский | эстонский | русский |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |           |                               |                        |             |                                           |         |            |         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------|-------------------------------|------------------------|-------------|-------------------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] О / все / ВЫХОДИТЬ?</p> <p>[<b>Папа:</b>] &lt;Называет имя ребенка, который представлен под псевдонимом Иван&gt; / &lt;Называет имя ребенка, который представлен под псевдонимом Иван&gt; ...[неразб]</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] У меня очки здесь // &lt;Анна (имя изменено) начинает петь песню&gt;</p> <p><b>Mu kallis isamaa// Ei leia mina //</b></p> <p>&lt;Катя присоединяется к пению.</p> <p>Девочки начинают петь вместе.&gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] <b>Iial teal / see suure laia ilma peal //</b> &lt;Мир целый можно обойти, Страны дорожке не найти...&gt;</p> <p>&lt;Анна (имя изменено) выходит из машины.&gt;</p> |             |           |                               |                        |             |                                           |         |            |         |
| <p>&lt;Анна (имя изменено) берет телефон, на который идет запись и начинает в него петь.&gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] <b>Mu isamaa</b> &lt;смеется.</p> <p>Перевод с эстон.: Моя отчизна!&gt; / я прямо в микрофон &lt;смеется.</p> <p>Объясняет, что она произносит звук прямо в микрофон.&gt; / &lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Катя&gt; //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                             | 11.00-12.00 | кинотеатр | Папа, двоюродная сестра, брат | ожидание начала фильма | Аудиозапись | Экспрессивная (эмоциональная)             | русский | эстонский  | русский |
| <p>&lt;Анна (имя изменено) подносит ближе к себе телефон, на который идет запись и начинает в него говорить.&gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] <b>Hello</b> &lt;англ. hello «привет»&gt; <b>my friends</b> &lt;англ. my friends «мои друзья»&gt; //</p> <p>&lt;Анна (имя изменено) начинает напевать мелодию.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 11.00-12.00 | кинотеатр | Папа, двоюродная сестра, брат | ожидание начала фильма | Аудиозапись | Экспрессивная (эмоциональная), фатическая | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |             |           |                               |                              |                  |                           |         |            |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------|-------------------------------|------------------------------|------------------|---------------------------|---------|------------|---------|
| [ <b>Анна, 8,9:</b> ] О / <b>Уенздей</b> <англ. „Wednesday“, название мультфильма> / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Катя> / там <b>Уенздей</b> // <b>Уенздей</b> / смотри / тут <b>Уенздей</b> //                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 11.00-12.00 | кинотеатр | Папа, двоюродная сестра, брат | ожидание начала фильма       | мультфильм       | Предметно-тематическая    | русский | английский | русский |
| [ <b>Папа:</b> ] <Называет имя дочери, представленной под псевдонимом Анна> / у тебя телефон с собой?<br>[ <b>Анна, 8,9:</b> ] Нет/ у меня там в машине // У меня вот /вот этот телефон <показывает телефон, на который идет запись> //<br>[ <b>Анна, 8,9:</b> ] Üks <перевод с эст.: один> / номера / такие // У-у <произносит слово нараспев, удивляется> / помнишь этот старый мультик / этот как его //<br>[ <b>Катя, 8:</b> ] Мы нашли эти номера // <Объясняет, что они нашли свои посадочные места в кинотеатре.> | 11.00-12.00 | кинотеатр | Папа, двоюродная сестра, брат | Ожидание фильма              | Посадочные места | Предметно-тематическая    | русский | эстонский  | русский |
| <Разговор в машине. Анна (имя измененно) едет домой на машине с братом, сестрой и папой. Сидит в телефоне.><br>[ <b>Анна, 8,9:</b> ] Я в гугле плейе <англ. google play — магазин приложений>...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 13.00-14.00 | транспорт | нет                           | Беседа сама с собой, поездка | неизвестно       | предметно-тематическая    | русский | английский | русский |
| [ <b>Папа:</b> ] <Называет имя дочери> / у тебя телефон на шее до сих пор?<br>[ <b>Анна, 8,9:</b> ] Да //<br><Анна (имя измененно) берет телефон на который идет запись><br>[ <b>Анна, 8,9:</b> ] Hello <англ. hello привет>! <Смеется.> Смотри/смотри / и-и <произносит слово                                                                                                                                                                                                                                           | 13.00-14.00 | транспорт | папа                          | Поездка                      | Телефон          | Фатическая, эмоциональная | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |              |                                             |         |                            |                                  |         |            |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|---------------------------------------------|---------|----------------------------|----------------------------------|---------|------------|---------|
| <i>нараспев</i> > // Ой / у меня язык красный //                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |             |              |                                             |         |                            |                                  |         |            |         |
| [ <b>Анна, 8,9:</b> ] Короче / она потом пи.. / попила / и потом блеванула / где-е [=где] мы пили // И я сказала / что случилось? // Она сказала / я наклейку проглотила // <i>Reál</i> ... / она <i>реал</i> <англ. <i>real</i> «реальный»>... наклейку проглотила //                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 14.00-15.00 | транспорт    | Двоюродная сестра                           | Поездка | Воспоминания про школу     | Стилистическая                   | русский | английский | русский |
| [ <b>Анна, 8,9:</b> ] Ну мы там / рисуем свою семью что / мы там делаем / а-а <произносит слово <i>нараспев</i> > на меня не грохнись! // Щас [=сейчас] / можно я перенесу это ? <Говорит о том, что происходит в игре.> [ <b>Катя:</b> ] Можно я сделаю это? [ <b>Анна, 8,9:</b> ] Ну / да / <i>окей</i> <англ. <i>okay</i> > [ <b>Катя:</b> ] Они будут спать с этим ... // [ <b>Анна, 8,9:</b> ] С единогодом / <i>окей</i> <англ. <i>okay</i> > //                                                                                                                       | 14.00-15.00 | Дом/квартира | двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя | игра    | Учебные дисциплины в школе | Фатическая (поддержание диалога) | русский | эстонский  | русский |
| [ <b>Тетя:</b> ] А что на буднях вам задают? [ <b>Анна, 8,9:</b> ] Сегодня нам не задавали / и завтра тоже // Нам иногда зад.. // [ <b>Тетя:</b> ] А где вам задают ? [ <b>Анна, 8,9:</b> ] Ну-у-у <произносит слово <i>нараспев</i> > / нам говорят в Студиум [=Stuudium – канал общения в школе] / какой <i>lehekülg</i> <эст. <i>lehekülg</i> «страница»> / и мы это делаем // [ <b>Тетя:</b> ] Ага / <i>lehekülg</i> <эст. <i>lehekülg</i> «страница»> / это-о <произносит слово <i>нараспев</i> > / в учебнике каком-то или где? [ <b>Анна, 8,9:</b> ] Ну / страница // | 14.00-15.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя | Игра    | Школа                      | Предметно-тематическая           | русский | эстонский  | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                  |                                                         |      |              |                                               |         |                           |         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------|---------------------------------------------------------|------|--------------|-----------------------------------------------|---------|---------------------------|---------|
| [Тетя:] Это в учебнике или где?<br>[Анна, 8,9:] В учебнике каком-то //<br>Например / <b>lugemik</b> <эст. <i>lugemik</i><br>«книга для чтения»>...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                 |                  |                                                         |      |              |                                               |         |                           |         |
| [Анна, 8,9:] О-о-о <произносит слово<br>нараспев> / смотри / давай поиграем в<br>кошки <b>level</b> <перевод с англ.:<br>уровень> //<br>[Катя:] Давай //                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 15.00-<br>16.00 | Дом/<br>квартира | Двоюродн<br>ая сестра<br>Катя (имя<br>измнено),<br>тетя | Игра | Правила игры | Предметно-<br>тематическая                    | русский | английский                | русский |
| [Анна, 8,9:] Тут реально из-за вот<br>этих / сложно разбежаться //<br>[Катя:] Второй <b>level</b> <англ. <i>level</i><br>«уровень»> //<br>[Анна, 8,9:] Какой <b>level</b> <англ. <i>level</i><br>«уровень»>? Ты неправильно<br>поставила <подушку> // Вот так вот<br>ставь // Теперь я еще раз //                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 15.00-<br>16.00 | Дом/<br>квартира | Двоюродн<br>ая сестра<br>Катя (имя<br>измнено),<br>тетя | Игра | Правила игры | Предметно-<br>тематическая                    | русский | английский                | русский |
| [Анна, 8,9:] Ты как сальтуху<br>[=сальто] сделала //<br>[Катя:] Третий <b>level</b> <англ. <i>уровень</i> > //<br>[Анна, 8,9:] Я <b>réal</b> <англ. <i>real</i><br>«реальный»> говорю //<br>[Катя:] Третий <b>level</b> <англ. <i>уровень</i> ><br>... // Ты не сможешь //<br>[Анна, 8,9:] Я обычно делаю вот так<br>вот // По-пры-гу-шеч-ки <произносит<br>слово нараспев> //<br>[Катя:] Ну-у [=ну] / давай ...//<br>[Анна, 8,9:] По-пры... < Смеется > //<br>[Катя:] Да / давай [...]<br>[Анна, 8,9:] По-пры-гу-шеч-ки<br><произносит слово нараспев> //<br>[Катя:] Да / давай ...//<br>[Анна, 8,9:] Шас [=сейчас] надо<br>перевернуть // | 15.00-<br>16.00 | Дом/<br>квартира | двоюродн<br>ая сестра<br>Катя (имя<br>измнено),<br>тетя | Игра | Уровни игры  | Стилистическая,<br>предметно-<br>тематическая | русский | Английский<br>, эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |              |                                             |            |                                  |                        |         |            |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|---------------------------------------------|------------|----------------------------------|------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[Катя, 8:] Завтра <b>pipar</b> &lt;эст. <i>pipar</i> «перец»&gt;? <b>Hüppa</b> &lt;эст. <i>hüppa</i> «прыгай»&gt;...&lt;Смеется.&gt;</p> <p>[Анна, 8,9:] <b>Pipar</b> &lt;смеется&gt; &lt;эст. <i>pipar</i> «перец»&gt; / это <b>level</b> &lt;англ. «уровень»&gt; / а не <b>pipar</b> &lt;эст. <i>pipar</i> «перец»&gt; //...</p> <p>[Катя:] Так / отойди //</p> <p>[Тетя:] Что такое <b>level</b> &lt;англ. <i>level</i> «уровень»&gt; ?</p> <p>[Катя:] <b>Level</b> &lt;англ. <i>level</i> «уровень»&gt; ?</p> <p>[Анна, 8,9:] Это типо уровни / это по английскому // <b>Level</b> &lt;&lt;англ. <i>level</i> «уровень»&gt; / <b>four</b> &lt;англ. <i>four</i> «четыре»&gt; / <b>three</b> &lt;англ. <i>three</i> «три»&gt; ...</p> <p>[Катя, 8:] <b>One</b> &lt;англ. <i>one</i> «один»&gt; / <b>two</b> &lt;англ. <i>two</i> «два»&gt; [...] <b>three</b> &lt;англ. <i>three</i> «три»&gt; [...] Побежали..// &lt;Смеются.&gt;</p> |             |              |                                             |            |                                  |                        |         |            |         |
| <p>[Анна, 8,9:] А знаешь что? Вот когда мы смотрели / э-э фотки в первом классе / то / то я просто увидела / что / я такая / а где я? / ну / я там /я там с Дед Морозом сидела / потом &lt;называет имя своего учителя&gt; подумала что это мальчик там был / и потом / она меня увидела / я такая с челкой типо мальчик / я <b>реал</b> &lt;англ. <i>real</i> <i>реальный</i>&gt; похожа была на мальчика // Я думала / что это &lt;называет имя мальчика &gt; //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 15.00-16.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя | Игра       | Воспоминания (фотографии)        | Стилистическая         | русский | английский | русский |
| <p>[Тетя:] Или в какой-то еще день?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 15.00-16.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра Катя (имя                 | Прием пищи | Кружки по интересам (дни недели) | Предметно-тематическая | русский | эстонский  | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |                  |                                                  |            |              |                                       |         |            |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------|--------------------------------------------------|------------|--------------|---------------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Не / я только в <b>kolmaräev</b> &lt;эст. <i>kolmaräev</i> «среда»&gt; хожу / каждую неделю //</p> <p>[<b>Тетя:</b>] Каждую неделю по <b>kolmaräev</b> / да?</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Да //</p>                                                                                                            |             |                  | измнено),<br>тетя                                |            |              |                                       |         |            |         |
| <p>[<b>Тетя:</b>] Нет / ты кого подарила ? Что ты подарила?</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] А такой огромный <b>box</b> &lt;англ. <i>box</i> «коробка»&gt; / из бумаги / и там внутри ...</p>                                                                                                                                            | 15.00-16.00 | Дом/<br>квартира | тетя                                             | Прием пищи | Подарок папе | Предметно-тематическая                | русский | английский | русский |
| <p>[<b>Тетя:</b>] Из бумаги?</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Угу / и там внутри был мой рисунок / я потом покажу какой я рисовала / я рисовала / когда была <b>kolmaräev</b> &lt;эст. <i>kolmaräev</i> «среда»&gt;я рисовала / и выжигала из дерева / и сделала такой типо планшет //</p>                                                | 15.00-16.00 | Дом/<br>квартира | тетя                                             | Прием пищи | Подарок папе | Предметно-тематическая                | русский | эстонский  | русский |
| <p>&lt;Ищут предметы для игры.&gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Так / нам нужно еще какие-нибудь найти // Вот / &lt;называет имя сестры&gt; /</p> <p>ложи сюда / если ты нашла / я вот тут буду искать // А че тут вот тут твой <b>бэбик</b> &lt;от англ. <i>baby</i>&gt; / делает ? [...]</p> <p>&lt;Ищут предметы для игры.&gt;</p> | 15.00-16.00 | Дом/<br>квартира | двоюродная сестра<br>Катя (имя измнено)          | игра       | Игрушки      | Предметно-тематическая                | русский | английский | Русский |
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Такие маленькие // <b>Eesti la..</b> &lt;начинает петь песню&gt;/ а я кстати / у меня есть это самое / в телефоне этот / песни / <b>eesti laps</b> &lt;эст. <i>эстонский ребенок</i>&gt;/ хочешь включу?</p>                                                                                                 | 15.00-16.00 | Дом/<br>квартира | двоюродная сестра<br>Катя (имя измнено),<br>тетя | игра       | песни        | Экспрессивная, предметно-тематическая | русский | эстонский  | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| <p>[Катя:] Так она просто на <i>Ютубе</i> &lt;YouTube — видеохостинг&gt; есть //</p> <p>[Тетя:] А откуда она у тебя? На телефоне записана?</p> <p>[Анна, 8,9:] Да я просто / просто так написала <b>eesti laps</b> &lt;эст. эстонский ребенок&gt; / и вот / щас [=сейчас] тут ..</p> <p>[Тетя:] И вы учите тоже / &lt;называет имя дочери, котрая представлена под псевдонимом Катя&gt;?</p> <p>[Катя:] Да / конечно / мы же на хор ходим //</p> <p>[Тетя:] А / вы вместе на хоре поете / или вы в разное время ходите?</p> <p>[Анна, 8,9:] Вот / вот щас [=сейчас] включу ..</p> <p>&lt;Включает песню и начинает петь.&gt;</p> <p>[Анна, 8,9:] Eesti laps ei karda päikest ega külma / sula talve ega karget suveilma // Eesti laps ei pelga tuulist mereõhku / hilja öösel magama poeb sooja põhku // Eesti laps ei karda käia paljajalu / kõigist lõbusatest naljadest saab aru...&gt;</p> <p>&lt;Эстонский ребенок не боится ни солнца, ни холода. холодная зима или прохладной летней погода. Эстонскому ребенку не страшен ветреный морской воздух, спать поздно ночью с теплой соломой. Эстонский ребенок не боится ходить босиком. все веселые шутки понимает.&gt;</p> <p>&lt;Поет песню.&gt;</p> <p>[Анна, 8,9:] Все //</p> <p>[Тетя:] Нравится тебе ходить?</p> <p>[Анна, 8,9:] На хор не очень / а на музыку / да // Во еще помнишь...</p> |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |             |              |                                             |      |       |                                     |         |            |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|---------------------------------------------|------|-------|-------------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[Тетя:] Почему? А в чем разница?</p> <p>[Анна, 8,9:] Ну просто / там / много детей всякого / ну / так иногда ошибаются //</p> <p>[Тетя:] А / много детей из разных классов чтоли?</p> <p>[Анна, 8,9:] Да // И они некоторые ошибаются // О-о-о &lt;произносит слово нараспев&gt; / <b>tiliseb tiliseb aisakell</b> &lt;перевод с эстон: звенит, звенит колокольчик&gt; //</p> <p>&lt;Включает песню на телефоне.&gt;</p> <p>[Анна, 8,9:] Мы это давное пели / помнишь?</p> <p>&lt;Начинает петь песню.&gt;</p> <p>[Анна, 8,9:] <b>Tiliseb / tiliseb aisakell / lumi hell / lumi hell/ tiliseb / tiliseb</b> /&lt;перевод с эстон: звенит, звенит колокольчик, нежный снег, нежный снег, звенит, звенит&gt; я не снимала?</p> <p>&lt;Продолжает петь песню на эстонском языке.&gt;</p> |             |              |                                             |      |       |                                     |         |            |         |
| <p>[Тетя:] Eesti laps? А что это за песня такая?</p> <p>[Анна, 8,9:] Ну мы там учим /на <b>муузи́ке</b> &lt;эст. <i>muusika</i> &gt;// Ща [=сейчас] включу //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 15.00-16.00 | Дом/квартира | двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя | игра | песни | предметно-тематическая              | русский | эстонский  | русский |
| <p>[Анна, 8,9:] И тем временем мой мозг / когда / сладко / хочется поспать / а тем временем / папа за <b>плейстешеном</b> &lt;англ. <i>playstation</i> «игровая приставка»&gt;....</p> <p>[Тетя:] Мешает/ да?</p> <p>[Анна, 8,9:] Да //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 15.00-16.00 | Дом/квартира | тетя                                        | игра | Сон   | Предметно-тематическая, референтная | русский | английский | русский |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |                |                         |                    |                |                                     |         |            |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------|-------------------------|--------------------|----------------|-------------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>&lt; Разговор в гостях. Анна (имя изменено) собираются на улицу. Одеваются.&gt;</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> У меня вот эта кофта / о-о-очень &lt;произносит слово нараспев&gt; / очень теплая // Она специально такая зимняя // Чтобы когда окно / окно открытое / там / ну / иногда бывает окно открыто / я снимала в «Лайк» &lt;англ. likee – платформа коротких видео&gt; вот это / и с этой же кофтой / и я просто такая &lt;что-то изображает&gt; / и мне даже нехолодно // Кофта теплая / и я даже просто / это / сняла футболку / и одела просто так // И еще / очень приятна / к телу //</p>                                                                                                 | 15.00-16.00 | Дома/ квартира | Тетя, двоюродная сестра | Сборы на прогулку  | Съемка видео   | Предметно-тематическая, референтная | русский | английский | русский |
| <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Бабушка / а ты сегодня работаешь или дома?</p> <p><b>[Бабушка:]</b> Нет / я дома //</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Ну мы к тебе на пару мину зайдем / <b>окей</b> &lt;англ. okay&gt;?</p> <p><b>[Бабушка:]</b> С кем вы там?</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Ну-у [=ну] / я зайду к тебе / Катя (имя изменено) может-быть погуляет просто //</p> <p><b>[Бабушка:]</b> А че [=что] / а с Катей (имя изменено)?</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Да Катя (имя изменено) просто не хочет // Просто там / просто у тебя же тут Диана (имя изменено, родная сестра Кати (имя изменено) / да / с Машей (имя изменено, дочь бабушки)?</p> <p><b>[Бабушка:]</b> Диана (имя изменено) / уже ушли //</p> | 15.00-16.00 | улица          | бабушка                 | Звонок по телефону | Гостеприимство | Фатическая (поддержание диалога)    | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |       |                                       |          |                |                                  |         |            |            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------|---------------------------------------|----------|----------------|----------------------------------|---------|------------|------------|
| <p>&lt;Анна (имя изменено) обращается к двоюродной сестре Кате (имя изменено)&gt;</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Они ушли // Ну я тогда побыстренькому / ты пока что там на площадке погуляешь / <b>окей</b> &lt;англ. Окау&gt; / Катя (имя изменено)?</p> <p><b>[Катя:]</b> Нет / тебя нельзя одной / одну оставлять//</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Ну ладно...</p> <p><b>[Бабушка:]</b> В двоим идите / че [=что] вы капризничаете?</p> <p><b>[Катя, 8:]</b> Я не пойду...</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Катя (имя изменено) не хочет // Я/ тогда мы к тебе потом зайдем / <b>окей</b> &lt;англ. Окау&gt;?</p> <p><b>[Бабушка:]</b> Хорошо / давайте //</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Если мы забудем / то-о &lt;произносит слово нараспев&gt;/ прости / <b>окей</b> &lt;англ. Окау&gt;?</p> <p><b>[Бабушка:]</b> А? Чего?</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Если мы с Катей (имя изменено) / если мы с Катей (имя изменено) забудем сходить/ то-о &lt;произносит слово нараспев&gt;/ прости / <b>окей</b> &lt;англ. Окау&gt;? Просто у нас там дело на улице есть ...</p> <p><b>[Бабушка:]</b> Хорошо / ладно / деловые &lt;смеется&gt; / давайте//</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Ладно / пока //</p> <p><b>[Бабушка:]</b> Угу / давайте //</p> |             |       |                                       |          |                |                                  |         |            |            |
| <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Пойдем сначала в магазин / а потом покатаемся на льду / на площадку сходим / <b>окей</b> &lt;англ. Окау&gt;?</p> <p><b>[Катя, 8:]</b> Не знаю ...</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Это что вообще? Наблевали ...Фу/ как будто наблевали //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 15.00-16.00 | улица | Двоюродная сестра Катя (имя изменено) | прогулка | Планы прогулки | Фатическая (поддержание диалога) | русский | английский | английский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |             |       |                                       |          |                |                                     |         |            |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------|---------------------------------------|----------|----------------|-------------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>Пошли в магазин // В какой магазин сейчас пойдем? В максима &lt;магазин <i>Maxima</i>&gt; / да?</p> <p><b>[Катя:]</b> [неразб]</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Окей &lt;англ. <i>Okay</i>&gt; / пошли // О / давай сюда залезем?</p> <p><b>[Катя:]</b> Нет //</p> <p>&lt;Залезает на горку.&gt;</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Глыба льда //</p> <p>&lt;Скатывается с горки. Идут в магазин. &gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |             |       |                                       |          |                |                                     |         |            |         |
| <p>&lt;Залезает на горку.&gt;</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Глыба льда //</p> <p>&lt;Скатывается с горки. Идут в магазин. &gt;</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Катя (имя изменено) / куда ты так быстро идешь?</p> <p>&lt;Смеется. &gt;</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Катя (имя изменено) / смотри //</p> <p>&lt;Смеется, затем начинает петь &gt;</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Девочка <i>Уенсдей</i> &lt;англ. <i>Wednesday</i>&gt; //</p> <p>&lt;Анна (имя изменено) начинает баловаться, хрюкает &gt;</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Я щас [=сейчас]/ &lt;называет имя собирателя в дат. надеже&gt; пришло / что я так &lt;хрюкает &gt; // Я / &lt;называет имя собирателя в дат. надеже&gt; прислала //</p> <p>&lt;Анна (имя изменено) идут с двоюродной сестрой Катей (имя изменено) в магазин. Анна достала свой телефон из кармана и по дороге идет вместе с телефоном. &gt;</p> | 15.00-16.00 | улица | Двоюродная сестра Катя (имя изменено) | прогулка | Планы прогулки | Предметно-тематическая, референтная | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                           |             |       |                                       |            |                                 |                                  |         |            |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------|---------------------------------------|------------|---------------------------------|----------------------------------|---------|------------|---------|
| [Анна, 8,9:] Да блин / в <i>Лайк</i> <англ. likee – платформа коротких видео> не заходится // Так / что тут есть // Зайду к Марусе //<br><Анна (имя изменено) записывает голосовое сообщение на телефон.>                                 |             |       |                                       |            |                                 |                                  |         |            |         |
| <Продолжают движение в магазин.><br>[Анна, 8,9:] О / классно / уже новую площадку пострили / я так хочу туда пойти // Попробовать//<br>[Катя, 8:] Сначала мы идем в магазин / а потом на площадку //<br>[Анна, 8,9:] Окей <англ. okay> // | 16.00-17.00 | улица | Двоюродная сестра Катя (имя изменено) | прогулка   | Планы прогулки                  | Фатическая (поддержание диалога) | русский | английский | русский |
| [Анна, 8,9:] Вон / никого нету на площадке //<br>[Катя, 8:] Ты на площадку хотела зайти / никуда отсюда не уходишь / я ....{неразб.}<br>[Анна, 8,9:] Окей <англ. okay> //                                                                 | 16.00-17.00 | улица | Двоюродная сестра Катя (имя изменено) | прогулка   | Игровая площадка                | Фатическая (поддержание диалога) | русский | английский | русский |
| [Анна, 8,9:] Подожди / а как тебе с <i>пиима</i> <эст. piim «молоко»>? Катя (имя изменено) / не кроши //<br>[Катя, 8:] Мы на улице / можно //                                                                                             | 16.00-17.00 | улица | Двоюродная сестра Катя (имя изменено) | Прием пищи | Макароны быстрого приготовления | Предметно-тематическая           | русский | эстонский  | русский |
| [Анна, 8,9:] Оттуда считается / либо оттуда <спрашивает с какой стороны начинается отсчет от нумерации подъездов>? Ну значит тоже третий / да?<br>[Катя, 8:] Да //<br>[Анна, 8,9:] Окей <англ. okay> //                                   | 16.00-17.00 | улица | Двоюродная сестра Катя (имя изменено) | Ходьба     | Номер подъезда                  | Фатическая (поддержание диалога) | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |              |                                             |                       |                           |                                       |         |            |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|---------------------------------------------|-----------------------|---------------------------|---------------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[Катя, 8:] Мы щас [=сейчас] юбки оденем // Мы щас [=сейчас] будем танцевать//</p> <p>[Анна, 8,9:] Да! Только давай отдохнем / пожалуйста? Я очень устала //</p> <p>[Катя, 8:] Ну можешь отдыхать / я пока что буду ....</p> <p>[Анна, 8,9:] Окей &lt;англ. okay &gt; //</p> <p>[Тетя:] Ноги не замерзли у вас на улице?</p> <p>[Анна, 8,9:] Ноги / замерзли //</p> <p>[Катя, 8:] У меня нет / вообще ! Ни капельки &lt;в значении «ничуть»&gt; //</p> <p>[Анна, 8,9:] Может я / потому что падала? У тебя есть / какое-нибудь про... / просто / одеялко маленькое? Я накроюсь им? Окей &lt;англ. okay &gt;?</p> <p>[Катя, 8:] У меня нету / никакого одеялка!</p> | 16.00-17.00 | Дом/квартира | двоюродная сестра Катя (имя изменено), тетя | Смена одежды          | Планы на будущие действия | Фатическая (поддержание диалога)      | русский | английский | русский |
| <p>[Тетя:] А где ты его снимала? Вы же в подъезде были //</p> <p>[Анна, 8,9:] &lt;Думает.&gt; В это..</p> <p>[Тетя:] В подъезде чтоли?</p> <p>[Анна, 8,9:] Нет! На улице когда мы были // Я тебе в «<b>Снэпчате</b>» прислала &lt;Snapchat — мобильное приложение обмена сообщениями с прикрепленными фото и видео.&gt; Вот / свинка Пэпа &lt;Свинка Пенпа — герой из мультфильма.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           | 16.00-17.00 | Дом/квартира | тетя                                        | Подготовка к перекусу | Съемка видео              | Предметно-тематическая, референтная   | русский | английский | русский |
| <p>[Анна, 8,9:] <b>Нокио!</b> &lt; Nokia — модель телефона. &gt;</p> <p>&lt; Анна (имя изменено) смеется, начинает петь песню.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 16.00-17.00 | Дом/квартира | тетя                                        | Съемка видео          | Песня                     | Эмоциональная, предметно-тематическая | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |              |      |              |                  |                        |         |            |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|------|--------------|------------------|------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] И снова седая ночь / и только <b>Нокия</b> &lt; <i>Nokia</i> — модель телефона. &gt; с тобой!</p> <p>[<b>Тетя:</b>] Вы где такого набрались? &lt; <i>Набрались песен.</i> &gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Это я придумала! &lt; <i>Анна (имя изменено) начинает петь песню.</i> &gt; И снова седая ночь / и только <b>Нокия</b> с тобой &lt; <i>Nokia</i> — модель телефона. &gt; &lt; <i>Смеется.</i> &gt;</p> <p>[<b>Тетя:</b>] А что за нокия? Что такое нокия?</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Нокия <b>Нокия</b> &lt; <i>Nokia</i> — модель телефона. &gt; / это вот / телефон такой //</p> <p>[<b>Тетя:</b>] А / у тебя <b>Нокия</b>? &lt; <i>Nokia</i> — модель телефона. &gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Вот / вот / смотри //<br/> <i>Анна (имя изменено) показывает картинку на своем телефоне телефона Nokia</i> &gt; Такой / типа //</p> |             |              |      |              |                  |                        |         |            |         |
| <p>&lt; <i>Катя (имя изменено) обижена на то, что двоюродная сестра Аня (имя изменено) не хочет идти танцевать. Катя (имя изменено) уходит в другую комнату.</i> &gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Я вообще тогда к тебе в гости не буду приезжать! &lt; <i>Говорит ей вслед.</i> &gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Сниму хотя бы <b>в «Лайк»</b> &lt;англ. likee – платформа коротких видео&gt; / что-нибудь // &lt; <i>Разговаривает сама с собой.</i> &gt;</p> <p>&lt; <i>Анна (имя изменено) начинает смотреть видео на телефоне.</i> &gt;</p> <p>[<b>Тетя:</b>] Может вам мультики на телевизоре включить?</p>                                                                                                                                                                                                                                                        | 16.00-17.00 | Дом/квартира | тетя | Съемка видео | Посещение гостей | Предметно-тематическая | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |             |              |                          |                       |              |                                     |         |            |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------|-----------------------|--------------|-------------------------------------|---------|------------|---------|
| [Анна, 8,9:] Нет!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |              |                          |                       |              |                                     |         |            |         |
| <p>[Катя, 8:] Мама / можно твой телефон? Есть там / замедленная съемка в «Снэпчате» &lt;Snapchat — мобильное приложение обмена сообщениями с прикрепленными фото и видео.&gt;? Есть? Дай мне / пожалуйста //</p> <p>[Анна, 8,9:] В «Снэпчате» &lt;Snapchat — мобильное приложение обмена сообщениями с прикрепленными фото и видео.&gt; нету / по-моему //</p> <p>В «Лайке» &lt;англ. likee — платформа коротких видео&gt;/ есть //</p> <p>[Катя, 8:] Можно замедленную съемку включить? &lt;Взяла мамин телефон.&gt;</p> <p>[Анна, 8,9:] Давай я! В «Лайке» &lt;англ. likee — платформа коротких видео&gt;//</p> <p>[Катя, 8:] Мне надо теперь как-то снять // Можешь снять / как я прыгаю ? Я хочу посмотреть / как это выглядит // Говори когда...</p> <p>[Анна, 8,9:] Поставила мама / да?</p> | 16.00-17.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя) | просмотр/съемка видео | Съемка видео | Предметно-тематическая, референтная | русский | английский | русский |
| <p>&lt; Снимают видео на замедленную съемку.&gt;</p> <p>[Катя, 8:] Почти!</p> <p>[Анна, 8,9:] Давай я попробую теперь?</p> <p>[Катя, 8:] Окей &lt;англ. Okay&gt; // А потом меня еще раз заснимешь? Окей &lt;англ. Okay&gt;?</p> <p>[Анна, 8,9:] Подожди / поставь !</p> <p>[Катя, 8:] Потом меня еще раз заснимешь?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 16.00-17.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя) | просмотр/съемка видео | Съемка видео | Фатическая (поддержание диалога)    | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |              |                                |                       |                  |                                  |         |            |         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------------|-----------------------|------------------|----------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] <b>Окей</b> &lt;англ. <i>Okay</i> &gt; // &lt; Снимают видео на замедленную съемку.&gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] У меня / правда / может быть / не получилось // Да-а [=да] / подожди / можно еще раз?</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] Нет! Моя очередь теперь!</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] {А-а-а} / <b>Окей</b> &lt;англ. <i>Okay</i> &gt; !</p> <p>&lt; Снимают видео.&gt;</p>                                    |             |              |                                |                       |                  |                                  |         |            |         |
| <p>[<b>Катя, 8:</b>] Переснимаем!</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Это что было?</p> <p>&lt;Смеется.&gt;</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] Переснимаем!</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Ты такая... &lt; Смеется.&gt;</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] Переснимаем видео!</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Тогда мое тоже / будем // Еще раз!</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] <b>Окей</b> &lt;англ. <i>Okay</i> &gt; !</p> <p>Хорошо / если понадобится / то переснимем //</p> | 16.00-17.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя)       | просмотр/съёмка видео | Съёмка видео     | Фатическая (поддержание диалога) | русский | английский | русский |
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Давай типо кушала / и-и-и [=и] ты подо... / и ты / типо / щас [=сейчас] как будто подошел хозяин / тыпа [=типо] ты // Ты подложила сзади огурец / вот это /типо / огурец / <b>окей</b> &lt;англ. <i>Okay</i> &gt; ?</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] Угу // &lt;Соглашается.&gt;</p>                                                                                                                                   | 17.00-18.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя)       | Игры                  | Ситуация игры    | Фатическая (поддержание диалога) | русский | английский | русский |
| <p>[<b>Тетя:</b>] Почему вы босиком ходите? Наденьте /пожалуйста/ носки!</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] Я / вот! &lt; Показывает, что она в носках.&gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] <b>Окей</b> &lt;англ. <i>Okay</i> &gt;!</p>                                                                                                                                                                                                              | 17.00-18.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя), тетя | беседа                | Надевание одежды | Фатическая (поддержание диалога) | русский | английский | русский |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |                  |                                |      |              |                               |         |            |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------|--------------------------------|------|--------------|-------------------------------|---------|------------|---------|
| [Катя, 8:] Все! К нам в комнату не заходить!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |                  |                                |      |              |                               |         |            |         |
| <p>[Анна, 8,9:] {М-м-м} я хочу этот английский / который / помнишь...</p> <p>[Тетя:] Ну или на эстонском / придумать! Стишок //</p> <p>[Анна, 8,9:] <b>Whether / the weather is warm/ whether the weather is hot...//</b></p> <p>&lt; Дальше произносят стихотворение вместе с Катей (имя изменено).&gt; <b>We have / to put up / with the weather, whether / we like it / or not//</b></p> <p>[Тетя:] Ну / это не ты / конечно / придумала //</p> <p>[Анна, 8,9:] Ну да//</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 17.00-18.00 | Дом/<br>квартира | Двоюродная сестра (Катя), тетя | игра | Правило игры | Экспрессивной (эмоциональной) | русский | английский | русский |
| <p>[Катя, 8:] Письмо! &lt;Смотрит на игровую карту.&gt; Что у тебя ассоциируется с письмом?</p> <p>[Анна, 8,9:] Письмо //</p> <p>[Тетя:] Нет! Прочитай / что синяя карточка... &lt;Что означает синяя карточка.&gt;</p> <p>[Катя, 8:] Ну / синяя карточка / мы уже говорили // Голубая карта / фантазия / что тебе / на-ва / на-ве-вает &lt;читает по слогам&gt; эта карта ..</p> <p>[Тетя:] Письмо / это значит / что какое-то известие пришло // Если письмо пришло / значит / какая-то новая информация //</p> <p>[Анна, 8,9:] Из <i>Хогвартса</i> &lt;англ. <i>Hogwarts</i>&gt; //</p> <p>[Тетя:] Это что такое / хогвардс &lt;англ. <i>Hogwarts</i>&gt;?</p> <p>[Анна, 8,9:] Это / типо Гарри Потерр // Это / Гарри Потерр / мультик / и там <b>Хогвартс</b> &lt;англ. <i>Hogwarts</i>&gt; это / типо / где Гарри Потерр / учится в школе ...</p> | 17.00-18.00 | Дом/<br>квартира | Двоюродная сестра (Катя), тетя | игра | Правило игры | Референтная                   | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |             |              |                                |                            |                       |                                                          |         |            |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------------|----------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------|---------|------------|---------|
| < Катя (имя изменено) перебивает >                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |              |                                |                            |                       |                                                          |         |            |         |
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Че [=что]? Ты ж / могла бы / этот / <b>eesti laps</b> &lt;Называет название песни.&gt; //</p> <p>&lt; Катя(имя изменено) начинает песню.&gt;</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] Eesti laps / ei karda päikest / ega / külma/ sula / talve / ega / karget / suveilma// Eesti laps/ ei pelga tuulist /mereõhku/ hilja öösel/ magama/ poeb sooja rõhku.</p> <p>&lt; Анная (имя изменено) хлопает в ладоши, смеется. &gt;</p> <p>[<b>Тетя:</b>] Засчитываем!</p>                                                                                                                                                                                                                                               | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя), тетя | игра                       | Правило игры (песня). | Предметно-тематическая                                   | русски  | эстонский  | русский |
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Я шас [=сейчас] с тобой в <b>Роблекс</b> &lt;Roblox — онлайн игра&gt; / <b>окей</b> &lt;англ. Okay&gt; ?</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] <b>Окей</b> &lt;англ. Okay&gt; !</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] А где рыбы? Ой / я хотела сказать / где «Роблекс» / а я сказала / где рыбы? &lt;Смеется.&gt; Где рыбы? &lt;Смеется.&gt; А где рыбл...А где рыбы? &lt;Смеется.&gt; А / вот он!</p> <p>&lt;Заходит в игру.&gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] О! А / не // Шас [=сейчас] доиграет // А я поиграю / вот в другое / <b>адопт ми</b> &lt;англ. adopte me «прими меня», ролевая онлайн игра.&gt; // Это / типо / <b>yes</b> &lt;англ. yes «да»&gt;... Нас могут ловить // Сейчас / тут / где-то найду //</p> | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя)       | Прием пищи, просмотр видео | Игра                  | Предметно-тематическая, фатическая (поддержание диалога) | русский | английский | русский |
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Да / я белая // Вот / я!</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] <b>Окей</b> &lt;англ. Okay&gt; // Будем вместе проходить //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя)       | Прием пищи, игра в телефон | Герой в игре          | Предметно-тематическая, фатическая                       | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |              |                          |                            |                 |                                                  |         |            |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------|----------------------------|-----------------|--------------------------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Я / я уже /я щас [=сейчас] на второй / я на первый иду &lt;говорит эмоционально.&gt; / <b>level</b> &lt;англ. level «уровень»&gt; // Я тебя там жду / <b>Окей</b> &lt;англ. Okay&gt;?</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] А как? Я не знаю как пробраться //Ну ты мне /хоть/ поможешь?</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Подожди...<br/>&lt;Играют.&gt;</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Я пока что /на первом // А ты сейчас на нулевом //</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] А мне как быть? Я не знаю / как мне пройти //</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Ну ми..Ты умерла / нет?</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] Нет!</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] А / <b>окей</b> &lt;англ. Okay&gt;//<br/>&lt;Продолжают игру.&gt;</p> |             |              |                          |                            |                 | (поддержание диалога)                            |         |            |         |
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Вот! Яич..по [неразб] / это первый <b>level</b> &lt;англ.level «уровень»&gt; // Так / сюда / сюда / сюда //</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] А ты до второго дошла?</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Да! Так / нет / вот / сюда!</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] {Угу} &lt;Соглашается.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя) | Прием пищи, игра в телефон | Действия в игре | Экономия речевых средств, предметно-тематическая | русский | английский | русский |
| <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] Давай поиграем / в Браул Старс &lt;англ. Brawl Stars — игра для мобильных устройств.&gt;<br/>&lt;Продолжают играть в игру, в которую играют.&gt;</p> <p>[<b>Катя, 8:</b>] Вот! Вот!</p> <p>[<b>Анна, 8,9:</b>] И во-о-о-т &lt;произносит слово нараспев.&gt;!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя) | Прием пищи, игра в телефон | Действия в игре | Референтная, предметно-тематическая              | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |             |              |                                |                            |                 |                                                   |         |            |         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------------|----------------------------|-----------------|---------------------------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[Катя, 8:] Я бою-ю-ю-сь<br/>&lt;произносит слово нараспев&gt; ! Прыг!<br/>&lt;Смеется.&gt;<br/>[Анна, 8,9:] Все / вот! Второй <b>level</b><br/>&lt;англ.level «уровень»&gt; // Все!<br/>&lt;Продолжают играть. &gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя)       | Прием пищи, игра в телефон | Действия в игре | Экономия речевых средств, предметно-тематическая  | русский | английский | русский |
| <p>[Анна, 8,9:] Да / это очень давно // Арбузы / и еще этот / как его // {М-м-м} / <b>kalasupp</b> &lt;эст. kalasupp «рыбный суп»&gt; / и-и-и &lt;произносит слово нараспев.&gt; //<br/>[Тетя:] Вкусный / да?<br/>[Анна, 8,9:] Да / мне очень нравится / и-и-и &lt;произносит слово нараспев.&gt; / еще / как его / ну / по-моему все / я в принципе / больше не помню //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 18.00-19.00 | Дом/квартира | тетя                           | Прием пищи, игра в телефон | Питание в школе | Предметно-тематическая, экономия речевых средства | русский | эстонский  | русский |
| <p>[Тетя:] А какой у вас самый любимый урок? Анна (имя изменено) / какой у тебя урок?<br/>[Анна, 8,9:] <b>Kehaline</b> [=keheline kasvatus] &lt;Говорит на эмоциях. Эст. физкультура &gt; ! И / <b>keheline</b> [=keheline kasvatus] &lt;эст. физкультура &gt; / музыка / и это / как его / <b>eesti keel</b> &lt;эст. эстонский язык (урок эстонского языка)&gt; // Я обожаю читать / перед классом / всем //<br/>[Катя, 8:] Наверно / <b>eesti keel</b> &lt;эст. эстонский язык (урок эстонского языка)&gt; / когда читаю...<br/>[Анна, 8,9:] Во! А / нет / это зеленая // &lt;Рассуждает об игре.&gt;<br/>[Катя, 8:] {М-м-м} ...<br/>[Анна, 8,9:] Пошли! &lt;Рассуждает об игре.&gt;</p> | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя), тетя | Прием пищи, игра в телефон | Уроки в школе   | Предметно-тематическая                            | русский | эстонский  | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |              |                                |                                    |             |                        |         |            |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------------|------------------------------------|-------------|------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[Катя, 8:] И-и-и &lt;произносит слово нараспев.&gt; / <b>muusika</b> &lt;эст. музыка&gt;...</p> <p>[Анна, 8,9:] <b>Kehaline</b> [=kehaline <b>kasvatus</b>] &lt;эст. физкультура&gt; &lt;шепчет&gt;...</p> <p>[Катя, 8:] И <b>kunst</b> &lt;эст. искусство&gt; //</p> <p>[Анна, 8,9:] А-а &lt;произносит слово нараспев.&gt; / мне тоже <b>kunst</b> &lt;эст. искусство&gt; / нравится //</p> <p>И <b>tööõpetus</b> &lt;эст. трудовое обучение (труды) &gt; !</p> <p>У нас <b>tööõpetus</b> &lt;эст. трудовое обучение (труды) &gt; есть!</p> <p>[Катя, 8:] Мне не нравится <b>tööõpetus</b> &lt;эст. трудовое обучение (труды) &gt; //</p> <p>[Анна, 8,9:] Два <b>tёйнэтусу</b> &lt;эст. «tööõpetus» трудовое обучение (труды)&gt; //</p> |             |              |                                |                                    |             |                        |         |            |         |
| <p>[Анна, 8,9:] О! <b>Cheese</b> &lt;англ. сыр &gt; !</p> <p><b>Che-e-e-ese</b> &lt;англ. сыр&gt; //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя), тетя | Прием пищи, игра в телефон         | Приз в игре | Предметно-тематическая | русский | английский | русский |
| <p>&lt; Из игры издаются слова „wrong, wrong“&gt;</p> <p>[Катя, 8:] Ты слышишь это? <b>Wгong</b> / <b>wгong</b> &lt;англ. неверно&gt; //</p> <p>[Анна, 8,9:] <b>Ранг</b> &lt;англ. неверно&gt; / это бежать // Иди сюда! &lt; говорит на эмоциях&gt; //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя), тетя | Прием пищи, игра в телефон         | Звук в игре | Металингвистическая    | русский | английский | русский |
| <p>[Анна, 8,9:] Скуч / ск / скс / давай / <b>six</b> &lt;англ. шесть&gt; // Шестерка! Щас [=сейчас] доем!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Сама с собой                   | Прием пищи, игра в телефон, чтение | Звук в игре | предметно-тематическая | русский | английский | русский |
| <p>[Анна, 8,9:] Вот здесь вот розовый / вот этот мне понравился // Где тут белый? Белого нету / да?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя)       | Игра                               | Смайлы      | металингвистическая    | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |              |                          |      |                                |                                   |         |            |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------|------|--------------------------------|-----------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[Катя, 8:] А мы ночью будем / сидеть / да? &lt;Подразумевает сидеть в телефонах.&gt;</p> <p>[Анна, 8,9:] {Угу}&lt;соглашается.&gt; // [неразб] Кстати / сыкс / это похоже / как будто / на анлийском / <b>six</b> &lt;англ. шесть&gt; / шесть // &lt;Смеется.&gt;</p> <p>[Катя, 8:] О / а если бы / на / этот / сыкс была / означение шесть / на / на / ну / на нашем //</p> <p>[Анна, 8,9:] Ну да / да / да // Очень похоже! Кстати / только / мне так страшно // &lt;Страшно сидеть в домике в темноте.&gt;</p> |             |              |                          |      |                                |                                   |         |            |         |
| <p>[Катя, 8:] Ну / Анна (имя изменено)! Почему ты все ломаешь?</p> <p>[Анна, 8,9:] Sorry! &lt;англ. sorry «извини»&gt; //</p> <p>[Катя, 8:] Фух / в этот раз не сломала / спасибо //</p> <p>[Анна, 8,9:] Я думала / что я сломала // Я так / чик! Я просто / я такая / думала / что сломала!</p> <p>[Катя, 8:] Все / давай качаемся!</p>                                                                                                                                                                             | 18.00-19.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя) | Игра | Разрушение построенного гамака | Фатическая функция, эмоциональная | русский | английский | русский |
| <p>[Анна, 8,9:] А у тебя есть какая-то маска? Нет / да?</p> <p>[Катя, 8:] Неа ///</p> <p>[Анна, 8,9:] Можно я твоей кошкой буду / пожалуйста? // Я никогда не была / чей / чей-то / кошкой //</p> <p>[Катя, 8:] Да-а &lt; произносит нараспец&gt; / конечно &lt; отвечает недовольная&gt; / ты всегда кошка!</p> <p>[Анна, 8,9:] Ну / вот / вот у тебя / нет // Можно я / пожалуйста / буду?</p>                                                                                                                     | 19.00-20.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя) | Игра | Распределение ролей в игре     | Фатическая (поддержание диалога)  | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |             |              |                          |      |                   |                                       |         |            |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------|------|-------------------|---------------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[Катя, 8:] Давай мы просто в двоём / чтобы никто не обижался // Я буду кошкой / и хозяином //</p> <p>[Анна, 8,9:] Окей &lt;англ. Okay&gt; &lt;Играют.&gt;</p>                                                                                                                        |             |              |                          |      |                   |                                       |         |            |         |
| <p>[Тетя:] А кто тебе / такого Барсика то / подарил? &lt;Спрашивает про мягкую игрушку (кошку).&gt;</p> <p>[Анна, 8,9:] Это &lt;думает&gt; / как его / на / мы купили в <b>Пепке</b> &lt;магазин Персо &gt;/ в Нарве //</p>                                                             | 19.00-20.00 | Дом/квартира | тетя                     | Игра | Покупка игрушки   | Предметно-тематическая                | русский | английский | русский |
| <p>[Анна, 8,9:] Да / давай / я сейчас первая...</p> <p>[Катя, 8:] Да / окей &lt;англ. Okay&gt;/ я закрою дверь...Позовешь меня!</p> <p>[Анна, 8,9:] Я тебе могу позвонить / окей &lt;англ. Okay&gt; ?</p> <p>&lt;Катя (имя изменено) уходит в другую комнату.&gt;</p>                   | 19.00-20.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя) | Игра | Показ мод (игра)  | Фатическая (поддержание диалога)      | русский | английский | русский |
| <p>[Анна, 8,9:] Катя (имя изменено) / можно [неразб] проверю? &lt;Проверит что-то в телефоне.&gt;</p> <p>[Катя, 8:] Так...</p> <p>[Анна, 8,9:] <b>Реал</b> &lt;англ. real «реальный»&gt; &lt;Радостно.&gt;! Так можно снимать !</p>                                                     | 20.00-21.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя) | Игра | Примерение одежды | стилистическая                        | русский | английский | русский |
| <p>[Анна, 8,9:] Тихо! Я на русском включила // Смотри! &lt;Что-то показывает в телефоне.&gt; Вот / вот / смотри! Это <b>level</b> &lt;англ. уровень&gt; / это по-английски // А вот это / по-русски / уровень // &lt;На фоне играет английская песня и раздаются звуки из игры.&gt;</p> | 20.00-21.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя) | Игра | Игра в телефоне   | Предметно-тематическая, эмоциональная | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |             |               |                                |                            |                            |                                     |         |            |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|--------------------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------------------------|---------|------------|---------|
| <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Я забыла / а где / папе / {э-э}/ я забыла моего папы номер // А / вот! <b>Isa</b> &lt;эст. isa «папа»&gt; // &lt;Звонит папе. &gt;<br/> <b>[Папа:]</b> Аллю //</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Привет/ пап//</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 20.00-21.00 | Дом/ квартира | Двоюродная сестра (Катя), папа | Чтение, звонок по телефону | Скачивание игры на телефон | Предметно-тематическая              | русский | эстонский  | русский |
| <p>&lt;Анна (имя изменено) начинает читать по слогам. &gt;<br/> <b>[Анна, 8,9:]</b> О-фин / офин / геймз / нау &lt;англ. offline games now «оффлайн игры»&gt;/ о / все / папа...<br/>         &lt;Продолжает читать&gt; // <b>Ноу вифи</b> / ноу / виф / ноу вифи / геймс &lt;англ. no wifi games «игры без интернета»&gt;/<br/>         // Даже если без интернета / он работает! Если интернета нету / работает // Мы даже / мы можем на улице играть//<br/>         &lt;Играют в игры на телефоне.&gt;</p>              | 20.00-21.00 | Дом/ квартира | Двоюродная сестра (Катя)       | Чтение, игра               | Фразы в игре               | Предметно-тематическая, референтная | русский | английский | русский |
| <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Эс [=s]/ эм [м] / оу [=о] / куп...О! Я угадала / слово &lt;радуется&gt;! <b>К / о / о / п / коп</b> // <b>Коп</b> &lt;англ. соор «курятник»&gt; !<br/>         &lt;Смеется&gt; <b>Ко-о-оп</b> &lt;произносит слово нараспев&gt;!<br/> <b>[Катя, 8:]</b> Можно теперь я / попробую ?<br/> <b>[Анна, 8,9:]</b> Давай! Так / у меня две / победы //</p> <p><b>[Катя, 8:]</b> Та-а-ак&lt;произносит слово нараспев&gt;//</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> У меня две / победы // &lt;Продолжают игру.&gt;</p> | 20.00-21.00 | Дом/ квартира | Двоюродная сестра (Катя)       | игра                       | Фразы в игре               | Предметно-тематическая, референтная | русский | английский | русский |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |             |              |                          |      |              |                                     |         |            |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------|------|--------------|-------------------------------------|---------|------------|--|
| <p><i>&lt;Продолжают игру. Не отгадали слово. Не знают перевода слова.&gt;</i></p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Давай / подо..Подожди! Дай телефон ! У тебя есть / переводчик? Так / а где у тебя <b>google</b> <i>&lt;англ. google «поисковая система»&gt;?</i> Где у тебя <b>google</b> <i>&lt;англ. google «поисковая система» &gt;?</i> В гугле <i>&lt;англ. google «поисковая система»&gt;</i> есть / переводчик!</p> <p><b>[Катя, 8:]</b> У меня-то / <b>iphone</b> <i>&lt;англ. iphone — серия смартфонов&gt;!</i> Не найдешь / у меня..</p> <p><i>&lt;Катя (имя изменено) играет в свой телефон.&gt;</i></p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Давай / я щас [=сейчас]...[неразб]</p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Тэ / надо было...</p> <p><i>&lt; Анна (имя изменено) продолжает играть в игру, отгадывать слова. Читает слово по слогам&gt;</i></p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> У-сэр <i>&lt; англ. user «пользователь»&gt;</i> / усэр <i>&lt; англ. user «пользователь»&gt;</i> / мусэр / мусэр-усэр <i>&lt; Издает песенные звуки.&gt;</i></p> <p><b>[Катя, 8:]</b> Усэр-мусэр ...</p> <p><i>&lt;Продолжают играть в своих телефонах.&gt;</i></p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> О! Я две буквы / угадала // Сразу! Наугад! {О-о}/ {о-о-о} <i>&lt;радуется, отгадала буквы&gt; !</i></p> <p>Последняя! О / я угадала !</p> <p><i>&lt;Анна (имя изменено) начинает читать слово на английском по слогам.&gt;</i></p> <p><b>[Анна, 8,9:]</b> Лытэ-э-э / литэ-э-эпп/ лытэр / лытэпп [=litter] <i>&lt;англ. «мусор»&gt;</i> //</p> | 20.00-21.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя) | игра | Фразы в игре | Предметно-тематическая, референтная | русский | английский |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------|------|--------------|-------------------------------------|---------|------------|--|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |             |              |                          |                                           |                               |                                  |         |            |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|--------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[Катя, 8:] Литр //</p> <p>[Анна, 8,9:] Литр // Ну ладно / будем в другую игру ... &lt;Играть в другую игру.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                   |             |              |                          |                                           |                               |                                  |         |            |         |
| <p>&lt;Ищут помаду.&gt;</p> <p>[Анна, 8,9:] Твоя / да? Твоя же / да?</p> <p>[Катя, 8:] [неразб] Все! [неразб]</p> <p>[Анна, 8,9:] Окей &lt;англ. Окау&gt;/ щас[=сейчас] // Так / сначала ты такая ...&lt;Включает заново видео.&gt; Вот / ты сначала / смотри... &lt;Показывает Кате (имя изменено) какие нужно делать движения.&gt;</p> | 20.00-21.00 | Дом/квартира | Двоюродная сестра (Катя) | Просмотр видео на телефонах, съемка видео | Объяснение действий для видео | Фатическая (поддержание диалога) | русский | английский | русский |

**Расшифровка интервью с ребенком-билингвом из двуязычной семьи.**

Интервью №2

[Собиратель:] А тебе сколько лет уже?

[Оля, 7:] Семь //

[Собиратель:] Семь? {М-м-м} // А у тебя в каком месяце день рождения? [...]

[Оля, 7:] Это которое будет у меня?

[Собиратель:] Да / да //

[Оля, 7:] В боулинге будет //

[Собиратель:] Когда?

[Оля, 7:] В боулинге будет //

[Собиратель:] {А-а} / будет в боулинге / а в каком месяце? Май / апрель // Август //

[Оля, 7:] В **september** <перевод с эстонского: сентябрь> //

[Собиратель:] В **september** <перевод с эстонского: сентябрь> ?

[Оля, 7:] <Называет на эстонском язык число своего дня рождения> //

[Собиратель:] Классно / а у меня знаешь когда у дочки? Пятнадцатого //

[Оля, 7:] **September** <перевод с эстонского: сентябрь>?

[Собиратель:] Да / viisteist <перевод с эстонского:пятнадцатый> / september  
<перевод с эстонского: сентябрь> // Представляешь?

[Оля, 7:] Получается / что у нее / {э-э-э} / первое / чем у меня //

[Собиратель:] Да / но она старше тебя // А ты в школу уже ходишь?

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] В какой класс?

[Оля, 7:] В первый //

[Собиратель:] В первый ходишь?

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] Нравится тебе в школу ходить?

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] А вы на каком языке учитесь?

[Оля, 7:] Эстонский //

[Собиратель:] На эстонском?

[Оля, 7:] Да //

[Собиратель:] А тебе что нравится в школе делать?

[Оля, 7:] С мальчиками бегать //

[Собиратель:] Бегаєте? Вам разрешают бегать?

[Оля, 7:] Да //

[Собиратель:] Вы не ударяетесь там? Не сталкиваетесь?

[Оля, 7:] Нет //

[Собиратель:] Нормально //

[Оля, 7:] У нас там теперь камеры стоят[=стоят] //

[Собиратель:] Да?

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] А что они следят?

[Оля, 7:] Ну просто / следят //

[Собиратель:] Чтоб никто не баловался?

[Оля, 7:] Если кто-то ударится //

[Собиратель:] Чтоб не баловались / да?

[Оля, 7:] Не [=нет] / это если кто-то ударится / тогда могут //

[Собиратель:] {Ага} // А тебе какие нравятся предметы учить? [...] Какие?

[Оля, 7:] Математику //

[Собиратель:] Математику нравится? А еще какой-нибудь нравится? [...] Или нет?

[Оля, 7:] Мне еще нравится в спортивном зале быть //

[Собиратель:] Ого / физкультура / да / у вас там?

[Оля, 7:] Да //

[Собиратель:] Классно // Сложно тебе на эстонском учиться?

[Оля, 7:] Я уже его знаю //

[Собиратель:] Знаешь?

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] Ну да / ты же с папой разговариваешь / да?

*<Оля (имя изменено) кивает головой.>*

[Собиратель:] А какие трудные предметы? Есть у вас такие / трудные предметы?

[Оля, 7:] Математика //

[Собиратель:] Математика трудная / но она тебе нравится /да?

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] Классно //

[Оля, 7:] У нас там в школе еще одна *<называет имя девочки, у которой имя как у нее>* //

[Собиратель:] Да?

[Оля, 7:] И третья *<называет имя девочки, у которой имя как у нее>* / она в четвертом классе //

[Собиратель:] А в твоей классе одна *<называет имя интервьюера>*?

[Оля, 7:] Да // У нее тоже в семье / папа эстонский [=эстонец] / а мама русская / как у нас //

[Собиратель:] А тебе кто-нибудь помогает домашнее задание делать?

[Оля, 7:] Сама делаю / а иногда помогают //

[Собиратель:] А кто тебе помогает?

[Оля, 7:] Папа или мама // *<Помогает делать папа и мама.>*

[Собиратель:] Папа тоже / да?

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] Папа всегда работает / наверно //

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] А в кружки какие-нибудь ходишь уже?

[Оля, 7:] {Угу} / очень много //

[Собиратель:] Ты в музыкальную школу ходишь / да?

[Оля, 7:] Ага //

[Собиратель:] Тебе нравится?

[Оля, 7:] Я уже умею много песенок [=песенок] //

[Собиратель:] Молодец! А что ты делаешь в свободное время / когда в музыкальную школу не ходишь / ты чем занимаешься?

[Оля, 7:] Ну-у-у *<произносит нараспев>* / у нас там / в классе...Я еще хожу в шахматы играть // Я уже умею //

[Собиратель:] Да ты что! Ты вообще такая умная! Молодец! Кто тебя научил в шахматы играть?

[Оля, 7:] Ну я вот там / во втором классе / {э-э-э} / учитель который учит //

[Собиратель:] {А-а-а} / в школе научилась / да?

[Оля, 7:] Ну да //

[Собиратель:] Я думала дома //

[Оля, 7:] И ма [=мы] с папой тоже играли //

[Собиратель:] Молодцы какие // А у тебя любимый мультфильм какой-нибудь?

*<Оля (имя изменено) пожимает плечами.>*

[Собиратель:] Не знаешь? Все мультики / наверно / нравятся? Или нету любимого мультфильма?

[Оля, 7:] Нету //

[Собиратель:] Нету?

[Оля, 7:] Все ляльские // Я уже подросла //

[Собиратель:] {А-а-а} // А ты книги читаешь? Ты умеешь читать?

[Оля, 7:] Да //

[Собиратель:] Читаешь книги? Какие?

[Оля, 7:] Я уже / {э-э-э} / пишу даже с этими...[...]

[Собиратель:] Письменными буквами?

[Оля, 7:] Да // Вот такими вот // *<Изображает одну из букв алфавита, показывает пальцем, как она ее пишет.>*

[Собиратель:] {Угу} // А на русском или на эстонском ты пишешь?

[Оля, 7:] На эстонском //

[Собиратель:] А на русском умеешь?

[Оля, 7:] Ну-у-у *<произносит нараспев>* / еще не умею //

[Собиратель:] Еще не умеешь? Так / а книжки ты какие читаешь? [...] Читаешь книжки / вообще?

[Оля, 7:] Нет // Потому что я умею уже читать //

[Собиратель:] {А-а-а} / ну понятно // А на каком тебе языке больше нравятся книжки / если б ты захотела бы прочитать? Ты какую бы выбрала?

[Оля, 7:] На эстонском //

[Собиратель:] Он понятнее / да / как-то больше / или как?

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] Ну а ты же по-русски умеешь читать? Или не умеешь по-русски? Не знаешь?

[Оля, 7:] Чуть-чуть умею //

[Собиратель:] А кто тебе читает / папа или мама?

[Оля, 7:] Сама не знаю //

[Собиратель:] Не знаешь / да? Ну мама читает книги тебе? Иногда //

[Оля, 7:] Не [=нет] //

[Собиратель:] А папа?

[Оля, 7:] Они вообще уже не читают //

[Собиратель:] Уже не читают / да? Понятно // А ты с мамой на каком общаешься языке?

[Оля, 7:] На русском //

[Собиратель:] А с мамой иногда на эстонском тоже общаешься / или только на русском?

[Оля, 7:] На русском //

[Собиратель:] А с папой?

[Оля, 7:] На эстонском //

[Собиратель:] А ты с ним можешь по-русски поговорить / или ты не хочешь?

[Оля, 7:] Ну просто он / не хочет по-русски //

[Собиратель:] {А-а-а} / ага //

[Оля, 7:] Он только с бабушкой говорит по-русски //

[Собиратель:] Папа тебя учит / наверно / да?

[Оля, 7:] С мамой он говорит по / по-эстонски / а мама с ним по-русски // Папа понимает по-русски / что мама говорит //

[Собиратель:] Папа притворяется наверно / да? Притворяется / что он не понимает / а сам понимает // <Шутит.>

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] А у тебя сестра или брат есть?

[Оля, 7:] Сестра / ей уже пять года[=лет] //

[Собиратель:] Пять?

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] Большая уже // Вы с ней играете / наверно / вечерами / да? [...]

Играете с сестрой?

[Оля, 7:] Да //

[Собиратель:] А ты с ней на каком языке общаешься?

[Оля, 7:] На русском / все время //

[Собиратель:] Все время на русском // А на эстонском тоже общаетесь?

[Оля, 7:] Ну да / только не все время / а иногда //

[Собиратель:] Иногда? А когда вы с ней можете общаться на эстонском?

[Оля, 7:] В машине //

[Собиратель:] {М-м-м} // [...] А телефон у тебя есть?

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] Ты играешь в телефоне? У тебя есть какие-нибудь игры?

[Оля, 7:] {Неа} //

[Собиратель:] Нету?

[Оля, 7:] Потому что у меня был такой красивый телефон / а вот теперь / он у меня разломался / а больше его никогда не починить / а там фотографии //

[Собиратель:] А ты русские буквы знаешь? Или только эстонские знаешь //

[Оля, 7:] Русские и эстонские //

[Собиратель:] {А-а-а} / русские тоже знаешь? А кто тебя научил *<русскому алфавиту>*?

[Оля, 7:] Мама //

[Собиратель:] {О-о-о} мама молодец / какая //

[Оля, 7:] Только не знаю / вот такую вот / букву // *<Изображает пальцем букву.>*

[Собиратель:] И *<буква и>* / наверно // А ты умеешь по-русски писать?

[Оля, 7:] Чуть-чуть //

[Собиратель:] А ты письменными буквами пишешь / или печатными? [...] По-русски // Умеешь письменными или печатными?

[Оля, 7:] Печатными //

[Собиратель:] А по-эстонски и письменными и печатными / значит / да? По-эстонски же / вы в школе письменными же пишете // Вы уже научились?

[Оля, 7:] {Угу} //

[Собиратель:] А ты в телефоне с кем-нибудь переписываешься? Вот у тебя есть телефон...

[Оля, 7:] Неа / у меня нету никого [=нет номеров телефона других детей, людей] / номера //

[Собиратель:] Нету / да? А как ты думаешь / по-русски ты умеешь писать плохо / нормально / хорошо или очень хорошо? По-русски // [...]

[Оля, 7:] Пока не знаю //

[Собиратель:] Пока не знаешь? А по-эстонски?

[Оля, 7:] По-эстонски хорошо //

[Собиратель:] Хорошо //

[Оля, 7:] Но еще не совсем //

[Собиратель:] А читать по-эстонски как? Плохо / нормально / хорошо или очень хорошо / читать *<умеешь читать>* //



[Оля, 7:] Ну-у-у <произносит нараспев> / хорошо //

[Собиратель:] Хорошо // А понимаешь все по-эстонски? [...] Все понимаешь по-эстонски / когда папа тебе ...

[Оля, 7:] Еще нет //

[Собиратель:] Еще нет? А по-русски?

[Оля, 7:] А по-русски не знаю //

[Собиратель:] Ну по-русски / ты как вот / мама тебе что-то говорит / ты как как понимаешь? Хорошо / плохо / нормально или очень хорошо понимаешь маму //

[Оля, 7:] Хорошо / потому что я же понимаю русский //

[Собиратель:] Ну да // А по-эстонски / получается / не все понимаешь / да?

[Оля, 7:] Ну да // А если в школе узнала / {э-э-э} / что наверно когда / ну-у-у <произносит нараспев> / наша земля получилась так / что в космосе / {э-э-э} пошел бабах и все // Планета появилась //

[Собиратель:] Ничего себе! Это вы с учительницей / это...

[Оля, 7:] Ну / подумали просто так // Наверно <наверно так появилась планета> //

[Собиратель:] А тебе на каком языке легче говорить / на русском или на эстонском?

[Оля, 7:] На русском //

[Собиратель:] На русском легче? А читать? Писать?

[Оля, 7:] Ну тоже хорошо //

[Собиратель:] Читать тебе легче на эстонском или на русском? [...]

[Оля, 7:] На эстонском //

[Собиратель:] А писать? [...]

[Оля, 7:] Тоже хорошо //

[Собиратель:] Легче на русском или на эстонском писать?

[Оля, 7:] По-эстонски //

[Собиратель:] Ну да / вы в школе же на эстонском учитесь / поэтому тебе легче //

[Оля, 7:] У нас очень много в школе русских //

[Собиратель:] А ты с кем дружишь? С русскими и эстонцами?

[Оля, 7:] С эстонцами и русскими //

[Собиратель:] Ну молодец // А ты на каком языке думаешь? Вот у вас такая интересная семья / папа на эстонском говорит / а мама на русском // А ты думаешь / иногда / на каком языке?

[Оля, 7:] На русском //

[Собиратель:] На русском думаешь? А если с папой разговариваешь / тоже на русском? Или начинаешь на эстонском думать?

[Оля, 7:] На эстонском //

[Собиратель:] Здорово! Такая умница ты / вообще //А ты вот когда рисуешь или что-то мастеришь / ты на каком языке думаешь? На эстонском или на русском? Или без разницы / бывает и так / и так //

[Оля, 7:] Без разницы //

[Собиратель:] Без разницы? Ну молодец //

[Оля, 7:] А рисую я уже хорошо //

[Собиратель:] А ты сегодня в школу ходила?

[Оля, 7:] {Угу} // [...] А иногда / ну-у <произносит нараспев> / когда-то я сделала маме такую картину / которая / {э-э-э} / с этим / только с [...] **Хариликум** <эстон. *harilikum* «обыкновеннее», в значении простым карандашом> сделана // <Хочет сказать, что она нарисовала картину простым карандашом.>

[Собиратель:] **Хариликум** <эстон. *harilikum* «обыкновеннее», в значении простым карандашом> ? Ей понравилось?

[Оля, 7:] Да //

[Собиратель:] А ты часто мультики смотришь?

[Оля, 7:] {Неа} //

[Собиратель:] А-а-а / не часто? А ты каждый день мультики смотришь?

[Оля, 7:] {Неа} / я вообще их не смотрю //

[Собиратель:] А что ты вечером делаешь? Ну вот / когда там ...

[Оля, 7:] На планшете смотрю //

[Собиратель:] {А-а-а} / ну на планшете играешь / наверно / да? Есть там игры на планшете у тебя?

[Оля, 7:] Ну-у <произносит нараспев> да / {э-э-э} / шахматы //

[Собиратель:] Ну молодец / с тобой так интересно было поболтать //

**Расшифровка записей ребенка-билингва из двуязычной семьи.**

**Текст № 1.**

Утро. 2 марта 9.00-10.00

Место: дом/квартира

Собеседники: сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: игра

*<Оля (имя изменено) и Кира (имя изменено) играют в магазин. Один человек — продавец, другой — клиент.>*

[Оля, 7:] Palun! Nii / makske palun! *<Перевод с эстонского: Пожалуйста! Так, платите, пожалуйста!>*

[Кира, 6:] Aitäh! Kohe! [неразб] korrutada // Ma sellest / unustasin ära! Aitäh, et meil... [неразб] *<Перевод с эстонского: Спасибо! Сейчас! [неразб] умножить. Я об этом забыла. Спасибо, что у нас...>*

[Оля, 7:] Kolme [=kolm] eurot / palun! *<Перевод с эстонского: Три евро, пожалуйста!>* Ma ütlen / mitu on kolm eurot *<Перевод с эстонского: Я скажу, сколько три евро>* // Kaks / pluss / üks on *<перевод с эстонского: Два плюс один>* // Leia kaks ja üks *<перевод с эстонского: найди два и один>* // Mõta[=võta] terve purk! Võta terve purk *<перевод с эстонского: Возьми целую банку! Возьми целую банку!>* / *<называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>* // Siis / sul on lihtsam/ siis / sa pärast veel / ostad *<перевод с эстонского: Тогда тебе будет проще, тогда ты потом еще купишь.>* //

[Кира, 6:] Nii // Tere! *<Перевод с эстонского: Так. Здравствуйте!>*

[Оля, 7:] Jah! *<Перевод с эстонского: Да!>*

[Кира, 6:] Oi!

[Оля, 7:] {М-м-м}

[Кира, 6:] Ha! Nii? *<Перевод с эстонского: Так?>*

[Оля, 7:] *<Просит найти нужное количество денег.>* Otsige siis / kaks / ja üks// *<Перевод с эстонского: Найдите тогда два и один.>*

[Кира, 6:] *<Считает деньги в виде монет.>* Nii... *<Перевод с эстонского: Так...>*

[Оля, 7:] Ma panen kirja / teie raha / mis te maksate *<Перевод с эстонского: «Я запишу ваши деньги, которые вы платите»>*// {...} Kaks / üks *<Перевод с эстонского: «Два и один»>* //

[Кира, 6:] Kaks / üks *<Перевод с эстонского: «Два и один»>* //

[Оля, 7:] {Э-э-э} / miski teie nimi / oli? *<Перевод с эстонского: «Как ваше имя было?»>*

[Кира, 6:] *<Называет свое имя, представленное под псевдонимом Кира>*//

[Оля, 7:] *<Называет имя, представленное под псевдонимом Кира и записывает на лист бумаги>* // Jah / aitäh! *<Перевод с эстонского: Да, спасибо!>* Annan teile / vastu *<Перевод с эстонского: Даю вам взамен>* // *<Дает сдачу монетными деньгами.>*

[Кира, 6:] Jah / aitäh! *<Перевод с эстонского: Да / спасибо!>*

[Оля, 7:] Nii // *<Перевод с эстонского: Так.>*

[Кира, 6:] <Берет сдачу монетными деньгами и говорит расстроенным голосом>  
Kas veel / paberraha / ei tohi anda? <Перевод с эстонского: А еще купюры нельзя давать?>

[Оля, 7:] {Э-м-м} {...} Võib / ikka / ka! <Перевод с эстонского: Все же тоже можно!>  
> Siis / ma annan talle / {э-э-э} / {э-э-э} / kui teie / annate mulle kaks / siis mina / teile / ka kaks // <Перевод с эстонского: Тогда я дам вам, если вы дадите мне два, тогда я вам тоже два.>

[Кира, 6:] Ну / <называет имя сестры, представленное под псевдонимом Оля.> / эта очень дорогая / я должна / это сохранить! <Говорит возмущенная, расстроенным голосом.>

[Оля, 7:] Hästi! Siis saate / maksta / seniste müntidega // <Перевод с эстонского: Хорошо! Тогда можете заплатить предыдущими монетами.>

[Кира, 6:] <Считает монеты.> Nii! <Перевод с эстонского: Так.> <Передает нужное количество монет.>

[Оля, 7:] На! Võtke / palun / vastu // <Перевод с эстонского: Возьмите, пожалуйста.>

[Кира, 6:] Kõik on / selge! Aitäh! <Перевод с эстонского: Все понятно! Спасибо!>

[Оля, 7:] Palun // <Перевод с эстонского: Пожалуйста!>

[Кира, 6:] Nii? Nii <Перевод с эстонского: Так? Так.> // <Убирает деньги, предположительно в кошелек. Слышен звук молнии.> Vaatame / mis meil on <Перевод с эстонского: Посмотрим, что у нас есть.> // Nii! <Перевод с эстонского: Так!> <Убрала деньги.>

[Оля, 7:] Aitäh! <Перевод с эстонского: Спасибо!>

[Кира, 6:] Head aega! <Перевод с эстонского: До свидания!>

[Оля, 7:] {Э-э-э} <думает>...

[Кира, 6:] Head aega! <Начинает уходить из выдуманного «магазина».>

[Оля, 7:] <Произносит озабоченным, воодушевленным голосом.> Oodake! Te saate / mänguasja / ka! Mänguasjad / meil on / kõik / ilma rahata // See on meil / niigi // Te saate siit / või siit / valida // <Перевод с эстонского: Подождите! Вы получаете также игрушку! У нас все игрушки без денег. Это у нас и так. Вы можете отсюда или отсюда выбрать.>

[Кира, 6:] Aitäh! Mulle / pole vaja! <Перевод с эстонского: Спасибо! Мне не надо.>

[Оля, 7:] А давай / ты хотела? Ну / пожалуйста! <Произносит обеспокоенным голосом.> Тогда / я потом / у тебя тоже...

[Кира, 6:] Окей <англ. okay> //

[Оля, 7:] {Э-э-э} / {э-э-э} / тогда ты у меня / тоже можешь / потом / спросить <очень обеспокоенна> // Тогда / ты будешь рада //

[Кира, 6:] See on veel <Перевод с эстонского: это еще.> ... <Выбирает игрушку.>

[Оля, 7:] Nii / istuge / palun! <Перевод с эстонского: Так, садьте, пожалуйста!> Siis te saate / natuke / {э-э-э} / veel valida / {а-а} / valige! <Перевод с эстонского: Тогда вы можете немножечко еще выбрать, выбирайте!>

<Кира (имя изменено) садится и выбирает игрушку. Передает игрушку Оле (имя изменено), которая в данной игре является продавцом.>

[Оля, 7:] {Угу} <соглашается с выбором игрушки.> / millist veel? <Перевод с эстонского: Какую еще?> Te saate võtta / millist tava / ja sealt ka / на! <Перевод с эстонского: Вы можете взять, какой обычай [=какую обычно], и отсюда тоже, на!>  
<Оля (имя изменено) обеспокоенно показывает игрушки на выбор.>

[Оля, 7:] Vaadake! See on / meil / laulu / {э-э-э} <думает> / a see on / selline / kaisumõmi // <Перевод с эстонского: Посмотрите! Это у нас песня, а это такой обнимашка-медвежонок.> A see on / selline / {э-э-э} <думает> ilus jänku // <Перевод с эстонского: А это такой красивый зайчик.> See on / {э-э-э} <думает> / ну-у / tassi kommi // <Перевод с эстонского: Это / {э-э-э} <думает> / ну / чашка конфет.> Mis te / valite / siis? <Перевод с эстонского: Что вы выбираете тогда?>

[Кира, 6:] Ma ei taha / suure [неразб] // <Перевод с эстонского: Я не хочу большую [неразб].>

[Оля, 7:] <Возмущается.> Ära pane / < называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / siia! <Перевод с эстонского: Не клади, Кира, сюда!> Mänguasjad / sa võtad / ei tohi... <Перевод с эстонского: Игрушки, ты берешь, нельзя...>

[Кира, 6:] Ma ei taha / suure / mänguasja // <Перевод с эстонского: Я не хочу большую игрушку.>

[Оля, 7:] <Воодушевлена.> Davai / sa praegu / vaatasid / mis seal / sees / on... <Перевод с эстонского: Давай ты сейчас посмотреть, что там внутри есть.>

[Кира, 6:] {М-м-м} / <Смотрит, что внутри и выбирает вторую игрушку> nii! <Перевод с эстонского: такую!>

[Оля, 7:] <Давольная, что сестра выбрала игрушку.> See on / teine mänguasi... <Перевод с эстонского: Это вторая игрушка.>

[Кира, 6:] Aitäh! <Перевод с эстонского: Спасибо!>

<Кира (имя изменено) берет игрушки и начинает уходить.>

[Кира, 6:] Aitäh! Head aega! <Перевод с эстонского: Спасибо! До свидания!>

[Оля, 7:] Head aega! <Перевод с эстонского: До свидания!>

<Ролевая игра закончилась. Оля (имя изменено) решила посмотреть, что ее сестра Кира (имя изменено) купила в магазине.>

[Оля, 7:] Я посмотрю / что у тебя тут такое //

[Кира, 6:] Давай / смотри! <Возвращается назад и подходит к сестре.> [...] [неразб] Вот сюда // <Высыпает из (предположительно) сумки купленные товары.>

[Оля, 7:] Да / давай! [...] {Ого-о-о}! See on / {э-э-э} / [неразб] // See on / {э-э-э} / ketšup / see on / friikartul // <Перевод с эстонского: Это / {э-э-э} / [неразборчиво] // Это / {э-э-э} / кетчуп / это / картофель фри.>

[Оля, 7:] <Возмущенно.> A see on / mänguasi! <Перевод с эстонского: А это игрушка!> [...] Panen tagasi / siis / mängud // <Перевод с эстонского: Тогда я положу обратно игры> [...]

<Начинают убирать игрушки.>

[Кира, 6:] Ma panen / selle / tagasi // <Перевод с эстонского: Я положу это назад.>

[Оля, 7:] Jah // <Перевод с эстонского: Да.>

<Убирают игрушки.>

[Кира, 6:] Nii... <Перевод с эстонского: Так...> [...]

[Оля, 7:] Теперь я / roodi müüja[=роетмүүja] <Перевод с эстонского: Продавец.> // Так / а / да / это твои / деньги! <Берет кошелек с деньгами и трясет.> О / какие тяжелые / значит много! Тогда это / мне давай // [...] <Просит обменяться деньгами. У продавца свои деньги, у клиента свои.> Просто это мои деньги / если ты у меня / потом заберешь....

[Кира, 6:] <Эмоционально здороваются.> Nii // Tere! <Перевод с эстонского: Так. Здравствуй!>

[Оля, 7:] Tere // <Перевод с эстонского: Здравствуй!>

**[Кира, 6:]** Mis soovite? Meil on / friikartul / tort / ja jäätis // <Перевод с эстонского: Что желаете? У нас картошка фри, торт и мороженое.>

**[Оля, 7:]** {М-м-м} / ma valin! <Перевод с эстонского: Я выбираю!>

<Эмоционально говорит, возмущаясь.>

**[Оля, 7:]** <Называет имя сестры, представленной под псевдонимом Кира> / sa samal / ajal / ei tõuku!> Sa oota / millal / {э-э-э} / see patsient[=klient] / {э-э-э} / midagi teeb / {э-э-э} / [неразб] / {э-э-э} / sa ei maksa! Sa maksad / kui / {э-э-э} / ta juba sõi ära / ja ta otsib raha / sa juba / {э-э-э} / otsid oma // <Перевод с эстонского: Кира, ты в тоже время не отталкивай [=не подталкивай выбрать товар]! Ты подожди, когда этот пациент[=клиент] что-то сделает, [неразб], ты не платишь! Ты платишь, когда, он уже поел и он ищет деньги, ты уже ищешь свои.>

**[Кира, 6:]** Jah / nii // <Перевод с эстонского: Да, таким образом.> [...] Давай / {э-э-э} / ты как будто / включила / щас мульттик //

**[Оля, 7:]** <Называет имя сестры, представленной под псевдонимом Кира> / я сказала! Я еще не решила! <Говорит командным голосом.> Так //

<Оля (имя изменено) берет пульт и включает мульттик на телевизоре.>

**[Кира, 6:]** Что / это / за мульттик?

**[Оля, 7:]** Ты не знаешь! <Говорит командным голосом.> Мы уже / это / смотрели // Он очень интересный! Поэтому / я его / включила // [...]

<Кира (имя изменено) начинает смотреть мульттик. Оля (имя изменено) возвращается в магазин и хочет продолжить игру. В данной игре она играет в роли клиента.>

**[Оля, 7:]** <Называет имя сестры, представленной под псевдонимом Кира> / sa ei vaata <мультфильм>! Pärast / vaatad! <Говорит командным голосом.> Algusest peale! [...] <Перевод с эстонского: Кира, ты не смотри! Потом посмотришь! Сначала!>

**[Оля, 7:]** <Называет имя сестры, представленной под псевдонимом Кира>! Ma ütlesin / kui sa tahad olla müüja / {э-э-э} / {э-э-э} / vot / kui sa / {э-э-э} / tahad / olla müüja / sa ei vaata / kui sa tahad olla / siis sa / vaatad! Kas tahad olla / patsient[=klient] / et sa vaataksid <мультфильм>? <Перевод с эстонского: Кира! Я сказала, если ты хочешь быть продавцом, вот, если ты хочешь быть продавцом, ты не смотришь, если ты хочешь быть, тогда ты смотришь! Ты хочешь быть пациентом[=клиентом], чтобы смотреть?>

**[Кира, 6:]** Ei! <Перевод с эстонского: Нет!> [...] Davai! Hä-ästi <Произносит нараспев.> // <Перевод с эстонского: Давай! Хорошо!> [...] <Продолжают игру.>

**[Оля, 7:]** Nii! <Перевод с эстонского: Так!> [...] Mulle / palun / tomatisalati / ja-a-a <произносит нараспев>...[...] <Перевод с эстонского: Мне, пожалуйста, помидорный салат и-и-и...> <Думает.>

**[Кира, 6:]** <Передаёт игрушечный салат.> {Угу} / nii! <Перевод с эстонского: Угу, так!>

**[Оля, 7:]** Ja-a-a <произносит нараспев> / frikadellisuppi / tomatisalati / ja frikadellisuppi // Ja palun / mulle / piima! <Говорит эмоционально, как будто вспомнила, что она хотела.> <Перевод с эстонского: И-и-и, суп с фрикадельками, помидорный салат и суп с фрикадельками. И, пожалуйста, мне молока!>

**[Кира, 6:]** Окей <англ. Okay>!

**[Оля, 7:]** Ma tahan / sellisest kruusi / piima <Перевод с эстонского: Я хочу в эту кружку молока> // <Передаёт кружку.>

**[Кира, 6:]** Aitäh! <Перевод с эстонского: Спасибо!>

**[Оля, 7:]** Vot / see on / vot / see on / piim <Перевод с эстонского: Вот это, вот это молоко.> // <Показывает где в игрушках молоко.>

[Кира, 6:] Nii <Перевод с эстонского: Так> ...[неразб] [...] <Понарошку наливает молоко.> Tehtud! <Перевод с эстонского: Сделано!>

[Оля, 7:] Aitäh! [...] <Перевод с эстонского: Спасибо!>

[Кира, 6:] Kas te tahsite / frikadelli / ja tomatisuppi? <Перевод с эстонского: Вы хотели фрикадельку и томатный суп?>

[Оля, 7:] Mitte frikadelli / vaid / {э-э-э} / mulle palun / tomati...<Перевод с эстонского: Не фрикадельку, а мне, пожалуйста, томатный...> <Думает.>

[Кира, 6:] Suppi! <Перевод с эстонского: Суп!>

[Оля, 7:] Ei! Tomatisalat ja / {э-э-э} / frikadellisuppi! <Перевод с эстонского: Нет! Томатный салат и суп с фрикадельками!>

[Кира, 6:] Frikadell / tomatisalat! [...] <Перевод с эстонского: Фрикаделька, томатный салат!> <Называет имя сестры, представленной под псевдонимом Оля.> / а где tomatisalat <Перевод с эстонского: Томатный салат>? <Говорит растерянным голосом. Не может найти в игрушках.>

[Оля, 7:] Tomatisalat <Перевод с эстонского: Томатный салат>? <Воодушевленно.> **Томатисалат** <эст. tomatisalat «помидорный салат»> / делают так! Если ты / щас [=сейчас] возьмешь оттуда / {э-э-э} / синюю / и-и <произносит нараспев> / или вот тут / отсюда возьмешь / фруктики любые / тогда получится / **томатисалат** <эст. tomatisalat «помидорный салат»>! Как будто это / **томат** <эст. tomat «помидор», ударение на первый слог> / а это **курк** <эст. kurk «огурец»>! Или вот так / что это **курк** <эст. kurk «огурец»> / а это **томат** <эст. tomat «помидор», ударение на первый слог> //

[Кира, 6:] {Угу} //

[Оля, 7:] Вот так! Выбираешь сама / какие продукты / так делать // На! Можешь взять! <Передаёт игрушки для приготовления салата.>

[Кира, 6:] Nii / tehtud <Перевод с эстонского: Так, сделано>! Ма annan kohe / {э-э-э} / lusikas <Перевод с эстонского: Ложка> // <Передаёт игрушки и даёт ложку в левую руку.>

[Оля, 7:] Lu...Jah! Aitäh! <Перевод с эстонского: Да! Спасибо!> <предположительно хотела произнести эстонское слово „lusikas“.> [...] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> **ты что думаешь / что / я умею левой рукой чтоли кушать? Я не умею //**

[Кира, 6:] Шутишь / чтоли?

[Оля, 7:] Ты ж тоже не умеешь / кушать / да?левой рукой //

[Кира, 6:] [неразб] {...} Kas teil on midagi...<Перевод с эстонского: У вас есть что-нибудь...>

[Оля, 7:] {Э-э-э} / palun / frikadellisuppi! <Перевод с эстонского: Пожалуйста, суп с фрикадельками!>

[Кира, 6:] {А-ах} / jah <Перевод с эстонского: да>...<растеряна и напуганна, что не знает как его делать.>...

[Оля, 7:] Frikadellisuppi / saab nii / teha // Et võtad / selle // See on kaust! Mul / mängud // Ja siis / frikadellisuppi siit / {э-э-э} / paned / ja paned siia sisse / banaani // See on / nagu / frikadellid // Või / **vot** selle //<Перевод с эстонского: Суп с фрикадельками можно сделать так. Что берете это. Это миска. У меня игры. И затем суп с фрикадельками отсюда кладете, и кладете сюда во внутрь бананы. Это как фрикадельки. Вот, вот это.>

[Кира, 6:] Banaani! <Перевод с эстонского: Банан!>

[Оля, 7:] Või selle // Teised asjad / ei tohi <Перевод с эстонского: Или это! Другие вещи нельзя.> // **На / võta!** Ainult seda / või seda <Перевод с эстонского: На, возьми! Только это или это.> // Vali! <Перевод с эстонского: Выбирай!> //

[Кира, 6:] Nii! Frikadellisupp on tehtud! <Перевод с эстонского: Так! Суп с фрикадельками сделан!> <Приготовила в игре суп, подает его к столу.>

[Оля, 7:] O / ma sõin selle! <Перевод с эстонского: Я съело это!> Ma / juba / sõin // <Перевод с эстонского: Я уже съела.> Ja panen samasse kohta tagasi <Перевод с эстонского: И положу назад в тоже самое место.> / <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира.>

[Кира, 6:] Kas tahate / veel / mänguasja valida? <Перевод с эстонского: Вы хотите еще выбрать игрушку?>

[Оля, 7:] {М-м-м} / jah / võib-olla tahan // <Перевод с эстонского: Да, может быть хочу.> [...] Nii / kohe / raha annan / juba enne <Перевод с эстонского: Так, сейчас, уже заранее дам денег.> Juba / see / on maksmata / jah? <Перевод с эстонского: Уже это не оплачено, да?> Seda / ei pea maksma? <Перевод с эстонского: Это не должна платить?> <Достает монетные деньги из кошелька.> [...]

[Кира, 6:] Davai //

[Оля, 7:] Nii / mitu / peab / siin / maksma? <Перевод с эстонского: Так, сколько должна здесь заплатить?>

[Кира, 6:] Saate / üks euro // <Перевод с эстонского: Можете одно евро.> [...] <Оля (имя изменено) считает деньги.> Või kaks // <Перевод с эстонского: Или два.>

[Оля, 7:] <Говорит на эмоциях.> {Э-э-э} / **davai** / sa ütlesid / kolm / {а-а-а} / neli eurot! <Перевод с эстонского: Давай ты сказала три, четыре евро!>

[Кира, 6:] Ne-e-li euurot <произносит нараспев.> // <Перевод с эстонского: Четыре евро.> [...]

<Оля (имя изменено) считает монетки и передает Кире (имя изменено).>

[Оля, 7:] {Э-э-э} / {а-а} / tead / et sa pead / andma vastu / kui sa mulle / {э-э-э} / kui ma sulle annan / 4 eurot <Перевод с эстонского: Знаешь, что ты должна дать сдачу, если ты мне, если я тебе даю 4 евро.> // Sa pead / siis võtma ühe / ja selle [неразб] <Перевод с эстонского: Ты должна тогда взять один и это [неразб].> / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> // Oota <Перевод с эстонского: Подожди> / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> // <Возмущается.> Kas sa oled / hull / või? **На / võta** / enda kätte! Palun <Перевод с эстонского: Ты сумасшедшая или? На, возьми себе! Пожалуйста.> // <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / miks sa võtsid [неразб]? <Перевод с эстонского: Почему ты взяла?> <Кричит> See olid / õiged raha // Kas sa / ei saa aru / üldse? [...] **На / hoia!** See on õiged rahad! Sa / tublistki / tegid // See / ongi / õige // <Передаёт монеты> / tubli! **На / võtke!** <Перевод с эстонского: Это были правильные деньги. Ты вообще не понимаешь? [...] На, держи! Это правильные деньги. Ты хорошо сделала. Это правильно. Молодец! На! Бери!>

[Кира, 6:] Aitäh! [...] <Перевод с эстонского: Спасибо!>

[Оля, 7:] Ja / nüüd / sa pea...Pead / [неразб] // Sa küsisid mitu / {м-м} / mis mu / {м-м} / nimi on // <Перевод с эстонского: И теперь ты должна [неразб]. Ты спросила сколько, как меня зовут.>

[Кира, 6:] Mis su / nimi on? <Перевод с эстонского: Как тебя зовут?>

[Оля, 7:] Minu nimi on <Перевод с эстонского: Меня зовут> / <называет свое имя, которое представлено под псевдонимом Оля.> //

[Кира, 6:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля.>

[Оля, 7:] Nii / {э-э-э} / ma tahan / vist / seda <Перевод с эстонского: Так, я хочу наверное это.> // <Показывает на предмет, который она выбрала.>

[Кира, 6:] Окей <англ. okay>! See on ka ...[неразб] <Перевод с эстонского: Это тоже...>



[Оля, 7:] Nii! Ma tahan / vist / need / kolm // <Перевод с эстонского: Так! Я хочу наверное эти три.>

[Кира, 6:] Окей <англ. okay>! Võtkе kolm!

[Оля, 7:] Aitäh! Head aega! <Перевод с эстонского: Спасибо! До свидания!>

[Кира, 6:] Head aega! [...] <Перевод с эстонского: До свидания!>

<Заканчивают играть в ролевую игру.>

[Оля, 7:] {Э-э-э} / так! [...] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / теперь можно меня / опять / тут? <Хочет поменяться ролями.>

[Кира, 6:] Ну да / я чуть / теперь / мультики посмотрю //

< Оля (имя изменено) говорит командным голосом. >

[Оля, 7:] Нет / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом

[Кира, 6:] Ну я / хочу / опять побыть ...

[Оля, 7:] Давай / ты смотрела / мультик / когда я была / продавцом / а я / а я / поговорила / а ты / смотрела / давай? [...] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира.> / пойдем / ты же смотришь ! <Объясняет, что она может играть и смотреть. > [...]

## Текст № 2.

Утро. 2 марта 10.00-11.00

Место: дом/квартира

Собеседники: сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: просмотр видео

<Разговор в домашней обстановке. Оля (имя изменено) и Кира (имя изменено) включает песни на компьютере и начинают петь.>

[Оля, 7:] Metsapuu / seda ilu / vaatab kõrgelt / mõnus jõulukuu... <Перевод с эстонского: Лесное дерево эту красоту смотрит сверху, приятный рождественский месяц..>

[Кира, 6:] Как ты это / знаешь?

[Оля, 7:] Потому что / мы в школе! < Учили эту песню в школе. > [...] Kust.< Играет песня, проносит только слова в конце фраз.> kust <Перевод с эстонского: Откуда.>[...] Ой! <Выключила песню на компьютере и включила заново. Песня продолжается.> Vorstid // [...] Ju // [...] Kingitused / ootab jõulupuu // Kodus oot`vad / kingitused, ootab jõulupuu // <Поет.> [...] <Перевод с эстонского: Колбасы... Да... Подарки ждет рождественская ёлка. Дома ждут подарки, ждет рождественская ёлка.>

<Песня заканчивается. Оля (имя изменено) начинает читать название песни на компьютере.>

[Оля, 7:] Ох-кус < читает по слогам> / нет ..[неразб]

[Кира, 6:] О! Крокути! Это мой любимый / песня ...<Воодушевленно говорит, хочет, чтобы сестра нажала послушать эту песню.>

[Оля, 7:] Ti-li-sep / ti-li-sep < читает по слогам>...

[Кира, 6:] Крокути! Это мой..

[Оля, 7:] Kel-le jäl-jed <читает по слогам> // Kelle jäljed / нет! [...] <Перевод с эстонского: Чьи следы.>

*<Кира (имя изменено) начинает петь без музыки. >*

[Кира, 6] Proovin / natuke / seda! Proovin / natuke / teist! *<Перевод с эстонского: Попробую немного это! Попробую немного другое!>* {О-о-о} / Гринч! *< смеется.>* Гринч / поставим?

[Оля, 7:] {У-у} *< не соглашается>* / я что-нибудь хочу / хорошее / ну / такое //

*<Оля (имя изменено) начинает читать по слогам.>*

[Оля, 7:] U-pe-a-eg *<Перевод с эстонского: Сон.>* // Ладно / я поставлю / вот / там // Я видела / так // [...]

*<Выбирает песню на компьютере. >*

[Кира, 6] О / давай / krokodil? *<Увидела в списке свою любимую песню.>* {М-м-м}? Крокодил *<эст. krokodil (ударение на первый слог) «крокодил»>* / это / мой любимый //

[Оля, 7:] Нет! Я не умею / это петь / значит / не хочу // *<Продолжает дальше выбирать.>* [...] Kelle jäljed *<Перевод с эстонского: Чьи следы.>* // *<Выбрала и включила песню.>*

*<Играет песня. Оля (имя изменено) начинает петь песню. Кира (имя изменено) подпевает некоторые слова.>*

[Оля, 7:] Vaata // [...] Peale // Vaata-vaata / hoolega // *<Перевод с эстонского: Смотри... Поверх... Смотри-смотри внимательно.>*

[Кира, 6] Я не знаю //

[Оля, 7:] Jäljed // [...] Õue peal // [...] Hoovi // [...] *<Перевод с эстонского: Следы [...] На дворе [...] Во дворе[...]>* О / вот это! *<Выбирает и включает другую песню.>* Почему / только / два лайка? *<Недовольно спрашивает, что под видео поставлено мало лайков.>*

*< Оля (имя изменено) и Кира (имя изменено) начинают вместе петь.>*

[Оля, 7:] Löövad kellad / löövad kellad ... *<Перевод с эстонского: Звонят колокола, звонят колокола...>* *< Поют единичные слова на эстонском языке и слушают песню.>*

*<Песня заканчивается. Оля (имя изменено) продолжает выбирать песни. Поет слова из песни.>*

[Оля, 7:] Kes elab / metsa sees? [...] *<Перевод с эстонского: Кто живет в лесу?>*

*<Оля (имя изменено) продолжает выбирать песни. Читает по слогам на эстонском языке.>*

[Оля, 7:] [неразб] [...] Я уже / это смотрела ... [неразб]

*<Оля (имя изменено) включает песню на эстонском языке и слушают. Единичные слова подпевают на эстонском.>*

[Кира, 6] О / [неразб] // [...]

*< Оля (имя изменено) включает новую песню на эстонском языке.>*

[Кира, 6] *<Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля>* почему / им / только / один / лайк? [...] *<Называет имя сестры, которая удивляется.>* [...] *<Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля>* / нам лайка / ставят//

[Оля, 7:] Это я / поставила!

[Кира, 6] {А-а} //

*< Оля (имя изменено) и Кира (имя изменено) слушают песню на эстонском языке. Подпевают единичные слова.>*

[Кира, 6] О / Гринч!

*<Оля (имя изменено) и Кира (имя изменено) продолжают слушать песню.>*

[Оля, 7:] А я / не знаю / эту песню // <Переключает песню.> А / включу // Если я / даже / не знаю // Да / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>?

[Кира, 6] {Угу} //

[Оля, 7:] А! Я знаю / эту! <Оля (имя изменено) начинает петь песню на эстонском языке. Песня, которая обучает алфавиту на эстонском языке.> **А / а / apelsin / а / а / apelsin ...[...]** **Nagu apelsin** <Перевод с эстонского: А / а / апельсин / а / а / апельсин... Как апельсин> // <В песни на эстонском языке поется слово апельсин по слогам.> **Она не умеет / говорить!** <Ей кажется, что певица так поет, потому что не умеет говорить.>

[Кира, 6] {Угу}

[Оля, 7:] **B-b-baleriin / b-b-b-b / baleriin** <Перевод с эстонского: Б-б-балерина / б-б-б-б / балерина> // **Она не умеет / говорить / просто / да?**

[Кира, 6] {Угу}! Она показывает!

< Оля (имя изменено) продолжает петь единичные слова на эстонском языке.  
После этого песня заканчивается.>

[Оля, 7:] Блин / я забыла / лайки / поставить //

< Кира (имя изменено) начинает петь свою песню >

[Кира, 6] Proovin / natuke / seda! Proovin / natuke... <Перевод с эстонского: Попробую немного это! Попробую немного.>

[Оля, 7:] Да / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / перестань <возмущается>! Если это не включаю / тогда ...[...] Не надо кричать!

[Кира, 6] Я знаю!

[Оля, 7:] А че [=что] / ты тогда поешь? Зачем / тебе надо / петь / когда тебе / {э-э-э} // [...]

[Кира, 6] А знаешь / что из это / знает / этот / прокодила [=крокодила] // <Увидела в списке знакомую песню про крокодила>!

[Оля, 7:] Я сама / щас [=сейчас] / выберу / какую я / возьму // Эту / или эту // [...] < Оля (имя изменено) включает новую песню, которую пела сестра Кира (имя изменено). Начинает петь единичные слова из пени. Родная сестра Кира (имя изменено) подпевает. >

[Оля, 7:] Не пой! [...] **Proovin / natuke / teist** // [...] Selga / proovin / natuke teist // <Перевод с эстонского: Попробую немного другое... На спину, попробую немного другое...> <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> // < Злится, что сестра поет.> [...] **Natuke teist** <Перевод с эстонского: Немного другое> [...]

< Продолжают слушать эстонские песни и начинают танцевать.>

### Текст № 3.

Утро. 2 марта 11.00-12.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, мама

Вид деятельности: беседа

<Оля (имя изменено) показывает папе фотографию своего класса. Отношения в классе между одноклассниками не очень дружные.>

[Оля, 7:] Issi / vaata / keda ma tahakasin / {э-э-э} / keda ma / {э-э-э} / tahaksin / külla /  
<Перевод с эстонского: Папа, смотри, кого бы я хотела... Э-э-э...Кого бы я... Э-э-э... Хотела пригласить к себе домой.>

[Папа:] Külla / või sõbraks? <Перевод с эстонского: В гости или в друзья (дружить)?>

[Оля, 7:] Ja / vot selle <Перевод с эстонского: И вот его.> // <Показывает на фотографии.>

[Папа:] Sõbraks? <Перевод с эстонского: В друзья?>

[Оля, 7:] Jah // Minu! <Перевод с эстонского: Да // Моим!>

[Папа:] {Угу} // [...] Noh / vot / nad jagunevad / ikkagi / selle / Sillamäe-Sinimäe <название городов изменены.> <Перевод с эстонского: Ну, вот, они делятся, все же, на те, что в Силламяэ-Синимяэ.> // <Папа обсуждает, что одноклассники живут по разным городам и дружат группами по городам.>

[Мама:] Noh / ma räägin sulle // Noh mitte / Sillamäe-Sinimäe <название городов изменены.> / saad aru? <Перевод с эстонского: Ну, я тебе говорю... Ну не Силламяэ-Синимяэ, понимаешь?> Как у меня в классе было // Группировки // Один класс / и много маленьких группировочек // [...] А это очень тяжело // Одна группировка к себе не подпускает / у них свое / там // Вторая группка / не подпускает / у них свое // Третья / четвертая // Если ребенок / вот / как она / ей не к кому / приткнуться //

[Оля, 7:] Мам //

[Мама:] Что?

[Оля, 7:] Ну / говоришь? <Просит, чтобы мама дальше задала ей вопрос.>

[Мама:] Я щас[=сейчас] подумаю / что / еще / спросить // Я поняла / просто // Хотела спросить / просто / я не вижу щас[=сейчас] проблем у тебя / да / в друзьях // В принципе / все друзья //

#### Текст № 4.

Утро. 2 марта 11.00-12.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, мама

Вид деятельности: беседа

<Оля (имя изменено, папа и мама обсуждают взаимоотношения между одноклассниками в классе. >

[Папа:] <Называет три эстонских имени мальчиков> / nemad räägivad eesti keeles / jah? <Перевод с эстонского: Они говорят на эстонском языке, да?>

<Спрашивают Олю(имя изменено) на каком языке общаются между собой мальчики из ее класса.>

[Оля, 7:] {Угу} // [...] Nemad / э / nemad / on eestikeelsed // А nemad / ja nemad / on <Перевод с эстонского: Они, э, они говорят на эстонском... А они, и они, говорят на русском> // <Показывает на фотографии одноклассников, кто русский, а кто эстонец.> /

[Мама:] А <называет эстонское имя девочки> / mis rühmas oli? <Перевод с эстонского: В какой группе была?> В какой группе / она была? К какому / к какому / с кем дружит // Здесь? <показывает на фотографии детей, с кем дружит девочка.>

[Оля, 7:] Вот тут / вот //

[Мама:] А-а-а <произносит нараспев>! Тоже с ними? С русскими?

[Оля, 7:] {Угу} //

## Текст № 5.

Утро. 2 марта 11.00-12.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, мама

Вид деятельности: беседа

*<Оля (имя изменено), папа и мама обсуждают взаимоотношения между одноклассниками в классе. >*

[Оля, 7:] Мам / мам / знаешь что? Что / в принципе / вы такие же / как у  
<называет имя одноклассницы> родители // Знаешь почему? Потому что / смотри //  
<Называет имя одноклассницы>/ говорит по-русски / и по-эстонски / как я // {Э-э} /  
ну / она еще английский // У нее родители / говорят / что мама / по-русски / а папа /  
по-эстонски / как мы //

[Мама:] Ну-у-у...<произносит нараспев>[...] У них тоже / двуязычная / да /  
какскеельне <эстон. kakskeelne «двуязычная»> //

[Папа:] Aga isa räägib / vist / vene keeles / ju kodus // <Перевод с эстонского: Но  
отец говорит, вероятно, на русском языке же дома.>

[Оля, 7:] Та ei räägi ! Та / eesti keele // <Перевод с эстонского: Он не говорит! Он  
(говорит) на эстонском языке.>

[Папа:] Räägib / jah? <Перевод с эстонского: Говорит, да?>

[Оля, 7:] Jah! Ma kuulen / telefonist / kui emme / helistab / ну-у-у<произносит  
нараспев>.... <Перевод с эстонского: Да! Я слышу из телефона, когда мама звонит,  
ну-у-у...> <Пытается объяснить, что когда одноклассница звонит своему папе, то  
она говорит по телефону с ним на эстонском языке.>

[Папа:] Issi // <Поправляет, что не маме звонит, а папе.>

[Оля, 7:] <Называет имя одноклассницы>/ helistab // [...] <Перевод с эстонского:  
звонит...>

[Папа:] Isale // <Перевод с эстонского: Папе.>

[Мама:] Kes räägib / vene keeles? <Перевод с эстонского: Кто говорит на русском  
языке?>

[Папа:] Isa! <Перевод с эстонского: Папа.>

[Мама:] Isa / eesti keeles / а ema / ema... <Перевод с эстонского: Папа (говорит) на  
эстонском языке, а мама, мама...>

[Оля, 7:] Е-е-и-и! <произносит нараспев> Issi! <Перевод с эстонского: Не-е-е-т!  
<произносит нараспев> Папа!> <Пытается объяснить папе, что он не прав.>

[Мама:] Ma ei saa aru / kas ta üldse oskab / eesti keelt // <Перевод с эстонского: Я не  
понимаю, умеет ли он вообще [говорить] на эстонском языке.>

[Оля, 7:] Мам! Папа / говорит / по-эстонски //

[Мама:] Я знаю! Я про это и говорю!

## Текст № 6.

Утро. 2 марта 11.00-12.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, мама

Вид деятельности: беседа

*<Оля (имя изменено), папа и мама рассматривают фотографию одноклассников и обсуждают, кто живет в каком городе.>*

**[Оля, 7:]** А где она / живет? В Силламяэ?

**[Мама:]** <Называет имя девочки>?

**[Оля, 7:]** Да! В Силламяэ?

**[Мама:]** {Э-э-э} / наверно в Йыхви они живут / ei tea // Mulle tundub / et Jõhvis //

*<Перевод с эстонского: Не знаю. Мне кажется, что в Йыхви.>*

**[Оля, 7:]** Jõhvis <Перевод с эстонского: В Йыхви.> // [...] А она / где?

**[Мама:]** <Называет имя девочки>? <Называет имя девочки> / в Тойла / они живут // У них / вот / веранда / мы ходили / как-то //

**[Оля, 7:]** Я знаю! Она живет / в Тойла *парге* [=парке] ! Тоже Toilas <эстон. Toilas «В Тойла» //

**[Мама:]** {Угу} // [...]

**[Оля, 7:]** Этот тоже / Toilas <эстон. Toilas «В Тойла» // [...] <Называет имя мальчика> / тоже / да?

**[Мама:]** <Называет имя мальчика>? <Называет имя мальчика> / не знаю / <называет имя мальчика> //

**[Оля, 7:]** Issi / kas ta on / ka / Toilas? <Перевод с эстонского: Папа, он тоже (живет) в Тойла?>

**[Мама:]** Noh vist / on // <Перевод с эстонского: Ну, вероятно (да).>

**[Оля, 7:]** А / tema? <Перевод с эстонского: А он?>

**[Папа:]** Ma ei tea / kus / <называет имя мальчика> / elab // <Перевод с эстонского: Я не знаю где (мальчик) живет.>

## Текст № 7.

Утро. 2 марта 11.00-12.00

Место: дом/квартира

Собеседники: сестра Кира (имя изменено), папа

Вид деятельности: прием пищи, игра

*<Оля( имя изменено) и Кира (имя изменено) кушают и играют в настольную игру. Необходимо кидать кубик и передвигать фишки на игровом поле. При попадании на определенное место, игрок выполняет задание, которое указано на карточке. Правила игры написаны на эстонском языке. Оля(имя изменено) читает задание по слогам.>*

**[Оля, 7:]** Sa / jälle / kukkusid / jälle / astu / kaks / samm / tagasi // Kaks samm / tagasi! Üks / kaks // <Перевод с эстонского: Ты снова упала, снова шагни на два шага назад. Два шага назад! Один, два.>

**[Кира, 6:]** Üks / kaks <Перевод с эстонского: Один, два.> // <Передвигает фишку.>

**[Оля, 7:]** Нет! Üks / kaks <Перевод с эстонского: Один, два>! <Передвигает фишку.> Вот сюда! [...] Вот // [...]

**[Кира, 6:]** [неразб]

**[Оля, 7:]** Так / теперь мое[=моя] / очередь / кидать кубик // <Бросает кубик.> А <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / слушай / щас [=сейчас] / ты пошла / сюда // {Э-э-э} мне надо тебе / прочитать или?

<Кира в предыдущем ходе сделала два шага назад и не выполнила задание. Оля (имя изменено) начинает ей читать задание.>

[Кира, 6:] {Угу} <Соглашается.>

[Оля, 7:] **Hüpra / õhku / ja / hüüa / mina tean** <Перевод с эстонского: Прыгни в воздух и крикни: я знаю.> // <Читает по слогам.>

<Кира (имя изменено) прыгает и выполняет задание.>

[Кира, 6:] **Mina tean!** <Перевод с эстонского: Я знаю!>

[Оля, 7:] **Вот смотри / как надо //** <Прыгает и произносит нужную фразу.> **Mina tean!** <Перевод с эстонского: Я знаю!> **Вот так! Ну ладно / ты уже выполнила //** Давай! <Зовет снова играть сестру.>

[Кира, 6:] [неразб] мое / и твое //

<Оля (имя изменено) снова бросает кубик и передвигает фишку.>

[Оля, 7:] **Kolm! Üks / kaks / kolm //** <Перевод с эстонского: Три! Один, два, три.>

<Кира (имя изменено) радуется, что сестра передвинула свою фишку.>

[Оля, 7:] {У-у-у} / **не хочу / сюда // [...]** {А-а-а} / **üks / kaks //** <Перевод с эстонского: Один, два.>

[Кира, 6:] {М-м-м} <Расстроена.>

[Оля, 7:] **Я уже знаю / это** <смеется.> // [...] Ну кидай / свой кубик!

[Кира, 6:] Так / не ешь / все / макароны / без меня // [...]

[Оля, 7:] Давай! <Призывает сестру кинуть кубик.>

<Кира (имя изменено) кидает кубик.>

[Кира, 6:] Йе! <Радуется>

[Оля, 7:] Два! [...] Раз / два!

[Кира, 6:] [неразб] я бы / просто / так [неразб]

[Оля, 7:] Ага / давай //

<Кира (имя изменено) снова кидает кубик, затем смеется.>

[Оля, 7:] **Пять!** <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / **смотри! Раз / два / три / четыре / пять //** Это вот / сюда //

[Кира, 6:] Спасибо / на[=за] ход // <Передвигает фишку и считает.> Раз / два / три / четыре / пять // <Смеется> Пока / <называет уменьшительно-ласкательно имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля> / моя //

<Оля (имя изменено) начинает читать задание по слогам.>

[Оля, 7:] **Tee / kolm / kükki / {э-э-э} / palli //** <Перевод с эстонского: Сделай три приседания, {э-э-э} с мячом.>

[Кира, 6:] Oota! <Перевод с эстонского: Подожди!> Что?

[Оля, 7:] **Tee / kolm / {э-э-э} / ku / kuke / pa / kukerpalli //** <Перевод с эстонского: Сделай три, {э-э-э}, {ку} / {куке} / {па} / кувырка > //

[Кира, 6:] Это я / умею! <Воодушевлена>

[Оля, 7:] **Tee kolm / kukerpalli!** <Перевод с эстонского: Сделай три кувырка!>

<Повторяет задание, которое она прочитала.>

[Кира, 6:] Я знаю // **Kolm** <Перевод с эстонского: Три!> // <Выполняет задание.> Давай еще / да?

[Оля, 7:] {Угу} [...]

[Кира, 6:] А теперь / еще / один // Смотри / как я / ровно / делаю // Я научилась / делать // <Показывает кувырки.> [...]

[Оля, 7:] Да / **неровно! Смотри / как надо //** Смотри / как быстро / я могу // Смотри! <Показывает, как она кувырывается.> [...]

[Кира, 6:] Ладно / ладно // Я выполнила / задание //

<Оля (имя изменено) и Кира (имя изменено) снова подходят к игровому полю, чтобы продолжить игру.>

[Оля, 7:] Так / моя очередь // <Бросает кубик.> [...]

[Кира, 6:] У тебя ...

[Оля, 7:] Четыре!

[Кира, 6:] Четыре //

[Оля, 7:] А тут нет / пусть так // Üks / kaks / kolm / neli <Перевод с эстонского: Один, два, три, четыре.> // <Передвигает фишку.> У меня нет / задания //

[Кира, 6:] Ага //

[Оля, 7:] Пожалуйста / один / <называет в дательном падеже уменьшительно-ласкательно имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> // <Кира (имя изменено) бросает кубик и издает ехидный звук.>

[Оля, 7:] Это / вот сюда // [...] {А-а-а} / вот сюда //

[Кира, 6:] Сюда?

[Оля, 7:] Да // Нет / сюда //

<Кира (имя изменено) передвигает фишку по игровому полю и считает.>

[Кира, 6:] Раз / два / три / четыре / пять // <Ехидно смеется.>

[Оля, 7:] Не-е-ет! <Произносит нараспев.> [...] Раз / два / три // <Передвигает фишку.>

[Кира, 6:] Ага / раз ...

[Оля, 7:] Четыре! Вот / сюда!

<Оля (имя изменено) читает задание игры по слогам.>

[Оля, 7:] Tee / kõigile / suur / kalli // <Перевод с эстонского: Обними всех крепко.>

[Кира, 6:] {Э-э-э} ?! ! <Удивляется.>

[Оля, 7:] Suur / kalli // <Перевод с эстонского: Большое объятие.>

[Кира, 6:] Enne <перевод с эстонского: Сначала.> / <называет имя сестры в дат. падеже, которая представлена под псевдонимом Оля> // <Начинает обнимать сестру Олю (имя изменено).>

[Оля, 7:] Issi / kui on / <называет имя сестры в дат. падеже, которая представлена под псевдонимом Кира> / teeb suure / kalli // <Перевод с эстонского: Папа, когда <называет имя сестры в дательном падеже, которая представлена под псевдонимом Кира>, делает крепкое обнимание.> //

[Кира, 6:] [неразб] Kõigile! Aga kui emmet / ei ole / siis / ei ole kõigile [неразб] // <Перевод с эстонского: Всем! Но если мамы нет, то не всем.>

<Продолжают игру.>

[Оля, 7:] Nii! [...] О! <Радуется.> **Пя-я-я-ть** <произносит нараспев.>! Раз / два / три / четыре / пять // Ой / здравствуйте! <Игровая фишка Оли (имя изменено) и Киры (имя изменено) встали на одно игровое поле.>

[Кира, 6:] Занято //

[Оля, 7:] {Э-э-э} / я / <возмущается> / minu kord / on nüüd / teha kalli // {О-о} / suure kalli <Перевод с эстонского: Моя очередь теперь обнимать. {О-о}, большое объятие.> // <Обнимает сестру.>

[Кира, 6:] [неразб] Suure / kalli // [неразб] tegema // <Перевод с эстонского: Большое объятие // [неразб] делать.> // <Радостно.>

[Оля, 7:] Noh / nii // <Перевод с эстонского: Ну вот так.>

<Кира (имя изменено) бросает кубик.>

[Кира, 6:] {Йе-е-е} // <Смеется.>

[Оля, 7:] Üks // <Перевод с эстонского: Один.>

<Оля (имя изменено) начинает по слогам читать задание по карточке.>

[Оля, 7:] Piparkook <эст. Piparkook — печенье с пряностями и медом, рождественское блюдо в Эстонии> / sai / {э-э-э} / valmis // Astu / samm / samm / edasi



// Samm edasi! <Перевод с эстонского: Пипаркок готов. Шагни шаг, шаг вперёд. Шаг вперёд!>

<Кира (имя изменено) смеется.>

[Оля, 7:] Видишь / тут даже / пипаркок // Пипапркок..<эст. Piparkook — печенье с пряностями и медом, рождественское блюдо в Эстонии.> [...] Так / блин / не могу даже / признаться // Я кину / шас [=сейчас] / [неразб] //

<Оля (имя изменено) бросает кубик с такой силой, что он падает на пол.>

[Оля, 7:] А на полу / не считается! У меня одни / но на полу / не считается / да?

[Кира, 6:] {Угу} <соглашается.> //

<Оля (имя изменено) кидает заново кубик.>

[Оля, 7:] Да / е-мое / я забыла // <Вероятно, на кубике выпало не то число, которое она хотела бы.> Я хочу / со всех сил / кинуть //

<Оля (имя изменено) кидает заново кубик.>

[Оля, 7:] Три // Раз / два / три //

[Кира, 6:] {Э-э-э} <недовольно.> ?!

[Оля, 7:] У меня нет / задания //

[Кира, 6:] Ой / у тебя не будет / шанса //

<Кира (имя изменено) кидает кубик.>

[Кира, 6:] Так / сколько у меня / там? Три! <Визжит от радости.>

[Оля, 7:] Нет! Е / {э-э-э} / е / {э-э-э} / если ты шас [=сейчас] / пойдешь / раз / два / три // Это вот сюда / значит //

[Кира, 6:] {Э-э-э} <недовольно.> ?!

[Оля, 7:] Да! Это / вот сюда // Пото / потому что / раз / два / три //

[Кира, 6:] Раз / два / три // <Передвигает фишку.>

[Оля, 7:] Вот // Так // Моя очередь //

<Оля (имя изменено) кидает кубик.>

[Кира, 6:] {О-о-о} <смеется> //

[Оля, 7:] Раз / два // <Передвигает фишку.>

<Смеются.>

[Оля, 7:] Давай / кидай //

[Кира, 6:] Я закрою глаза / ты скажешь / сколько надо ходить / да? [...]

<Кира (имя изменено) кидает кубик и закрывает глаза.>

[Оля, 7:] Пять! <Радостно.>

<Кира (имя изменено) радуется. Оля (имя изменено) и Кира (имя изменено) начинают вместе считать. Кира (имя изменено) передвигает фишку.>

[Оля, 7:] Раз / два / три / четыре / пять //

[Кира, 6:] Раз / два / три / четыре / пять //

[Оля, 7:] У тебя / задание // Tee / kõigile / suur / kalli <Перевод с эстонского: Обними всех крепко> // <Читает.> Опять! [...]

<Кира (имя изменено) смеется. Сестры обнимаются.>

[Оля, 7:] Иди папе / сделай //

<Оля (имя изменено) начинает говорить отцу.>

[Оля, 7:] <Называет на эстонском язык в дательном падеже имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / jälle / tuli välja / {э-э-э} / tee kõigile / suur kalli // <Перевод с эстонского: снова выпало / {э-э-э} / обними всех крепко.>

[Кира, 6:] See ei ole / nali // <Перевод с эстонского: Это не шутка.> [...]

<Кира (имя изменено) обнимает папу.>

[Оля, 7:] Nii // [...] <Перевод с эстонского: Так.>

[Кира, 6:] Et mina olen / seal / [неразб] // <Перевод с эстонского: Что я там.>

[Оля, 7:] Jah / kas sa viskasid <Перевод с эстонского: Да, ты бросила> / [неразб]?  
[...] Скажи / я закрою / глаза //

[Кира, 6:] {Угу} // [...]

< Оля (имя изменено) кидает кубик и закрывает глаза. >

[Кира, 6:] {Э-э-э} / три // [...]

[Оля, 7:] Раз / два / три // <Передвигает фишку.> Так / я еще / победу [=одержу победу] // [...]

< Кира (имя изменено) издает звуки, что она злится и бросает кубик. Кубик отскакивает и падает на пол. >

[Оля, 7:] Да / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>!

[Кира, 6:] Јаа-а-һ! <Перевод с эстонского: Да-а-а!> <произносит нараспев.> У меня четыре / кажется //

[Оля, 7:] У тебя / пять! На полу / считается / лучше // Давай сделаем / так // <Ранее они договорилась между собой, что если кубик упал на пол, то нужно перебросить. > Ты опять / должна быть / тут // Потому что / а / нет / подожди // Раз / два / три / четыре / пять// <Передвигает фишку сестры.> [...] Так // <Бросает кубик. > [...] Раз / два / три // <Передвигает фишку. >

<Кира (имя изменено) смеется. >

[Кира, 6:] Давай // [...] <Бросает кубик. >

<Кира (имя изменено) снова смеется. >

[Оля, 7:] Давай / считай / свои [неразб] //

[Кира, 6:] Ты свои / [неразб] //

[Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / не обижайся! У меня ж все-равно / все время идет / пять / или четыре / или один // {М-м}? {А-а-а} / мое[=моя] очередь же / е-мое // Вот тебе выпало щас [=сейчас] шесть / ты тут[=тут] / а была / тут // <Бросает кубик.>

[Кира, 6:] Я устала //

[Оля, 7:] У меня / один! <Радуеться.> Я выиграла! Ну ничего / потом / еще можем дома поиграть / да / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>?

[Кира, 6:] И наверно / ты выиграешь //

[Оля, 7:] Я выиграла / потому что ...[...]

[Кира, 6:] А я / вчера ! Без / {э-э-э}/ папу выиграла // А папа / меня выиграл / вчера // [...] Я выиграла его / сейчас // <Имеет ввиду вчера.>

[Оля, 7:] {А-а-а} / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / стой / подожди // Это нечестно [=нечестно] / как я делала // На самом деле / ты / выиграла!

[Кира, 6:] Почему?

[Оля, 7:] Потому что ты / раньше / {э-э-э}/ когда / {э-э-э}/ делала / у тебя было шесть / ты / {а-а-э} / делала один / а надо было тебе / вот так <показывает, куда она должна была переставить фишку> // Так что / ты выиграла // Это я / не была / права // Я честная //

[Кира, 6:] {М-м-м} // <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля> / issi / millal me läheme / tuubitama? [...] <Перевод с эстонского: Папа, когда мы пойдем кататься на тюбинге?>

[Папа:] Mängige lõpuni / [неразб] ära / ja siis ... <Перевод с эстонского: Играйте до конца, [неразб] закончите, и тогда...>

[Кира, 6:] Me juba / mängisime! <Перевод с эстонского: Мы уже поиграли!>

[Оля, 7:] Jah! <Называет свое имя, которое представлено под псевдонимом Оля> võitis // <Перевод с эстонского: Да! <Называет свое имя, которое представлено под псевдонимом Оля> выиграла.>

[Кира, 6:] Ja me sõime / natuke // <Перевод с эстонского: И мы поели немного.>

[Оля, 7:] Jah / ja mina / võitsin // <Перевод с эстонского: Да, и я выиграла.>

[Папа:] Noh / tubli! <Перевод с эстонского: Ну, молодец!>

[Кира, 6:] <Называет имя сестры, которое представлено под псевдонимом Оля> / посмотри!

[Оля, 7:] Issi / lähme nüüd / siis // <Перевод с эстонского: Папа, пойдем теперь, тогда.>

[Кира, 6:] <Называет имя сестры, которое представлено под псевдонимом Оля> / посмотри!

[Папа:] Poole tunni pärast / eks? Veel / kolmkümmend minutit // [...] <Перевод с эстонского: Через полчаса, хорошо? Еще тридцать минут.>

[Оля, 7:] Noh / issi / miks? <Перевод с эстонского: Ну, папа, почему?>

[Папа:] Ma ütlen / pool tundi ... <Перевод с эстонского: Я говорю, полчаса...>

[Оля, 7:] Noh / miks? <Перевод с эстонского: Ну, почему?>

[Кира, 6:] <Называет имя сестры, которое представлено под псевдонимом Оля> / у меня / идея! Поиграем?

[Оля, 7:] Я [неразб] // [...] Не-е-ет <произносит нараспев> / дурацкая игра // [...] А давай / лучше / поиграем / знаешь в какую игру / поиграем ...

[Кира, 6:] Какую ?

[Оля, 7:] Мы поиграем / в жмурки //

[Кира, 6:] Нет! Не в шмурки [=жмурки] / только // Я хочу / в догонялки // [...]

[Оля, 7:] С тубой! {О-о-о} <придумала идею> / давай лучше / трассу проделаем // Нам надо приготовить / трассу // [...] <Начинает готовить трассу с препятствиями.> Оп / а тут будет / **algus** <эстон. algus «начало»> //

[Кира, 6:] {Угу} <соглашается> //

[Оля, 7:] Да / нам надо / чтоб сделать трассу / какой-то...[...] [неразб] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / как нам сделать / трассу? [...]

[Кира, 6:] Трассу?

[Оля, 7:] Трассу!

<Двигают стул и делают себе трассу с препятствиями.>

[Оля, 7:] Нам надо / вот / много вещей / и тубу / тоже // Точно! Туба! [...]

<Продолжают передвигать вещи.>

[Оля, 7:] Туба // [...] От тубы / надо будет пройти / сюда //

[Кира, 6:] {А-а} <поняла правило игры> // [...] А как?

[Оля, 7:] {М-м-м}... [...] Мы поиграем / **korda** / **korda** <эстон. korda «повтори»> лава / чтобы / вот просто / когда будет тут ...[...] Блин / стой / щас[=сейчас] покажу //

Когда мы будем тут <объясняет, как играть> / мы наступим на этот стол // [...] Подержимся / за этот стол / и будем / вот так // А-а <произносит нараспев> / вот / {э-э-э} / вот / {э-э-э} / вот / {э-э-э} / вот так вот // Ну-у <произносит нараспев> / куда / будет // Мы щас[=сейчас] / придумаем //

[Кира, 6:] {Угу} <соглашается> //

[Оля, 7:] Вот / вот сюда //

[Кира, 6:] Да! И-и <произносит нараспев> / надо еще один / стульчик / туда / положить //

[Оля, 7:] {Угу} <соглашается> // [...]

<Продолжают делать трассу с препятствиями.>

[Оля, 7:] Та-а-ак<произносит нараспев>/ нам надо / как-то придумать / вот...

[Кира, 6:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля>/ а на диван / мы будет / залезать? [...] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля>/ а давай / тогда / половик / там // Тогда на половик / можно / наступать //

[Оля, 7:] О! У меня есть идея / кажется // Давай / это будет наш / половик <прыгает на него>// Нельзя / из этого половика / упасть //

[Кира, 6:] Да //

[Оля, 7:] А этот стул / мы поставим так / чтоб тебе было удобно //

[Кира, 6:] Мы / из[=от] дивана / начинаем //

[Оля, 7:] Да! Только / ща [=сейчас] / нам надо еще / трассу // Пойдем!

[Кира, 6:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля>/ надо еще подушки / положить //

[Оля, 7:] Да // На трассу / подушки...[неразб] <Уходят в другую комнату за подушками. > [...]

[Кира, 6:] Ай!

[Оля, 7:] Лови <кидает подушку>! Лови!

[Кира, 6:] Ловлю! Словила <смеется>!

<Возвращаются назад. >

[Оля, 7:] Эта подушки / мы можем поставить / вот сюда // [...] Или нет? Там / скучно / будет ходить / да?

[Кира, 6:] {Угу} <соглашается> //

[Оля, 7:] Нам надо будет / пройти ..

[Кира, 6:] Ну / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля>/ там и так / красиво / есть //

[Оля, 7:] Вот / так!

[Кира, 6:] Э-э-э <произносит нараспев>! Вообще-то / {э-э-э}/ это наш / половик же //

[Оля, 7:] [неразб]

<Оля (имя изменено) начинает проходить трассу с препятствиями и ударятся об клетку. >

[Оля, 7:] Ну ничего! Крысята / наверно / испугались //

[Кира, 6:] Да // <Соглашается, что это ничего страшного.>

[Оля, 7:] {Ви-и-и} <проходит препятствия>/ вот так! <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / трасса готова // Там!

[Кира, 6:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля>/ посмотри/ кто / у меня выскочил // <Зовет посмотреть, кто проснулся в клетке.>

[Оля, 7:] Пошли! <Зовет сестру в другую комнату.> Я щас [=сейчас] / напишу / что lõrr <эстон. lõrr «конец»> // [...] Надо / какой-то / блокнотик // [...] Напишу / lõrr <эстон. lõrr «конец»> // [...]

[Кира, 6:] [неразб] на скотч / приклеить //

[Оля, 7:] Не-е-е <произносит нараспев>/ не надо приклеить // Просто / вот так / на пол / бумажку // Lõrr! <эстон. lõrr «конец»> [...]

[Кира, 6:] Algu <эстон. algus «начало»> // [...]

[Оля, 7:] Algu <эстон. algus «начало»> / будет тут //

[Папа:] Mis te / panete? <Перевод с эстонского: Что вы складываете?>

[Оля, 7:] Me paneme / {э-э-э} / .... <Перевод с эстонского: Мы кладем...>

[Кира, 6:] Trassi! <Перевод с эстонского: Трассу!>

[Оля, 7:] Так / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом я первая!

<Кира (имя изменено) произносит недовольный звук. Она хотела проходить трассу первой.>

[Оля, 7:] Ну / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / тогда ты увидишь / как я //

[Кира, 6:] Ну / ладно // [неразб]

[Оля, 7:] Смотри!

<Оля (имя изменено) показывает, как проходить трассу.>

## Текст № 8.

День. 2 марта 12.00-13.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа

Вид деятельности: игра

<Оля (имя изменено) играет с папой в карты и общается на эстонском языке.>

[Оля, 7:] Ma käin / praegu sellega / see on kõige väiksem / siin // <Перевод с эстонского: Я сейчас хожу этим, это самое маленькое здесь.>

[Папа:] Seitse? Näed / ma tapan ära / kaheksaga // <Перевод с эстонского: Семь? Видишь, я убью восьмеркой.>

[Оля, 7:] A mul / a mina [неразб] tappa / kahe kaardiga <Перевод с эстонского: А у меня / я [неразб] убить двумя картами.> // <Радует, что она обыгрывает папу.>

[Папа:] Mitte tappa / vaid sinul / kas on / seitset / või kaheksat // <Перевод с эстонского: Не убить, а у тебя / есть ли / семерка / или восьмерка.> [...]

[Оля, 7:] Jah / on nii / ka / kaheksa // [...] <Перевод с эстонского: Да, такая есть тоже, восьмерка.>

[Папа:] Risti / kaheksa / jah? Nii / ma tapan / selle... <кладет карту.> [...] Oota / ei-ei / ma tapan selle / soldatiga <решил положить другую карту.> // [...] <Перевод с эстонского: Крести / восьмерка, да? Так, я бью эту... <кладет карту.> [...]

Подожди, нет-нет, я бью эту / солдатом.>

[Оля, 7:] Ну-у-у <произносит нараспев.> //

[Папа:] Ei ole soldatit / seitset / või kaheksat? <Перевод с эстонского: Нет солдата, семерки или восьмерки?>

[Оля, 7:] {М-м-м} <Дает понять, что нет нужной карты.> //

[Папа:] Vaata / tähelepanelikult! Nii / võta siis / kaarte // Ja minu / kõik // [...] <Перевод с эстонского: Смотри внимательно! Так, бери тогда карты. И мой ход.>

[Оля, 7:] A ma / su / tapan! <довольная.> [...] A ma saan / su tappa! [...] <Перевод с эстонского: > Я могу тебя убить! <довольная.> [...] Я могу тебя убить! [...] <Перевод с эстонского: Я могу тебя убью! [...] Я могу тебя убить! [...]>

[Папа:] Uus // Nii / mul ei ole // <Перевод с эстонского: Новая. Так, у меня нет.>

[Оля, 7:] Siis läheb / sinna <Перевод с эстонского: Тогда идет туда.> //

<Показывает, что тогда нужно убрать карты в сторону.>

[Папа:] Jah // Nii / sinu kõik // <Перевод с эстонского: Да. Так, твой ход.>

## Текст № 9

День. 2 марта 12.00-13.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа

Вид деятельности: игра

<Оля (имя изменено) играет с папой в карты и общается на эстонском языке.>

[Папа:] Nii / käi! Ei / mina käin <Перевод с эстонского: Так, ходи! Нет, я хожу.> // <Вспомнил, что все-таки его ход. Кладет карту.> [...]

[Оля, 7:] Ну-у-у <произносит нараспев> / ma tapan / praegust...[...] Trumbiga / selles [неразб] / mul praegult / siin / {э-э-э} / on / oli ... [...] Veel / üks trump // <Перевод с эстонского: я убью, сейчас... [...] Картой, в этом [неразб], у меня сейчас здесь, {э-э-э}, есть, был ... [...] Еще один козырь.>

[Папа:] Aga ruutut / ei ole / jah? <Перевод с эстонского: А карты буби нет, да?>

[Оля, 7:] Ruutut? <Перевод с эстонского: Буби?> На / vaata <эстон. vaata «смотри»> // Ei ole / jah // <Перевод с эстонского: Нет, да.>

[Папа:] Okei <англ. Okay> // Nüüd [неразб] [...] Nii / sinu käik! [...] Üles // [...] Kus sa näed / kaheksat / või üheksat / seal? <Перевод с эстонского: Теперь [неразб] [...] Так / твой ход! [...] Наверх. [...] Где ты видишь восьмерку или девятку там?>

[Оля, 7:] {А-а-а} <поняла, что положила не ту карту> / kohe vaatan <Перевод с эстонского: сейчас посмотрю.> // [...]

[Папа:] On / või ei ole? Kuningat / või kaheksat // [...] <Перевод с эстонского: Есть или нет? Король или восьмерка.> //

[Оля, 7:] Ei ole! <Перевод с эстонского: Нет!>

[Папа:] Siis / läheb maha! Nii / kas / nii / minu... [...] <Перевод с эстонского: Тогда скидываем! Так, разве, так, мой...>

<Оля (имя изменено) выдает карты папе.>

[Папа:] {Угу} <соглашается, что она правильно делает.> // [...] Sina käid // Ei / mina käin // [...] <Перевод с эстонского: Ты ходишь. Нет, я хожу.>

[Оля, 7:] А ma / su / tapan! <довольная.> [...] <Перевод с эстонского: А я тебя удью!>

[Папа:] Nii / mul ei ole! Läheb maha // <Перевод с эстонского: Так, у меня нет! Скидываем.>

## Текст № 10

День. 2 марта 12.00-13.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа

Вид деятельности: игра

<Оля (имя изменено) играет с папой в карты и общается на эстонском языке.>

[Папа:] Kuningas ja seitse / on sul? <Перевод с эстонского: Король и семь, есть у тебя?>

[Оля, 7:] Ei ole! <Перевод с эстонского: Нет!>

[Папа:] Nüüd on minu / käik // <Перевод с эстонского: Теперь мой ход.>

[Оля, 7:] Ну / käi <эстон. käi «ходи»> ! [...]  
 [Папа:] {М-м-м} <думает>//  
 [Оля, 7:] Noh / kaks kaarti // <Перевод с эстонского: Ну, две карты.>  
 [Папа:] Üheksa // <Перевод с эстонского: Девятка.>  
 [Оля, 7:] Üheksa? <Перевод с эстонского: Девятка?> [...] <Кладет карту.>  
 [Папа:] Ei saa! Ruutu on // <Перевод с эстонского: Не можешь! Это козырь.>  
 [Оля, 7:] Miks? <Перевод с эстонского: Почему?>  
 [Папа:] Ruutu on // <Перевод с эстонского: Это козырь.>  
 [Оля, 7:] Aga mul / ei ole // <Перевод с эстонского: Но у меня нет.>  
 [Папа:] Noh / siis võtad / üles // Kui sul...[...] Nii // [...] Ei / sul peab / suurem / ruutu / olema  
 // <Перевод с эстонского: Ну, тогда берешь. Если у тебя.. [...] Так. [...] Нет, у тебя  
 должен быть выше козырь.>  
 [Оля, 7:] A mul / ei ole / ka! <Перевод с эстонского: А у меня тоже нет.>  
 [Папа:] Noh / siis võtad üles // Kui sul / trump / trumpi / ka / ei ole // [...] Ei ole / trumpi /  
 jah? <Перевод с эстонского: Ну, тогда берешь. Если у козырь, козыря тоже нет [...] Нет козыря, да?>  
 [Оля, 7:] On! <Перевод с эстонского: Есть!>  
 [Папа:] Miks sa / siia / ei tapnud? <Перевод с эстонского: Почему ты тогда сюда (не  
 положила) не убила?>  
 [Оля, 7:] Aga mul on / lihstalt / emand[=emandat]! <Перевод с эстонского: А у меня  
 просто нет дамы!>  
 [Папа:] Noh / vahet pole // Hea küll // Nii // [...] Trumpes // Trumpes / võta üles // Seda ei  
 saa / tappa // Ja minu / viimane / kaart // <Кладет карту.> [...] Võitsin / jah // Saida aru /  
 jah? Et / et / et sa oleks võinud muidugi ... <Перевод с эстонского: Ну, без разницы.  
 Хорошо. Так. [...] Козырь. Козыря возьми. Эту (карту) нельзя убить. И моя последняя  
 карта. <Кладет карту.> [...] Я выиграл, да. Поняла, да? Что, что, что ты могла,  
 конечно ...>  
 [Оля, 7:] Issi / kuule! A mängime / jälle / ну-у <произносит нараспев> // Et / hoian  
 [неразб] // Issi / [неразб] / mõtlesin / et sul on / {э-э-э} / veel / palju kaarte / selles / ma  
 sellega ei käinudki // <Перевод с эстонского: Папа, слушай! А давай снова, играть, ну-  
 у. Чтобы держать [неразб]. Папа, [неразб] я думала, что у тебя {э-э-э} еще много  
 карт, вот, я даже этой не ходила.>  
 [Папа:] Noh / okei // Noh tappa ära / siis / mis sa võtsid / ja käi / mulle <Перевод с  
 эстонского: > Ну, ладно. Ну, убей тогда, что ты взяла, и ходи мне <Предлагает  
 изменить свой ход и положить ту карту, которую она хотела.> Aga / ma ikkagi //  
 Noh.. <Перевод с эстонского: > Но, все равно // Ну...>  
 [Оля, 7:] A mida / tappa? <Перевод с эстонского: А что убить?>  
 [Папа:] See / mis ma käisin sulle / näed ... <Перевод с эстонского: Эту (карту),  
 которой я походил тебе, видишь...>  
 <Переигрывают последний ход.>

## Текст № 11.

День. 2 марта 13.00-14.00

Место: улица

Собеседники: папа

Вид деятельности: прогулка

*<Оля (имя изменено) и папа на улице. Общаются про погоду и о том, как у Оли(имя изменено) идет теплый воздух изо рта.>*

**[Оля, 7:]** Ma / praegu / hingan / soojaga *<Перевод с эстонского: Я сейчас дышу теплым.>* // Tead / kuidas ma / sain teada *<Перевод с эстонского: Знаешь, как я узнала>* / **на / vaata** *<Дышит холодным воздухом, показывает, как идет пар изо рта.>* **Мне soe** *<эстон. soe «тепло».>* //

**[Папа]** Noh / sul on hingeõhk ...Inimesel / hingeõhk / on soe // Soojem / kui / kui / noh / keha // Et seal on / päris soe [неразб] // *<Перевод с эстонского: Ну, у тебя пар от дыхания...У человека пар от дыхания теплый // Теплее чем, чем, ну, тело. Так что там (в теле), действительно тепло [неразб].>*

## Текст № 12

*День. 2 марта 16.00-17.00*

*Место: дом/квартира*

*Собеседники: папа, родная сестра Кира (имя изменено)*

*Вид деятельности: игра на музыкальных инструментах*

*<Оля (имя изменено), папа и Кира (имя изменено) собираются играть на разных музыкальных инструментах, как в ансамбле. Оля (имя изменено) предлагает Кире(имя изменено) на выбор, на каком инструменте она будет играть.>*

**[Оля, 7:]** Issi / võta pill / juba / kätte! *<Перевод с эстонского: Папа, возьми инструмент уже в руки!>* *<Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>* / millist pilli sina / hakkad nendest / mängida? *<Перевод с эстонского: На каком инструменте из этих ты будешь играть?>*

**[Кира, 6:]** Ma tahan / istuda! *<Перевод с эстонского: Я хочу сидеть!>*

**[Оля, 7:]** *<Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>* / kas sa hakkad klaverit / seda... *<Перевод с эстонского: Ты будешь на пианино, на этом...>* *<Снова называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира, чтобы она обратила на нее внимание и послушала>*! Kas sa hakkad klaverit / seda / või / {э-э-э} / *<называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>* vaata! Issi hakkab seda / see hakkab käima / ja **vot** need / variandid // *<Перевод с эстонского: Ты будешь на пианино, на этом или смотри! Папа будет на этом, это начнет играть, и вот эти варианты.>*

**[Кира, 6:]** Потом / tiliseb / tiliseb / aisakell *<Перевод с эстонского: Звонит, звонит колыбельчик.>* // *<Предлагает название песни, которую нужно сыграть.>*

**[Оля, 7:]** Ei *<Перевод с эстонского: Нет.>* / *<называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>*! *<Возмущается.>* Sa pead laulma / nagu siin! Mitte siin / nagu tiliseb / tiliseb / aisakell *<Перевод с эстонского: Ты должна петь, как здесь! Не здесь, как звонит, звонит колыбельчик.>* *<Пытается объяснить, что эту песню нужно петь, а сыграть на музыкальных инструментах они ее не смогут.>*

**[Кира, 6:]** Ma tahan seda / teha *<Перевод с эстонского: Я хочу вот этот.>* // *<Выбрала себе инструмент.>*

**[Оля, 7:]** Hästi! Aga ei / see ei sobi *<Перевод с эстонского: Хорошо! Но этот не подходит.>* // **На / võta** *<эстон. võta «возьми»>*...[...] Milliste sa tahad? *<Перевод с эстонского: Какой ты хочешь?>*

**[Кира, 6:]** See! *<Перевод с эстонского: Этот.>*



[Оля, 7:] Nii // Mina siis ...[...] Issi / kas olete valmis? <Перевод с эстонского: Так. Я тогда...[...] Папа, ты готов?>

[Папа:] Jah // [...] <Перевод с эстонского: Да.>

[Кира, 6:] Oota! Oota! [...] <Перевод с эстонского: Подожди! Подожди!>

[Оля, 7:] Oota / ma / {э-э-э} / tahan [неразб] / ka // [...] <Перевод с эстонского: Подожди, я {э-э-э}, тоже хочу.>

[Кира, 6:] Valmis! Valmis! <Перевод с эстонского: Готова! Готова!>

[Оля, 7:] Jah ! Üks / kaks / kolm // <Перевод с эстонского: Да! Один, два, три.>

<Начинают играть на разных музыкальных инструментах: флейта, бубен, музыка из синтезатора, затем мелодия клавиш на синтезаторе.>

### Текст № 13

День. 2 марта 16.00-17.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, родная сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: игра на музыкальных инструментах

<Оля (имя изменено), папа и Кира (имя изменено) играют на разных музыкальных инструментах, как в ансамбле. Общаются между собой на эстонском языке.>

[Оля, 7:] {О-о} / *davai* / teeme nii / et / et / {э-э-э} / kõigelt / {э-э-э}/ teie koos / seda <Перевод с эстонского: Давай сделаем так, что, что {э-э-э}, от всех, вы вместе это (музыка звучит от всех, просчит, чтобы папа с сестрой играли одновременно)> //

<Оля (имя изменено) играет на синтезаторе разные ноты и начинает петь по слогам.>

[Оля, 7:] Lo-li / talleke <Перевод с эстонского: Ягненок Лоли.> // <Перестает играть.> Ja pärast / sina / üksi <Перевод с эстонского: И затем ты один.> // <Говорит папе, чтобы он играл один в бубен.>

<Снова продолжает играть на синтезаторе и петь по слогам.>

[Оля, 7:] Talleke // <Перевод с эстонского: Ягненок.>

### Текст № 14

День. 2 марта 16.00-17.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, родная сестра Кира (имя изменено), мама

Вид деятельности: игра на музыкальных инструментах

<Оля (имя изменено), папа и Кира (имя изменено) играют на разных музыкальных инструментах, как в ансамбле. Кира (имя изменено) перестает играть и уходит.>

[Кира, 6:] Ma kohe / tulen! <Перевод с эстонского: Я сейчас приду!> <Уходит из комнаты.>

[Оля, 7:] Jah! <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / kohe tuleb // <Перевод с эстонского: Да! Кира (имя изменено) сейчас придет.>

[Папа:] Noh teeme / meie <предлагает поиграть на инструментах вдвоем>!<Перевод с эстонского: Ну давай мы сделаем (музыку).>

[Оля, 7:] Ei / pärast / oota <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>/ tuleb // <Перевод с эстонского: Нет, потом, подожди, Кира придет.>

<Начинает уходить из комнаты и зовет маму, чтобы она поучаствовала в их ансамбле.>

[Оля, 7:] Мам / иди!

[Кира, 6:] Ну там / круто! У нас еще / даже весело // [...] <Мама не соглашается.>

[Оля, 7:] Ладно / пошли / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>! Нас все-равно много / давай [неразб] // [...] Зверюшек еще / принесем?

<Девочки возвращаются назад к папе с игрушками.>

[Оля, 7:] Issi / meie tulid veel / külalised! <Перевод с эстонского: Папа, к нам еще гости пришли!>

[Кира, 6:] Külalised! <Произносят с Олей в один голос. Папа удивляется.> [...] <Перевод с эстонского: Гости!>

[Оля, 7:] Vaatama! <Объясняет, что игрушки пришли смотреть на ансамбль.> [...] Ja minu tita! <Перевод с эстонского: Смотреть! Я мой младенец (игрушка) [...]>

[Кира, 6:] Issi / [неразб] kommi? <Перевод с эстонского: Папа! [неразб] конфету?

[Оля, 7:] Ja minu / tita! <Перевод с эстонского: И мой младенец!>

[Папа:] {Угу} //

[Кира, 6:] See on meie lemmikud / mänguasjad // <Перевод с эстонского: Это наши любимые игрушки.>

[Папа:] {Угу} / noh / okei <англ. «окау»> //

[Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>/ istu siis / laula ...[...] Vot sellega! Siis / [неразб] / siis / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / siis / {э-э-э} / sa / pärast / saad / seda / {э-э-э} / tiliseb / tiliseb / aisakell / aisakell / aisakell // Tiliseb / tiliseb / aisakell ...<Поет. Объясняет, что она сможет спеть эту песню.> <Перевод с эстонского: Сиди тогда, пой... [...] Вот с этим! Тогда, [неразб], тогда, Кира (имя изменено), тогда, {э-э-э}, ты потом сможешь это, {э-э-э}, звенит, звенит, колокольчик, колокольчик. Звенит, звенит, сколокольчик...>

[Кира, 6:] Kiirgab mets / ja hiilgab maa <Перевод с эстонского: Лес лучится и земля сверкает> // <Продолжает песню, которую начала петь Оля (имя изменено).>

## Текст № 15

День. 2 марта 16.00-17.00

Место: дом/квартира

Собеседники: родная сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: игра на музыкальных инструментах

<Оля (имя изменено) предлагает своей сестре Кире (имя изменено) играть в бубен и петь. Папа находится рядом с сестрами. Сестры общаются на эстонском языке.>

[Оля, 7:] Во! <передает инструмент.>

[Кира, 6:] Ei! <Перевод с эстонского: Нет!>

[Оля, 7:] Ei oska / või? <Перевод с эстонского: Не умеешь или? >

[Кира, 6:] Ma ei taha! <Перевод с эстонского: Я не хочу! >

[Оля, 7:] Siis / *davai*... <Перевод с эстонского: Тогда давай... >

<Кира (имя изменено) перебивает Олю(имя изменено) и возмущается.>

[Кира, 6:] Miks sa kogu aeg / midagi tahad / laulda? Miks me ei saa / tantsida? <Перевод с эстонского: Почему ты все время хочешь что-то петь? Почему мы не можем танцевать?> [...]

[Оля, 7:] Siis sa / pärast / ei saa / mängida oma / tiliseb / tiliseb / aisakell! <Перевод с эстонского: Тогда ты потом не сможешь сыграть свою (песню) звенит, звенит колокольчик.>

<Объясняет, что в другое время они не смогут играть на инструментах и петь. Что это необходимо сделать именно сейчас..>

[Кира, 6:] Okei <англ. okay> !

[Оля, 7:] Võta! <Перевод с эстонского: Возьми!> <Передаёт инструмент.>

## Текст № 16

День. 2 марта 16.00-17.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, родная сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: игра на музыкальных инструментах

<Оля (имя изменено), Кира (имя изменено) и папа собираются снова играть на разных музыкальных инструментах. Оля (имя изменено) объясняет папе, что сестра Кира (имя изменено, сейчас придет и они начнут играть.>

[Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>/ tuleb / lähme! Issi / istu! <Перевод с эстонского: Кира (имя изменено) придет, пойдем! Папа, садись!>

<Кира (имя изменено) приходит к папе и сестре из другой комнаты.>

[Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / tead / kuhu voodi peale / sa / istud? <Перевод с эстонского: Кира (имя изменено), знаешь куда ты на кровать сядешь (на какое место)?> [...] Siia! **Vot** / siia / **vot**! <Перевод с эстонского: Сюда! Вот сюда вот!> Sellepärast nii / on ilus <Перевод с эстонского: Потому что так красиво!> // **Vot** nii / **vot** / istu! <Перевод с эстонского: Вот так вот сядь!> <Показывает, куда ей сесть на диване.>

[Кира, 6:] Ma ei taha / nii! <Перевод с эстонского: Я не хочу так!>

[Оля, 7:] A kuidas / sa tahad? <Перевод с эстонского: А как ты хочешь?>

<Кира (имя изменено) усаживается на диване так, как она хочет. Оля (имя изменено) начинает возмущаться.>

[Оля, 7:] **Vot** nii / ei ole ilus / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>! Kui sa istud / vot siin / kuskil / ja toetad / teise inimese / peale / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>! <Перевод с эстонского: Вот так, не красиво, Кира (имя изменено)! Когда ты сидишь вот здесь, где-то, и опираешься на другого человека, Кира (имя изменено)!>

<Кира (имя изменено) смеется.>

## Текст № 17

День. 2 марта 16.00-17.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, родная сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: игра на музыкальных инструментах

<Оля (имя изменено), Кира (имя изменено) и папа собираются играть на разных музыкальных инструментах.>

[Кира, 6:] Andke mulle / mingi pill / või ma / üldse / lähen siit ära! <Перевод с эстонского: Дайте мне какой-нибудь инструмент, или я вообще уйду отсюда!>

[Оля, 7:] Millist tahad? Sul on võimalus / praegult / ainult / selle pilli / või neid kaks // <Перевод с эстонского: Какой ты хочешь? У тебя сейчас возможность (взять) только этот инструмент или эти два.>

[Кира, 6:] [неразб] [...]

[Оля, 7:] See on katki // <Говорит, что сломан бубен.> О-о-о <произносит нараспев.> See ei ole / katki! Vaata! <Перевод с эстонского: Этот сломан. О-о-о, этот не сломан! Смотри! <Начинает брнчать бубеном.> На / võta <эстон.võta «возьми»>!

## Текст № 18

День. 2 марта 16.00-17.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, родная сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: игра на музыкальных инструментах

<Оля (имя изменено), уговаривает родную сестру Киру (имя изменено) спеть песню и поиграть в ансамбле на музыкальных инструментах. Папа ждет, когда девочки решат проблему между собой. Кира (имя изменено) не хочет петь, ей хочется танцевать. Сестра Оля (имя изменено) ее уговаривает.>

[Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира.> / aga mängime / Meeri talleke <называет название песни> / sa tahtsid / ennem / mängida / vot / nende pillidega // Tule / istu! <Перевод с эстонского: Кира (имя изменено), а давай поиграем в ягнёнка Меери <называет название песни>, ты хотела раньше играть, вот, на этих инструментах. Иди, садись!>

[Кира, 6:] Mina tahtsin / neid / [неразб] laula! [неразб] <Перевод с эстонского: Я хотела их, [неразб] пой! [неразб]> <Недовольна.>

[Оля, 7:] Mida me / laulame? <Перевод с эстонского: Что мы поем?>

[Кира, 6:] Meeri talleke! <Перевод с эстонского: Ягнёнок Меери!> <Корчится и недовольно отвечает.>

[Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира.> / tule / istu siia! <Перевод с эстонского: Кира (имя изменено) иди, садись сюда!>

[Кира, 6:] Miks / sa ei anna meile / võimalust / tantsida? <Перевод с эстонского: Почему ты не даешь нам возможность танцевать?>

[Оля, 7:] Ma annan / võimaluse! Lihtsalt / issi / ei taha tantsida / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира.> jää vai! <Злит на сестру, что та ее не слушает.> Me ei saa / tantsida! <Перевод с эстонского: Я даю возможность! Просто папа не хочет танцевать, Кира (имя изменено), замолчи!

Мы не можем танцевать.> See on <Перевод с эстонского: это> / **тупо!** Me saame haiget / sa ei saa aru või? Istu siia / ja kuule / kuidas me mängime! <Перевод с эстонского: Мы можем пострадать, ты не понимаешь или что? Сядь сюда и послушай, как мы играем!>

## Текст № 19

Вечер. 2 марта 17.00-18.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, родная сестра Кира (имя изменено), мама

Вид деятельности: прием пищи

< Оля (имя изменено) и Кира (имя изменено) кушают. Кира (имя изменено) делает развивающие задания в рабочей тетради.>

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля (имя изменено).> / aita / aita teda / [неразб] <Перевод с эстонского: Оля (имя изменено), помощи, помощи ей.> // <Просит помочь сделать задание родной сестре Кире (имя изменено).>

[Оля, 7:] Ei / ma ei hakka tee...<Перевод с эстонского: Нет, я не собираюсь ...> [...]

[Кира, 6:] Ты сама / сказала / сама / будешь делать! <Недовольно говорит сестре, что та обещала помочь.>

[Мама:] Что за сама?

[Оля, 7:] Это тебе / важно! <Объясняет сестре, что ей нужно учиться и это для нее должно быть важно.>

[Мама:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля (имя изменено) > / то умеет! Ты должна / учиться // Мы это сто раз / делали / все вместе //

[Оля, 7:] Я уже / это для меня / легко / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира (имя изменено) > / поэтому ты / должна / учиться! Все это / легко / для меня / вообще!

[Папа:] Loe talle ette / mis seal on // <Перевод с эстонского: Прочитай ей, что там (написано).>

[Оля, 7:] Siin / pole vaja / lugeda! <Перевод с эстонского: Здесь не нужно читать!> <Возмущается> Siin / peab / lihtsalt / leidma / на / vaata / mis // <Перевод с эстонского: Здесь должна просто найти, на, посмотри что.> [...] <Показывает в тетраде папе задание.> Neid / leidma! <Перевод с эстонского: Их найти!>

[Папа:] {Угу} //

[Кира, 6:] Okei <англ. «окау»> / ma teen! <Перевод с эстонского: Я сделаю.> <Соглашается сделать задание.>

[Оля, 7:] See on / mu lemmik / asi // <Перевод с эстонского: Это мое любимое дело (задание).>

[Папа:] {Угу} [...] //

[Мама:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля (имя изменено) / vastupidi / aitab sind // Aitab / loeb / ja / ja aitab / mida / on vaja / teha // Aga / aga sa pead / ise tegema / et õppida <Перевод с эстонского: < Оля (имя изменено), наоборот, помогает тебе. Помогает, читает и помогает, что нужно делать. Но, но ты должна делать сама, чтобы учиться.> // < Мама злится, что Кира (имя изменено) не хочет заниматься.>

[Кира, 6:] Ri / see <Делает задание, читает.> // <Перевод с эстонского: Ри , это..>

[Оля, 7:] Это же / легко!

[Кира, 6:] Эта должна / сюда / пойти //

[Оля, 7:] {У-у} <не согласна.> / эта должна / сюда //

[Кира, 6:] А эта / тоже?

[Оля, 7:] Эта / вот сюда // [...] Стой! Вот / вот сделай / вот с этими / точечками //

[...] Аккуратнее / чуть-чуть! Щас [=сейчас] / я тебе / стерочку [=стирательную резинку] / принесу / чтобы ты могла / хоть /стирать / а то какой-то / карандашик //

[...] < Уходит за стирательной резинкой.>

[Кира, 6:] {М-м}! [...]

< Оля (имя изменено) возвращается со стирательной резинкой.>

[Оля, 7:] Стой / <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира (имя изменено) > / нормально я сделаю / хоть // Кружочки! От кружочка / до кружочка!

[Кира, 6:] <Начинает петь.>

< Оля (имя изменено) стирает в рабочей тетради то, что ее сестра Кира (имя изменено) сделала неправильно.>

[Оля, 7:] Ты ниче [=ничего] / непонятно //< Объясняет, что она непонятно сделала.>

< Кира (имя изменено) произносит звуки, что ей не нравится это делать.>

[Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира (имя изменено) > / учись! Или вообще / не учись / если не будешь// Вон! < Показывает ей что-то в тетради.>

[Кира, 6:] {Э-э-э} //

[Оля, 7:] От этой точечки / до этой / точечки // [...]<Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира (имя изменено) > / хочешь я / покажу? Вот / смотри // < Начинает выполнять задание.> От этой точечки / да-а <произносит нараспев >/ этой / точечки // Попробуй / эти тоже / тут //

[Кира, 6:] {М-м-м} //<Выполняет задание.>

[Оля, 7:] Эта / вот до сюда// [...] От точечки // [...] От точечки / до этого // [...] Вот / молодец! [...]

[Мама:] Держи / карандаш / правильно!

[Кира, 6:] {Угу}

[Оля, 7:] Вот так вот? <Показывает, как нужно держать карандаш.>

[Мама:] Полной рукой / да! Вот так вот / как пишут <показывает.> // А не здесь...

[Оля, 7:] А я ее / написала / знаешь как? Смотри! Я написала...

[Мама:] Ну / не надо! <Не хочет, чтобы Оля (имя изменено) показывала.>

[Оля, 7:] Ну / мам/ посмотри! Написала от этой / вот / вот / вот / вот так вот // А я ее научила / вот/ от точечки / до точечки//

[Мама:] {А-а-а} <Поняла, как она ее научила делать.> [...] Ты сама то / за нее / не делай! Пусть подумает / тоже / немного// [...]

<Оля (имя изменено) продолжает кушать. Кира (имя изменено) выполняет задание и издаёт звуки, припеваючи.>

[Оля, 7:] Я все! <Все съела.> Ты будешь? [...] Свою порцию //

[Кира, 6:] Да / потом съем //

[Оля, 7:] Issi / mul on kõik! <Обращается к папе, объясняет ему, что все съела.>

Vett ka / peale // <Относит свою тарелку к раковине.> [...] Issi / kus on vesi? Vala / vett! <Перевод с эстонского: Папа, у меня всё! И воду тоже, наверх (хочет после еды попить воды) [...] Папа, где вода? Налей, воды!>

[Папа:] Jah / kohe <Перевод с эстонского: Да, сейчас.> // [...] <Открывает бутылку, чтобы налить воду.>

[Оля, 7:] Vett / on lihtsalt / nii vähe <Перевод с эстонского: Воды просто так мало.> // [...] Issi / **davai!** [...] <Перевод с эстонского: Воды просто так мало. <Говорит, что в бутылке мало воды.> [...] Папа, давай (наливай)! [...]>

<Оля (имя изменено) возвращается к сестре за стол.>

[Оля, 7:] [неразб] Ну / все сделала / да? [...] Правильно! Все! А теперь вот эту / <называет имя сестры> / задачу / реш... Это че [=что] такое? Давай решай // Эту умеешь / тоже // Смотри / тут часы / и вот такие / фигурки [=фигурки] // А / а тут / они закрыты / и тебе / нужно найти // Хочешь с этой / вот с этой / чуть-чуть помогу / и с этой //

<Кира (имя изменено) издает звуки, что она недовольная и не хочет делать.>

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> / kas sa tahaksid / õpetajaks saada? <Перевод с эстонского: Оля (имя изменено), ты хотела бы стать учителем?>

[Оля, 7:] Mida? <Перевод с эстонского: Что?>

[Папа:] Kas sa tahaksid õpetajaks / saada? <Перевод с эстонского: Ты хотела бы стать учителем?>

[Оля, 7:] Ei! Ma tahan / kooliõpetajaks / saada // <Перевод с эстонского: Нет! Я хочу стать школьным учителем.>

[Папа:] Noh / ma mõtlengi / kooliõpetajaks // <Перевод с эстонского: Ну, я так и думал, школьным учителем.> [...]

<Кира (имя изменено) выполняет задание и издает разные звуки, как будто поет.>

[Кира, 6:] Ну / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля.> / это же / по-о-о-ста [=просто] <произносит нараспев.> // <Балуясь, произносит разные звуки.>

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Кира> / natuke / tõsisemalt / võtta / asju! <Перевод с эстонского: Кира (имя изменено), возьми (воспринимай) вещи немного серьезнее!> <Просит, чтобы она серьезно подошла к заданию и выполняла не балуясь.> [...]

<Балуясь, продолжает издавать разные звуки, припеваючи.>

[Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира.> / держи карандаш / правильно / смотри как на... <Возмущенно кричит.>

[Кира, 6:] Да / все / я правильно уже / держу // <Недовольно отвечает.>

[Оля, 7:] Смотри! Неа / неправильно / смотри // <Показывает, как надо держать карандаш.> [...] Ма-ам <произносит нараспев, зовет маму> / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> не учится / она дурака валяет / только <жалуется> // Смотри / вот так вот // <Показывает, как нужно держать карандаш.>

[Мама:] Не хочет / значит не занимайся! Сама знает ... [...]

## Текст № 20

Вечер. 2 марта 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, родная сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: игра

<Оля (имя изменено) и Кира (имя изменено) начинают играть в шахматы, но фигурками от другой игры.>

[Оля, 7:] Я щас[=сейчас] покажу / как шахматы / идут // [...] На такой / игре // <придумывают свою игру.>

[Кира, 6:] {Угу} [...] <Раскладывают игрушки на игровом поле.>

[Оля, 7:] Помнишь / как морковками играли / когда-то? Вот так! <Передвигает игрушку по игровому полю.> А-а-а<произносит нараспев.> / блин / нам же надо / один цвет / а-а-а<произносит нараспев.> / стой! Какими ты будешь / из трех / ходить? С этими? Из трех // Выбирай / из трех!

[Кира, 6:] Зеленый и ... <выбирает цвет.> Ну / нет / не эти // <Передумала.>

[Папа:] Kas mängite kabet? <Перевод с эстонского: Вы играете в шашки?>

[Оля, 7:] Jah! <Перевод с эстонского: Да! > <Отвечает папе, а потом сразу же сестре Кире (имя изменено).> **Вот эти?**

[Папа:] Kas [неразб] kabet mängida? <Перевод с эстонского: Разве [неразб] играть в шашки?>

[Оля, 7:] Jah! *Vot* / *nendega*! <Перевод с эстонского: Да! Вот этими!>

<Показывает, что они будут играть фигурками от другой игры (не шашками).>

[Папа:] {Угу} //

[Кира, 6:] Вот эта! Вот эта! И вот эта!

[Оля, 7:] Это у меня! <Хочет объяснить, что это ее цвет.> А / да // <Поняла, что ошиблась.> Вот эти цвета / берешь / да? Значит я беру / вот эти вот / цвета //

[Кира, 6:] Нет! Я вот эти / забрала!

[Оля, 7:] Да-а<произносит нараспев.>! Значит это / твое <передает фигурку.> ! Твое / твое //<Передает фигурки.> Раз ты забрала / эти // [...] Блин / у нас тогда / не хватит // [...] Нам надо еще / найти // Ладно / давай мы сделаем / **кабу** <эстон. *kabe* шашки> / вот так / вот // Подожди / а че[=что] это / а-а <поняла что-то> // [неразб] сидел // Ладно / давай так / щас[=сейчас] поиграем / как есть / да? Вот с такими //<Хочет поиграть с такими фигурками, которые у них есть.>

[Кира, 6:] Я / вот так вот / буду // <показывает, как она будет съедать фишки на игровом поле.>

[Оля, 7:] Давайте сделаем...[...] <смотрит, что делает сестра.> Нет / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / **кабэ** <эстон. *kabe* шашки> / не надо так! На этой стороне / всегда / все! [...] А / ну да / на этой // <Поняла, что сестра Кира (имя изменено) была права.>

## Текст № 21

Вечер. 2 марта 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: родная сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: игра

<Оля (имя изменено) и Кира (имя изменено) играли в шахматы. Кире (имя изменено) надоело, что сестра Оля (имя изменено) постоянно командует, придумывает свои правила игры. Сестра Оля (имя изменено) пытается уговорить ее продолжить игру в шахматы, но у нее не получается.>

[...]

[Оля, 7:] У меня есть / идея //

[Кира, 6:] Ну и что? <Отвечает, что ей все-равно, что у сестры есть идея.>

[Оля, 7:] Что? <Не расслышала.>

[Кира, 6:] И что? <Отвечает, что ей все-равно, что у сестры есть идея.>



[Оля, 7:] Чего ты / сказала? [...]

[Кира, 6:] Что ты / сказала? <Передразнивает сестру, повторяет слова.>

<Оля (имя изменено) смеется. Кира (имя изменено) начинает тоже смеяться.>

[Оля, 7:] Issi / [неразб] näkku viskas / plaasteri [=plaastri] // <Смеется. Кира (имя изменено) тоже начинает смеяться.> <Перевод с эстонского: Папа, [неразб] бросила в лицо пластырь.>

[Кира, 6:] [Неразб.] viskas selle plaasteri / [неразб] näkku // <Перевод с эстонского: [неразб] бросила в лицо пластырь.>

[Оля, 7:] Я шас[=сейчас] тебе / реально / вот / вот так вот / кину // Вот так вот <Показывает сестре, как она в нее кинет пластырь.>

[Кира, 6:] Я бы ... <Кира (имя изменено) начинает смеяться.>

[Оля, 7:] Шас[=сейчас] я тебе / вот так//

<Смеются.>

## Текст № 22

Вечер. 2 марта 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: мама

Вид деятельности: отдых

<Оля (имя изменено) находит на полу монетку и рассказывает об этом маме.>

[Оля, 7:] Мам / тут одна денъга // Два! Senti <эстон. sent «цент»> //

[Мама:] Дай мне / ее //

[Оля, 7:] Это че [=что] / так мало? Это / походу / моя //

[Мама:] Может и твоя / не знаю //

## Текст № 23

Вечер. 2 марта 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: мама

Вид деятельности: другое

<Оля (имя изменено) с мамой упаковывают посылку для брата. Мама предложила Оле (имя изменено), чтобы она написала ему письмо. Оля согласилась, но сначала попросила написать маму текст на лист бумаги, с которого она перепишет.>

[Оля, 7:] Можешь написать/ пожалуйста / по-русски / как у тебя дела? У меня все хорошо // [...] Или подожди //

[Мама:] Я сейчас напишу / а ты ...//

[Оля, 7:] А может быть / как тебя дела? У меня хорошо // А как у тебя?

[Мама:] Чем я буду тебе / писать? <Оля (имя изменено) дала маме только лист бумаги, а ручку не дала.> [...]

[Оля, 7:] А ручкой? <Предлагает написать ручкой.>

[Мама:] Я напишу / как надо / а дальше / ты сама // [...] Привет / <называет имя брата и записывает на лист бумаги>! Начинается / обычно / так // Говорится / привет //

[Оля, 7:] Ага! А вот сюда / сделаешь один / **vahe** <эстон. *vahe* «промежуток, интервал»> / и напишешь / самое хо / это / да?

[Мама:] Как твои дела?

[Оля, 7:] Подожди! Как у тебя дела? <Оля (имя изменено) диктует маме, что записать.> У меня / хорошо // А у тебя как?

<Мама пишет письмо на бумаге.>

## Текст № 24

Вечер. 2 марта 18.00-19.00

Место: дом/квартира

Собеседники: мама, папа

Вид деятельности: другое

<Оля (имя изменено) с мамой упаковывают посылку для брата. Мама написала письмо Олиному( имя изменено) брату, которая Оля (имя изменено) должна переписать.>

[Мама:] Я не поняла / это я себе / чтоли / пишу? Или ты будешь переписывать?

[Оля, 7:] Нет! Это / это ты / за меня написала //

[Мама:] Нормально! Я хочу чтобы ты / своей рукой / писала //

[Оля, 7:] Ну че{=что}/ придется опять / чтоли / делать? <Недовольна, что мама заставляет ее переписать текст своей рукой.> [...]

[Папа:] Kellele ta kirjutab? <Перевод с эстонского: Кому она пишет?>

[Мама:] <Называет имя брата> / ma pean neid ravimeid / tablette saatma / et / seal on tühi koht / olemas // Äkki nad kirjutavad / midagi / või joonistavad /<называет имя брата в дат.падеже.> <Перевод с эстонского: [Называет имя брата] я должна отправить эти лекарства, таблетки, потому что там есть пустое место. Может быть, они что-то напишут или нарисуют [называет имя брата в дат.падеже].> //<Мама объясняет, что в коробке с посылкой есть место и можно туда положить брату письмо или рисунок.>

[Папа:] {А-а-а} / {угу} // [...]<Называет имя дочери, которая представлена под <Перевод с эстонского: Оля (имя изменено), а напиши на эстонском теперь ему.>

[Оля, 7:] Е-е-и-и<приносит нараспев>! Üldse / siin on ... <Перевод с эстонского: Не-е-т! Вообще-то здесь....>

[Папа:] Ta oskab ka / ju / [неразб] //<Перевод с эстонского: Он же тоже умеет же [неразб].>

[Оля, 7:] Äkki / ta ei oska / eesti keelt? Ma ei tea // <Перевод с эстонского: Вдруг он не знает эстонский язык? Я не знаю. >

[Папа:] Oskab! Ta ju käib / eesti lasteais // Ja nüüd läheb / eesti kooli // Vist // [...]<Перевод с эстонского: Знает! Он же ходит в эстонский детский сад. И теперь , вероятно, пойдет в эстонскую школу.>

[Оля, 7:] Ma ei tea / sellepärast ... <Перевод с эстонского: Я не знаю, потому что...>[...] О! Мам / я щас[=сейчас] [неразб] // Стой / не пиши / я покажу куда писать // А то ты щас[=сейчас] / написала...

[Мама:] Сама б писала! Ты же умеешь / по-русски / писать //

[Оля, 7:] Нет! <Возмущается.> Потому что я могу / sassi <эст. sassi «вверх дном», «вразброс»> / пойти // Поэтому я / не буду! <Объясняет, что она может запутаться и написать беспорядочно, вразброс.>  
[Мама:] Переписать просто / надо //

## Текст № 25

Вечер. 2 марта 19.00-20.00

Место: дом/квартира

Собеседники: мама, сестра Кира (имя изменено), папа

Вид деятельности: игра

<Разговор в домашней обстановке. Игра с сетрой. Строят башню из деревянных палочек (игра Джэнга).>

[Оля, 7:] А / нет! В этой игре нельзя / в этой игре нельзя башню держать // Вот // А-а-а <Произносит слово нараспев.> / я поняла //

[Кира, 6:] Мам/ я выиграла!

[Оля, 7:] Смотри! [...] <Называет имя сестры> / сюда нужно ставить ! Вот! Так и есть / что она так продолжается // Давай / все / делай! Бери!

[Кира, 6:] Ну ты что / не помнишь? Я [...] Если я отсюда возьму / то она упадет [...] Я тогда возьму [...]

[Оля, 7:] Отсюда нельзя / <называет имя сестры>! Это такая игра!

[Кира, 6:] Э-э-э! <Произносит слово нараспев.>

[Оля, 7:] <Называет имя сестры> / отсюда нельзя ! Только отсюда / это такая игра!

[Папа:] Nii kõrgelt / ära võta! Võta allpoolt! <Перевод с эстонского: Не бери так высоко! Бери ниже!>

[Кира, 6:] Nii ei tohi! See on sohk! [...] <Перевод с эстонского: Так нельзя! Это обман!>

[Папа:] Siis ta jääb...Kukub maha... <Перевод с эстонского: Тогда он остается... падает...>

[Оля, 7:] Jah <Перевод с эстонского: Да> / <называет имя сестры>!

[Кира, 6:] Ei kuku! <Перевод с эстонского: Не упадет!>

[Папа:] <Обращается к Кире (имя изменено)> / kui sa tahad mängida / siis mängi / reeglite järgi! <Перевод с эстонского: Кира (имя изменено), если ты хочешь играть, то играй по правилам!>

[Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира>! See ei ole nii! Ei tohi võtta ülemised sealt ei kukku / pead mängima nagu mina // <Перевод с эстонского: Это не так! Нельзя брать верхние, они не упадут, нужно играть так как я.>

[Мама:] <Обращается к Кире (имя изменено)>! See ei ole aus! <Перевод с эстонского: Это нечестно!> [...] С тобой никто не будет играть / если ты не будешь играть / честно //

[Кира, 6:] Я больше не хочу играть! <Кричит, кубики падают, уходит в другую комнату.>

[Оля, 7:] Опять! <Говорит, что опять сестра устроила истерику.>

[Кира, 6:] [неразб.] <Кира (имя изменено) кричит и плачет> Отойди! [...]

[Папа:] <Обращается к Оле (имя изменено)> / kas oled temaga / muidu mänginud / seda Oled mänginud seda varem? <Перевод с эстонского: Оля (имя изменено), ты раньше с ней играла в эту игру или? Играла в это раньше?>

[Оля, 7:] Ei! <Перевод с эстонского: Нет!>

[Папа:] Ainult / ainult minuga? <Перевод с эстонского: Только, только со мной?>

[Оля, 7:] Jah! [...] A mängime seda alias! <Перевод с эстонского: Да! [...] А поиграем в «alias».>

[Папа:] Aga... <Но...>

[Оля, 7:] Issi! Ma praegu panen tagasi / sellest / nii saab kukku jälle // Kui sa teed nii / siis see läheb juba kukku // <Перевод с эстонского: Папа! Я сейчас положу обратно, от этого так можно снова упасть. Если ты сделаешь так, то это уже упадет.>

<Папа берет игру alias. >

[Папа:] Kuule! Aga seal on / päris rasked sõnad! <Перевод с эстонского: Слушай! Но там довольно сложные слова!>

[Оля, 7:] Noh / siis... <Перевод с эстонского: Ну, тогда...>

[Мама:] Seal on vaja valida // Noh / see ei ole lasteaias ...Lasteaias see on ka olemas / aga <Перевод с эстонского: Там нужно выбирать. Ну, это не детского сада... В детском саду эта (игра) тоже есть, но выбирайте слова! Карт много!>

<Кира (имя изменено) кричит и плачет на заднем фоне.>

[Папа:] <Называет имя дочери, представленной под псевдонимом Кира> / võib olla enam <Перевод с эстонского: может быть устала и больше не может...> ...<Рассуждает о Кире (имя изменено).>[...]

<Оля собирает палочки на заднем плане.>

[Оля, 7:] Какой-то / мам / потерялся! <Говорит о палочках от игры Джэнга.>

[Папа:] Ei! Noh...Kus see kukkus? <Перевод с эстонского: Нет! Ну... Где это упало?>

[Мама:] Ну раньше / наверно / потерялся какой-то!

[Оля, 7:] Issi! <Перевод с эстонского: Папа!> <Находит палочку.> **A! Во!** <Радуется.> **Leidsin!** <Перевод с эстонского: Нашла!>

<На заднем плане мама обращается к Кире (имя изменено) и отправляет ее спать.

Оля продолжает искать палочки.>

[Оля, 7:] Siin veel üks / oli / ju <удивляется>! <Перевод с эстонского: Здесь еще же одна была!>

[Папа:] Selja taga / vaata! <Перевод с эстонского: За спиной посмотри!> [...] Tooli / tooli taga! <Перевод с эстонского: За стулом!>

[Оля, 7:] Tooli <эстон. tooli «стул»>...**А вот!** <Радуется.> **See oli kõige nähtsam / kuhk** // <Перевод с эстонского: Это была самая видная куча.>

[Папа:] Aga üks / ainult / sa peale ..Jah? Oli / jah? [...] <Перевод с эстонского: Но один, только ты на это... Да? Было, да?>

[Оля, 7:] Ma pean selle... <Перевод с эстонского: Мне нужно это...>

[Папа:] Pane korda / jah //<Перевод с эстонского: Приведи в порядок, да.>

<Папа обращается к маме и спрашивает про день рождения двоюродного брата

Оли (имя изменено) и Киры (имя изменено).>

[Папа:] Millal <называет имя брата Оли (имя изменено)> sünnipäev on? //<Перевод с эстонского: Когда (называет имя брата Оли (имя изменено) день рождения?>

[Мама:] Oli / jaanuarikuus //<Перевод с эстонского: Было в январе.>

[Папа:] А-а-а!

[Мама:] Me olime kõik haiged / et mul / isegi / läks meelest ära / nagu... <Перевод с эстонского: Мы все болели, что у меня даже вылетело из памяти, будто...>

[Папа:] А-а-а! Угу}

[Мама:] [неразб] [...]

[Оля, 7:] И мы его / не смогли поздравить! За то он со своими друзьями провел время / да?

[Мама:] Ну-у / наверно//

[Оля, 7:] А он нас / {па-па-п} <вспоминает слово> / пригласил?

[Мама:] Нет!

[Оля, 7:] А-а! <Произносит слово нараспев.> // А почему / интересно?

[Мама:] Потому что он знает / что мы не приедем / Оля (имя изменено)!

[Оля, 7:] Issi / ma pean selle väikse / pärast peale panema // <Перевод с эстонского: Папа, я должна потом эту маленьку положить.>

[Папа:] Noh / pärast paned peale / jah...<Перевод с эстонского: Ну, потом положишь сверху, да.>

[Оля, 7:] [неразб] О-оп! Issi <эстон. issi «папа»> / на vaata<эстон. vaata «смотри»> / panima[=panin] <эстон. panin «положила»> //

[Папа:] {Угу} // Oi! Toetata sealt alt! Toeta! Ära suru / väga / enam // <Перевод с эстонского: Ой! Поддержи снизу! Поддерживай! Не нажимай сильно больше.>

<Складывает палочки в коробку. >

[Оля, 7:] Йе-е!

[Папа:] {Угу} //

[Оля, 7:] Saimegi kokku! <Перевод с эстонского: Соблали все вместе!> Вот / мам / так просто / и собрать/ и не придется //

<Оля (имя изменено) обращается к папе >

[Оля, 7:] А vaata / kui kiiresti läks! <Перевод с эстонского: А смотри, как быстро ушло (как мало времени ушло).>

[Папа:] {Угу} //

[Оля, 7:] Все! Давай..

[Папа:] Jah / aga me ei saa / vist... <Перевод с эстонского: Да, но мы, вероятно, не сможем.>

[Оля, 7:] Ma ei tea / kuidas seda mängida / alias mängu...// <Перевод с эстонского: Я не знаю, как играть в эту, в игру alias.>

[Папа:] Lihtsalt / mõte on nagu selles / et sa pead [...] / et [...] // Mina küsin sinu / näiteks/ mul on siin esimene sõna laadija / eks ju? Ja ütlen sulle / {э-э-э} / midagi /midagi nagu /{э-э-э} / telefoniga tegema / näiteks// Telefoniga tegema // Pakku midagi! Noh / pakku midagi! [...] Mida saab telefoniga teha? <Перевод с эстонского: Просто, идея в том, что ты должна [...] чтобы[...]. Я спрашиваю тебя, например, у меня здесь первое слово зарядное устройство, верно? И говорю тебе, {э-э-э} что-то, что-то типа, {э-э-э} делать с телефоном, например. Делать с телефоном. Предложи что-нибудь! Ну, предложи что-нибудь! Что можно делать с телефоном?>

[Оля, 7:] {М-м-м}...<Думает. >

[Папа:] Või / või tuleb... Või ütlen niimodi / mida tuleb telefoniga teha / et ta töotaks?

[Оля, 7:] {М-м-м}...<Думает.>

[Папа:] Panen sinu võistkonnas ja ma pean sulle...Ruttu / ütle! <Перевод с эстонского: Я в твоей команде и я должен тебе... Быстро, скажи!>

[Оля, 7:] Oota! Kohe ma panen selle aja vdi...<Перевод с эстонского: Подожди! Я поставлю это время или...> <Хочет поставить песочные часы, которые отслеживают скорость ответов игроков.>

[Папа:] Noh / pane / jah // <Перевод с эстонского: Ну, поставь, да.>

[Оля, 7:] Oota / ütle veel / üks kord! <Перевод с эстонского: Подожди, скажи еще один раз.>

[Папа:] Mida peab telefoniga tegema / et ta töotaks? <Перевод с эстонского: Что нужно делать с телефоном, чтобы он работал бы?>

[Оля, 7:] {М-м-м}... <Думает. > Et / et hoidma teda kogu aeg / käes / et ta ei kukuks // <Перевод с эстонского: Чтобы, чтобы держать его все время в руке, чтобы он не упал.>

[Папа:] Ei! Mida peab tegema / et / et ta nagu / et teda saab sisse lülitada / et ta töötab? Mida / mida selle akuga peab tegema? Telefoni akuga! <Перевод с эстонского: Нет! Что нужно делать, чтобы его можно было включить, чтобы он работал? Что, что нужно делать с этой батареей? С батареей телефона!>

[Оля, 7:] Panema laadijat! <Перевод с эстонского: Поставь зарядное устройство!>

[Папа:] Laadima! Õige! Nii...Mis on see sõna ...Kuidas seda sõna nimetatakse / näiteks / aitäh / või palun // <Перевод с эстонского: Зарядись! Правильно! Так. Что это за слово. Как это слово называется, например, спасибо или пожалуйста.>

[Оля, 7:] Oota! Ma kohe selle...<Перевод с эстонского: Подожди! Я сейчас это...>  
<Хочет поставить песочные часы, которые отслеживали бы время. >

[Папа:] Ära pane seda...See ei ole tähtis / praegult! <Перевод с эстонского: Не ставь это! Это неважно сейчас!>

[Оля, 7:] Hästi! <Перевод с эстонского: Хорошо!>

[Папа:] Lihtsalt selle...Võistkond / lõpuni jõudma / sel aja jooksul / kui see jookseb / seda / liiv jookseb... <Перевод с эстонского: Просто по этому...Команда должна успеть до конца, во время этого времени, пока это бежит, это, песок бежит.>

[Оля, 7:] A *davai* / mängime seda mängu! <Перевод с эстонского: А давай поиграем в эту игру!>

[Папа:] Praegult / paneme seda siia // <Перевод с эстонского: Сейчас положим это сюда.>

[Оля, 7:] A need / mis on? <Перевод с эстонского: А это что?>

[Папа:] Noh / kõik järgmised! Meeskondi võib olla rohkem...Nii! Kuule nüüd järgm... Lihtsalt teeme nüüd läbi / ühe.. <Перевод с эстонского: Ну, все следующие! Команд может быть больше...Так! Слушай теперь след...Просто пройдет тепеорь одну...>

[Оля, 7:] A see / mis on? <Перевод с эстонского: А это что?>

[Папа:] Noh / see on...Ma ei tea! <Перевод с эстонского: Ну, это...Я не знаю!>

[Оля, 7:] Hästi! Ma tahan seda mängu! <Перевод с эстонского: Хорошо! Я хочу эту игру!>

[Папа:] Kes esimesena / kes esimesena <Перевод с эстонского: Кто первым, кто первым...>... <Пытается объяснить слово. >

[Оля, 7:] Tahan seda mängida! <Перевод с эстонского: Я хочу в это поиграть!>  
<Показывает на кубики. >

[Папа:] Jah! Aga kui sa arvad ära / siis viskame / ja siis / sa / kõnnid // <Перевод с эстонского: Да! Но когда ты отгадаешь (слово), тогда бросаем и тогда ты ходишь.>

[Оля, 7:] A *davai* mängime <говорит эмоционально>! Aga / aga / praegu teeme proovi // <Перевод с эстонского: А давай поиграем! Но, но сейчас сделаем пробу (пробную попытку).>

[Папа:] Jah! <Перевод с эстонского: Да!>

[Оля, 7:] Aga pärast mängime! <Перевод с эстонского: А потом поиграем!>

[Папа:] Me mängimegi praegult / ma... Teeme proovi / nii..Kuidas seda sõna / sõna... <Перевод с эстонского: Мы и играем сейчас, я..Сделаем пробу (пробную попытку), так...Как это слово, слово...>

[Оля, 7:] Me teeme proovi! Jah? <Перевод с эстонского: Мы делаем пробу (пробную попытку). Да?>

[Папа:] Kuidas seda nimetatakse / kui öeldakse / aitäh / või / või palun? <Перевод с эстонского: Как это называется, если говорится спасибо или пожалуйста?>

[Оля, 7:] Issi / teeme... <Перевод с эстонского: Папа, сделаем...>

[Папа:] Ma teengi praegu / proovi! Ma räägin sulle! <Перевод с эстонского: Я и делаю сейчас пробу (пробную попытку)! Я говорю тебе!>

[Мама:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> / почему ты не слушаешь / папу?

[Папа:] Kuidas seda sõna nimetatakse / või / võib öelda seda sõna kohta / {э-э-э} / mis / nagu avab uksed / või / või või / noh / kui ma ütlen sulle / aitäh / või palun... <Перевод с эстонского: Как это слово называется, или можно назвать об этом, {э-э-э}, что как будто открывает двери или, или, или, ну, или я говорю тебе спасибо или пожалуйста...>

[Оля, 7:] Ma ei saa aru / mis see on // <Перевод с эстонского: Я не понимаю, что это.>

[Папа:] Kuidas seda sõna nimetatakse? <Перевод с эстонского: Как это называется?>

[Оля, 7:] Mis see on? <Перевод с эстонского: Что это?> <Недовольно отвечает>

[Папа:] Jah! Noh / ma räägingi! Üks sõna / {э-э-э} / mis / mis avab kõik / inimene / näiteks / ei taha midagi teha / aga sa ütled ühe sõna / ja siis ta tee...tahab teha seda // <Перевод с эстонского: Да! Ну, я и говорю! Одно слово, {э-э-э}, которое открывает все, человек, например, не хочет что-то делать, но ты говоришь одно слово, и тогда он хочет это сделать.>

[Мама:] Palun? <Перевод с эстонского: Пожалуйста?>

[Оля, 7:] Ei saa aru / mis... <Перевод с эстонского: Я не понимаю что...>

[Папа:] Noh / näiteks / palun // Mis sõna see on? Nagu ...Noh / vot / ma ei tohi vist öelda selle / mis tähega algab / algab / või midagi sellist // <Перевод с эстонского: Ну, например, пожалуйста. Какое это слово? Ну, вот, я не должен, наверное, говорить с какой буквы оно начинается, начинается, или что-то в этом роде.>

[Мама:] Palve // <Перевод с эстонского: Просьба.>

[Оля, 7:] Ma ei saa aru.. <Перевод с эстонского: Я не понимаю.>

[Мама:] Palve! Jah / sina lapsega mängid! <Перевод с эстонского: Просьба! Да, ты играешь с ребенком!>

[Папа:] Ma mängingi! <Перевод с эстонского: Я и играю!>

[Оля, 7:] Ei oska! <Перевод с эстонского: Не умею!>

[Папа:] Oota! Kuule nüüd! See on võlusõna! <Перевод с эстонского: Подожди! Слушай сейчас! Это волшебное слово!>

[Оля, 7:] М-м! <Вспоминает, что знает такое слово.>

[Папа:] Võlusõna! Nii / kolmas / kolmas esi // Kuidas öelda / öelda / kui / kui kedagi nagu / toon meest välja / kuidas selle kohta öeldakse / toon meest välja / või / või tulekahjust? Mis sõna see on ? [...] See ongi / sõnade mäng! [...] Noh / vaata ! <Показывает карточку со словом.> [...] <Перевод с эстонского: Волшебное слово! Так, третье, третье... Как сказать, сказать, когда, когда кого-то как, вытащу мужчину наружу, как это называется, вытащу мужчину наружу или, или из огня? Какое это слово? ...Это игра в слова! ...Ну, смотри!> [...]

[Мама:] <Называет имя дочери>/ так никто не будет с тобой играть / если ты не слушаешь правила / и что-то пытаешься свое!

[Папа:] Ei! Ta ei saanud / ei saanu aru / mida ma küsin // Aga ma näitangi / ma seletan / nagu / sõna // See on sõnade / seletamise mäng // <Перевод с эстонского: Нет! Она не поняла, не поняла, что я спрашиваю... Но я покажу, я объясню, как слово... Это игра в объяснение слов.>

[Мама:] Надо объяснить слово! Прочитаешь слово... <Объясняет дочери правила игры.>

[Оля, 7:] Я не поняла / что это за игра / дурацкая!

[Мама:] Это seletus / seletusõnade mäng // See on kasulik mäng <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля>! <Перевод с эстонского: Это объяснение / игра в объяснение слов! Это полезная игра, <называет имя дочери>!>

[Папа:] Okei!

[Мама:] Просто это / немножечко / не для детей! Это для взрослых! Но некоторые слова / легкие / можно найти!

[Папа:] Jah / aga meie ei ole seda mänginud! Me mängisime / mingisugust asjadega / mingisugust asja kohta/ ütlesime et see on see/ ja siis sa arvasid ära // A see on sõnade mäng! Et / ma ütlen mingi sõna kohta / kirjeldan seda sõna / ja sina pead arvama / mis sõna see on // Noh / see / vaata / mis ma viimati ütlesin / et tulekahjuks välja tooma / või veest / välja tooma / see on päästma! Noh / niimoodi [...] Kas tahad veel / näiteks [...] <Перевод с эстонского: Да, но мы не играли в это! Мы играли во что-то с предметами, говорили, что это такое, и ты угадывала... А это игра в слова! То есть, я говорю о каком-то слове, описываю это слово, и ты должна угадать, какое это слово... Ну, смотри, что я последний раз сказала, что вытаскивать из огня, или из воды, это спасать! Ну, вот так... Хочешь еще, например.>

<Оля (имя изменено) заканчивает игру, отходит от папы и подходит к маме. Мама упаковывает посылку.>

[Мама:] Тете <называет имя тети> / пишу адрес //

[Оля, 7:] Мам / а что ты тете <называет имя тети>/ пишешь?

[Мама:] Адрес пишу / чтобы наклеить на это // [...]

[Оля, 7:] А почему ты на этом [=на этом пишешь] ? <На листе бумаги.>

[Мама:] Это все равно испорчено!

[Оля, 7:] Это оторвала / которое испорчена была / да?

[Мама:] {Угу} //

<Оля (имя изменено) начинает читать по слогам адрес почтового автомата на эстонском языке.>

[Оля, 7:] Так / подожди! Saata / Tallinn / tel / viiskümmend kolm? <Перевод с эстонского: Послать, Таллин, тел (телефон) пятьдесят три?>

[Мама:] Viiskümmend kolm! <Перевод с эстонского: Пятьдесят три!>

[Оля, 7:] А че [=что] это / viiskümmend kolm <эстон. viiskümmend kolm «пятьдесят три»> ?

[Мама:] Mis on tel <эстон. mis on tel «что такое тел(телефон)»> ? Что такое тел?

[Оля, 7:] Телефон! Mis kolm? <эстон. mis kolm «что три»?> А что это такое / viiskümmend kolm <эстон. viiskümmend kolm «пятьдесят три»> ?

[Мама:] Номер / телефона! <называет номер телефона на русском языке по цифрам> / её номер телефона // [...]

[Оля, 7:] [неразб] Саатая <эст. saatja «отправитель»> / <Называет имя и фамилию своей мамы> / telefon / а-а-а <вспоминает> ! Это твоей пароль[=номер телефона]! Я знаю!

[Мама:] Это saaja <эстон. saaja «получатель»> / это saatja <эстон. saatja «отправитель»>! То есть / это кому я отсылаю / это saatja <эстон. saatja «отправитель»/ кто отсылает // Это я отсылаю / получает тетя <называет имя тети.> [...]

[Оля, 7:] Это тетя <называет имя тети.> / да? <Показывает на место, где указаны данные получателя.>

[Мама:] Да! Я на всякий случай пишу свои данные / потому что / все-равно / по-любому / здесь еще будет наклейка /от почтового автомата/ я на всякий случай...

[Оля, 7:] А как ты щас [=сейчас] сюда прикрепишь?

[Мама:] Скотчем обычно / прикрепляю!



<Кира (имя изменено) приходит назад в комнату. Ищет телефон.>  
[Кира, 6:] Issi / kus on minu telefon on? <Перевод с эстонского: Папа, где мой телефон?>

[Папа:] Ma ei tea! Seal / laua peal / kuskil on // [...] <Перевод с эстонского: Я не знаю! Там, где-то на столе.>

<Кира (имя изменено) нашла телефон. Уходит в другую комнату>  
[Оля, 7:] Мам / <называет имя сестры> / опять ушла / в телефоне играть!  
[Мама:] Пусть немного посидит // [...]

<Мама с Олей (имя изменено) продолжают упаковывать посылку.>  
[Оля, 7:] М-м! Мешает!  
[Мама:] Ну / надо / отрезать! [...]  
[Оля, 7:] Воо! Она сама..Как..Как...Это...[неразб]  
[Мама:] Магнитик!  
[Оля, 7:] Магнит! Интересно / как?

<Кира (имя изменено) возвращается в комнату и ложится к папе на диван.>  
[Кира, 6:] Ma ka / siia tulin! Siin on nii pehme // [...] <Перевод с эстонского: Я тоже сюда пришла! Здесь так мягко.>  
[Мама:] [неразб] ...скотч // Так / все // Потом еще сюда ... [неразб]  
Можешь...почта[неразб] ? [...]

<Оля (имя изменено) отвлекается на свой телефон. Начинает петь буквы алфавита. >

[Оля, 7:] A / b / c / d / e / f / g / h / j / k //  
[Мама:] <Подсказывает следующие буквы.> [неразб] H / I / J / K...  
[Оля, 7:] Не! Я щас [=сейчас] вот по этому!  
[Мама:] А! По-испански!  
[Оля, 7:] Ага! Алфавит!  
[Мама:] Окей <англ. Okay>!  
[Оля, 7:] A / b / c / d / e / f / g // <поет.>

[Мама:] H //  
[Оля, 7:] I / h / i / j // <поет.>  
[Мама:] K / l / m / n / o / t // <Оля (имя изменено) поет вместе с мамой.> R / s / t / u /  
p / там ...Да?  
[Оля, 7:] Ага ... V? V?W/ V!  
[Мама:] Черт возьми! <называет имя дочери> шапку ....  
[Оля, 7:] Че [=что] / <называет имя сестры> шапка?  
[Мама:] Постирать хотела / и забыла // Ща [=сейчас] / завтра / тогда! Оденет другую шапку / тогда!

<Оля (имя изменено) подходит к папе. >

[Оля, 7:] Issi ! Nad on roosad! <Перевод с эстонского: Папа! Они розовые!>  
[Папа:] Hmm...Roosad sportlased! [...] See / jah / natuke raske mäng / praeguselt / sa / sa /  
poht...<Перевод с эстонского: Хм... Розовые спортсмены! [...] Это, да, немного  
сложная игра сейчас, ты, ты, ну...>  
[Мама:] Noh / valige! Seal on palju kaarte! Valige / ну ... <Перевод с эстонского: Ну,  
выбирайте! Там много карт! Выбирайте, ну...>  
[Папа:] Jah! Kõikidel kaartidel /on keerulised sõnad // Ma ütlen... <Перевод с эстонского:  
Да! На всех картах сложные слова. Я говорю...>

<Мама подходит к папе. >

[Мама:] Siis / lihtsustada / on vaja! <Перевод с эстонского: Тогда нужно  
упростить!>  
[Папа:] See on eesti / eesti... <Перевод с эстонского: Это эстонский, эстонский...>

[Оля, 7:] Issi ! Vaata! <Перевод с эстонского: Папа! Смотри!> А mi...

[Мама:] Noh / püksid? <Перевод с эстонского: Ну, штаны?> <Берет карточку и называет слово с карточки. Хочет продемонстрировать, что это не сложное слово.>

[Папа:] Jaah! Aga...<Перевод с эстонского: Да! Но...>

[Мама:] Kas see on keeruline? <Перевод с эстонского: Это сложное (слово)?.>

[Папа:] Ei ole keeruline // Aga teised ka ei ole keerulised // <Перевод с эстонского: Несложное. Но и другие тоже несложные.>

[Оля, 7:] Issi! A miks siin on / sart...Start <Перевод с эстонского: Папа! А почему тут старт?> <Читает слова на игровом поле.>

[Мама:] Но это тоже / каким-то...

[Оля, 7:] Start / ja finiš // <Перевод с эстонского: Старт и финиш.>

[Папа:] Jah / selle sa pead liikuma / niimoodi // <Перевод с эстонского: Да, ты должна двигаться таким образом.>

[Оля, 7:] А miks siin / üks / kaks / kolm / neli / viis / kuus / seitse / kaheksa / üks / kaks... <Перевод с эстонского: А почему здесь один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, один, два...>

[Папа:] Ei! Võib-olla niimodi / et sa veeretad täringut / ja seal / vot see sõna / mis täringus on / number seal / pead seletama... <Перевод с эстонского: Нет! Может быть так, что ты бросаешь кубик, и там, вот это слово, которое на кубике, число там, ты должен объяснять...>

[Мама:] А-а-а! <произносит слово нараспев . > Võib-olla! <Перевод с эстонского:Может быть.>

[Папа:] Ja liikud edasi // <Перевод с эстонского: И двигаешься дальше.>

[Мама:] Kaheksa! Ja siin on kaheksa ? Да? Здесь kaheksa <эстон. kaheksa «восемь»> / ja siin kaheksas sõna<перевод с эстонского: здесь слово под номером восемь> / ja <эст. ja «и»> какая у тебя попадет / täring <эст. täring «игральная кость, кубик»> / такую ты sõna <эст. sõna «слово»> и выбираешь / из этой карточки получается //

[Папа:] Ja liigud edasi ! Nagu...<Перевод с эстонского: И двигаешься дальше. Таким образом...>

[Мама:] И смотри ! Здесь sõnad <эст. sõnad «слова»> / põlletama <эст. põlletama «подвязывать фартук»> / tark <эст. tark «умный»> // Ну / valve <эстон. valve «охрана»> нет / карр <эстон. карр «шкаф»> <перечисляет слова, которые написаны в игре на карточках> //

[Оля, 7:] Juur! ...<Перевод с эстонского: корень!> <Читает.>

[Мама:] Juur! <Перевод с эстонского: корень!> Все эти слова ты знаешь / просто тренироваться надо // Lõikama...<Перевод с эстонского: Резать.>

[Оля, 7:] Issi! Davai mängime! <Перевод с эстонского: Папа! Давай поиграем!> <Воодушевлена.>

[Мама:] Portfell! <Перевод с эстонского: Портфель!>

[Папа:] Noh / proovi emmega / näiteks ühte / ühte sõna //<Перевод с эстонского: Ну попробуйте с мамой, например, одно, одно слово.>

[Оля, 7:] Давай / мам / с тобой //

[Мама:] Ну давай! Одну только <называет имя дочери> / я пойду / у меня там...

[Оля, 7:] А как / нужно / тут / делать?

[Папа:] Täringuga viskad! <Перевод с эстонского: Бросаешь кубиком!>

[Мама:] Noh / täringuga... <Перевод с эстонского: Ну, кубиком!>

[Папа:] Täringuga viskad / ja... <Перевод с эстонского: Бросаешь кубиком и ...>

[Оля, 7:] A see / vajab jälle / pärast? <Перевод с эстонского: А это требуется снова потом?>

[Мама:] Это надо ставить / {э-э-э} и тебе есть время // Время / чтобы ты / чтобы ты угадала / это слово //

[Оля, 7:] Kas praegu...Kas pärast see on vaja? <Перевод с эстонского: Сейчас...Это будет нужно позже?>

[Мама:] Pärast! <Перевод с эстонского: Позже!>

[Папа:] Jah! Kõigepealt / kõigelt viskad täringu! <Перевод с эстонского: Да! Сначала ты бросаешь кубик!>

[Оля, 7:] Oota! <Перевод с эстонского: Подожди!>

[Папа:] Nii! Viskad täringu...Nii / kuus // Mine kuus..edasi // Kuuendale // <Перевод с эстонского: Так! Бросаешь кубик...Так, шесть. Иди на шестую (клетку).>

[Мама:] А там / наверно / два täringut <эст. täring «кубик»> / надо // Потому что / чтобы восемь было //

[Папа:] Угу!

[Оля, 7:] А там три täringut <эст. täring «кубик»>!

[Папа:] Noh /okei! Ei / Vahet pole! <Перевод с эстонского: Ладно, хорошо! Нет, не важно!>

[Мама:] Просто / как получается / тогда / восемь то?

[Папа:] Jah / jah // <Перевод с эстонского: Да, да.>

[Мама:] Окей <англ. Okay>!

[Папа:] Noh praegult / viskad / kuus! <Перевод с эстонского: Ну, сейчас, бросаешь, шесть!>

[Оля, 7:] Шесть плюс шесть же ....восемь //

[Мама:] Выбери любую карточку / какую / или я сама выберу?

[Оля, 7:] {М-м-м} давай вот эту / первую //

[Мама:] Окей <англ. Okay>!

[Оля, 7:] Пускай будет...

[Папа:] Nii! Ja nüüd / vaata! Mis number kuus on? <Перевод с эстонского: Вот! И теперь посмотри! Что под шестым числом?>

[Мама:] Так / шесть // Noh / see on raske <Перевод с эстонского: Ну, это сложно.> // Ну окей <англ. Okay> / давай / proovin <эстон. proovin «попробую»> ! Ты должна знать!

[Оля, 7:] Давай!

[Мама:] Ну давай / переворачивай! <песочные часы для игры> Игра начинается!

[Оля, 7:] Нет! Сначала скажи ? Ну ладно... <Переворачивает песочные часы>

[Мама:] {Э-э-э} / это / varsti / sa pead / {э-э-э} / see kaitseb / {э-э-э} / haiguste eest // Seda teeb / {э-э-э} / perearst // Kui sa tuled... <Перевод с эстонского: {Э-э-э} это скоро, ты должен, {э-э-э}, это защищает от болезней. {Э-э-э} это делает семейный врач. Когда ты придешь...>

[Оля, 7:] А-а-а! Я знаю! <радуется> Прививка!

[Мама:] Вот!

<Оля (имя изменено) радуется, хлопает в ладоши от радости.>

[Мама:] Ну / вакцина!

[Папа:] Ага!

[Папа:] Sa / eesti keeles / prooviks vastata / mis on / aga... <Перевод с эстонского: Ты на эстонском языке попробовала ответить, что это, но...>

[Оля, 7:] Lihtsalt ma / ei jõudnud ja / ja lihstalt ma / {э-э-э} / unustasin / kuidas seda ütelda // Süst! <Вспоминает слово.> <Перевод с эстонского: Просто я не успела, и <Перевод с эстонского: Я сказала вакцина!>

[Мама:] Ну всмысле / aga näed <эст. aga näed «но видишь»>... <Смется>  
[Оля, 7:] Вот видишь / а это легко!  
[Мама:] Давай еще раз!  
[Папа:] Käi / käi... Viska uuesti! <Перевод с эстонского: Ходи, ходи...Кидай снова!>  
[Оля, 7:] А давай мы уже начнем играть?  
[Папа:] Sa mängid juba! <Перевод с эстонского: Ты уже играешь!>  
[Мама:] Ну мы уже играем! Давай!  
[Оля, 7:] А-а-а! <Понимает, что игра продолжается. >  
[Папа:] Viska! <Перевод с эстонского: Бросай!>  
[Мама:] Кидай!  
<Оля (имя изменено) трясет кубики в руках >  
[Оля, 7:] Щас [=сейчас] это выльется! <Песок в часах пересыпится на другую сторону >  
[Папа:] Kui ära ei arva... <Перевод с эстонского: Если не отгадаешь...>  
[Мама:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> / мы не можем ждать! Давай без этого времени? <Просит убрать песочные часы.>  
[Оля, 7:] Ну ладно!  
[Папа:] Kui ära ei arva / siis viskab teine! Nii / viis // <Перевод с эстонского: Если не отгадаешь, то кидает другой (игрок)! Так, пять.>  
[Оля, 7:] О! У меня / пять!  
[Папа:] Käi / viis! <Перевод с эстонского: Ходи, пять!>  
[Мама:] Viis! <Перевод с эстонского: Пять!>  
[Папа:] Üks...Loe! <Перевод с эстонского: Один...Считай!>  
[Оля, 7:] Üks / kaks / kolm... <Перевод с эстонского: Один, два, три...>  
[Папа:] Kuuendast hakkad pihta! Nii! Siit / siit hakkad pihta! <Перевод с эстонского: Начинай с шестого! Вот! Отсюда начинаешь!>  
[Мама:] Ходи!  
[Оля, 7:] Üks / kaks / kolm / neli / viis <Перевод с эстонского: Один, два, три, четыре, пять>...Ой //  
[Папа:] Viis / nii // <Перевод с эстонского: Так, пять.>  
[Мама:] Viis / kolm! <Перевод с эстонского: Пять, три.> Ну давай / эту карточку //  
[Папа:] Vaata kolm! <Перевод с эстонского: Смотри три (карточку под номером три).>  
[Оля, 7:] Давай!  
[Мама:] Kolm! {Э-э-э} vot homme / teeme teiega / seda // <Перевод с эстонского: Три! Вот завтра мы с вами это сделаем.>  
<Папа смеется.>  
[Мама:] Et meil on ...// <Перевод с эстонского: Чтоб у нас...> <Думает.>  
[Папа:] Sa pead aitama teda / aga mitte ei tohi / välja ... <Перевод с эстонского: Ты должна помогать ей, но не должна...>  
[Мама:] [Неразб.]...Aidata mind / jah? <Перевод с эстонского: Помогать мне, да?>  
[Оля, 7:] Oota! <Перевод с эстонского: Подожди!>  
[Мама:] Mäletad / me... <Перевод с эстонского: Помнишь мы...>  
[Оля, 7:] Убираться!  
[Мама:] Нет!  
[Оля, 7:] Мыться! <Воодушевленная. >  
[Мама:] Нет! Помнишь {Э-э-э}...  
[Оля, 7:] Стой! А / давай / говори //  
[Мама:] Я говорила / что мы завтра / это сделаем // {Э-э-э}/ mina ostsin mulda...<Перевод с эстонского: Я купила землю...>

[Оля, 7:] Посадим цветы! <Воодушевленная.>  
[Мама:] Kuidas eesti keeles? <Спрашивает у отца.> <Перевод с эстонского: Как на эстонском?>  
[Оля, 7:] {Э-э-э}...  
[Папа:] Noh / lille kasvatamine / või...istutamine // <Перевод с эстонского: Ну, выращивание цветов или...посадка.>  
[Мама:] Istutama! <Перевод с эстонского: Высаживать!>  
[Папа:] Istutama / jah! <Перевод с эстонского: Высаживать, да!>  
[Оля, 7:] {Э-э-э} / lii. / {э-э-э} / lill...<Перевод с эстонского: Цветок...>  
[Мама:] Istutame lille või / rohi / kuidas... <Перевод с эстонского: Посадим цветок или траву, как...>  
[Папа:] Kõik / jah! Järgmine? <Перевод с эстонского: Всё, да! Следующее (слово)!>  
[Оля, 7:] Не могу сказать!  
[Папа:] Järgmine! Ei / ta ütleski / sa ju.. <Перевод с эстонского: Следующий! Нет, она же и сказала, ты же...>  
[Оля, 7:] Я не умею так / много так / по-эстонски...  
[Мама:] А вот поэтому <называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> это хорошая игра! Это специально обучаемая //  
[Папа:] Ära rohkem seda pane ! Ära pane seda // <Перевод с эстонского: Больше это не клади! Не клади это.>  
[Мама:] Ее даже в школе учат / <называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> // Потому что это очень хорошая игра / поэтому я и купила ее//  
[Папа:] Nii / võta see / järgmine // Veerata! <Перевод с эстонского: Вот, возьми это, следующее. Кати (кубики)!>  
[Мама:] Возьми следующую! Она очень полезная / потому что ты узнаешь / много слов // И умеешь объяснять...  
[Оля, 7:] Смотри как быстро! <Воодушевленная, перебивает маму. Смотрит на часы>  
[Мама:] Да! И учишься объяснять эти слова!  
[Папа:] Jah / see on üks minut! Ma arvan, et see on üks / oota... <Перевод с эстонского: Да, это одна минута! Я думаю, что это одна, подожди.>  
<Оля (имя изменено) мешает и кидает кубики на игровое поле.>  
[Оля, 7:] Оп!  
[Мама:] Ну давай!  
[Оля, 7:] Шесть! Üks / kaks / kolm / neli / viis / kuus <Перевод с эстонского: Один, два, три, четыре, пять, шесть> // <Оля (имя изменено) передвигает игровую фишку по полю.>  
[Папа:] Number üks! Ära sega kogu aeg / las ta võtab / sealt / järjest // <Перевод с эстонского: Номер один! Не мешай всё время, пусть она берёт оттуда по порядку.>  
[Мама:] Окей <англ. Ока>! Какая / один?  
[Оля, 7:] Да!  
[Папа:] {Угу} //  
[Оля, 7:] А-а / нет! Шесть // <Воодушевленная>  
[Мама:] Не-не ...Ну ты стоишь на одном!  
[Папа:] Noh / üks / ju! <Перевод с эстонского: Ну, один же!>  
[Мама:] <Называет имя дочери> / не / ну я этого слова / не знаю!  
[Папа:] Mis on? Näita! <Перевод с эстонского: Что там? Покажи!>  
[Оля, 7:] Один?  
[Мама:] Я / не знаю / даже / как это / по-русски / что это...  
[Папа:] Kannustama <Читает.>...See / see on raske sõna / jah // <Перевод с эстонского: Подстегивать... Это, это сложное слово, да.>

[Оля, 7:] Näita / oota! <Перевод с эстонского: Покажи, пожожди!>

[Папа:] Kannustamine on see / et / nagu / kui on kiire / siis kõik käivad peale / tee ruttem / tee ruttem! <Перевод с эстонского: Подстегивание — это когда, например, когда спешка, все тебя подгоняют: делай быстрее, делай быстрее!>

[Оля, 7:] Kus on / a-a-a <говорит нараспев> / kannustamine? <Перевод с эстонского: Где (карточка) подстегивание?>

[Мама:] Давай я другую карточку возьму / и...

[Оля, 7:] Подожди/ а где там / kannustamine <эст. kannustamine «подстегивание»>

[Мама:] Esimene! <Перевод с эстонского: Первая!>

[Папа:] Esimene! Punkt üks! <Перевод с эстонского: Первая! Пункт один!>

[Оля, 7:] Kan..kann <Читает.> kannustamine <эст. kannustamine «подстегивание»>  
//

[Мама:] Я это слово / вообще / даже...

[Папа:] Ma räägingi / kannustamine on see / et on kiire // <Перевод с эстонского: Я же говорю, подстегивание — это когда спешка.>

[Оля, 7:] А-а-а / это наверно / поливать! <Воодушевлена >

[Папа:] Ei! <Перевод с эстонского: Нет!>

[Мама:] Issi räägib // <Перевод с эстонского: Папа говорит!>

[Папа:] Kannustamine on see / kui on / kiire / siis / emme ütleb sulle / tee ruttem / tee ruttem // See on kannustamine // <Перевод с эстонского: Подстегивание — это когда спешка, тогда, когда мама тебе говорит: делай быстрее, делай быстрее.>

[Мама:] Торо-торо-торопление / или как его...

[Папа:] {Угу} // Jah! <Перевод с эстонского: Да!>

[Оля, 7:] Все / давай еще раз / да? <Обращается к маме и просит продолжить игру.>

[Мама:] Ну / давай //

<Оля (имя изменено) кидает кубики.>

[Оля, 7:] О! Три!

[Мама:] {Угу} //

<Оля (имя изменено) передвигает фишку.>

[Папа:] Ei! Loe! <Перевод с эстонского: Нет! Считай!> <Папа просит сосчитать ее до трех.>

<Оля (имя изменено) молча передвигает фишку. Мама берет карточку со словом, которое необходимо объяснить.>

[Мама:] <Думает.> {М-м-м} / {М-м-м} / see on inimene / kes ei karda midagi // <Перевод с эстонского: Это человек, который ничего не боится.>

[Оля, 7:] {Э-э-э} / {э-э-э} / смел.. {Э-э-э} / а как там ... <Оля (имя изменено) сомневается в слове, не знает как сказать на эстонском языке.>

[Папа:] Ütle eesti keeles! <Перевод с эстонского: Скажи на эстонском языке.>

[Оля, 7:] Ma ei oska / eesti keeles <Перевод с эстонского: Я не умею по-эстонски.>... <Возмущена.>

[Мама:] Aga mõtle / mõtle // <Перевод с эстонского: Но подумай, подумай.>...

[Оля, 7:] Я / я знаю / что {э-э-э} / что ...А я забы-ы-ла-а <возмущенно произносит слово нараспев.> // Из-за вас! Как по-русски //

[Папа:] Jah / aga sa mõtle eesti keeles ! Kes / kes ei karda midagi? Missugune inimene / see on? <Перевод с эстонского: Да, но ты думай на эстонском языке. Кто, кто ничего не боится? Какой это человек?>

[Оля, 7:] То я смелая! <Быстро отвечает.>

[Мама:] Смелая! А по-эстонски как смелый? Julge <эстон. julge «смелый»> !

[Оля, 7:] Забыла!

[Мама:] Julge! See on õige / sõna / julge / aga / see on / {э-э-э} / väga / väga / väga / julge  
// <Перевод с эстонского: Смелый! Это правильное слово, смелый, но это очень, очень, очень смелый.>

[Оля, 7:] Ага //

[Мама:] See on veel [неразб] nagu... <Перевод с эстонского: Это еще [неразб], как...>

[Папа:] Seda ta ei... <Перевод с эстонского: Это она не знает.>

[Оля, 7:] Ну давай / еще! <Перебивает, одушевлена.>

[Мама:] Ну ты наверно не угадаешь / see on hulljungle <эстон. see on hulljungle «это бесшабашный»> //

[Папа:] Jah / mina tean / aga / aga / jah! <Перевод с эстонского: Да, я знаю, но, но, да!> <Соглашается с тем, что для Оли (имя изменено) это сложное слово.>

[Оля, 7:] Давай! <Мешает кубики.>

[Мама:] Я б тоже / не угадала!

[Папа:] Te võite / te võite proovida / ja minuga / ma mõtlen / hästi ruttu / ütlen / kõik ära  
<Перевод с эстонского: Вы можете попробовать, и со мной, я имею в виду, что очень быстро, всё скажу>

[Мама:] Окей <англ. Okay> / давай с папой играть? Папа тоже будет угадывать // Исьси <эстон. issi «папа»> / ты знаешь / пусть <называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> / сначала / угадает// <Называет имя дочери, давай!

[Папа:] А / окей <англ. Okay>!

[Мама:] <Называет имя дочери>/ давай!

[Оля, 7:] Все // кидаю?

[Мама:] Кидай!

<Оля (имя изменено) ищет свою фишку на игровом поле.>

[Оля, 7:] Ой!

[Мама:] На четыре! Neli <эстон. neli «четыре»> //

[Оля, 7:] Да / у меня была тут //

<Оля (имя изменено) бросает кубики.>

[Мама:] О!

[Оля, 7:] Подожди! Раз / а шесть [...] Семь / восемь / девять / десять / одиннадцать //

[Папа:] Noh käi edasi! Sest sa...Ema ju / vaatab / selle järgi / mille ... <Перевод с эстонского: Ну иди дальше! Потому что ты... Мама же смотрит на это, на основании чего...>

[Мама:] Ну / ходи одиннадцать!

[Оля, 7:] Раз / два / три / четыре / пять / шесть / семь / восемь / девять / десять / одиннадцать //

[Папа:] Mis number / see on? Ütle emale // <Перевод с эстонского: Какой номер это? Скажи маме.>

[Оля, 7:] Üksteist // <Перевод с эстонского: Одиннадцать.>

[Папа:] Mis number / see on? Kuhu peale / astunud // <Перевод с эстонского: Какой номер это? Куда (ты)наступила.>

[Оля, 7:] Seitse! <Перевод с эстонского: Семь!>

[Папа:] Ja ema vaatab seitsme...[неразб] <Перевод с эстонского: И мама смотрит, что под седьмым (номером).>

[Оля, 7:] Давай!

[Мама:] Oota! <Перевод с эстонского: Подожди!> <Называет имя дочери, которая подожди //

[Оля, 7:] Угу / я жду //

[Папа:] Ükskõik / võta sealt / järjest // Mis sa... <Перевод с эстонского: Неважно, бери оттуда по порядку. Что ты...>

<Мама берет игровую карточку со словом.>

[Папа:] Sulle / raske? <Перевод с эстонского: Для тебя сложное (слово)?>

[Мама:] Полегче возьму //

[Оля, 7:] Угу / взяла? Давай я сама / выберу? <Воодушевлена.>

[Мама:] А как ты будешь угадывать сама / если будешь брать?

[Оля, 7:] Ну-у-у-у... <Капризно, недовольно отвечает.>

[Папа:] Oota! Ütle mulle siis / mis sa võtsid / sealt? <Перевод с эстонского: Подожди! Скажи мне тогда, что ты взяла оттуда?>

[Оля, 7:] Ну просто / возьми-и-и <произносит нараспев, недовольно> //

<Мама берет игровую карточку.>

[Мама:] Во!

[Оля, 7:] А мы будем вместе / угадывать? <Радостно говорит, воодушевлена.>

[Мама:] Да! Просто если папа знает / он / тебе даст...

[Оля, 7:] Нашла?

[Мама:] Нашла!

[Оля, 7:] Давай! Говори!

[Мама:] See on / selline [...] Millega sõidetakse // <Перевод с эстонского: Это такое... На чем ездят.>

[Оля, 7:] {Э-э-э} / auto // <Перевод с эстонского: Машина.>

[Мама:] Noh peaaegu // <Перевод с эстонского: Ну почти.>

[Оля, 7:] Jalgrattas // <Перевод с эстонского: Велосипед.>

[Мама:] Вы задавайте мне / дополнительные вопросы // Это...

[Папа:] Sina pead kirjeldama / mitte meie ei küsi // Sina pead / meie / meie... <Перевод с эстонского: Ты должна описывать, а не мы (должны) спрашивать. Ты должна, мы, мы...>

[Мама:]...[Неразб] lisa küsimusi esitada // Näiteks / kas see on... <Перевод с эстонского: Задать дополнительные вопросы. Например, это...>

[Папа:] Ei ole vaja / üldse ! Sina pead sõna seletama / et meie jõuame / kiiresti vastata // Võidab see / kes kiiremini jõuab /jõuab/ vastata! <Перевод с эстонского: Не нужно вообще! Ты должна объяснить слово, чтобы мы могли быстро ответить. Выигрывает тот, кто быстрее сможет ответить!>

[Оля, 7:] А! <Поняла правила игры, что сказал папа.>

[Мама:] Jah / see on / selline / nagu [...] Nagu auto // Inimesed sõidavad sellega // <Перевод с эстонского: Да, это такое, как... Как машина. Люди ездят на этом.>

[Оля, 7:] Buss! <Перевод с эстонского: Автобус!> <Выкрикивает.>

[Мама:] Rõldudel // <Перевод с эстонского: На полях.>

[Папа:] Traktor! <Перевод с эстонского: Трактор!>

[Оля, 7:] Трак...

[Мама:] Ну <называет имя отца>! [...] Õige! Noh anna / talle... <Перевод с эстонского: Правильно! Ну дай ей (отгадать)...>

[Папа:] Ei / noh / ta ütleski // <Перевод с эстонского: Нет, ну она так и сказала.>

[Оля, 7:] Я просто / я просто / я просто {э-э-э} / уже поняла / что он пыллу пель [=пеаль] <эстон. põlli real «на поле»> / и как сразу / хотела сказать // <Воодушевленно говорит.>

[Папа:] Jah / tubli! <Перевод с эстонского: Да, молодец!>

[Оля, 7:] А он / а он такой / медленный / сам сказал первое //

[Мама:] Давай! <Мама просит продолжить игру, просит бросить кубики.>



[Оля, 7:] Все / давай! <Бросает кубики.>  
[Мама:] Мне просто /тоже сложно /объяснить на эстонском / как это...  
[Оля, 7:] А почему / папа не ходит?  
[Папа:] Ei / lihstalt sellepärast / sa pead seletama / et / et sa... <Перевод с эстонского: Нет, просто потому, что ты должна объяснять, что, что ты...>  
[Оля, 7:] Мам?  
[Мама:] Папа просто помогает / сейчас!  
[Папа:] Sa oled / samas võistkonnas // <Перевод с эстонского: Ты в этой же команде.>  
[Оля, 7:] А потом / давай поиграем так / что он тоже будет / ходить ?  
[Мама:] Потом! Я просто хочу пойти / и сделать свои дела //  
[Оля, 7:] Ага! Issi / kas pärast / tahad ka? <Перевод с эстонского: Папа, хочешь после тоже (поиграть)?>  
[Папа:] Noh vaatame! Vaatame! <Перевод с эстонского: Ну, посмотрим! Посмотрим!>  
[Мама:] Может быть / не сегодня !  
<Оля (имя изменено) бросает кубики.>  
[Оля, 7:] Все // О! Четыре! Üks / kaks / kolm / neli // <Перевод с эстонского: Один, два, три, четыре.> Передвигает фишку по игровому полю.>  
[Мама:] Mis number seal on? <Перевод с эстонского: Какой там номер?>  
[Папа:] Sa pead ütlema / numbri! <Перевод с эстонского: Ты должна сказать номер!>  
[Оля, 7:] Seal on kolm // Ma lihstalt / ro...loesin[=lugesin] / mitu käiku / peab // <Перевод с эстонского: Там три. Я просто... Посчитала, сколько ходов нужно.> [...]  
Все! У меня / тут / три //  
[Мама:] {М-м-м} / sellega mängi...mängitakse / {э-э-э} / talvel // <Перевод с эстонского: Играют с этим... зимой.>  
[Оля, 7:] {М-м-м} <Думает.> //  
[Мама:] Lastele meeldib / meeldib / seda teha // <Перевод с эстонского: Детям нравится это делать.>  
[Оля, 7:] Lumesõda! <Перевод с эстонского: Снежная война!>  
[Мама:] {Э-э-э} / meeldib ...Ei / ei ole! <Перевод с эстонского: Нравится... Нет, не так!>  
[Оля, 7:] Подожди!  
[Мама:] Meeldib / teha / sellised asjad // Ja pärast / näidata seda // <Перевод с эстонского: Нравится делать такие вещи... и после показывать это.>  
[Оля, 7:] Lumememm! <Перевод с эстонского: Снеговик!>  
[Мама:] Lumest < Перевод с эстонского: Из снега>...Hea //  
[Оля, 7:] Lumeonn! <Перевод с эстонского: Снежную хижину!>  
[Мама:] Nad viskavad sellega / see on väike // Väike / ja nad viskavad selle ... <Перевод с эстонского: Ими бросают, это маленькое... Маленькое, и они бросают это.>  
[Оля, 7:] Lumerall // <Перевод с эстонского: Снежок!>  
[Мама:] Jah! <Перевод с эстонского: Да!>  
[Папа:] O / tubli! <Перевод с эстонского: Молодец!>  
<Оля (имя изменено) радуется, смеется от радости.>  
[Оля, 7:] Issi / mis sina / ei arva? <Перевод с эстонского: Папа, что ты не отгадываешь?>  
[Папа:] Ei / noh ma... <Перевод с эстонского: Нет, ну...>  
[Мама:] Он знает! Он / легче / угадывает слова / чем ты //

[Папа:] Siis / kui sa / siis / kui sa hätta jääd / siis mina aitan // <Перевод с эстонского: Тогда, если ты попадешь в беду, я помогу.>

[Мама:] Еще сложно...

[Папа:] Seda võibki / võibki paaris ka mängida / noh / et üks / mõlemad arvavad...<Перевод с эстонского: Это можно играть вдвоем, ну, чтобы оба догадывались (отгадывали)...>

[Оля, 7:] Kas sa kõik / tead? <Перевод с эстонского: Ты все знаешь?>

[Папа:] Muidugi tean! <Перевод с эстонского: Конечно знаю!>

[Оля, 7:] Issi / kuule / kas sa tead / kuidas me / {э-э-э}/ said / {э-э-э}/ meie maa? <Говорит воодушевленно.> <Перевод с эстонского: Папа, слушай, ты знаешь, как мы... Получили нашу землю?>

[Папа:] Muidugi tean! <Перевод с эстонского: Конечно знаю!>

[Оля, 7:] Noh kuidas? <Перевод с эстонского: Ну как?> <Говорит радостно.> [...] Tahan kuulda! <Перевод с эстонского: Хочу услышать!>

<Папа смеется.>

[Мама:] Kuidas / jah? <Перевод с эстонского: Как, да?>

[Оля, 7:] **Davai!** Ma tean / juba // **A sina?** <Перевод с эстонского: Давай! Я уже знаю... А ты?> <Довольная.>

[Папа:] Noh / räägi! Ma ei tea / seda ...Täpselt / ei tea... <Перевод с эстонского: Ну, расскажи! Я не знаю... точно не знаю...>

[Оля, 7:] **Ха!** {Э-э-э} / Ken ütles / et / et käis üks / kõva pauk / kosmoses // <Перевод с эстонского: Ха! Кен сказал, что был большой взрыв в космосе.>

[Папа:] Noh vot! Las olla / niimoodi! <Перевод с эстонского: Ну вот! Пусть будет так!>

<Дразнит папу, что он не знал. Оля (имя изменено) и папа смеются.>

[Мама:] Окей <англ. Okay> / давай / järgmine <эстон. järgmine «следующее»>!

[Оля, 7:] **Я хожу / да?**

[Мама:] Ну ходи! [неразб]

<Оля (имя изменено) бросает кубики.>

[Оля, 7:] **Четыре! Üks / kaks / kolm / neli // Seitse!** <Перевод с эстонского: Один, два, три, четыре... Семь!> <Говорит маме номер карточки, которую она должна

[Мама:] Угу / так... [...]

[Оля, 7:] **Че [что] не знаешь / тоже?**

[Мама:] Ну я знаю! Ты думаешь / это легко / объяснить?

[Оля, 7:] Ну что / щас [=сейчас] давай / давай ....<Довольно говорит, смеется.>

[Мама:] Вот будешь ...Да / вот будешь объяснять / я посмотрю / как ты это будешь / объяснять //

[Оля, 7:] Щас [=сейчас] посмотрю... <Хохочет.>

[Мама:] Еще и на эстонском!

[Папа:] Tal on / gaske / nagu / seletada // <Перевод с эстонского: Ей трудно это объяснить.>

[Оля, 7:] Давай! Давай / давай! <Веселится.>

[Мама:] Дай подумать! Не мешай / мне //

[Оля, 7:] Сама не знаешь / даже!

[Мама:] Ну давай / окей <англ. Okay> / попробуем!

[Оля, 7:] Давай / говори!

[Мама:] {Э-э-э} / mõned asjad / {э-э-э} / tehakse / {э-э-э} / noh / et / teised ei saa / selgitada // <Перевод с эстонского: Некоторые вещи делают, ну, так, чтобы другие не могли это объяснить.>

[Оля, 7:] Näiteks? <Перевод с эстонского: Например?>  
[Мама:] Midagi toimub / juhtub / aga / {э-э-э}...<Перевод с эстонского: Что-то происходит, случается, но...>  
[Оля, 7:] Aga teised / ei saa / selgitada // <Перевод с эстонского: Но другие не могут это объяснить.>  
[Мама:] Jah! Noh / mõnikord / näitkes mina/ {э-э-э} / riidlen issiga...<Перевод с эстонского: Да! Ну, иногда, например, я ссорюсь с папой...>  
[Оля, 7:] Ага! <Соглашается.>  
[Мама:] Ilma... <Перевод с эстонского: Без...>  
[Оля, 7:] Emmeta! <Перевод с эстонского: Без мамы!>  
[Мама:] Ei! <Перевод с эстонского: Нет!>  
[Оля, 7:] {Э-э-э} / Õeta! <Перевод с эстонского: Без сестры!>  
[Папа:] Ei! <Перевод с эстонского: Нет!>  
[Оля, 7:] Vanaemata! <Перевод с эстонского: Без бабушки!>  
[Мама:] Kas tead? <Перевод с эстонского: Знаешь?> <Обращается к супругу.>  
[Папа:] Põhjus! <Перевод с эстонского: Причина!>  
[Мама:] Põhjusteta! Jah / ilma põhjusteta // Või teie jonnite / ilma põhjusteta <Перевод с эстонского: Без причины! Да, без причины. Или вы капризничаете без причины.> // <Говорит про Олю (имя изменено) и Киру (имя изменено).>  
[Оля, 7:] А-а-а! <Дает понять, что она поняла.> Я просто забыла / что это / ну / бывает // Такое слово //  
[Мама:] Ничего! Папа угадал // Давай дальше!  
[Оля, 7:] Я же знаю / что можно сказать / põhjusteta <эстон. põhjusteta «без причины»> //  
[Папа:] Ага hakka! Ärme / ärme siis / keeruta üldse / lihstalt võtame / suvalisi // <Перевод с эстонского: Ну начни! Не крути, просто возьмем случайные (карточки со словами).>  
[Мама:] Давай / да / <называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> // Потом мы сыграем / когда будем в четвером играть / в троим / тогда мы будем ходить //  
[Папа:] Jah! <Перевод с эстонского: Да!>  
[Мама:] Давай просто / щас [=сейчас] / скажи любую цифру! <Мама с папой предлагаю поменять правила игры и больше не ходить по игровому полю фишкой.>  
[Папа:] Jah! <Перевод с эстонского: Да!>  
[Оля, 7:] {Э-э-э} / не знаю / давай...  
[Папа:] Kuni kaheksani! <Перевод с эстонского: До восьми!>  
[Оля, 7:] А *davai* / kaheksa! <Перевод с эстонского: А давай, восемь!>  
[Мама:] Давай! О-о! Ei tea! <Перевод с эстонского: Не знаю!> <Смеется.>  
[Папа:] Noh.. <Перевод с эстонского: Ну...>  
<Мама меняет игровую карточку со словом.>  
[Мама:] {Э-э-э} / see on / mäng // Pallimäng // <Перевод с эстонского: Это игра. Игра с мячом.>  
[Оля, 7:] А-а-а! Я знаю! <Восторжено кричит.> Вот это вот / что / по серединке стоит / а там / по бокам / эти //  
[Мама:] Нет!  
[Оля, 7:] И если он поймает / тогда сюда // <Пытается объяснить правила игры в футболе, показывает движения.>  
[Мама:] Нет! Issi lemmik mäng! Pallimäng // <Перевод с эстонского: Нет! Любимая игра папы! Игра с мячом.>  
[Оля, 7:] Korvpall // <Перевод с эстонского: Баскетбол.>

[Мама:] Jah! <Перевод с эстонского: Да!>

<Мама, папа и Оля (имя изменено) смеются.>

[Мама:] Окей <англ. Okay> / давай ...

[Папа:] Oi / kui ruttu / sa ära arvasid //

[Оля, 7:] А мой любимый <воодушевленно говорит> / **jalgpall** <эстон. jalgpall «футбол»>!

[Мама:] Ну вот!

[Оля, 7:] Ну **korvpall** <эстон. korvpall «баскетбол»> / тоже!

[Папа:] Noh / teeme ruttu! <Перевод с эстонского: Ну давай, поторопимся!>

[Оля, 7:] А теперь / я хочу / опять восьмерку //

[Мама:] О-о-о <произносит нараспев >!

[Оля, 7:] Давай! <Говорит довольно. >

[Мама:] {Э-э-э} / et kui / inimene / tunneb huvi / teise inimese vastu // Ja talle meeldib / <Перевод с эстонского: Это когда человек проявляет интерес к другому человеку... И ему нравится этот человек, как это называется? У него есть такие чувства.>

[Оля, 7:] **Lahke** // <Перевод с эстонского: Добрый!>

<Мама показывает, что Оля (имя изменено) не отгадала слово. >

[Оля, 7:] {Хм-м-м} //

[Мама:] Talle meeldib / väga väga väga meeldib / see inimene // <Перевод с эстонского: Он очень-очень нравится этому человеку.>

[Оля, 7:] Подожди! {М-м-м} <думает.> / **ilus** <эстон. ilus «красивый»>!

[Мама:] Ei ole ilus // <Перевод с эстонского: Не красивый (не слово красивый).>

[Оля, 7:] Uhke! <Перевод с эстонского: Гордый!>

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Кира> / <Перевод с эстонского: Говорит тебе!>

[Оля, 7:] Uhke! <Перевод с эстонского: Гордый!>

[Мама:] Teistmoodi! <Перевод с эстонского: По-другому!>

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Кира> / <Перевод с эстонского: Часто говорит это слово.>

[Оля, 7:] {Э-э-э} / {Э-э-э} / **ты шеф-повар!** <Называет фразу, которую говорит ей часто ее сестра. >

[Мама:] У-у <Мама дает понять, что она не отгадала слово.> ! Noh / kui ma ka... <Перевод с эстонского: Ну, если я тоже...>

[Оля, 7:] Ты / ты пр.. Ты...

[Мама:] Kui ma kallistan sind / siis ma... <Перевод с эстонского: Когда я обнимаю тебя, то я...>

[Оля, 7:] Подо...Подожди! <Очень хочет отгадать сама слово.>

[Мама:] Ütlen sulle / väga tihti // <Перевод с эстонского: Говорю тебе очень часто...>

[Оля, 7:] {Э-э-э}...

[Мама:] Et / kuidas ma tunnen / seda // <Перевод с эстонского: Как я чувствую это...>

[Оля, 7:] {Э-э-э} / **sa oled / mu lemmik!** <Перевод с эстонского: Ты моя любимица!>

[Мама:] Veel! Ei // <Перевод с эстонского: Еще! Нет.>

[Оля, 7:] {Э-э-э} / et sa oled / kõige parim / laps / maailmas // <Перевод с эстонского: Что ты самый лучший ребенок в мире.>

[Мама:] Ei! Et / ma ütlen / ma väga / väga / väga... <Перевод с эстонского: Нет! Что я говорю, я очень-очень-очень...>

[Оля, 7:] Armastan sind! <Перевод с эстонского: Люблю тебя!>

[Мама:] Armastan! Aga siin on / armastus // <Перевод с эстонского: Люблю! Но здесь (слово) любовь.>

[Оля, 7:] Armastus <эстон. armastus «любовь»> Все / давай еще раз! <Воодушевлена, хочет продолжить игру.> Ну-у / я хочу / какую-нибудь / так / какую я хочу... <Думает.> Опять восьмерку! <Радуется.>

<Мама берет новую карточку.>

[Мама:] Так / это уже было // Ну давай // Но/ ты / наверно не угадаешь // Ты / наверно / даже не знаешь / что такое //

[Оля, 7:] Ну давай / давай! <Воодушевлена.> Я хочу / попробовать / хоты бы //

[Мама:] See on / selline / väike asi / nagu paberike // Väga / väga / väike / {э-э-э} / ruud / ruud / ruudukujuline // Et / see / kleepitakse / {э-э-э} / kirja peale / või / ümbriku peale // Ja / {э-э-э} / ilma selleta / ei / ei saa / saata kirja // <Перевод с эстонского: Это такая маленькая вещь, как кусочек бумаги. Очень-очень маленькая, квадратная. Ее клеят на письмо или конверт. И без этого не можешь отправить письмо.>

[Оля, 7:] А-а-а! <Восторжено кричит.> Пар...Этот / как там / надпись / которая / пароль / там //

[Мама:] Нет / нет // Se ei ole elktrooniline kiri / see on / paberkiri // Aga ilma selleta ... <Перевод с эстонского: Это не электронное письмо, это бумажное письмо. Но без этого...>

[Оля, 7:] Письма! <Выкрикивает.>

[Мама:] Письма / да / которые там...

[Оля, 7:] Только я не умею / по / по-эстонски / я только / письма ... <Знает только это слово.>

[Мама:] Нет / это не письма // На конверты / клеится / postmark <эстон. postmark «почтавая марка»> //

[Оля, 7:] Postkast! <Перевод с эстонского: Почтовый ящик!> <Выкрикивает.>

[Мама:] Mark <эстон. mark «марка»>! Есть марки // Марки / они клеются / на конверт

[Оля, 7:] Мам / у меня тут / че то [=что-то] такое...

<В разговор вступает родная сестра Оли (имя изменено) и обращается к маме.

Кира (имя изменено) прокола уши и первый день ходит в сережках. >

[Кира:] Мама / мама! А что / я буду на подушке спать / с этими сережками?

[Мама:] Да!

[Оля, 7:] Да! <Выкрикивает.> Мам / давай ты мне тоже / будешь / сережки / прокалывать //

[Мама:] Мы тебе уже сказали / сделаем на выходные [= на выходных днях] / сережки <Проколят уши на выходных днях.>

[Оля, 7:] Только я сделаю / такие же / лучше <хочет себе серьги, как у сестры.> //

Или нет / я...

[Мама:] Ну / если у нее будет! У нее не было / два / {э-э-э}...

[Оля, 7:] Подо...Подожди! Я буду все-таки другие / какие там есть? {Э-э-э}/ ладно <воодушевлена> / ещё / я буду / теперь / тройку // <Хочет продолжить игру, называет номер карточки.> [...]

[Мама:] Kui inimene / satub hätta / või temaga midagi juhtub / siis / teda / midagi temaga / teeb / teine inimene // Noh / näiteks... <Перевод с эстонского: Когда человек попадает в беду или с ним происходит что-то, другой человек делает что-то с ним. Ну, например...>

[Оля, 7:] {А-а-а} <думает> / aitab! <Перевод с эстонского: Помогает!>

[Мама:] Aitab / aga teine sõna? <Перевод с эстонского: Помогает, а другое слово?>

[Оля, 7:] Там / как там / шас [=сейчас] // Ничего не говорите / я сама!

<Выкрикивает. Очень хочет отгадать слово.>

[Папа:] Ma ei tea / kas tohib öelda / selle / algustähe / või mitte // <Перевод с эстонского: Не знаю, можно ли говорить первую букву или нет.>

[Оля, 7:] Oota / oota / oota <эст. oota «подожди»> ! Все / тихо!

[Мама:] Et / veel auto sõidab / {э-э-э} / selle sõnaga / nagu... <Перевод с эстонского: Что, еще автомобиль едет с этим словом, как...>

[Оля, 7:] {Э-э-э} <думает> / päästab! <Перевод с эстонского: Спасает!>

[Папа:] {Угу} / tubli! <Перевод с эстонского: Молодец!>

[Мама:] Päästab! Päästma <Перевод с эстонского: Спасает! Спасать.> // {Угу} / молодец!

<Оля(имя изменено) радуется, издает звуки, что она дразнит маму, что она отгадала слово.>

[Оля, 7:] Теперь двойку!

<Мама берет новую карточку со словом и удивляется.>

[Мама:] Окей <англ. Okay>! Eelmisel aastal / suvel / puhkusel / me sõtsime sinna / Eestis // See on / Eesti / Eesti / pool / nagu / on Lääne-Eesti / on / Ida-Eesti / {э-э-э} / ei // Põhja Ida-Eesti / ja veel / mis veel / {э-э-э} / all on / mis / kuidas / {э-э-э} / kus Tartu asub ... <Перевод с эстонского: В прошлом году летом в отпуске мы ездили туда, в Эстонию... Это на западе Эстонии, восточная Эстония, не... Северо-восточная Эстония, и еще что-то внизу, как, где находится Тарту...>

[Оля, 7:] Eesti pealinn // <Перевод с эстонского: Столица Эстонии.>

[Мама:] Ei! Kus Tartu / allapoole ... <Перевод с эстонского: Нет! Где Тарту, ниже...>

[Папа:] Kus on soojem // <Перевод с эстонского: Где теплее.>

[Мама:] Soojem? <Перевод с эстонского: Теплее?>

[Папа:] Sa ütled / kus on soojem // <Перевод с эстонского: Ты говоришь, где теплее.>

[Оля, 7:] Aafrika! <Перевод с эстонского: Африка!>

[Мама:] Нет //

[Папа:] Maailmakaar // <Перевод с эстонского: Сторона света.>

[Оля, 7:] Leedu! <Перевод с эстонского: Литва!>

[Папа:] Ilmakaar! <Перевод с эстонского: Сторона света.>

[Мама:] Miks sa ütled / ette? <Перевод с эстонского: Почему ты говоришь заранее?> <Возмущается.>

[Папа:] Ma räägin sulle / et see on ilmakaar! <Перевод с эстонского: Я говорю тебе, что это сторона света!>

[Мама:] Они не учили / наверно / еще это // Ты знаешь / да / что есть Põhja-Eesti <эстон. Põhja-Eesti «Северная Эстония»>...

[Оля, 7:] Я хотела сама! <Возмущается.> А он / мешает //

[Мама:] Он не угадал / еще / слово! Он не угадал слово!

[Оля, 7:] Как это / не угадал?

[Мама:] Не то слово!

[Папа:] Ma ütlesin / et see on / ilmakaar // Ilmakaared on / Põhi / on / siis /

Ida... <Перевод с эстонского: Я сказал, что это сторона света. Стороны света: север, восток...>

[Мама:] Вы не учили / да?

[Папа:] Lääs / ja üks / ilmakaar / veel // <Перевод с эстонского: Запад и еще одна сторона света.>

[Оля, 7:] А я не знаю / мы учили / или нет//

[Мама:] Ну может быть нет! Это Lõuna-Eesti <эстон. Lõuna-Eesti «Южная Эстония»>! Есть Põhja-Eesti <эстон. Põhja-Eesti «Северная Эстония»> / там Таллин находится / да? Ida-Eesti <эстон. Ida-Eesti «Восточная Эстония»> / это мы находимся / в этой стороне // Lääne-Eesti <эстон. Lääne-Eesti «Западная Эстония»> / это в той / где Сааремаа //

[Оля, 7:] А! <Вспомнила.> Мы учили!

[Мама:] Lõuna-Eesti <эстон. Lõuna-Eesti «Южная Эстония»> / это юж...Юг //

[Оля, 7:] У нас был loodus <эст. loodusõpetus «природоведение»> / а мы учили //

[Мама:] А-а / ну вот // Супер // Значит знаешь // Ну окей <англ. Okay> / Lõuna-Eesti <эстон. Lõuna-Eesti «Южная Эстония»> / называй дальше! <Продолжают игру.>

[...]

[Оля, 7:] Шестерка! [...] Мам / знаешь / что я раньше / говорила / девятка / а надо / девятка //

[Мама:] Да! <Соглашается, что нужно правильно произносить слово девятка.>

<Мама берет новую карточку со словом. >

[Мама:] Так ! {Э-э-э} / see on ka / {э-э-э} / nagu / mingis mõttes / masin / aga see / masin... <Перевод с эстонского: Так! Это тоже, в каком-то смысле, машина, но эта машина...>

[Оля, 7:] Masin? <Перевод с эстонского: Машина?> <Выкрикивает.>

[Мама:] Mis lendab // <Перевод с эстонского: Что летает.>

[Оля, 7:] Masin / kes lendab? <Перевод с эстонского: Машина, кто (что) летает?> // <Соглашается, что поняла.>

[Мама:] Mis lendab / jah // <Перевод с эстонского: Что летает, да.>

[Оля, 7:] Ну-у-у <произносит нараспев> / это / этот / как там / который с этими / преследовать / вот этот / как / как там этот / который **lendab** <эстон. lendab «летает»> //

[Мама:] А по-русски скажи?

[Оля, 7:] {Э-э-э} / а я не могу по-русски / я только по-эстонски / только я забыла как // Этот / который / трон [=дрон]!

[Мама:] Нет / это не дрон // See masin / nagu / viib / inimesi // <Перевод с эстонского: Эта машина, как бы, перевозит людей.>

[Оля, 7:] Ну-у-у <произносит нараспев> / **helikopter!** <Перевод с эстонского: Ну-у-у, вертолет!>

[Мама:] Jah / helikopter! <Перевод с эстонского: Да, вертолет!>

[Папа:] Tubli! <Перевод с эстонского: Молодец!>

<Оля (имя изменено) очень радуется. >

[Оля, 7:] Потому что я / {э-э-э} / потому что я ...

[Мама:] Kas ma õigesti ütlesin / et viib? <Перевод с эстонского: Я правильно сказала, что перевозит?> <Обращается к супругу. >

[Папа:] А? <Не услышал. >

[Мама:] Õigesti ütlesin / et viib inimesi / või / kuidas seda... <Перевод с эстонского: Правильно сказала, что перевозит людей, или как это...>

[Папа:] Lennutab // <Перевод с эстонского: Перевозит.>

[Мама:] Lennutab? <Перевод с эстонского: Перевозит?>

[Оля, 7:] Потому что / смотри / вот / вот / **helikoptrid** <эстон. helikoptrid «вертолеты»> / они обычно кого-то спасают / и держат человека / поэтому я знала <Говорит эмоционально, перебивая.>

[Мама:] Ну это и есть / а еще же lennukid <эстон. lennukid «самолеты»> есть //

[Оля, 7:] Ага!

[Мама:] Еще парашюты есть // Kuidas eesti keeles <эстон. *kuidas eesti keeles* «как по-эстонски»> / парашют / парашют //

[Оля, 7:] Парашют //

[Папа:] Ei ole sellist // Lennukid / ja helikopterid / on // <Перевод с эстонского: Такого нет. Самолеты и вертолеты есть.>

[Оля, 7:] И / и представляешь / я угадала! <Радуетя.>

[Мама:] На парашюте тоже / люди / летают // Ну окей <англ. *Okay*> / see ei ole masin // Jah / okei <англ. *Okay*>! <Перевод с эстонского: Ну окей, это не машина. Да, окей!>

[Оля, 7:] Все / давай! <Хочет продолжать игру.> Я хочу-у-у <произносит нараспев> / четверку! [...]

<Мама берет новую карточку со словом. >

[Мама:] O! See on selline / {м-м-м} / asi / mis meil köögis on // Meil on ka / kodus / on / köögis // Sellega... <Перевод с эстонского: О! Это такой предмет, который у нас на кухне. У нас дома тоже есть на кухне. С его помощью...>

[Оля, 7:] А я какую выбрала / шестерку?

[Мама:] Да! Нет / четверку ты выбрала //

[Оля, 7:] А-а <вспоминает. > / четверку!

[Мама:] Ja sellest / tehakse / küpseseid / näiteks // <Перевод с эстонского: Из этого делают, например, печенье.>

<Папа удивляется.>

[Оля, 7:] Подожди / как там еще раз? Я не слышала / когда я перебивала //

[Мама:] See asi / on / köögis olemas // <Перевод с эстонского: Этот предмет есть на кухне.>

[Оля, 7:] {Угу} // <Соглашается. >

[Мама:] Ja sellest / tehakse / näiteks / küpseseid // Ja sel /noh/ et / küpsised oleksid ilus / nagu [неразб] kujulised / siis / kuidas see / nimetatakse? <Перевод с эстонского: Из этого делают, например, печенье. И чтобы печенье было красивое, как... Как формированные, то как это называется?>

[Оля, 7:] Знаю / знаю <говорит ехидно.>! Это / это вот это / как там / дукофка [=духовка] / вот это там //

[Мама:] Нет // Selles vormitakse / näiteks / meil on / {э-э-э} / seal / ilusad / sellised... <Перевод с эстонского: Нет. В этом формируют, например, у нас есть красивые такие...>

[Оля, 7:] Это / вот эти / как там...

[Мама:] Нет // Selles vormitakse / näiteks / meil on / {э-э-э} / seal / ilusad / sellised... <Перевод с эстонского: В этом формируют, например, у нас есть красивые такие...>

[Оля, 7:] {Э-э-э} эти / вот эти вот / как там // [Неразб] чтоли? / Вот эти вот / которые / не могу я сказать / вот / что это за штучки // Но я знаю / что это за штучки / вот эти вот / которые / {э-э-э} / {э-э-э} / которые / как / {э-э-э} / ну / которые / делали нам / **pirarkoogid** <эст. *Pirarkook* — печенье с пряностями и медом, рождественское блюдо в Эстонии> / вот эти вот / формочки //

[Мама:] Koogi / koogivormid... <Перевод с эстонского: Формы для выпечки...>

[Оля, 7:] Да //

[Папа:] {Угу}

[Мама:] Форм / koogi / koogivorm <эстон. *koogivorm* «форма для выпечки»> / vorm <эстон. *vorm* «форма»>? Kuidas eesti keeles? <Перевод с эстонского: Как по-эстонски?>



[Папа:] Noh okei! Jah! Ikka raske // <Перевод с эстонского: Ну ладно! Да! Все же трудно.>

[Мама:] А вы / говорите / нету // Сложных слов // Вон сколько / она угадала! Давай //

[Оля, 7:] Вообще-то / тут есть / сложные...

[Мама:] Да! Но ты еще смотри / когда ты будешь / сама / их рассказывать другим //

Очень сложно / придумать / как это объяснить // Чтоб не подсказать / само слово //

Давай последнее...

[Оля, 7:] А можно / я потом? Тебе // Я хочу / сама посмотреть //

[Папа:] Noh anna / proovida talle! <Перевод с эстонского: Ну, дай ей попробовать!>

[Оля, 7:] Давай / тогда / сейчас ты // Потому что я хочу / уже / пойти / повесить белье //

Давай // Уже спать надо идти / уже поздно //

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> / tõesti / me...<Перевод с эстонского: Действительно, мы...>

[Оля, 7:] Ага // Я щас [=сейчас] / возьму // <Берет карточку> О-о-о <произносит нараспев> / такие хорошие...

[Мама:] Я выберу сама! Один!

[Оля, 7:] Давай! Выбери / какую-нибудь / цифру //

[Мама:] Один!

[Оля, 7:] Один? [...] <Берет карточку> А я не знаю такого / вообще / слова !

[Мама:] Хорошо! Возьми другое //

[Оля, 7:] Смотри! **Spinning** <эстон. spinning «спининг»> <читает слово с карточки> //

[Мама:] Возьми тогда / из этого списка / то что ты / знаешь //

[Папа:] Võta / üks / mingi teine / sõna / jah // <Перевод с эстонского: Возьми одно, какое-то другое слово, да.>

[Мама:] Выбери / вообще / какое ты / просто....

[Оля, 7:] Мам / лучше / {э-э-э} / выбери сама какое-нибудь еще ...

[Папа:] Jah / aga ta ei saa...<Перевод с эстонского: Да, но она не может...>

[Мама:] Нет / я не выбираю // Выбери / какое ты можешь объяснить //

[Оля, 7:] Ну мам / я тут все !

[Мама:] Хорошо / пять! <Называет номер карточки>

[Оля, 7:] Пять? <Берет карточку со словом> Тот / кто перевозит // Ну / этот / {э-э-э} / такая машина / и-и-и <произносит нараспев> / он...

[Мама:] Aga eesti keeles / et...? <Перевод с эстонского: А на эстонском, что это?>

[Оля, 7:] {Э-э-э} / **ta** <эстон. ta «он»> / **veob** <эстон. veob [=veab] «везет»> / ну / как там / по-эстонски / эта // {Э-э-э} / **asju** <эстон. asju «вещи»> //

[Папа:] {Угу} //

[Мама:] Veoauto? <Перевод с эстонского: Грузовик?>

[Папа:] Näita / mulle! <Перевод с эстонского: Покажи мне.>

[Оля, 7:] Да! <Радостно произносит.> Это правильно! **Veoauto** <эстон. veoauto «грузовик»>...

[Мама:] Noh / sina juba ütlesid / veo / veob [=veab] // <Перевод с эстонского: Ну, ты уже сказала / везет [имеется в виду: veab].>

[Папа:] Aga võibki / öelda // <Перевод с эстонского: Но можно сказать.>

[Оля, 7:] Вообще-то / я не сказала <возмущается> // Я / я только говорила / что / она перевозит // Вот // Ну вот / я не умею...

[Мама:] А! Noh see on / sõna...<Перевод с эстонского: А! Ну это, слово...>

[Папа:] Vot / seda ma ei tea / kas...<Перевод с эстонского: Вот, этого я не знаю, можно ли...>

[Мама:] Vedama sõna / juba / nagu / vihjed / selle peale // <Перевод с эстонского: Слово везти, уже как намеки об этом.>

[Папа:] Jah / jah... <Перевод с эстонского: Да, да.>

[Оля, 7:] Issi / a mis spinning? <Перевод с эстонского: Папа, а что такое спиннинг?>  
<Спрашивает объяснения слова, которое было написано на предыдущей карточки.>

[Папа:] Spinning on see / millega püütakse kala // <Перевод с эстонского: Спиннинг — это то, на что ловится рыба.>

[Оля, 7:] А! <Поняла объяснение.>

[Папа:] See / mis / me ostime // Mäletad / ostime [неразб] // <Называет город, где купили удочку> ostime / sulle // <Перевод с эстонского: Это / что / мы купили // Помнишь / купили [неразб] // <Называет город, купили / тебе //

<Папа встает и идет готовить еду.>

[Мама:] А кстати / где эта удочка?

[Оля, 7:] Я хочу / порыбачить! <Радостно произносит.>

[Мама:] Ну вот / надо сходить на пруд / в <называет город> // Порыбачить //

[Оля, 7:] Issi, a me kunagi / lähme / {э-э-э} / {э-э-э} / {э-э-э} / ku / kuskile ... <Перевод с эстонского: Папа, а мы когда-нибудь / пойдём / {э-э-э} / {э-э-э} / {э-э-э} / куда-нибудь...>

[Папа:] <Называет город, где находится пруд> tiigile / <называет город, где находится пруд> tiigile // <Перевод с эстонского: На пруд.>

[Мама:] See on / väga vahva / koht! Mäletad / me... <Перевод с эстонского: Это очень замечательное место! Помнишь мы...>

[Оля, 7:] А мы туда / все четвером пойдём?

[Мама:] Конечно пойдём // Там же / очень прекрасная полянка есть / где купаются / очень классно / там //

[Оля, 7:] Issi / kuule <воодушевлена>! A sa mind õpetad / kuidas peab / {э-э-э} / {э-э-э} / kala püüdma / ma ei oska // ... <Перевод с эстонского: Папа, слушай! А ты меня научишь, как нужно рыбу ловить, я не умею.>

[Папа:] Näitan / jah! <Перевод с эстонского: Покажу, да.>

[Оля, 7:] Ma tean / ma nägin / multikatest / aga ma ei oska... <Перевод с эстонского: Я знаю, я видела в мультиках, но я не умею.>

[Папа:] Jah / jah! <Перевод с эстонского: Да, да!>

[Мама:] See on / väga vahva asi! Aga / on vaja / {э-э-э} / kaua oodata // Aga see on / hästi huvitav // <Перевод с эстонского: Это замечательно дело! Но нужно долго ждать. Но это очень интересно.>

[Оля, 7:] Да! <Радует.> А / а там будут / червячки?

[Папа:] Suur vahe on / kas landiga / landiga // Või õngega // <Перевод с эстонского: Большая разница с приманкой, приманкой. Или с рыболовным крючком.>

[Оля, 7:] А kust / me võtame / ussid? <Перевод с эстонского: Большая разница с приманкой, приманкой. Или с рыболовным крючком.>

[Мама:] [неразб] //

[Папа:] Ei ole kaks! Jalgrattapoes on usse müüa // <Перевод с эстонского: Не два! В магазине велосипедов продаются черви.>

[Мама:] Ну ты будешь / этих червяков клеить? На булку / да и все!

[Папа:] Ei! See / see / sulab ära / see on vees // [неразб] <Перевод с эстонского: Нет! Это, это растает в воде.>

[Мама:] Не знаю! Мы ловили / на ...

[Папа:] Ei! Noh lihstalt / ise kaevame / vanaema juures / on ussid // <Перевод с эстонского: Нет! Ну, просто, сами накопал, у бабушки, есть черви.>

[Мама:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> / закончили? Я хочу пойти уже / давай/ в другой раз / поиграем?

[Оля, 7:] Да! Мы будем / в шахматы играть //

[Мама:] О / отлично!

[Оля, 7:] Issi / kas mängime / {э-э-э}/{э-э-э}/ malet? <Перевод с эстонского: Папа, давай сыграем / {э-э-э} / {э-э-э} / в шахматы?>

[Папа:] Jah! Too / too siia... <Перевод с эстонского: Да! Принеси, принеси сюда...> <Папа предлагает ей играть за кухонным столом.>

[Мама:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> / говори потише! Очень громко!

[Оля, 7:] Issi / a kus on / see laud? Malelaud // <Перевод с эстонского:Папа, а где этот стол? Шахматный стол.>

[Папа:] Noh ma ei tea / kuhu sa panid // <Перевод с эстонского: Ну, я не знаю, куда ты его положила.>

[Оля, 7:] [неразб]

[Папа:] Kas seal ei ole? Diivani peal / ei ole? <Перевод с эстонского: Там нет? На диване нет?>

[Оля, 7:] Ei ole! **Vot!** Siin ainult / see / vana laud // <Перевод с эстонского: Нет! Вот! Здесь только этот старый (шахматный) стол.> <Ищет шахматы на диване.>

[Папа:] Jah / aga uus laud / kus on / siis? <Перевод с эстонского: Да, но где новый стол, тогда?>

[Оля, 7:] A ma / ei tea // [...] <Перевод с эстонского: А я не знаю...>

[Папа:] Vaata teisest toast! <Перевод с эстонского: Посмотри в другой комнате!>

[Оля, 7:] Ma vaatasin / siin ka / siin ei ole... <Перевод с эстонского: Я смотрела, здесь тоже нет...> <Уходит искать игру в другую комнату.> [...]

<Оля (имя изменено) возвращается в комнату.>

Оля, 7:] Мам / у тебя есть / какие-то / взрослые конфеты / которые твои? Вот помнишь / такие были ? [...] <Просит у мамы конфеты, которые едят взрослые.>

[Мама:] Взрослые ? Ну вот у папы / взрослые / конфеты те / очень / такие...

Оля, 7:] Я люблю / какие-то взрослые //

[Мама:] Я не знаю / какие взрослые // Взрослые / вот / вот такие вот / взрослые ...

[Оля, 7:] Не / я такие ела ! Другие были / которые в пачке / такие ... <Объясняет какие конфеты она хочет.>

[Мама:] Ты имеешь ввиду / вот эти / чтоли?

[Оля, 7:] Ага! Которые в пачке / обычно... <Мама дает конфеты.> Спасибо!

[Мама:] А у тебя попа не слипнется?

[Оля, 7:] Нет!

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> / та leidsin! <Перевод с эстонского: Я нашел!>

[Оля, 7:] Я сегодня / {э-э-э}/{э-э-э}/ бабушка расшишила [=разрешила] / {э-э-э}/ мне / шесть / шоколадки [=шоколадок] //

[Мама:] Ну кушай! Они ничем / не отличаются //

[Оля, 7:] А знаешь почему / бабушка / шесть <бабушка разрешила съесть шесть шоколадок.>? Потому что она / за здоровьем моим / ухаживала //

[Мама:] Ну правильно ! И я / ухаживаю! Не разр / не разрешаю вам / слишком много

[Оля, 7:] Ага! <Ест конфеты.> Мне кажется / что бабушка / лучше ухаживает / потому что она / меня / одела / хорошо сегодня // И / и / и я / и я / меня покормила / очень хорошо / поиграли / очень хорошо //

[Мама:] Ага! <Возмущается.> А дома ты не слушаешься! Я б тебя тоже / замотала бы / вот так вот <показывает, как бы она ее замотала шарфом.> //

<Оля (имя изменено) смеется.>

[Мама:] [неразб]

[Оля, 7:] А быбушка / тоже сказала ...

[Мама:] Опять сыпится голова // Давай / помажу //

[Оля, 7:] Угу!

[Мама:] Садись //

<Оля (имя изменено) садится на стул, чтобы мама ей помазала голову средством от перхоти.>

[Мама:] Ты же меня / не слушаешься // Я же тебе тоже / все это...

<Оля (имя изменено) встает со стула и идет к папе на диван.>

[Оля, 7:] Щас [=сейчас] я / папе / скажу / кое-что // <Говорит маме.>

[Оля, 7:] Issi...<Перевод с эстонского: Папа!>

[Мама:] <Называет имя дочери.> / садись сюда / и я тебе тут...Садись сюда / я тебе... Будешь сидеть / кушать / и я тебе сделаю // <Садятся на диван к отцу. Оля (имя изменено) дает отцу конфеты.> [неразб]

<Высыпают шахматы на игровое поле.>

[Кира, 6:] Ма-ам ! <Говорит полуплача. Вскатывает с дивана и убегает>

[Мама:] Чего там / у тебя?

[Оля, 7:] Жгет оно! <Говорит, что ее сестра съела что-то острое.>

[Мама:] С перцем / наверно / может / нет?

<Оля (имя изменено) смеется.>

[Мама:] Садись повыше / я тебе...

<Кира (имя изменено) прибегает назад.>

[Кира, 6:] Дайте мне тоже / попи-и-ить <Произносит нараспев.> // Kohuke <эстон. kohuke «глазированный сырок»>! [...]

[Оля, 7:] Как ты / попьешь / kohuke <эстон. kohuke «глазированный сырок»> ? <Смеется.>

[Мама:] Садись / пожалуйста /по / пониже // И я / повыше сяду //<Обращается к Оле (имя изменено).> >

[Кира, 6:] Мам / дай мне / водичку //

[Мама:] Ну ... <Обращается к Оле (имя изменено)> / дай ей / водичку / пожалуйста //

[Папа:] <Обращается к Оле (имя изменено)> / me otsi... <Обращается к Кире (имя изменено)> / otsi / kus / mida / on // <Перевод с эстонского: Кира (имя изменено), позиции где что (лежит).>

[Оля, 7:] Щас [=сейчас] / я попью // [...]

[Мама:] Ты сядешь или нет? <Обращается к Оле (имя изменено), чтобы она села. Закрой бутылку ! [...]

[Оля, 7:] Фу / блин // Там желе / а в другом был / шоколад // <Откусила конфету и ей не понравилось.>

[Мама:] Ну ты хотела / взрослые // Вот тебе / взрослые / получи //

[Оля, 7:] {Бе-э-э} <Издает звук, что ей не понравилась конфета. Садится к маме мазать волосы.> / фу / невкусно // [...] Issi / kuule / kas tead / et me / vanaema juures / täna / ma sõin / {э-э-э} / suppi / {м-м-м} / sõin koku [=kogu] supi ära / ja / veel ploffi ka / sõin kogu ära / ja kaks / {э-э-э} / ja ma / {э-э-э} / ma jõin / kaks korda / vett / ja / kaks / korda / mahla / {э-э-э} / ну / ja päraast ...Võta <дает папе конфеты.> / ja me veel / {э-э-э} / neid [...] <Перевод с эстонского: Папа, слушай, ты знаешь, что я ела сегодня у

бабушки, суп, съела весь суп и еще плов тоже, все съела, и два, и я, и я пила два раза воду и два раза сок, ну, и после... Возьми, и мы ещё, эти...>

[Папа:] Noh? <Перевод с эстонского: Ну?> <Просит продолжить рассказ.>

[Оля, 7:] Neid ümmargusi / sõin ka / kask korda / а pärast / me mängisime / teid mis? Kaarte! <Папа удивляется.> Ja / siis vanaema / {э-э-э}/ neid kaks mängu / võitis / {э-э-э}/ ja pärast / kabes / ma / teda võtsin / kaks korda/ а pärast tema / võitis / {э-э-э}/ {э-э-э}/ ülehüppamismängus / <очень эмоционально рассказывает, на одном дыхании.> / ta seda mängu / üldse ei teadnud / ja ta mõtles / et / {э-э-э}/ mina / {э-э-э}/ võidan / но / tema võitis // <Перевод с эстонского: Эти круглые ела тоже два раза, а после этого мы играли, знаешь во что? В карты! И тогда бабушка эти две игры выиграла, и затем в потом, в шашках, я ее дважды победила, но затем она выиграла у меня в игре в «перепрыгивание». Она вообще не знала эту игру, и думала, что я выиграю, но в итоге она победила.>

[Мама:] Aga [неразб] // <Перевод с эстонского: Но...>

[Оля, 7:] Issi / kas see / on nüüd / {э-э-э}... <Перевод с эстонского: Папа, разве это теперь..> О! Мам / посмотри / как папа / придумал! <Папа построил башню из шахмат.>

[Кира, 6:] Мам! У нас проблема! Иди / посмотри / какая проблема!

[Мама:] Ничего не знаю! Я занята / щас [=сейчас] <Мажет дочери волосы. >

[Папа:] [неразб] on kadunud <Перевод с эстонского: Потерялась.> // <Расставляет шахматы. Говорит о том, что не все шахматные фигуры.>

[Оля, 7:] Üks / see / vanker / on kadunud // <Перевод с эстонского: Одна ладья потерялась.> <Говорит о том, какой фигуры не хватило.>

[Папа:] {Угу} // [...]

[Кира, 6:] Мам / у нас проблема! Мам / иди бы-ы-быстро <кричит нараспев.>!

[Мама:] Иди / посмотри / пожалуйста! <Обращается к папе.>

[Папа:] Ei ole seal / midagi! <Перевод с эстонского: Там нет ничего.>

[Мама:] Иди / посмотри / пожалуйста!

[Кира, 6:] Issi / mine vaata / mis juh... / tus ! <Кричит.> <Перевод с эстонского: Папа, иди посмотри, что случилось.>

[Мама:] Суп пролила / наверное? [...]

<Папа встает и идет смотреть, что случилось.>

[Папа:] Siin on [неразб] // <Перевод с эстонского: Здесь..>

[Кира, 6:] Из муна <эстон. типа «яйцо»> / вытекла / эта / жидкость!

[Мама:] Вытекла?

[Оля, 7:] Покажи / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> //

[Мама:] Как она / тебе / покажет?

[Кира, 6:] Сама / иди / посмотри!

[Оля, 7:] Да / <называет имя сестры> / я не могу / блин // <Возмущается, кричит. Мама продолжает ей мазать волосы.>

[Мама:] Иди / пойдя / посмотри! Че [=что] ты / кричишь? Папа убрал / уже // Че [=что] ты кричишь?

<Оля (имя изменено) идет смотреть разбитое яйцо.>

[Оля, 7:] Issi / näita! <Перевод с эстонского: Папа, покажи!>

[Кира, 6:] Vaata! <Перевод с эстонского: Смотри!>

[Мама:] Я же пове... / положила его / ну / в другое / ну / сверху // Все / пожалуйста / иди!

[Папа:] Jah / aga sa / halvasti / panid // <Перевод с эстонского: Да, но ты плохо положила!> ...[неразб.]

[Оля, 7:] Я вся мокрая!

[Мама:] Да / иди / еще не все! Пусть оно / мокрое / лекарство ...

[Оля, 7:] И вкусно пахнет //

[Мама:] Нормально / да //

[Кира, 6:] Мам / а можно / мне тоже? А? <Хочет тоже помазать голову лекарством. Оля (имя изменено) начинает вертеться.>

[Мама:] Не вертись / пожалуйста! <Обращается к Оле (имя изменено).> Это лекарство / что тебе / тоже? <Обращается к Кире (имя изменено).>

<Оля (имя изменено) берет в руки телефон.>

[Оля, 7:] Какой маленький / телефончик! Вообще...

[Кира, 6:] Мам / а если я буду ? Я же хочу / здоровой быть / а не ...[неразб]

[Мама:] У тебя / в порядке / голова // У <называет имя сестры.> / не в порядке// Поэтому ей и / делается //

[Оля, 7:] Это / потому что / я все время / там ковыряю / потому что у меня там / корочки / выходят//

[Папа:] Jäta <Перевод с эстонского: Оставь.> [неразб] <Запрещает Кире (имя изменено) открывать холодильник.>

[Кира, 6:] Jah! <Перевод с эстонского: Да!>

[Папа:] Mis sa tahad? <Перевод с эстонского: Что ты хочешь?>

<Папа открывает холодильник и спрашивает у Кире (имя изменено), что она хочет. Мама продолжает мазать лекарством волосы Оле (имя изменено).>

[Мама:] А / ta on /sinu moodi! <Перевод с эстонского: А она такая же, как ты!>

[Кира, 6:] [Неразб] <отвечает, что она хочет взять из холодильника.>

[Оля, 7:] А там папа / я видела много раз / что он / по ночам / {э-э-э} / {э-э-э} / выходит из комнаты / и / идет тут подгатавливает / чтобы было все чисто / а потом / выключает потихоньку телевизор / идет себе вкусняшки набирает / и кушает //

[Мама:] Слышал? Тебя расписали всего!

[Оля, 7:] И мороженое кушает! И потом / какой-то / супчик там / свой / и смотрит телевизор // А потом / идет спать! И он думает / что я не вижу // И никто не видит / а я вижу // И все могу рассказать//

[Мама:] Понимаешь? Папа // [...]

[Оля, 7:] Вот я / вижу // А вы / не видите / храпите там //

[Папа:] Kõike te / teate! <Перевод с эстонского: Все вы знаете!>

[Мама:] Крысы тоже все видят / не волнуйся!

[Оля, 7:] Да / и я знаю! Вот крысы не могут рассказать / а я могу //

[Мама:] {Угу} //

[Кира, 6:] Мам!

[Мама:] Я шас [=сейчас] занята! <Мама продолжает мазать лекарством голову Оли (имя изменено).>

[Оля, 7:] Крысы не могут рассказать / что папа делает // Им хочется / очень сильно / но мне придется / рассказывать / если они не умеют / говорить //

[Мама:] {Угу} // [...]

[Оля, 7:] Я прячусь за углом / и не выхожу / и не шумлю / потому что я не хочу / чтоб папа увидел / и смотрю на него / че [=что] он там делает // Потом знаешь / как я узнаваю[=узнаю] ? Я еще в это время не сплю / а просто глазки прикрываю / а там свет / па / па / пагасывает[=гаснет] / от телевизора / и поэтому / я иду посмотреть / и все вижу

[Мама:] Как ты умудряешься? Я засыпаю / ты / ты уже заснула // А как ты / просыпаешься чтоли / опять?

[Оля, 7:] Нет! Я вообще-то / не засыпаю / ну / это иногда такое было / что я не засыпаю / и вижу свет / че-то / и иду посмотреть / потому что я боюсь что-то / а там папа...

[Мама:] Ну кто еще / у нас тут? Ночной житель //

*<Оля (имя изменено) ухмыляется.>*

[Оля, 7:] И представляешь / ты не видишь / а я вижу //

[Мама:] Ну / я сплю / я очень устаю / поэтому я отключаюсь сразу [=засыпает] //

*<Мама заканчивает мазать волосы Оле (имя изменено) и идет на кухню. Оля (имя изменено) идет вслед за мамой.>*

[Оля, 7:] Чудеса ! А ты всю голову? *<Помазала лекарством.>*

[Мама:] Ну вроде / где-то все / да //

[Оля, 7:] М-м-м! *<Произносит нараспев.>* / как вкусно пахнет! Я хочу / чтобы оно / у меня было во рту //

*<Ухмыляется.>*

[Мама:] Не надо!

[Оля, 7:] Или в носу / чтоб!

[Мама:] Да! [...]

*<Оля (имя изменено) ухмыляется.>*

[Оля, 7:] Issi / tule nüüd / male... *<Зовет папу из другой комнаты играть в игру.>*

Issi / vaata / vaata / vaata / issi! Siia / на / vaata! {И-и-и йеп} //

*<Перевод с эстонского: Папа, приходи сейчас, поиграем в шахматы...Папа, смотри, смотри, смотри, папа! Сюда, посмотри.>*

*<Папа приходит в комнату. Оля (имя изменено) показывает ему гимнастические приемы. Встает на руках мостик.>*

[Папа:] [неразб] Noh / vot! Tubli laps! Se on õige / jah / niimoodi [неразб] //

*<Перевод с эстонского: Ну вот! Молодец, ребенок! Это правильно, да, так и надо.>*

[Мама:] {Угу} [...] //

[Оля, 7:] Живот / когда я вот так вот / сгибаюсь / у меня живот болит / потому что он же / растягивается //

*<Рассказывает маме.>/*

[Папа:] Noh / tule / mängime ruttu / ühe partii ja... *<Перевод с эстонского: Ну, давай! Играем быстро одну партию и...>*

[Мама:] *<Называет имя дочери.>/ доигрывайте / и спать! [...]*

*<Оля (имя изменено) подходит к папе к дивану, чтобы продолжить игру шахматы.>/*

[Оля, 7:] Issi / tead / milles ma magan? *<Перевод с эстонского: Папа, знаешь в чем я хочу спать?>*

[Папа:] {М-м} *<Не знает.> //*

[Оля, 7:] Selles magan //

*<Перевод с эстонского: В этом посплю.> <Показывает одежду.>*

[Папа:] Noh okei! Noh / davi! Mis [неразб]... *<Перевод с эстонского: Ну ладно! Ну, давай! Что...>*

[Оля, 7:] Ага! А tead / mis vanaema ütles? *<Перевод с эстонского: Ага! А знаешь, что бабушка сказала?>*

[Папа:] Noh? *<Перевод с эстонского: Ну?>*

[Оля, 7:] Et / et / et / {э-э-э} / / kui on / male / kabe mäng / siis / {э-э-э} / siis kõiged nii / et / et / mustad käivad enne / vanaema nii ütles //

*Vot! <Перевод с эстонского: Что, что, что, когда играем в шахматы или шахматы, то, так что, чтобы черные ходили первыми, бабушка так сказала. Вот!>*

[Папа:] Okei! Noh käin / praegult // See ei ole õige / valged alustavad //

*<Перевод с эстонского: Хорошо! Ну, я пойду / сейчас // Это не правда, белые начинают.>*

[Оля, 7:] {Угу} *<Соглашается с папой.> //*

[Мама:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Кира> ты поедешь завтра к бабушке?

[Кира, 6:] Да!

[Мама:] Она утром придет / заберет тебя //

[Оля, 7:] Мам / я тоже хочу! <Возмущается.>

[Мама:] Нет / ты сегодня была / бабушка пригласила сегодня / завтра / <называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Кира> / уже //

[Оля, 7:] Ну почему? <Возмущается.>

[Мама:] Потому что ты сегодня была!

[Оля, 7:] А мы завтра / что-нибудь завтра / будем делать / с тобой? <Возмущенно спрашивает и отходит от папы к маме в сторону кухни.>

[Мама:] Не знаю! Мы дома будем / не знаю //

[Оля, 7:] О! Давай / как раз поиграем / вот эту игру / которую...

Мама:] Вы играйте! Я играть не буду! Имей ввиду! У меня куча бардака / в доме // С папой играйте / не знаю / сама играй //

<Мама уходит в другую комнату. Оля (имя изменено) возвращается назад к папе играть в шахматы.>

[Оля, 7:] Jah? <Перевод с эстонского: Да?>

[Папа:] Noh tee ruttu / ma ei hakka siin / kommenteerima // <Перевод с эстонского: Ну давай быстрее, я не буду здесь комментировать.>

[Оля, 7:] Nii! <Перевод с эстонского: Так!> <Передвигает фигуру.>

[Папа:] Jah // <Перевод с эстонского: Да.>

[Оля, 7:] А! [неразб] kodus süüa // <Перевод с эстонского: Дома поесть.>

<Мама возвращается, ходит по комнате, подбирается.>

[Мама:] Ты не хочешь помогать / убирать / так...[...]

<Оля (имя изменено) играет с папой в шахматы, периодически шепчет слово «да-да», поет.>

[Оля, 7:] [неразб] sul on siin // <Перевод с эстонского: У тебя здесь есть.>

[Папа:] Emme panin // Nii oota! <Перевод с эстонского: Дамку поставил. Так, подожди!>

[Оля, 7:] Et ta armastab siin? <Перевод с эстонского: Что она тебя любит?>

[Папа:] Tuli! <Перевод с эстонского: Пошел!> <Передвигает фигуру.> [...]

[Оля, 7:] {Ха} nalja teed? Ну / sa ei tea vist // [...] Kui sa tulid siia / ma sõin sind ära // <Ухмыляется.> [...] <Перевод с эстонского: {Ха} Шутить? Ну, ты видимо не знаешь... Когда ты подошел, я тебя съела.>

[Папа:] Matt! <Перевод с эстонского: Мат!>

[Оля, 7:] Ei ole matt! [...] Nii ruttu! <Перевод с эстонского: Это не мат! Так быстро!>

<Папа смеется.>

[Оля, 7:] Ай!

[Папа:] Ei! Sa ei saa süüa / need tulid // <Перевод с эстонского: Нет! Ты не можешь съесть, они пошли (пришли).>

[Оля, 7:] Nii ruttu! <Радуется.> <Перевод с эстонского: Так быстро!>

[Папа:] Noh / issi / kogemata // <Перевод с эстонского: Ну, папа, случайно.>

<Папа выигрывают партию в игре.>

[Оля, 7:] А вот давай / veel üks kord mängime! Nii / nii ruttu / {э-э-э} / juba

<Перевод с эстонского: А вот давай, еще раз сыграем! Так, так быстро, уже и закончили.>

[Папа:] {Угу} [...]

<Собирают шахматные фигуры в коробку.>



[Оля, 7:] Isegi jalg / on veel mängu / а juba... <Пытается сказать, что еще шахматные фигуры в игре остались, а игра закончилась.>  
 [Папа:] Jah / aga / kas ei mõelnud / kõike läbi? <Перевод с эстонского: Да, но не продумала до конца?>  
 [Оля, 7:] Mina lihtsalt ei näinud / et siin oli / {э-э-э} / see / ну ... <Перевод с эстонского: Я просто не видела, что здесь был, ну...>  
 [Папа:] Jah / aga male ongi tähelepanumäng // A näed / leidsin üles // <Перевод с эстонского: Да, но шахматы — это игра внимания. А вот, нашел!>

## Текст № 26

Вечер. 2 марта 20.00-21.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа

Вид деятельности: игра

<Оля (имя изменено) играет с папой в шахматы. Придумала шутку.>

[Оля, 7:] Vaata / ütle / vene keeles / oota <Перевод с эстонского: Смотри, скажи по-русски, подожди> <забыла слова, затем вспомнила> / **арбуз!**

[Папа:] Арбуз //

[Оля, 7:] Твой папа / карапуз // <Ухмыляется, от своей шутки> [...] **Nägid? Vene keeles / on ka** <Перевод с эстонского: Видел? По-русски тоже.> // <Говорит, что в русском языке такое же слово арбуз.>

[Папа:] Okei / davi // <Просит продолжить игру.>

[Оля, 7:] Noh / hästi // [...] <Перевод с эстонского: Ну, хорошо.>

[Папа:] Sina käid // <Перевод с эстонского: Ты ходишь.>

[Оля, 7:] Ma teen siin lahti / et / et juba see / sai / käia // **Vot / на** / siin juba / lahtigi // <Объясняет, как она походит. Чтобы был открыт проход.> <Перевод с эстонского: Я здесь открою, чтобы, чтобы уже это могло ходить. Вот, вот на, здесь уже и открыто.> [...]

## Текст № 27

Вечер. 2 марта 20.00-21.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, мама, родная сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: игра

<Оля (имя изменено) играет с папой в шахматы. На фоне работает телевизор. Сестра (Кира) лежит рядом и играет в телефоне.>

[Оля, 7:] Sa ei saa mu / ratsu / süüa ära / selles / kohe ma / su sõön / lipu ära // <Объясняет папе, что он не может так походить. Если он так походит, то ей придется съесть его ферзя.> [...] <Перевод с эстонского: Ты не можешь съесть моего коня сразу, я съем твоего ферзя.>

<Оля (имя изменено) резко отвлекается на телевизор.>

[Оля, 7:] Мам / я знаю / этот мультик! [...]

[Кира, 6:] Что это за мультик / какой-то / во?

[Папа:] Vaata siia / näed? <Перевод с эстонского: Смотри сюда, видишь?> <Папа просит посмотреть Олю(имя изменено), какой ход он делает.> Vanamees <Перевод с эстонского: Старик.> <Называет названия мультика.> //

[Мама:] Я не помню / [неразб] //

[Папа:] Vanamees <Называет названия мультика.> // <Перевод с эстонского: Старик.>

[Мама:] Vanamees <Перевод с эстонского: Старик.> // Я кстати его не видела / не смотрела //

[Оля, 7:] А я видела / этот!

[Мама:] Noh see on / reklaam või? <Перевод с эстонского: Ну, это реклама или?>

[Папа:] See on / reklaam // <Перевод с эстонского: Это реклама.>

[Кира, 6:] Kes tegi [неразб]? <Выкрикивает.> <Перевод с эстонского: Кто сделал?>

[Мама:] Что ты кричишь?

<Оля (имя изменено) продолжает играть с папой, общаясь на эстонском языке.>

## Текст № 28

Вечер. 2 марта 20.00-21.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа

Вид деятельности: игра

<Оля (имя изменено) играет с папой в шахматы.>

[Оля, 7:] Siit / küll / pean päästma / natuke / *vot* siit / *vot* pean ma / *vot* siia ma tulen / praegult // [...] Ma teen / parem / siia / [неразб] // Selles lipp / ju sa ei saa / üle lukkudest / <Перевод с эстонского: Отсюда, конечно, я должна спасать, немного, вот отсюда, вот мне нужно, вот сюда я иду сейчас. [...] Я сделаю лучше здесь, [неразб.]... В этом ферзь, ты не можешь пересекать блокировки.>

[Папа:] Tuli! <Перевод с эстонского: Ход сделан!>

## Текст № 29

Вечер. 2 марта 20.00-21.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, мама

Вид деятельности: игра

<Оля (имя изменено) играет с папой в шахматы.>

[Папа:] Tuli! [...] <Перевод с эстонского: Ход сделан!>

[Оля, 7:] {Ха-ха} // А / oota! Ma tahtsin siia / minna // Musta peale // [...] <Перевод с эстонского: А, подожди! Я хотела сюда идти. На черную клетку.>

[Папа:] Tuli! [...] <Перевод с эстонского: Ход сделан!>

[Оля, 7:] Tuli! [...] <Перевод с эстонского: Ход сделан!> Ma parem / söön / su lipu ära <Перевод с эстонского: Я лучше когда-то съем твоего ферзя.>



[Оля, 7:] **One / two / free / four / five / six / [...]** Сэвин <англ. seven «семь»>

[Мама:] Seven <англ. seven «семь»> //

[Оля, 7:] Seven [...] Eight? <Перевод с англ.: Семь. Восемь?.>

[Мама:] {Угу} //

[Оля, 7:] Nine <англ. nine «девять»> // **Найд** <англ. nine «девять»> это...

[Мама:] Eight <англ. eight «восемь»> //

[Оля, 7:] **Eight** <резко вспомнила> / **это восемь!** <Резко вспомнила.>

[Мама:] Восемь // Потом сделаешь / сама // Так / дальше // Следующее задание // Здесь / математика // Но математика / написана / не цифрами / а буквами // И тебе надо / сложить / и ответ / написать / сюда // Вот смотри / free <англ. free «три»> / ну / по / по-английски / plus <англ. plus «плюс»> // Плюс / пишется / как плюс / а говорится / plus <англ. plus «плюс»> // Five // Free... <Перевод с англ.: пять, три.>

[Оля, 7:] А это / **five! One / two / free / four / five // Five!** <Перевод с англ.: Пять! Один, два, три, четыре, пять. Пять!>

[Мама:] Да! Five <англ. five «пять»> ! Если тебе сложно / сообразить / можешь карандашиком подписать / {э-э-э}/ что это / {э-э-э}/ три / это / пять // Сколько будет? Free / plus five // <Перевод с англ.: Три плюс пять.>

[Оля, 7:] Три плюс пять / это будет/ {э-э-э}/ **восемь** //

[Мама:] Восемь //

[Оля, 7:] **One / two / free / four / five / six / seven / eight // Eight!** <Перевод с англ.: один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь. Восемь!>

[Мама:] Eight <англ. eight «восемь»> ! Сюда / пишешь ответ // Поняла? И все / тоже самое / здесь //

[Оля, 7:] А здесь / **eleven** <англ. eleven «одиннадцать»> <читает> //

[Мама:] Eleven! Plus... <Перевод с англ.: Одиннадцать плюс...>

[Оля, 7:] Стой! **One / two / free / four / five / six / seven / eight / nine** <Перевод с англ.: один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять. > // А где ж тогда / то?

[Мама:] Читай дальше! Eight / nine / ten // Ten / и / вот у тебя подсказка / тут // Can / can / eleven / twelve //

[Оля, 7:] Подожди / подожди-ка// Вот это / вот ...[...]

[Мама:] Eleven! [...] Их надо запомнить / эти две цифры //

[Оля, 7:] А где / **eleven** <англ. eleven «одиннадцать»> ?

[Мама:] Вот у тебя / спереди // Вот она // El / eleven //

[Оля, 7:] А-а-а <произносит нараспев> / вот! <Нашла цифру.> Не угадала / просто // Она просто / как надпись // <Имеет ввиду, что цифра написана буквами.> /

[Мама:] Да! Их надо / просто / запомнить //

[Оля, 7:] **Eleven** / это **одиннадцать!** <Говорит на эмоциях.> Одиннадцать / плюс один / и я знаю // Это будет ...[...] Это будет ...[...] А это будет...[...] Двенадцать!

[Мама:] Двенадцать! А по-английски двенадцать / как? [...] Вот тебе / ответ <Указывает на слово в рабочей тетради.>

[Оля, 7:] **Twelve** <англ. twelve «двенадцать»> <читает> //

[Мама:] Twelve! Twelve!

[Оля, 7:] **Twel** <англ. twelve «двенадцать»> //

[Мама:] Twelve!

[Оля, 7:] **Twelve!**

[Мама:] Twelve! Во! Правильно! По-английски / немножечко / грубые / такие буквы / у них нету мягких // Мля / ля / мя / ня // У них / все / такое грубое //

[Оля, 7:] Мама / а откуда / {э-э-э} / {э-э-э} / люди выяснили / ну / такой язык / как о бы / ля-ля-ля // <Спрашивает, кто придумывает разные языки.>

[Мама:] Ну-у-у-у <произносит нараспев> / языков много / такие языки / издалека / и давно используются // Так / и следующее / задание //

[Оля, 7:] А смотри / как я быстро на английском / {э-э-э} / цифры / {э-э-э} / ну / по-эстонски я могу / **üks** / **kaks** / kolm / neli / **ой** / üks / kaks / kolm / neli / viis / kuus / seitse / kaheksa / üheksa / kümme / üksteist / **ну...И...**

[Мама:] {Угу} //

[Оля, 7:] А по-русски / один / два / три / четыре / пять / шесть / семь / восемь / девять / десять // И-и <произносит нараспев> / и последнее / по-аглийски // **One** / **two** / **free** / **four** / **five** / **six** / **seven** / **eight** / **nine** //

[Мама:] Ten //

[Оля, 7:] Ten //

[Мама:] Не забывай / что десять / ten / да //

[Оля, 7:] Ten // Стой //

[Мама:] Ну видишь / сколько ты знаешь // Так / давай последнее задание это / объясню тебе //

[Оля, 7:] Подожди / где ten? Ten // <Ищет в тетрадке нужную цифру.> [...] Ten! <Нашла.>

[Мама:] {Угу} //

[Оля, 7:] Вот это / вот!

[Мама:] Супер! Последнее задание / здесь вот / опять-таки / эти цифры не бери / не нужны они тебе // {Э-э-э} / читаешь // Five ...

[Оля, 7:] Это / это / пять / по русскому...

[Мама:] Apples // Apples...

[Оля, 7:] Apples / апельсин...

[Мама:] Вот тебе / нарисованы //

[Оля, 7:] А-а-а <произносит нараспев.> / это яблоки?

[Мама:] Яблоки! Apples ...

[Оля, 7:] Подожди! {Э-э-э}...

[Мама:] Five apples / пять яблок //

[Оля, 7:] Стой! **One** / **two** / **free** / **four** / **фай** <англ. five «пять»> // **Фай** <англ. five «пять»> / apples //

[Мама:] Apples!

[Оля, 7:] **Фай аплс** <англ. five apples «пять яблок»> //

[Мама:] Apples!

[Оля, 7:] **Фай аплс** <англ. five apples «пять яблок»> //

[Мама:] Five apples //

[Оля, 7:] Five apples //

[Мама:] Во! Супер! И здесь / зачеркни / five apples // Поняла?

[Оля, 7:] Ага!

[Мама:] Это / тоже самое // По рисунку / ты поймешь / что это значит // Это цифра / и сколько надо / зачеркнуть?

[Оля, 7:] Один!

## Текст № 31

Вечер. 2 марта 20.00-21.00

Место: дом/квартира

Собеседники: мама

Вид деятельности: обучение

*<Оля (имя изменено) выполняет на распечатанных листах задания на эстонском языке. Спрашивает у мамы, как нужно выполнять задание.>*

[Оля, 7:] А тут нужно / **juuksur** <эстон. *juuksur* «парикмахер»> / а тут нужно / все вот эти вот?

[Мама:] Да // Вот слова есть / нужно найти / здесь / соединения //

[Оля, 7:] **Juuksur** <эстон. *juuksur* «парикмахер»> // Я знаю / где **juuksur** <эстон. *juuksur* «парикмахер»> !

[Мама:] И возьми тогда / карандаш / да? Чтобы / можно было ...Я / обычно / вот так вот / игру этуделаю / и зачеркиваю//

[Оля, 7:] Мам / знаешь / где **juuksur** <эстон. *juuksur* «парикмахер»>?

[Мама:] Где?

[Оля, 7:] **Juuksur** <эстон. *juuksur* «парикмахер»> <Показывает, что нашла слово.>

[Мама:] Ну давай / одну / тебе сделаем / вот так вот //

[Оля, 7:] Не / не нужно! Я сама / захочу [=хочу] // Зачем?

[Мама:] Окей! Ну / я тебе сделаю / еще такие // <Имеет ввиду, что распечатает еще такие задания.>

[Оля, 7:] Так / тут же еще / **õmbleja** <эстон. *õmbleja* «швея»> <читает по слогам.> //

[Мама:] **Õmbleja** <эстон. *õmbleja* «швея»> ! Пойдем / сделаешь сама / завтра // <Мама зовет ее в другую комнату, читать книгу.> [...] Если не терпишь [=если не терпится] //

[Оля, 7:] **Õmbleja** <эстон. *õmbleja* «швея»> //

[Мама:] О-о-о! Видишь? <Радуется, что получилось найти слово.> Очень легко! Пошли!

[Оля, 7:] **Politseinik** <эстон. *politseinik* «полицейский»> <читает по слогам.> // [...]

[Мама:] Наверно / **ametid** <эстон. *ametid* «профессии»>? **Ametid** <эстон. *ametid* «профессии»>?

[Оля, 7:] Подожди...[...] Где тут еще п<ищет букву букву п.>

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля>/ *räägi / kõva häälega!* <Перевод с эстонского: Говори громким голосом!>

[Оля, 7:] **Oota!** <Продолжает выполнять задание.> [...] **O!** **Politseinik!** <радуется.>

Нашла // [...] **Sõdur** //

[Мама:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> / завтра сделаешь!

[Оля, 7:] Ладно / я просто / смотрела // <Перестает делать задание.>

## Текст № 32

Вечер. 2 марта 21.00-22.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, родная сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: домашние дела

< Разговор в домашней обстановке. Оля (имя изменено), Кира (имя изменено) и папа снимают сухое белье с сушилки. Кира (имя изменено) машет мокрым бельем (балуетя).>

[Папа:] Mida sa vehkid?

[Кира, 6:] [неразб] sa vehkid <отвечает недовольно, передразнивает.>

[Оля, 7:] Мама! <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира > / носки кинула! <Кричит маме, которая находится в другой комнате.>

[Мама:] Сейчас я приду / ругаться! [...]

[Папа:] Olge sõbralikud / seal / sokke sorteerides / eks?

[Кира, 6:] {Мэ-мэ-мэ} <передразнивает.>

[Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира > mine magama / kui see ...

[Кира, 6:] {Бэ-бэ-бэ} <передразнивает.> [...]  
<Мама заходит в комнату.>

[Оля, 7:] Мам / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира > / мешает // Она не собирает...

[Мама:] Щас [=сейчас] пойдешь [неразб] [...]

[Оля, 7:] Я занималась трусиками / и носками / а папа / с этими // Я скоро пойду / ваще [=вообще] / там...

[Папа:] Jah / varsti läheme / magama //

[Кира, 6:] Слушай / я щас [=сейчас] уйду от сюда / [неразб] / делают // <Недовольна.>

[Оля, 7:] Ну вот / и уходи! Ты мне / мешаешь!

[Кира, 6:] {Бэ-бэ-бэ} <передразнивает.>

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Кира >! <делает замечание.>

[Кира, 6:] Это мои были / носки!

[Оля, 7:] Не только / твои! [...] Не разбрасывай! [...]

[Кира, 6:] Это мамины / это мамины // [...] Это / мой!

[Оля, 7:] {О-о} / нашла пару! <Радостно говорит, что нашла сестре ее пару носков.> А спасибо / <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира > // Ты лучше / мне / помогай! <Хочет, чтобы Кира (имя изменено) подавала ей носки, чтобы она находила где чья пара.>

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля > / sa teed / mõlemale aita / ja / siis / pärast / lihstalt / jaotame / mis on / tema sokid / ja sinu / sokid / eks? Tehke koos / praegu / leidke paare!

[Оля, 7:] {М-м} <не соглашается.>

[Кира, 6:] Ma aitan / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля > // <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля > / и посмотри! Та-даа! <что-то демонстрирует ей, показывает белье.>

[Оля, 7:] Я уже видела ! [...]

[Кира, 6:] Мои носочки!

[Оля, 7:] Давай / сначала / трусики найдем?

[Папа:] Leidke sokid! Trussikutega on lihstam / vist!

[Оля, 7:] Trussikud / on veel / lihstamad!

[Папа:] {Угу}

[Кира, 6:] {М-м-м} / не те / носко [=носки] // Вот раз-гре-бла! Раз-гре-бла <говорит припеваючи.> //

[Оля, 7:] Та-а-ак <произносит нараспев> / давай / разгребай / разгребай мне // [...] А / во / нашла! [...] Разгребай мне / вот так / вот / давай давай / разгребай / моя машина / супер... <Кира (имя изменено) подает ей носок> О! Спасибо / машина // [...]

<Кира (имя изменено) подпевает мелодию.>

[Папа:] See on emme / jah?

[Оля, 7:] Jah! [...]

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Кира > / aita! Miks sa teed segaseks / seda? <Кира (имя изменено) скидывает белье в одну кучу.>

[Оля, 7:] Ta lihsalt teeb segaseks / siis / ma leian // [...]

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Кира> / kas aita / või / mis sa / segad?

[Оля, 7:] Aitab / ta segab mulle // Nii / mul lihstalt / leida // [...]

<Кира (имя изменено) помогает снимать и сортировать белье, подпевая мелодию. Через некоторое время Оля (имя изменено) тоже начинает подпевать вместе с ней.>

[Оля, 7:] Спасибо! [...]<Кира (имя изменено) помогает сестре, передает вещи.>

### Текст № 33

Вечер. 2 марта 21.00-22.00

Место: дом/квартира

Собеседники: папа, родная сестра Кира (имя изменено)

Вид деятельности: домашние дела

< Разговор в домашней обстановке. Оля (имя изменено), Кира (имя изменено) и папа снимают сухое белье с сушилки. Кира (имя изменено) машет мокрым бельем (балуетя).>

[Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля> / mis sinu / see / lemmik multikas / on?

[Оля, 7:] Minu lemmik multikas? A ma ei tea!

[Кира, 6:] A minu lemmik / multikas / on / {э-э-э} / tead milline? Käppa patrull //

[Папа:] Aga..

[Кира, 6:] Ta päästab / kõik...

[Папа:] Noh / okei // Teeme / kolm/ kõige paremad // Käppa patrull // [...] Mis veel?

[Кира, 6:] Ma ei tea //

[Папа:] Aga Lotte?

[Кира, 6:] Lotte / ei //

[Оля, 7:] A ma ei tea / kes //



## Анализ устных текстов ребенка-билингва из двуязычной семьи.

| Фрагмент текста                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Экстралингвистические факторы переключения кода |               |                            |                  |                                     | Функции переключения кода                          | Хронология переключения языкового кода |                   |                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------|----------------------------|------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------|----------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Время                                           | Место общения | Участник и общения         | Вид деятельности | Тема разговора                      | Тип функции                                        | Язык/код до переключения               | Язык переключения | Язык(и) после переключения |
| <p>[Оля, 7:] Hästi! Siis saate / maksta / seniste müntidega // {...}</p> <p>[Кира, 6:] &lt;Считает монеты. &gt; Nii! &lt; Передает нужное количество монет. &gt;</p> <p>[Оля, 7:] На! Võtke / palun / vastu //</p> <p>[Кира, 6:] Kõik on / selge! Aitäh!</p> <p>[Оля, 7:] Palun //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 9.00-10.00                                      | Дом/квартира  | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин   | Действия в игре                     | Металингвистическая (дублирование)                 | эстонский                              | русский           | эстонский                  |
| <p>[Оля, 7:] &lt;Произносит озабоченным, воодушевленным голосом. &gt; Oodake! Te sate / mänguasja / ka! Mänguasjad / meil on / kõik / ilma rahata. See on meil / niigi. Te saate siit / vdi siit / valida //</p> <p>[Кира, 6:] Aitäh! Mulle / pole vaja!</p> <p>[Оля, 7:] А давай / ты хотела? Ну / пожалуйста! &lt;Произносит обеспокоенным голосом. &gt; Тогда / я потом / у тебя тоже...</p> <p>[Кира, 6:] Окей &lt;англ. okay&gt; //</p> <p>[Оля, 7:] {Э-э-э} / {э-э-э} / тогда ты у меня / тоже можешь / потом / спросить &lt; очень обеспокоенна &gt; //</p> <p>Тогда / ты будешь рада //</p> | 9.00-10.00                                      | Дом/квартира  | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин   | Предложение взять игрушку в подарок | Экспрессивная (эмоциональная), функция воздействия | эстонский                              | русский           | эстонский                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |            |              |                            |                |                                                                    |                                                                                |           |         |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------|----------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------|-----------|
| <p><b>[Кира, 6:]</b> See on veel... &lt; <i>Выбирает игрушку.</i> &gt;<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Nii / istuge / palun! Siis te saate / natuke / {э-э-э} / veel valida / {a-a} / valige!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |              |                            |                |                                                                    |                                                                                |           |         |           |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> {Угу} &lt;соглашается с выбором игрушки&gt; / millist veel? Te saate võtta / millist tava / ja sealt ka / <b>на!</b> &lt; Озабоченно показывает игрушки на выбор. &gt; Vaadake! See on / meil / laulu / {э-э-э} &lt; думает&gt; / <b>a</b> see on / selline / kaismõmi // <b>A</b> see on / selline / {э-э-э} &lt; думает&gt; ilus jätku // See on / {э-э-э} &lt; думает&gt; / <b>ну-у</b> / tassi kommi // Mis te / valite / siis?<br/> <b>[Кира, 6:]</b> Ma ei taha / suure [неразб]</p>                               | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Предложение взять игрушку в подарок, рассказ о выборе ассортимента | Экономия языковых средств, функция воздействия , экспрессивная (эмоциональная) | эстонский | русский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Ära pane / &lt; называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; / siia! Mänguasjad / sa võtad / ei tohi... &lt;Возмущается.&gt;<br/> <b>[Кира, 6:]</b> Ma ei taha / suure / mänguasja //<br/> <b>[Оля, 7:]</b> <b>Davai</b> / sa praegu / vaatasid / mis seal / sees / on...&lt;Воодушевлена.&gt;<br/> <b>[Кира, 6:]</b> {М-м-м} &lt;Смотрит, что внутри.&gt; Nii! &lt;Выбрала вторую игрушку.&gt;<br/> <b>[Оля, 7:]</b> See on / teine mänguasi...&lt;Давольная, что сестра выбрала игрушку.&gt;</p> | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Предложение действий в игре                                        | Функция воздействия , экспрессивная (эмоциональная), референтная               | эстонский | русский | эстонский |
| <p>&lt;Кира (имя изменено) берет игрушки и начинает уходить.&gt;<br/> <b>[Кира, 6:]</b> Aitäh! Head aega!<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Head aega!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Рассмотрение купленных товаров                                     | Предметно-тематическая.                                                        | эстонский | русский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |               |                            |                |                        |                                     |         |           |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------|----------------------------|----------------|------------------------|-------------------------------------|---------|-----------|-----------|
| <p>&lt;Ролевая игра закончилась. Оля (имя изменено) решила посмотреть, что ее сестра Кира (имя изменено) купила в магазине.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:] Я посмотрю / что у тебя тут такое //</b></p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Давай / смотри! &lt;Возвращается назад и подходит к сестре.&gt; [...] [неразб]</p> <p>Вот сюда // &lt;Высыпает из (предположительно) сумки купленные товары.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Да / давай! [...] {Ого-о-о}! See on / {э-э-э} / [неразб] // See on / {э-э-э} / ketšup / see on / friikartul // <b>A</b> see on / manguasi! &lt;Возмущенно.&gt; [...] Panen tagasi / siis / manguud // [...] &lt;Начинают убирать игрушки.&gt;</p> |            |               |                            |                |                        | Союз «а» - экономия речевых средств |         |           |           |
| <p>&lt;Убирают игрушки.&gt;</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Nii...[...]</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Теперь я / roodi müüja[=роетмүүја] // Так / а / да / это твои / деньги! &lt;Берет кошелек с деньгами и трясет.&gt; О / какие тяжелые / значит много! Тогда это / мне давай // [...] &lt;Просит обменяться деньгами. У продавца свои деньги, у клиента свои.&gt; Просто это мои деньги / если ты у меня / потом заберешь....</p>                                                                                                                                                                                                                                         | 9.00-10.00 | Дом/ квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | объяснение правил игры | Предметно-тематическая              | русский | эстонский | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Теперь я / roodi müüja[=роетмүүја] // Так / а / да / это твои / деньги! &lt;Берет кошелек с деньгами и трясет.&gt; <b>О / какие тяжелые / значит много! Тогда это / мне давай // [...] &lt;Просит обменяться деньгами. У продавца</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 9.00-10.00 | Дом/ квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Привествие             | Адресатная, фатическая              | русский | эстонский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |            |              |                            |                |                         |                            |           |           |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------|----------------------------|----------------|-------------------------|----------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><i>свои деньги, у клиента свои.&gt; Просто это мои деньги / если ты у меня / потом заберешь....</i></p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Nii // Tere! <i>&lt;Эмоционально здороваается.&gt;</i></p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Tere //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |            |              |                            |                |                         |                            |           |           |           |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> {М-м-м} / ma valin! <i>&lt;Называет имя сестры, представленной под псевдонимом Кира.&gt; Sa samal / ajal / ei tõuku! &lt;Эмоционально говорит, возмущаясь.&gt; Sa oota / millal / {э-э-э} / see patsient / {э-э-э} / midagi teeb / {э-э-э} / [неразб] / {э-э-э} / sa ei maksa! Sa maksad / kui / {э-э-э} / ta juba sõi ära / ja ta otsib raha / sa juba / {э-э-э} / otsid oma //</i></p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Jah / nii // [...] Давай / {э-э-э} / ты как будто / включила/ щас мультик //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> <i>&lt;Называет имя сестры, представленной под псевдонимом Кира&gt; / я сказала! Я еще не решила! &lt;Говорит командным голосом.&gt; Так //</i></p> | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Оплата за товары в игре | Адресатная, экспрессивная  | эстонский | русский   | русский   |
| <p><b>[Кира, 6:]</b> Что / это / за мультик?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Ты не знаешь! <i>&lt;говорит командным голосом&gt; Мы уже / это / смотрели // Он очень интересный! Поэтому / я его / включила // [...]</i></p> <p><i>&lt;Кира (имя изменено) начинает смотреть мультик. Оля (имя изменено) возвращается в магазин и хочет продолжить игру. В данной игре она играет в роли клиента. &gt;</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Просмотр мультиков      | Эмоциональная, референтная | русский   | эстонский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |            |              |                            |                |                      |                                     |           |         |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------|----------------------------|----------------|----------------------|-------------------------------------|-----------|---------|-----------|
| <p>[Оля, 7:] &lt;Называет имя сестры, представленной под псевдонимом Кира&gt; / <b>sa / ei vaata! Pärast / vaatad!</b> &lt;Говорит командным голосом.&gt;<br/> <b>Algusest peale!</b> [...] &lt;Называет имя сестры, представленной под псевдонимом Кира&gt;! <b>Ma ütlesin / kui sa tahad olla müüja</b> / {э-э-э} / {э-э-э} / <b>vot / kui sa / {э-э-э} / tahad / olla müüja</b> / <b>sa ei vaata / kui sa tahad olla / siis sa / vaatad! Kas tahad olla / patsient / et sa vaataksid?</b><br/> <b>[Кира, 6:] Ei! [...]</b> <i>Davai! Hä-ästi</i> &lt;Произносит нараспев. &gt; [...] &lt;Продолжают игру.&gt;<br/> <b>[Оля, 7:] Nii! [...]</b> <i>Mulle / palun / tomatissalatit / ja-a-a</i> &lt;произносит нараспев. &gt; [...]</p> |            |              |                            |                |                      |                                     |           |         |           |
| <p><b>[Кира, 6:] Aitäh!</b><br/> <b>[Оля, 7:] Vot / see on / vot / see on / riim //</b> &lt;Показывает где в игрушках молоко.&gt;<br/> <b>[Кира, 6:] Nii ...</b>[неразб] [...] &lt;Понарошку наливает молоко. &gt;<br/> <b>Tehtud!</b><br/> <b>[Оля, 7:] Aitäh! [...]</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Наименования товаров | Предметно-тематическая, референтная | эстонский | русский | эстонский |
| <p>&lt;Говорит растерянным голосом. Не может найти в игрушках.&gt;<br/> <b>[Оля, 7:] Tomatisalat</b> &lt;воодушевлена&gt; ? <b>Tomatisalat</b> / делают так! Если ты / щас [=сейчас] возьмишь оттуда / {э-э-э} / синюю / и-и &lt;произносит нараспев&gt; / или вот тут / отсюда возьмишь / фрутики любые / тогда получится / <b>tomatisalat!</b> Как будто это / <b>tomat</b> / а это <b>kurk!</b> Или вот так / что это <b>kurk</b> / а это <b>tomat //</b><br/> <b>[Кира, 6:] {Угу} //</b></p>                                                                                                                                                                                                                                         | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Наименования товаров | Предметно-тематическая              | эстонский | русский | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |            |              |                            |                |                                 |                                                   |           |           |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------|----------------------------|----------------|---------------------------------|---------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| [Оля, 7:] Вот так! Выбираешь сама / какие продукты /так делать // На! Можешь взять! <Передает игрушки для приготовления салата.>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |            |              |                            |                |                                 |                                                   |           |           |           |
| [Кира, 6:] Nii / tehtud! Ma annan kohe / {э-э-э} / lusikas // <Передает игрушки и дает ложку в левую руку.><br>[Оля, 7:] Lu...Jah! Aitäh! <предположительно хотела произнести слово „lusikas“.> [...]<br><Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира><br>ты что думаешь / что / я умею левой рукой чтоли кушать? Я не умею // [Кира, 6:] Шутишь / чтоли?<br>[Оля, 7:] Ты ж тоже не умеешь / кушать / да?левой рукой // | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Использование кухонный приборов | предметно-тематическая                            | эстонский | русский   | русский   |
| [Кира, 6:] Шутишь / чтоли?<br>[Оля, 7:] Ты ж тоже не умеешь / кушать / да?левой рукой //<br>[Кира, 6:] [неразб] {...} Kas teil on midagi...<br>[Оля, 7:] {Э-э-э} / palun / frikadellisuppi!                                                                                                                                                                                                                                                | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Использование кухонный приборов | Предметно-тематическая                            | русский   | эстонский | эстонский |
| [Оля, 7:] Frikadelisuppi / saab nii / teha // Et võtad / selle // See on kaust! Mul / mägud // Ja siis / frikadellisuppi siit / {э-э-э} / paned / ja paned siia sisse / banaani // See on /nagu / frikadellid // Või / võt selle //<br>[Кира, 6:] Banaani!<br>[Оля, 7:] Või selle // Teised asjad / ei tohi // На / võta! Ainult seda / või seda // Vali!                                                                                  | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Приготовление пищи              | Предметно-тематическая, экономия языковых средств | эстонский | русский   | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |            |              |                            |                |                    |                                                   |           |         |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------|----------------------------|----------------|--------------------|---------------------------------------------------|-----------|---------|-----------|
| [ <b>Кира, 6:</b> ] Nii! Frikadellisupp on tehtud! <Приготовила в игре суп, подает его к столу.>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |            |              |                            |                |                    |                                                   |           |         |           |
| <p>[<b>Оля, 7:</b>] Nii / mitu / peab / siin / maksma?</p> <p>[<b>Кира, 6:</b>] Saate / üks euro // [...] &lt;Оля (имя изменено) считает деньги.&gt; Või kaks //</p> <p>[<b>Оля, 7:</b>] {Э-э-э} / <i>davai</i> / sa ütlesid / kolm / {а-а-а} / neli eurot! &lt;говорит на эмоциях.&gt;</p> <p>[<b>Кира, 6:</b>] Ne-e-li euurot &lt;произносит нараспев.&gt; [...]</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Оплата за продукты | Экспрессивная, ф. воздействия                     | эстонский | русский | эстонский |
| <p>[<b>Оля, 7:</b>] {Э-э-э} / {а-а} / tead / et sa pead / andma vastu / kui sa mulle / {э-э-э} / kui ma sulle annan / 4 eurot // Sa pead / siis võtma ühe / ja selle [неразб] / &lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; // Oota / &lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; // Kas sa oled / hull / või? &lt;Возмущается.&gt; <b>На</b> / võta / enda kätte! Palun// &lt;Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; miks sa võtsid [неразб]? &lt;кричит&gt; See olid / õiged raha // Kas sa / ei sa aru / üldse? [...] <b>На</b> / hoia! See on õiged rahad! Sa / tublistki / tegid // See / ongi / õige // &lt;Передаёт монеты&gt; / tubli! <b>На</b> / võtke!</p> | 9.00-10.00 | Дом/квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин | Оплата за продукты | Металингвистическая (дублирование), эмоциональная | эстонский | русский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |             |               |                            |                        |                    |                                            |           |           |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------|------------------------|--------------------|--------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Aitäh! Head aega!<br/> <b>[Кира, 6:]</b> Head aega! [...]<br/> <i>&lt;Заканчивают играть в ролевую игру.&gt;</i><br/> <b>[Оля, 7:]</b> {Э-э-э}/ так! [...]<br/> <i>&lt;Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt;</i><br/> <i>/ теперь можно меня / опять / тут? &lt;</i><br/> <i>Хочет поменяться ролями.&gt;</i><br/> <b>[Кира, 6:]</b> Ну да / я чуть / теперь / мультики посмотрю //<br/> <i>&lt; Оля (имя изменено) говорит командным голосом. &gt;</i><br/> <b>[Оля, 7:]</b> Нет / <i>&lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; !</i></p> | 9.00-10.00  | Дом/квартира  | Сестра Кира (имя изменено) | Игра в магазин         | Оплата за продукты | Адресатная (при смене роли), Эмоциональная | эстонский | русский   | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Metsapuu / seda ilu / vaatab kõrgelt / mõnus jõulukuu...<br/> <b>[Кира, 6:]</b> Как ты это / знаешь?<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Потому что / мы в школе!<br/> <i>&lt; Учили эту песню в школе. &gt; [...]</i><br/> Kust <i>&lt;перевод с эстон.: откуда&gt; //</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 10.00-11.00 | Дом/квартира  | Сестра Кира (имя изменено) | просмотр видео, пение  | Знание песен       | Адресатная, предметно-тематическая         | эстонский | русский   | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Ох-кус <i>&lt; читает по слогам&gt;/</i> нет ..[неразб]<br/> <b>[Кира, 6:]</b> О! Крокути! Это мой любимый / песня ...<i>&lt;Воодушевленно говорит, хочет, чтобы сестра нажала послушать эту песню.&gt;</i><br/> <b>[Оля, 7:]</b> Ti-li-sep / ti-li-sep <i>&lt; читает по слогам&gt;...</i><br/> <b>[Кира, 6]</b> Крокути! Это мой..<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Kel-le jäl-jed <i>&lt;читает по слогам&gt; //</i> Kelle jäljed / нет! [...]</p>                                                                                                                                                           | 10.00-11.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Просмотр видео, чтение | Названия песен     | Предметно-тематическая                     | русский   | эстонский | русский   |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |               |                            |                        |                  |                                       |           |           |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------|------------------------|------------------|---------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> {У-у} &lt; не соглашается &gt; / я что-нибудь хочу / хорошее / ну / такое // &lt;Оля (имя изменено) начинает читать по слогам. &gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> U-ne-a-eg // Ладно / я поставлю / вот / там // Я видела / так // [...] &lt;Выбирает песню на компьютере. &gt;</p>                                                                                                                                      | 10.00-11.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Прсмотр видео, чтение  | Названия песен   | Предметно-тематическая                | русский   | эстонский | русский   |
| <p><b>[Кира, 6]</b> О / давай / krokodil? &lt; Увидела в списке свою любимую песню.&gt; {М-м-м}? Krokodil / это / мой любимый //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Нет! Я не умею / это петь / значит / не хочу //&lt;Продолжает дальше выбирать.&gt; [...] Kelle jäljed // &lt;Выбрала и включила песню.&gt;</p>                                                                                                                                | 10.00-11.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Прсмотр видео, чтение  | Названия песен   | Предметно-тематическая, экспрессивная | Русский   | эстонский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Kes elab / metsa sees? [...] &lt; Оля (имя изменено) продолжает выбирать песни. Читает по слогам на эстонском языке.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> [неразб] [...] Я уже / это смотрела ... [неразб]</p>                                                                                                                                                                                                              | 10.00-11.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Просмотр видео, чтение | Названия песен   | Предметно-тематическая                | эстонский | русский   | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> А я / не знаю / эту песню // &lt; Переключает песню.&gt; А / включу // Если я / даже / не знаю // Да / &lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt;?</p> <p><b>[Кира, 6]</b> {Угу}</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> А! Я знаю / эту! &lt; Оля (имя изменено)начинает петь песню на эстонском языке. Песня, которая обучает алфавиту на эстонском языке.&gt; А / а / apelsin / а / а / apelsin</p> | 10.00-11.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Прсмотр видео, пение   | Обсуждение певца | Предметно-тематическая                | русский   | эстонский | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |               |                            |                      |                                                                     |                         |           |           |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p>...[...] <b>Nagu apelsin</b> // &lt;В песни поется слово апельсин по слогам А-а-apelsin.&gt;<br/> Она не умеет / говорить!<br/> <b>[Кира, 6]</b> {Угу} //<br/> <b>[Оля, 7:] B-b-baleriin / b-b-b-b / baleriin</b> // Она не умеет / говорить / просто / да?<br/> <b>[Кира, 6]</b> {Угу}! Она показывает!<br/> &lt; Оля (имя изменено) продолжает петь единичные слова на эстонском языке. После этого песня заканчивается.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                |             |               |                            |                      |                                                                     |                         |           |           |           |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Не пой! [...] <b>Proovin / natuke / teist</b> // [...] <b>Selga / proovin / natuke teist</b> // &lt;Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; // &lt; Злится, что сестра поет.&gt; [...] <b>Natuke teist</b> [...].&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 10.00-11.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) | Прсмотр видео, пение | Пение сестры                                                        | Предметно-тематическая  | русский   | эстонский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:] Issi / vaata / keda ma tahaksin / {э-э-э} / keda ma /{э-э-э} / tahaksin / külla / endale.</b><br/> <b>[Папа:] Külla / või sõbraks?</b><br/> <b>[Оля, 7:]</b> Ja / <b>vot</b> selle //<br/> <b>[Папа:] Sõbraks?</b><br/> <b>[Оля, 7:]</b> Jah // Minu!<br/> <b>[Папа:]</b> {Угу} // [...] Noh / vot / nad jagunevad / ikkagi / selle / Sillamäe-Sinimäe &lt;название городов изменены.&gt; // &lt;Папа осбуждает, что одноклассники живут по разным городам.&gt;<br/> <b>[Мама:]</b> Noh / ma räägin sulle // Noh mitte / Sillamäe-Sinimäe&lt;название городов изменены.&gt;/ saad aru? Как у меня в классе было // Группировки // Один класс / и много маленьких</p> | 11.00-12.00 | Дом /квартира | Папа, мама                 | беседа               | Обсуждение взаимоотношений между одноклассниками Оли (имя изменено) | Адресатная, референтная | эстонский | русский   | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |               |            |        |                                                |                                            |           |           |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------|------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------|-----------|---------|
| <p>группировочек // [...] А это очень тяжело // Одна группировка к себе не подпускает / у них свое / там // Вторая группка / не подпускает / у них свое // Третья / четвертая // Если ребенок / вот / как она / ей не к кому / приткнуться //</p> <p><b>[Оля, 7:] Мам //</b></p> <p><b>[Мама:] Что?</b></p> <p><b>[Оля, 7:] Ну / говоришь?</b></p> <p><b>[Мама:]</b> Я щас[=сейчас] подумаю / что / еще / спросить//</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |             |               |            |        |                                                |                                            |           |           |         |
| <p><b>[Папа:]</b> &lt;Называет три эстонских имени мальчиков&gt;/ nemad räägivad eesti keeles / jah?</p> <p>&lt;Спрашивают Олю(имя изменено) на каком языке общаются между собой мальчики из ее класса.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> {Угу} // [...] Nemad / э / nemad / on eestikeelsed // А nemad / ja nemad / on venekeelsed // &lt;Показывает на фотографии одноклассников, кто русский, а кто эстонец.&gt;/</p> <p><b>[Мама:]</b> А &lt;называет эстонское имя девочки&gt;/ mis rühmas oli? В какой группе / она была? К какому / к какому / с кем дружит // Здесь? &lt;показывает на фотографии детей, с кем дружит девочка.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:] Вот тут / вот //</b></p> <p><b>[Мама:]</b> А-а-а&lt;произносит нараспев&gt;! Тоже с ними? С русскими?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> {Угу} //</p> | 11.00-12.00 | Дом /квартира | Папа, мама | беседа | Обсуждение одноклассников в Оли (имя изменено) | Экономия речевая средств<br><br>Адресатная | эстонский | русский   | русский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Мам / мам / знаешь что? Что / в принципе / вы такие же / как у &lt;называет имя одноклассницы&gt; родители // Знаешь почему? Потому что / смотри // &lt;Называет имя</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 11.00-12.00 | Дом /квартира | Папа, мама | беседа | Обсуждение родителей одноклассницы             | Адресатная, экспрессивная                  | русский   | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| <p>одноклассницы&gt;/ говорит по-русски / и по-эстонски / как я // {Э-э} / ну / она еще английский // У нее родители / говорят / что мама / по-русски / а папа / по-эстонски / как мы //</p> <p><b>[Мама:]</b> Ну-у-у...&lt;произносит нараспев&gt;[...] У них тоже / двуязычная / да / kakskeelne //</p> <p><b>[Папа:]</b> Aga isa räägib / vist / vene keeles / ju kodus //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Та ei räägi ! Та / eesti keele //</p> <p><b>[Папа:]</b> Räägib / jah ?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Jah! Ma kuulen / telefonist / kui emme / helistab / ну-у-у&lt;произносит нараспев&gt;....&lt;Пытается объяснить, что когда одноклассница звонит своему папе, то она говорит по телефону с ним на эстонском языке.&gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> Issi // &lt;Поправляет, что не маме звонит, а папе.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> &lt;Называет имя одноклассницы&gt;/ helistab // [...]</p> <p><b>[Папа:]</b> Isale //</p> <p><b>[Мама:]</b> Kes räägib / vene keeles?</p> <p><b>[Папа:]</b> Isa!</p> <p><b>[Мама:]</b> Isa / eesti keeles / а ема / ема...</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Е-е-и-и! &lt;произносит нараспев&gt;Issi! &lt;Пытается объяснить папе, что он не прав.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Ma ei saa aru / kas ta üldse oskab / eesti keelt //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Мам! Папа / говорит / по-эстонски //</p> <p><b>[Мама:]</b> Я знаю! Я про это и говорю!</p> |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |             |               |                            |                                            |                         |                                    |         |           |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------|---------|-----------|---------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> А &lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; / слушай / шас [=сейчас] / ты пошла / сюда // {Э-э-э} мне надо тебе / прочитайте или?</p> <p>&lt;Кира в предыдущем ходе сделала два шага назад и не выполнила задание. Оля (имя изменено) начинает ей читать задание.&gt;</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> {Угу} &lt;Соглашается.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Hüpra / õhku / ja / hüia / mina / tean // &lt;Читает по слогам.&gt;</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Mina tean! &lt;Прыгает и выполняет задание.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Вот смотри / как надо // &lt;Прыгает и произносит нужную фразу.&gt;</p> | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) | Прием пищи, игра в настольную игру, чтение | Обсуждение правила игры | Предметно-тематическая             | русский | эстонский | русский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Вот смотри / как надо // &lt;Прыгает и произносит нужную фразу.&gt; <b>Mina tean!</b> Вот так! Ну ладно / ты уже выполнила // Давай! &lt;зовет снова играть ее.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) | Прием пищи, игра в настольную игру         | Обсуждение правила игры | Функция воздействия, эмоциональная | русский | эстонский | русский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Вот так! Ну ладно / ты уже выполнила // Давай! &lt;зовет снова играть ее.&gt;</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> [неразб] мое / и твое // &lt;Оля (имя изменено) снова бросает кубик.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Kolm! Üks / kaks / kolm // &lt;передвигает фишку.&gt;</p> <p>&lt;Кира (имя изменено) радуется, что сестра передвинула свою фишку.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> {У-у-у} / не хочу / сюда // [...]</p>                                                                                                                                                                                                                 | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) | Прием пищи, игра в настольную игру         | Ход игры                | Предметно-тематическая             | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |               |                            |                                            |              |                        |         |           |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------|--------------------------------------------|--------------|------------------------|---------|-----------|---------|
| <p>[Оля, 7:] {У-у-у} / не хочу / сюда //</p> <p>[...] {А-а-а} / üks / kaks //</p> <p>[Кира, 6:] {М-м-м} &lt;Расстроена.&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Я уже знаю / это</p> <p>&lt;смеется.&gt; // [...] Ну кидай / свой кубик!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) | Прием пищи, игра в настольную игру         | Ход игры     | Предметно-тематическая | русский | эстонский | русский |
| <p>[Оля, 7:] Пять! &lt;Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt;/ смотри! Раз / два / три / четыре / пять //</p> <p>Это вот / сюда //</p> <p>[Кира, 6:] Спасибо / на[=за] ход //</p> <p>&lt;Передвигает фишку и считает.&gt;</p> <p>Раз / два / три / четыре / пять //</p> <p>&lt;Смеется&gt; Пока / &lt;называет уменьшительно-ласкательно имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля&gt; / моя //</p> <p>&lt;Оля (имя изменено) начинает читать задание по слогам.&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Tee / kolm / kükki / {э-э-э}/ palli //</p> <p>[Кира, 6:] Oota! Что?</p> <p>[Оля, 7:] Tee / kolm / {э-э-э}/ ku/ kuke / pa / kukerpalli //</p> <p>[Кира, 6:] Это я / умею!</p> <p>&lt;Воодушевлена&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Tee kolm / kukerpalli!</p> <p>&lt;Повторяет задание, которое она прочитала.&gt;</p> <p>[Кира, 6:] Я знаю // Kolm //</p> <p>&lt;Выполняет задание.&gt; Давай еще / да?</p> <p>[Оля, 7:] {Угу} [...]</p> <p>[Кира, 6:] А теперь / еще / один //</p> <p>Смотри / как я / ровно / делаю //</p> <p>Я научилась / делать //</p> <p>&lt;показывает кувырки.&gt; [...]</p> | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) | Прием пищи, игра в настольную игру, чтение | Правило игры | Предметно-тематическая | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |               |                                   |                                            |                         |                                           |         |           |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|-----------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------|---------|-----------|---------|
| [Оля, 7:] Да / неровно! Смотри / как надо //                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |               |                                   |                                            |                         |                                           |         |           |         |
| [Оля, 7:] А тут нет / пусть так // <b>Üks / kaks / kolm / neli</b> // < Передвигает фишку. > У меня нет / задания //                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено)        | Прием пищи, игра в настольную игру         | Обсуждение хода в игре  | Предметно-тематическая                    | русский | эстонский | русский |
| <p>[Оля, 7:] Четыре! Вот / сюда! &lt;Оля (имя изменено) читает задание игры по слогам.&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Tee / kõigile / suur / kalli //</p> <p>[Кира, 6:] {Э-э-э} ?! ! &lt;Удивляется.&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Suur / kalli //</p> <p>[Кира, 6:] Enne / &lt;называет имя сестры в дат. падеже, которая представлена под псевдонимом Оля&gt; // &lt;Начинает обнимать сестру Олю (имя изменено).&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Issi / kui on / &lt;называет имя сестры в дат. падеже, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; / teeb suure / kalli //</p> <p>[Кира, 6:] [неразб] Kõigile! Aga kui emmet / ei ole / siis / ei ole kõigile [неразб] //</p> <p>&lt;Продолжают игру.&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Nii! [...] О! &lt;Радуетс.&gt; Пя-я-я-ть &lt;произносит нараспев.&gt;!</p> <p>Раз / два / три / четыре / пять // Ой / здравствуйте! &lt;Игровая фишка Оли (имя изменено) и Киры (имя изменено) встали на одно игровое поле.&gt;</p> | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) , папа | Прием пищи, игра в настольную игру, чтение | Обсуждение правила игры | Предметно-тематическая,<br><br>адресатная | русский | эстонский | русский |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |             |               |                            |                                            |                         |                                                          |         |           |         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------|---------|-----------|---------|
| <p>[Оля, 7:] Nii! [...] О! &lt;Радуется.&gt;<br/> Пя-я-я-ть &lt;произносит нараспев.&gt;!<br/> Раз / два / три / четыре / пять // Ой /<br/> здравствуйте! &lt;Игровая фишка Оли<br/> (имя изменено) и Киры (имя изменено)<br/> встали на одно игровое поле.&gt;<br/> [Кира, 6:] Занято //</p> <p>[Оля, 7:] {Э-э-э} / я / &lt;возмущается&gt;<br/> / minu kord / on nüüd / teha kalli //<br/> {О-о} / suure kalli // &lt;Обнимает<br/> сестру.&gt;<br/> [Кира, 6:] [неразб] Suure / kalli //<br/> [неразб] tegema // &lt;Радостно.&gt;<br/> [Оля, 7:] Noh / nii //<br/> &lt;Кира (имя изменено) бросает<br/> кубик.&gt;<br/> [Кира, 6:] {Йе-е-е} &lt;Смеется.&gt;<br/> [Оля, 7:] Üks //<br/> &lt;Оля (имя изменено) начинает по<br/> слогам читать задание по карточке.&gt;<br/> [Оля, 7:] Piparkook / sai / {э-э-э} /<br/> valmis // Astu / samm / samm / edasi //<br/> Samm edasi!<br/> &lt;Кира (имя изменено) смеется.&gt;<br/> [Оля, 7:] Видишь / тут даже /<br/> piparkook // Piparkook...[...] Так /<br/> блин / не могу даже / признаться // Я<br/> кину / щас [=сейчас] / [неразб] //</p> | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) | Прием пищи, игра в настольную игру, чтение | Обсуждение правила игры | Экспрессивная, предметно-тематическая<br><br>Референтная | русский | эстонский | русский |
| <p>[Оля, 7:] У тебя / задание // Tee / kõigile / suur / kalli // &lt;Читает.&gt;<br/> Опять! [...]<br/> &lt; Кира (имя изменено) смеется.<br/> Сестры обнимаются.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) | Прием пищи, игра в настольную игру, чтение | Обсуждение правила игры | Предметно-тематическая                                   | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |             |               |                                   |                                    |                           |                                       |           |           |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><b>[Оля, 7:] Иди папе / сделай //</b><br/> <i>&lt; Оля (имя изменено) начинает говорить отцу. &gt;</i></p> <p><b>[Оля, 7:] &lt;Называет на эстонском язык в дательном падеже имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; / jälle / tuli välja / {э-э-э}/ tee kõigile / suur kalli //</b></p> <p><b>[Кира, 6:]</b> See ei ole / nali // [...]<br/> <i>&lt; Кира (имя изменено) обнимает папу. &gt;</i></p> <p><b>[Оля, 7:] Nii //</b> [...]</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Et mina olen / seal / [неразб] //</p> <p><b>[Оля, 7:] Jah / kas sa viskasid / [неразб]? [...]</b></p> | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) , папа | Прием пищи, игра в настольную игру | Обсуждение правила игры   | Предметно-тематическая, адресатная    | русский   | эстонский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:] Jah / kas sa viskasid / [неразб]? [...]</b> Скажи / я закрою / глаза //</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> {Угу} // [...]<br/> <i>&lt; Оля (имя изменено) кидает кубик и закрывает глаза. &gt;</i></p> <p><b>[Кира, 6:]</b> {Э-э-э} / три // [...]</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Раз / два / три // &lt; Передвигает фишку. &gt; Так / я еще / победу // [...]</p>                                                                                                                                                                                                                         | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено)        | Прием пищи, игра в настольную игру | Обсуждение правила игры   | Экспрессивная, предметно-тематическая | эстонский | русский   | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Потому что ты / раньше / {э-э-э}/ когда / {э-э-э}/ делала / у тебя было шесть / ты / {а-а-э} / делала один / а надо было тебе / вот так<br/> <i>&lt;показывает, куда она должна была переставить фишку&gt; //</i> Так что / ты выиграла // Это я / не была / права // Я честная //</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> {М-м-м} // &lt;Называет имя сестры, которая представлена под</p>                                                                                                                                                                                           | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) , папа | Игра в настольную игру             | Обсуждения планов на день | адресатная                            | русский   | эстонский | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |               |                            |      |                                            |                        |         |           |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------|------|--------------------------------------------|------------------------|---------|-----------|---------|
| <p><i>псевдонимом Оля</i>&gt; / issi / millal me läheme / tuubitama? [...]</p> <p><b>[Папа:]</b> Mängige lõpuni / [неразб] ära / ja siis ...</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Me juba / mängisime!</p> <p><b>[Оля, 7:] Jah!</b> &lt;Называет свое имя, которое представлено под псевдонимом Оля&gt; võitis //</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Ja me sõime / natuke //</p> <p><b>[Оля, 7:] Jah / ja mina / võitsin //</b></p> <p><b>[Папа:]</b> Noh / tubli!</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> &lt;Называет имя сестры, которое представлено под псевдонимом Оля&gt; / посмотри!</p> <p><b>[Оля, 7:] Issi / lähme nüüd / siis //</b></p> <p><b>[Кира, 6:]</b> &lt;Называет имя сестры, которое представлено под псевдонимом Оля&gt; / посмотри!</p> <p><b>[Папа:]</b> Poole tunni pärast / eks? Veel / kolmkümmend minutit // [...]</p> <p><b>[Оля, 7:] Noh / issi / miks?</b></p> <p><b>[Папа:]</b> Ma ütlen / pool tundi ...</p> <p><b>[Оля, 7:] Noh / miks?</b></p> <p><b>[Кира, 6:]</b> &lt;Называет имя сестры, которое представлено под псевдонимом Оля&gt; / у меня / идея! Поиграем?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Я [неразб] // [...] Не-е-ет &lt;произносит нараспев&gt; / дурацкая игра // [...]</p> |             |               |                            |      |                                            |                        |         |           |         |
| <p><b>[Кира, 6:]</b> Нет! Не в шмурки [=жмурки] / только // Я хочу / в догонялки // [...]</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> С тубой! {О-о-о} &lt;придумала идею&gt; / давай лучше / трассу сделаем // Нам надо приготовить / трассу // [...]</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) | Игра | Придумывание игры (трасса с препятствиями) | Предметно-тематическая | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |             |               |                                   |      |                                                                    |                                    |         |           |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|-----------------------------------|------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------|-----------|---------|
| <Начинает готовить трассу с препятствиями.> Оп / а тут будет / <b>algus</b> //                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |               |                                   |      |                                                                    |                                    |         |           |         |
| <b>[Кира, 6:]</b> {Угу} <соглашается> //                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |               |                                   |      |                                                                    |                                    |         |           |         |
| <b>[Оля, 7:]</b> Да / нам надо / чтоб сделать трассу / какой-то...[...]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |             |               |                                   |      |                                                                    |                                    |         |           |         |
| <b>[Оля, 7:]</b> {М-м-м}... [...] Мы поиграем / <b>korda / korda</b> лава / чтобы / вот просто / когда будет тут ...[...]<br>Блин / стой / щас[=сейчас] покажу //<br>Когда мы будем тут <объясняет, как играть> / мы наступим на этот стол //<br>[...] Подержимся / за этот стол / и будем / вот так //                                                                                                                                            | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено)        | Игра | Название игры и ее правила                                         | Предметно-тематическая             | русский | эстонский | русский |
| <b>[Оля, 7:]</b> Пошли! <Зовет сестру в другую комнату.> Я щас [=сейчас] / напишу / что <b>lõpp</b> // [...] Надо / какой-то / блокнотик // [...] Напишу / <b>lõpp</b> // [...]<br><b>[Кира, 6:]</b> [неразб] на скотч / приклеить //<br><b>[Оля, 7:]</b> Не-е-е <произносит нараспев>/ не надо приклеить //                                                                                                                                       | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено)        | Игра | Объяснение правил игры при прохождении трассы (где начало и конец) | Предметно-тематическая             | русский | эстонский | русский |
| <b>[Оля, 7:]</b> Не-е-е <произносит нараспев>/ не надо приклеить //<br>Просто / вот так / на пол / бумажку //<br><b>Lõpp!</b> [...]<br><b>[Кира, 6:]</b> Algu // [...]<br><b>[Оля, 7:]</b> <b>Algu</b> / будет тут //<br><b>[Папа:]</b> Mis te / panete?<br><b>[Оля, 7:]</b> <b>Me paneme</b> / {э-э-э} / ....<br><b>[Кира, 6:]</b> Trassi!<br><b>[Оля, 7:]</b> Так / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / я первая! | 11.00-12.00 | Дом /квартира | сестра Кира (имя изменено) , папа | Игра | Объяснение правил игры при прохождении трассы (где начало и конец) | Предметно-тематическая, адресатная | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |               |      |              |                        |                                                                      |           |         |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------|--------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------|---------|-----------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Ma käin / praegu sellega / see on kõige väiksem / siin //</p> <p><b>[Папа:]</b> Seitse? Näed / ma tapan ära / kaheksaga //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> A mul / a mina [неразб] tappa / kahe kaardiga // &lt;радуется, что она обыгрывает папу.&gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> Mitte tappa / vaid sinul / kas on / seitset / või kaheksat // [...]</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 12.00-13.00 | Дом /квартира | папа | Игра в карты | Обсуждение правил игры | Экономия речевых средств                                             | эстонский | русский | эстонский |
| <p><b>[Папа:]</b> Risti / kaheksa / jah? Nii / ma tapan / selle... &lt;кладет карту.&gt; [...]</p> <p>Oota / ei-ei / ma tapan selle / soldatiga &lt;решил положить другую карту.&gt; //</p> <p>[...]</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Ну-у-у &lt;произносит нараспев.&gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> Ei ole soldatit / seitset / või kaheksat?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> {М-м-м} &lt;нет нужной карты.&gt; //</p> <p><b>[Папа:]</b> Vaata / tähelepanelikult! Nii / võta siis / kaarte // Ja minu / käik // [...]</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> A ma / su / tapan! &lt;довольная.&gt; [...] A ma saan / su tappa! [...]</p> <p><b>[Папа:]</b> Uus // Nii / mul ei ole //</p> | 12.00-13.00 | Дом /квартира | папа | Игра в карты | Обсуждение правил игры | <p>Экспрессивная (эмоциональная)</p> <p>Экономия речевых средств</p> | эстонский | русский | эстонский |
| <p><b>[Папа:]</b> Nii / käi! Ei / mina käin // &lt;Вспомнил, что все-таки его ход. Кладет карту.&gt; [...]</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Ну-у-у &lt;произносит нараспев&gt; / ma tapan / praegust...[...]</p> <p>Trumbiga / selles [неразб] / mul praegult / siin / {э-э-э} / on / oli ... [...] Veel / üks trump //</p> <p><b>[Папа:]</b> Aga ruutut / ei ole / jah?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 12.00-13.00 | Дом /квартира | папа | Игра в карты | Обсуждение правил игры | <p>Экспрессивная (эмоциональная), функция воздействия</p>            | эстонский | русский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                     |             |               |                                    |                                  |                                |                                                         |           |         |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------|---------|-----------|
| [Оля, 7:] Ruutut? <b>На</b> / <b>vaata</b> // Ei ole / jah //                                                                                                                                                       |             |               |                                    |                                  |                                |                                                         |           |         |           |
| [Папа:] Okei // Nüüd [неразб] [...] Nii / sinu käik! [...] Üles // [...] Kus sa näed / kaheksat / või üheksat / seal?                                                                                               |             |               |                                    |                                  |                                |                                                         |           |         |           |
| [Оля, 7:] Ei ole!<br>[Папа:] Nüüd on minu / käik //                                                                                                                                                                 | 12.00-13.00 | Дом /квартира | папа                               | Игра в карты                     | Обсуждение правил игры         | Экспрессивная (эмоциональная),                          | эстонский | русский | эстонский |
| [Оля, 7:] <b>Ну</b> / <b>käi</b> ! [...]<br>[Папа:] {М-м-м} <думает> //                                                                                                                                             |             |               |                                    |                                  |                                |                                                         |           |         |           |
| [Оля, 7:] Noh / kaks kaarti //                                                                                                                                                                                      |             |               |                                    |                                  |                                |                                                         |           |         |           |
| [Оля, 7:] Issi / kuule! <b>A</b> mängime / jälle / ну-у <произносит нараспев> // Et / hoian [неразб] // Issi / [неразб] / mõtlesin / et sul on / {э-э-э} / veel / palju kaarte / selles / ma sellega ei käinudki // | 12.00-13.00 | Дом /квартира | папа                               | Игра в карты                     | Обсуждение повторной игры      | Экономия речевых средств, экспрессивная (эмоциональная) | эстонский | русский | эстонский |
| [Папа:] Noh / okei // Noh tappa ära / siis / mis sa võtsid / ja käi / mulle // <Предлагает изменить свой ход и положить ту карту, которую она хотела.> Aga / ma ikkagi // Noh..                                     |             |               |                                    |                                  |                                |                                                         |           |         |           |
| [Оля, 7:] <b>A</b> mida / tappa?                                                                                                                                                                                    |             |               |                                    |                                  |                                |                                                         |           |         |           |
| [Оля, 7:] Ma / praegu / hingan / soojaga // Tead / kuidas ma / sain teada / <b>на</b> / <b>vaata</b> <Дышит холодным воздухом, показывает, как идет пар изо рта.> <b>Мне soe</b> //                                 | 12.00-13.00 | Дом /квартира | папа                               | прогулка                         | погода                         | Функция воздействия , предметно-тематическая            | эстонский | русский | эстонский |
| [Папа] Noh / sul on hingeõhk ...inimesel / hingeõhk / on soe // Soojem / kui / kui / noh / keha // Et seal on / päris soe [неразб]                                                                                  |             |               |                                    |                                  |                                |                                                         |           |         |           |
| [Кира, 6:] Ma tahan seda / teha // <Выбрала себе инструмент.>                                                                                                                                                       | 16.00-17.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя измененно) , папа | Игра на музыкальных инструментах | Выбор музыкального инструмента | Металингвистическая (дублирование)                      | эстонский | русский | эстонский |
| [Оля, 7:] Hästi! Aga ei / see ei sobi //                                                                                                                                                                            |             |               |                                    |                                  |                                |                                                         |           |         |           |
| <b>На</b> / <b>võta</b> ...[...] Milliste sa tahad?                                                                                                                                                                 |             |               |                                    |                                  |                                |                                                         |           |         |           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |               |                                         |                                  |                                                           |                                                  |           |         |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|-----------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------|---------|-----------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> {O-o} / <i>davai</i> / teeme nii / et / et / {э-э-э} / kõigelt / {э-э-э} / teie koos / seda //</p> <p><i>&lt;Оля (имя изменено) играет на синтезаторе разные ноты и начинает петь по слогам.&gt;</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 16.00-17.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа       | Игра на музыкальных инструментах | Общая игра на инструментах, как в ансамбле                | Функция воздействия , экспрессивная, референтная | эстонский | русский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Ei / pärast / oota <i>&lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt;</i> / tuleb //</p> <p><i>&lt;Начинает уходить из комнаты и зовет маму, чтобы она поучаствовала в их ансамбле.&gt;</i></p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Мам / иди!</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Ну там / круто! У нас еще / даже весело // [...]</p> <p><i>&lt;Мама не соглашается.&gt;</i></p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Ладно / пошли / <i>&lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt;</i>! Нас все-равно много / давай [неразб] // [...]</p> <p>Зверюшек еще / принесем?</p> <p><i>&lt;Девочки возвращаются назад к папе с игрушками.&gt;</i></p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Issi / <i>meile tulid veel / külalised!</i></p> | 16.00-17.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа, мама | Игра на музыкальных инструментах | Приглашение мамы в игру на музыкальных инструментах       | Адресатная                                       | эстонский | русский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> <i>&lt;Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt;</i> / istu siis / laula ...[...] <b>Vot</b> sellega! Siis / [неразб] / siis / <i>&lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира / siis / {э-э-э} / sa / pärast / saad / seda / {э-э-э} / tiliseb / tiliseb / aisakell / aisakell / aisakell // Tiliseb / tiliseb / aisakell ...&gt;</i></p> <p><i>&lt;Поет. Объясняет, что она сможет спеть эту песню.&gt;</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                             | 16.00-17.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа       | Игра на музыкальных инструментах | Обсуждение игры на музыкальных инструментах и пения песни | Референтная, эмоциональная                       | эстонский | русский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |               |                                   |                                  |                                                                                          |                                                      |           |         |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|-----------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------|---------|-----------|
| <p><b>[Кира, 6:]</b> Ma ei taha!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Siis / <i>davai...</i></p> <p><i>&lt;Кира (имя изменено) перебивает Олю(имя изменено) и возмущается.&gt;</i></p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Miks sa kogu aeg / midagi tahad / laulda? Miks me ei saa / tantsida? [...]</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Siis sa / pärast / ei saa / mängida oma / tiliseb / tiliseb / aisakell!</p>                                                                                         | 16.00-17.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено)        | Игра на музыкальных инструментах | Обсуждение игры на музыкальных инструментах и пения песни                                | Функция воздействия , экспрессивная, референтная     | эстонский | русский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> <i>&lt;Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt;</i> / tead / kuhu voodi peale / sa / istud ? [...] Siia! <b>Vot</b> / siia / <b>vot</b> ! Sellepärast nii / on ilus // <b>Vot</b> nii / <b>vot</b> / istu! <i>&lt;Показывает, куда ей сесть на диване.&gt;</i></p>                                                                                                                                                      | 16.00-17.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа | Игра на музыкальных инструментах | Обсуждение места, куда необходимо сесть сестре, чтобы играть на музыкальном инструменте. | Эмоциональная, референтная                           | эстонский | русский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> A kuidas / sa tahad? <i>&lt;Кира (имя изменено) усаживается на диване так, как она хочет. Оля (имя изменено) начинает возмущаться.&gt;</i></p> <p><b>[Оля, 7:]</b> <b>Vot</b> nii / ei ole ilus / <i>&lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt;</i>! Kui sa istud / <b>vot</b> siin / kuskil / ja toetad / teise inimese / peale / <i>&lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt;</i>!</p> | 16.00-17.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа | Игра на музыкальных инструментах | Обсуждение места, куда необходимо сесть сестре, чтобы играть на музыкальном инструменте. | Экономия речевых средств, эмоциональная, референтная | эстонский | русский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> See on katki // <i>&lt;Говорит, что сломан бубен.&gt;</i> О-о-о <i>&lt;произносит нараспев.&gt;</i> See ei ole / katki! Vaata! <i>&lt;начинает брэнчать бубеном.&gt;</i> <b>На</b> / <b>võta!</b></p>                                                                                                                                                                                                                                             | 16.00-17.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа | Игра на музыкальных инструментах | Выбор музыкального инструмента                                                           | Металингвистическая (дублирование)                   | эстонский | русский | эстонский |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |             |               |                                         |                                            |                                          |                               |           |           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| [Оля, 7:] <Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира.> / aga mängime / Meeri talleke <называет название песни> / sa tahtsid / ennem / mängida / vot / nende pillidega // Tule / istu!                                                                                                                                                                                                      | 16.00-17.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа       | Игра на музыкальных инструментах           | Выбор музыкального инструмента           | Референтная, эмоциональная    | эстонский | русский   | эстонский |
| [Оля, 7:] Ma annan / võimaluse! Lihtsalt / issi / ei taha tantsida / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира.> jää vaht! <Злится на сестру, что та ее не слушает.> Me ei saa / tantsida! See on / туно! Me saame haiget / sa ei saa aru või? Istu siia / ja kuule / kuidas me mängime!                                                                                                  | 16.00-17.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа       | Игра на музыкальных инструментах           | Игра на музыкальных инструментах и пение | Экспрессивная (эмоциональная) | эстонский | русский   | эстонский |
| [Папа:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля (имя изменено).> / aita / aita teda / [неразб] // <просит помочь сделать задание родной сестре Кире (имя изменено).> [Оля, 7:] Ei / ma ei hakka tee...[...] [Кира, 6:] Ты сама / сказала / сама / будешь делать! <недовольно говорит сестре.> [Мама:] Что за сама? [Оля, 7:] Это тебе / важно! <объясняет сестре, что ей нужно учиться.> | 17.00-18.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа, мама | Выполнение развивающих заданий, прием пищи | Помощь сестре в выполнении заданий       | Адресатная                    | эстонский | русский   | русский   |
| [Оля, 7:] Я уже / это для меня / легко/ <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира (имя изменено) > / поэтому ты /                                                                                                                                                                                                                                                                         | 17.00-18.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа, мама | Выполнение развивающих заданий, прием пищи | Помощь сестре в выполнении заданий       | Адресатная                    | русский   | эстонский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |             |               |                                         |                                            |                                    |                               |           |           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| должна / учиться! Все это / легко / для меня / вообще!<br>[Папа:] Loe talle ette / mis seal on //<br>[Оля, 7:] Siin / pole vaja / lugeda! <возмущается>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |             |               |                                         |                                            |                                    |                               |           |           |           |
| [Оля, 7:] Siin/ pole vaja/ lugeda! <возмущается> Siin/ peab / lihstalt / leidma / на / vaata / mis//<br>[...]<показывает в тетраде nane задание.> Neid / leidma!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 17.00-18.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа, мама | Выполнение развивающих заданий, прием пищи | Помощь сестре в выполнении заданий | Экономия речевых средств      | эстонский | русский   | эстонский |
| [Оля, 7:] See on / mu lemmik / asi //<br>[Папа:] {Угу} [...]<br>[Мама:] <Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля (имя изменено) / vastupidi / aitab sind // Aitab / loeb / ja / ja aitab / mida / on vaja /teha // Aga / aga sa pead / ise tegema / et õppida // <Мама злится, что Кира (имя изменено) не хочет заниматься.><br>[Кира, 6:] Ri / see < делает задание, читает.> //<br>[Оля, 7:] Это же / легко!<br>[Кира, 6:] Эта должна / сюда/ пойти //<br>[Оля, 7:] {У-у} < не согласна.> / эта должна / сюда// | 17.00-18.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа, мама | Выполнение развивающих заданий, прием пищи | Помощь сестре в выполнении заданий | Экспрессивная (эмоциональная) | эстонский | русский   | русский   |
| [Оля, 7:] Я все! <Все съела.> Ты будешь? [...] Свою порцию //<br>[Кира, 6:] Да / потом съем //<br>[Оля, 7:] Issi / mul on kõik!<br><Обращается к nane, объясняет ему, что все съела.> Vett ka / peale //<br><Относит свою тарелку к раковине.> [...] Issi / kus on vesi? Vale / vett!                                                                                                                                                                                                                                                   | 17.00-18.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа, мама | Прием пищи                                 | Окончание трапезы                  | адресатная                    | русский   | эстонский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |             |                |                                         |                                |                                    |                                                              |           |           |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------|-----------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Vett / on lihtsalt / nii vähe<br/> <i>&lt;Говорит, что в бутылке мало воды.&gt; // [...] Issi / <b>davai!</b> [...]</i><br/> <i>&lt;Оля (имя изменено) возвращается к сестре за стол.&gt;</i></p> <p><b>[Оля, 7:] [неразб]</b> Ну / все сделала / да? [...] Правильно! Все! А теперь вот эту / <i>&lt;называет имя сестры&gt;</i> / задачу / реш... Это че [=что] такое? Давай решай // Эту умеешь / тоже // Смотри / тут часы / и вот такие / фигурки [=фигурки] // А / а тут / они закрыты / и тебе / нужно найти // Хочешь с этой / вот с этой / чуть-чуть помогу / и с этой //</p>                                                                                                                                                                         | 17.00-18.00 | Дом / квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа, мама | Прием пищи                     | Просьба налить воды                | Функция воздействия , референтная, экспрессивная, адресатная | эстонский | русский   | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> [неразб] Ну / все сделала / да? [...] Правильно! Все! А теперь вот эту / <i>&lt;называет имя сестры&gt;</i> / задачу / реш... Это че [=что] такое? Давай решай // Эту умеешь / тоже // Смотри / тут часы / и вот такие / фигурки [=фигурки] // А / а тут / они закрыты / и тебе / нужно найти // Хочешь с этой / вот с этой / чуть-чуть помогу / и с этой //</p> <p><i>&lt;Кира (имя изменено) издаёт звуки, что она недовольная и не хочет делать.&gt;</i></p> <p><b>[Папа:]</b> <i>&lt;Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля&gt;</i> / kas sa tahaksid / õpetajaks saada?</p> <p><b>[Оля, 7:] Mida?</b></p> <p><b>[Папа:]</b> Kas sa tahaksid õpetajaks / saada?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Ei! Ma tahan / kooliõpetajaks / saada//</p> | 17.00-18.00 | Дом / квартира | Сестра Кира (имя изменено) , папа, мама | Выполнение развивающих заданий | Помощь сестре в выполнении заданий | адресатная                                                   | русский   | эстонский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |               |                                       |                                |                                       |            |           |           |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|---------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|------------|-----------|-----------|---------|
| <p>[Оля, 7:] Ei! Ma tahan / kooliõpetajaks /saada//</p> <p>[Папа:] Noh / ma mõtlengi / kooliõpetajaks // [...]</p> <p>&lt;Кира (имя изменено) выполняет задание и издает разные звуки, как будто поет.&gt;</p> <p>[Кира, 6:] Ну /&lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Оля.&gt;/ это же / по-о-о-ста [=просто] &lt;произносит нараспев.&gt; //&lt;Балуясь, произносит разные звуки.&gt;</p> <p>[Папа:] &lt;Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; / natuke / tõsisemalt / võtta / asju! &lt;Просит, чтобы она серьезно подошла к заданию и выполняла не балуясь. &gt; [...]</p> <p>&lt;Балуясь, продолжает издавать разные звуки, припеваючи.&gt;</p> <p>[Оля, 7:] &lt;Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира.&gt;/ <b>держи карандаш / правильно / смотри как на...</b> &lt;Возмущенно кричит.&gt;</p> | 17.00-18.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено, папа, мама | Выполнение развивающих заданий | Правильная постановка руки при письме | адресатная | эстонский | русский   | русский |
| <p>[Оля, 7:] Помнишь / как морковками играли / когда-то? Вот так! &lt;Передвигает игрушку по игровому полю.&gt; А-а-а&lt;произносит нараспев.&gt; / блин / нам же надо / один цвет / а-а-а&lt;произносит нараспев.&gt;/ стой! Какими ты будешь / из трех / ходить? С этими? Из трех // Выбирай / из трех!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 18.00-19.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено, папа       | Игра (шахматы)                 | Выбор по цвету игровых фишек          | адресатная | русский   | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |               |                                 |                |                      |                            |           |           |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|---------------------------------|----------------|----------------------|----------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p>[Кира, 6:] Зеленый и ... <i>&lt;выбирает цвет.&gt;</i> Ну / нет / не эти //</p> <p><i>&lt;Передумала.&gt;</i></p> <p>[Папа:] Kas mängite kabet?</p> <p>[Оля, 7:] <b>Jah!</b> <i>&lt;Отвечает папе, а потом сразу же сестре Кире (имя изменено).&gt;</i> Вот эти?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |               |                                 |                |                      |                            |           |           |           |
| <p>[Папа:] Kas [неразб] kabet mängida?</p> <p>[Оля, 7:] <b>Jah! <i>Vot</i></b> / nendega!</p> <p><i>&lt;Показывает, что они будут играть фигурками.&gt;</i></p> <p>[Папа:] {Угу} //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 18.00-19.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено, папа | Игра (шахматы) | Игровые фишки в игре | Эмоциональная, референтная | эстонский | русский   | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] <b>Jah! <i>Vot</i></b> / nendega!</p> <p><i>&lt;Показывает, что они будут играть фигурками.&gt;</i></p> <p>[Папа:] {Угу} //</p> <p>[Кира, 6:] Вот эта! Вот эта! И вот эта!</p> <p>[Оля, 7:] Это у меня! <i>&lt;Хочет объяснить, что это ее цвет.&gt;</i> <b>А / да</b> //</p> <p><i>&lt;Поняла, что ошиблась.&gt;</i> Вот эти цвета / берешь / да? Значит я беру / вот эти вот / цвета //</p>                                                                                                                                                                            | 18.00-19.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено, папа | Игра (шахматы) | Игровые фишки в игре | Адресатная                 | эстонский | русский   | русский   |
| <p>[Оля, 7:] Да-а<i>&lt;произносит нараспев.&gt;</i>! Значит это / твое</p> <p><i>&lt;передает фигурку.&gt;</i> ! Твое / твое //</p> <p><i>&lt;Передает фигурку.&gt;</i> Раз ты забрала / эти //</p> <p>[...] Блин / у нас тогда / не хватит //</p> <p>[...] Нам надо еще / найти //</p> <p>Ладно / давай мы сделаем / <b>кабу</b></p> <p><i>&lt;эстон. kabe шахи&gt;</i> / <b>вот</b> так / вот //</p> <p>Подожди / а че[=что] это / а-а</p> <p><i>&lt;поняла что-то&gt;</i> // [неразб] сидел //</p> <p>Ладно / давай так / щас[=сейчас] поиграем / как есть / да? Вот с такими</p> | 18.00-19.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено, папа | Игра (шахматы) | Игровые фишки в игре | Предметно-тематическая     | русский   | эстонский | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |             |               |                                 |                |                            |                        |         |           |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|---------------------------------|----------------|----------------------------|------------------------|---------|-----------|---------|
| //<Хочет поиграть с такими фигурками, которые у них есть.>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |               |                                 |                |                            |                        |         |           |         |
| <b>[Оля, 7:]</b> Давайте сделаем...[...]<br><смотрит, что делает сестра.> Нет / <называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира> / <b>кабэ</b> <эстон. kabe шашки / не надо так! На этой стороне / всегда / все! [...]<br>А / ну да / на этой //<Поняла, что сестра Кира (имя изменено) была права.>                                                                                                                                                                                                                                                           | 18.00-19.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено, папа | Игра (шахматы) | Передвижение фишек по полю | Предметно-тематическая | русский | эстонский | русский |
| <b>[Оля, 7:]</b> Чего ты / сказала? [...]<br><b>[Кира, 6:]</b> Что ты / сказала?<br><Передразнивает сестру, повторяет слова.><br><Оля (имя изменено) смеется. Кира (имя изменено) начинает тоже смеяться.><br><b>[Оля, 7:]</b> Issi / [неразб] näkku viskas / <b>plaasteri [=plaastri]</b> // <Смеется. Кира (имя изменено) тоже начинает смеяться.><br><b>[Кира, 6:]</b> [неразб] viskas selle plaasteri / [неразб] näkku //<br><b>[Оля, 7:]</b> Я щас[=сейчас] тебе / реально / вот / вот так вот / кину // Вот так вот //<Показывает сестре, как она в нее кинет пластырь.> | 18.00-19.00 | Дом /квартира | Сестра Кира (имя изменено, папа | Игра (шахматы) | Пластырь (бросает в лицо)  | Адресатная             | русский | эстонский | русский |
| <Оля (имя изменено) находит на полу монетку и рассказывает об этом маме.><br><b>[Оля, 7:]</b> Мам / тут одна деньга // Два! <b>Senti</b> <эстон. sent «цент»> !<br><b>[Мама:]</b> Дай мне / ее //<br><b>[Оля, 7:]</b> Это че [=что] / так мало? Это / походу / моя //                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 18.00-19.00 | Дом /квартира | мама                            | отдых          | деньги                     | Предметно-тематическая | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |             |               |            |                           |                             |                        |           |           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|---------------------------|-----------------------------|------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><b>[Мама:]</b> Я напишу / как надо / а дальше / ты сама // [...] Привет / &lt;называет имя брата и записывает на лист бумаги&gt;! Начинается / обычно / так // Говорится / привет //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Ага! А вот сюда / сделаешь один / <b>vahe</b> &lt;эстон. vahe «промежуток, интервал»&gt; / и напишешь / самое хо / это / да?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 18.00-19.00 | Дом /квартира | мама       | Другое (упаковка посылки) | Составление письма (братау) | Предметно-тематическая | русский   | эстонский | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Ну че{=что}/ придется опять / чтоли / делать? &lt;Недовольна, что мама заставляет ее переписать текст своей рукой.&gt; [...]</p> <p><b>[Папа:]</b> Kellele ta kirjutab?</p> <p><b>[Мама:]</b> &lt;Называет имя брата&gt; / ma pean neid ravimeid / tablette saatma / et / seal on tühi koht / olemas // Äkki nad kirjutavad / midagi / või joonistavad / &lt;называет имя брата в дат.надеже.&gt; // &lt;Мама объясняет, что в коробке с посылкой есть место и можно туда положить брату письмо или рисунок.&gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> {А-а-а} / {угу} // [...]&lt;Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля&gt; / aga kirjuta eesti keeles / nüüd / talle //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> E-e-i-i&lt;приносит нараспев&gt;! Üldse / siin on ...</p> | 18.00-19.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Другое (упаковка посылки) | Составление письма (братау) | Адресатная             | русский   | эстонский | эстонский |
| <p><b>[Папа:]</b> Ta oskab ka / ju / [неразб] //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Äkki / ta ei oska / eesti keelt? Ma ei tea //</p> <p><b>[Папа:]</b> Oskab! Ta ju käib / eesti lasteais // Ja nüüd läheb / eesti kooli // Vist // [...]</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 18.00-19.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Другое (упаковка посылки) | Составление письма (братау) | Адресатная             | эстонский | русский   | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                 |                  |                                                    |                                 |                                               |                                 |           |           |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| [Оля, 7:] Ma ei tea / sellepärast ...[...]<br>О! Мам / я щас[=сейчас] [неразб] //<br>Стой / не пиши / я покажу куда<br>писать // А то ты щас[=сейчас] /<br>написала...                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |                  |                                                    |                                 |                                               |                                 |           |           |           |
| [Оля, 7:] Нет! <Возмущается.><br>Потому что я могу / sassi <эстон.<br>sassi «вверх дном, вразброс / пойти //<br>Поэтому я / не буду!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 18.00-<br>19.00 | Дом<br>/квартира | Мама,<br>папа                                      | Другое<br>(упаковка<br>посылки) | Составление и<br>написание<br>письма (брату). | Предметно-<br>тематичес-<br>кая | эстонский | русский   | русский   |
| [Оля, 7:] <Называет имя сестры> /<br>отсюда нельзя ! Только отсюда / это<br>такая игра!<br>[Папа:] Nii kõrgelt / ära võta! Võta<br>allpoolt!<br>[Кира, 6:] Nii ei tohi! See on sohki! [...]<br>[Папа:] Siis ta jääb...kukub maha...<br>[Оля, 7:] Jah <эст. «да»> /<br><называет имя сестры>!<br>[Кира, 6:] Ei kuku!                                                                                                                                                                | 19.00-<br>20.00 | Дом<br>/квартира | Мама,<br>папа,<br>сестра<br>Кира (имя<br>изменено) | Игра<br>(дженга)                | Правила игры                                  | адресатная                      | русский   | эстонский | эстонский |
| [Оля, 7:] <Называет имя сестры> !<br>See ei ole nii! Ei tohi võtta ülemised<br>sealt ei kukku / pead mängima nagu mina<br>//<br>[Мама:] <Обращается к Кире (имя<br>изменено)>! See ei ole aus! [...] С тобой<br>никто не будет играть / если ты не<br>будешь играть / честно //<br>[Кира, 6:] Я больше не хочу играть!<br><кричит, кубики падают, уходит в<br>другую комнату><br>[Оля, 7:] Опять!<br>[Кира, 6:] [Неразб] <Кира (имя<br>изменено) кричит и плачет> Отойди!<br>[...] | 19.00-<br>20.00 | Дом<br>/квартира | Мама,<br>папа,<br>сестра<br>Кира (имя<br>изменено) | Игра<br>(дженга)                | Правила игры                                  | адресатная                      | эстонский | русский   | эстонский |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |               |                                        |                                         |                                        |                            |           |         |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------|-----------|---------|-----------|
| <p><b>[Папа:]</b> &lt;Обращается к Оле (имя изменено)&gt;! / kas oled temaga / muidu mänginud / seda mängu / või? Oled mänginud seda varem?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Ei!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |               |                                        |                                         |                                        |                            |           |         |           |
| <p>&lt;Папа берет игру alias. &gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> Kuule! Aga seal on / päris rasked sõnad!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Noh / siis..</p> <p><b>[Мама:]</b> Seal on vaja valida // Noh / see ei ole lasteaia ...Lasteaias see on ka olemas / aga // Valige sõnu! Kaarte on palju!</p> <p>&lt;Кира (имя изменено) кричит и плачет на заднем фоне.&gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> Кира (имя изменено) võib olla väsinud / ja ei suuda enam...&lt;рассуждает о Кире (имя изменено) &gt;[...]</p> <p>&lt;Оля собирает палочки на заднем плане.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Какой-то / мам / потерялся!</p> <p><b>[Папа:]</b> Ei! Noh...Kus see kukkus?</p> <p><b>[Мама:]</b> Ну раньше / наверно / потерялся какой-то!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Issi!</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа, сестра Кира (имя изменено) | Уборка игрушек (палочек из игры Дженга) | Поиск по полу палочек от игры (Дженга) | адресатная                 | эстонский | русский | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Issi! ...&lt;находит палочку &gt;</p> <p><b>A! Во!</b> &lt;радуется &gt; Leidsin!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа, сестра Кира (имя изменено) | Уборка игрушек (палочек из игры Дженга) | Поиск по полу палочек от игры (Дженга) | Экспрессивная, адресатная  | эстонский | русский | эстонский |
| <p><b>[Папа:]</b> Selja taga / vaata! [...] Tooli / tooli taga!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Tooli...<b>А вот!</b> &lt;радуется &gt; See oli kõige nähtsam / kuhk?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа,                            | Уборка игрушек (палочек из игры Дженга) | Поиск по полу палочек от игры (Дженга) | Экспрессивная, референтная | эстонский | русский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |             |               |            |                                         |                               |                          |           |         |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|-----------------------------------------|-------------------------------|--------------------------|-----------|---------|-----------|
| [Папа:] Aga üks / ainult / sa peale ..Jah?<br>Oli / jah? [...]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |               |            |                                         |                               |                          |           |         |           |
| <p>[Оля, 7:] Ma pean selle...</p> <p>[Папа:] Pane korda ... Jah//<br/> <i>&lt;Папа обращается к маме и спрашивает про день рождения двоюродного брата Оли (имя изменено) и Киры (имя изменено).&gt;</i></p> <p>[Папа:] Millal <i>&lt;называет имя брата Оли (имя изменено) &gt;</i> sünnipäev on?</p> <p>[Мама:] Oli / jaanuarikuus //</p> <p>[Папа:] А-а-а!</p> <p>[Мама:] Me olime kõik haiged / et mul /isegi / läks meelest ära / nagu..//</p> <p>[Папа:] {Угу}</p> <p>[Мама:] [неразб] [...]</p> <p>[Оля, 7:] <b>И мы его / не смогли поздравить! За то он со своими друзьями провел время / да?</b></p> <p>[Мама:] Ну-у / наверно//</p> <p>[Оля, 7:] А он нас / {па-па-п} <i>&lt;вспоминает слово &gt;</i> / пригласил?</p> <p>[Мама:] Нет!</p> <p>[Оля, 7:] А-а! <i>&lt;произносит слово нараспевю &gt;</i> // А почему / интересно?</p> <p>[Мама:] Потому что он знает / что мы не приедем / Оля (имя изменено)!</p> <p>[Оля, 7:] Issi / ma pean selle väikse / pärast peale panama //</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Уборка игрушек (палочек из игры Дженга) | День рождения брата           | адресатная               | эстонский | русский | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Issi / ma pean selle väikse / pärast peale panema //</p> <p>[Папа:] Noh / pärast paned peale / jah..</p> <p>[Оля, 7:] [неразб] О-оп! Issi <i>&lt;эстон. issi «nana»&gt;</i> / <b>на vaata</b><i>&lt;эстон. vaata</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Уборка игрушек (палочек из игры Дженга) | Складывание палочек в коробку | Экономия речевых средств | эстонский | русский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                     |                 |                  |               |                                                  |                                     |                                                                                 |           |         |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------|---------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------|-----------|
| «смотри»> / panima[=panin] <эстон.<br>panin «положила»> //<br>[Папа:] {Угу} Oi! Toeata sealt alt!<br>Toeta! Ära suru / väga / enam //                                                                                               |                 |                  |               |                                                  |                                     |                                                                                 |           |         |           |
| [Оля, 7:] Йе-е!<br>[Папа:] {Угу} //<br>[Оля, 7:] Saimegi kokku! ... <b>Вот / мам / так просто / и собрать / и не придется//</b><br><Оля (имя изменено) обращается к<br>pape.><br>[Оля, 7:] A vaata / kui kiiresti läks!             | 19.00-<br>20.00 | Дом<br>/квартира | Мама,<br>папа | Уборка<br>игрушек<br>(палочек из<br>игры Дженга) | Складывание<br>палочек в<br>коробку | адресатная                                                                      | эстонский | русский | эстонский |
| [Оля, 7:] A vaata / kui kiiresti läks!<br>[Папа:] {Угу} //<br>[Оля, 7:] <b>Все! Давай..</b><br>[Папа:] Jah / aga me ei saa / vist...<br>[Оля, 7:] Ma ei tea / kuidas seda mängida<br>/ alia mängu...//                              | 19.00-<br>20.00 | Дом<br>/квартира | Мама,<br>папа | Игра (alias)                                     | Начало игры                         | Функция<br>воздействия                                                          | эстонский | русский | эстонский |
| [Папа:] Lihtsalt selle ... Võistkond /<br>lõpuni jõudma / sel aja jooksul / kui see<br>jookseb / seda / liiv jookseb...<br>[Оля, 7:] A <b>davai</b> / mängime seda<br>mängu!<br>[Папа:] Praegult / paneme seda siia //              | 19.00-<br>20.00 | Дом<br>/квартира | Мама,<br>папа | Игра (alias)                                     | Предложение<br>поиграть в<br>игру   | Экономия<br>речевых<br>средств,<br>функция<br>воздействия<br>, референт-<br>ная | эстонский | русский | эстонский |
| [Папа:] Praegult / paneme seda siia //<br>[Оля, 7:] A need / mis on?<br>[Папа:] Noh / kõik järgmised !<br>Meeskondi võib olla rohkem..Nii! Kuule<br>nüüd järgm.../ lihtsalt teeme nüüd läbi /<br>ühe..<br>[Оля, 7:] A see / mis on? | 19.00-<br>20.00 | Дом<br>/квартира | Мама,<br>папа | Игра (alias)                                     | Предложение<br>поиграть в<br>игру   | Экономия<br>речевых<br>средств                                                  | эстонский | русский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |               |            |              |                             |                                               |           |         |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|-----------------------------|-----------------------------------------------|-----------|---------|-----------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Tahan seda mängida!<br/> <i>&lt;Показывает на кубики. &gt;</i><br/> <b>[Папа:]</b> Jah! Aga kui sa arvad ära / siis viskame / ja siis /sa / kõnnid //<br/> <b>[Оля, 7:]</b> A <i>davai</i> mängime <i>&lt;говорит эмоционально&gt;</i>! Aga / aga / praegu teeme proovi //<br/> <b>[Папа:]</b> Jah!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Предложение поиграть в игру | Экономия речевых средств, функция воздействия | эстонский | русский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Ei oska!<br/> <b>[Папа:]</b> Oota! Kuule nüüd! See on võlusõna!<br/> <b>[Оля, 7:]</b> М-м! <i>&lt;Вспоминает, что знает такое слово. &gt;</i><br/> <b>[Папа:]</b> Võlusõna! Nii / kolmas / kolmas esi // Kuidas öelda / öelda / kui / kui kedagi nagu / toon meest välja / kuidas selle kohta öeldakse / toon meest välja / või / või tulekahjust? Mis sõna see on ? ...See ongi / sõnade mäng! ...Noh / vaata ! <i>&lt;Показывает карточку со словом. &gt;</i> [...]<br/> <b>[Мама:]</b> <i>&lt;Называет имя дочери&gt;</i>/ так никто не будет с тобой играть / если ты не слушаешь правила / и что-то пытаешься свое!<br/> <b>[Папа:]</b> Ei! Ta ei saanud / ei saanu aru / mida ma küsin // Aga ma näitangi / ma seletan / nagu/ sõna // See on sõnade / seletamise mäng//<br/> <b>[Мама:]</b> Надо объяснить слово! Прочитаешь слово... <i>&lt;Объясняет дочери правила игры. &gt;</i><br/> <b>[Оля, 7:]</b> Я не поняла / что это за игра / дурацкая!</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Объяснение правил игры      | Адресатная, эмоциональная                     | эстонский | русский | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                             |             |               |            |                          |                                  |                        |         |            |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------------------|----------------------------------|------------------------|---------|------------|-----------|
| [Оля, 7:] Так / подожди! <b>Saa-ta</b><br><затем читает название почтового автомата> / <b>Tallinn</b> / <b>tel</b> / <b>viiskümmend kolm?</b><br>[Мама:] Viiskümmend kolm!<br>[Оля, 7:] А че [=что] это / viiskümmend kolm? | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Упаковка посылки, чтение | Адресная картка на упаковке      | Предметно-тематическая | русский | эстонский  | русский   |
| [Оля, 7:] А че [=что] это / <b>viiskümmend kolm?</b><br>[Мама:] Mis on tel? Что такое тел?<br>[Оля, 7:] Телефон!                                                                                                            | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Упаковка посылки         | Номер телефона на адресной карте | Предметно-тематическая | русский | эстонский  | русский   |
| [Оля, 7:] Телефон! Mis kolm? А что это такое / <b>viiskümmend kolm?</b><br>[Мама:] Номер / телефона!<br><называет номер телефона на русском языке по цифрам > / её номер телефона //[...]                                   | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Упаковка посылки, чтение | Номер телефона на адресной карте | Предметно-тематическая | русский | эстонский  | русский   |
| [Оля, 7:] [неразб] <b>Saa-ta-ja</b><br><называет имя и фамилию своей мамы> / <b>telefon</b> / А-а-а<br><вспоминает.>! Это твоей пароль[=номер телефона]! Я знаю!                                                            | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Упаковка посылки, чтение | Номер телефона на адресной карте | Предметно-тематическая | русский | эстонский  | русский   |
| <Оля (имя изменено) отвлекается на свой телефон. Начинает петь буквы алфавита. ><br>[Оля, 7:] <b>A / B / C / D / E / F / G / H / J / K //</b><br>[Мама:] <Подсказывает следующие буквы.> [неразб] H / I / J / K...          | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Пение алфавита           | Буквы алфавита                   | Предметно-тематическая | русский | английский | русский   |
| [Оля, 7:] Че [=что] / <называет имя сестры> шапка?<br>[Мама:] постирать хотела / и забыла // Ща [=сейчас] / завтра / тогда! Оденет другую шапку / тогда!                                                                    | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias)             | Карточка в игре                  | адресатная             | русский | эстонский  | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |             |               |            |              |                              |                                    |           |           |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|------------------------------|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p>&lt; Оля (имя изменено) подходит к nane. &gt;</p> <p><b>[Оля, 7:] Issi ! Nad on roosad!</b></p> <p><b>[Папа:]</b> Hmm...Roosad sportlased!</p> <p>[...] See / jah / natuke raske mäng /praeguselt / sa...sa / noh..</p>                                                                                                                                                                                                                     |             |               |            |              |                              |                                    |           |           |           |
| <p><b>[Мама:]</b> Juur! Все эти слова ты знаешь / просто тренироваться надо// Lõikama...</p> <p><b>[Оля, 7:] Issi! Davai mängime!</b></p> <p>&lt;воодушевлена &gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                         | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Предложение поиграть в игру  | Функция воздействия , референтная  | эстонский | русский   | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:] Issi! Davai mängime!</b></p> <p>&lt;воодушевлена &gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Portfell!</p> <p><b>[Папа:]</b> Noh / proovi emmega / näiteks ühte / ühte sõna//</p> <p><b>[Оля, 7:] Давай / мам / с тобой //</b></p> <p><b>[Мама:]</b> Ну давай! Одну только</p> <p>&lt;называет имя дочери&gt; / я пойду / у меня там...</p>                                                                                                     | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Предложение поиграть в игру  | Адресатная                         | эстонский | русский   | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> А как / нужно / тут / делать?</p> <p><b>[Папа:]</b> Täringuga viskad !</p> <p><b>[Мама:]</b> Noh / täringuga...</p> <p><b>[Папа:]</b> Täringuga viskad / ja...</p> <p><b>[Оля, 7:] A see / vajab / jälle / pärast?</b></p> <p><b>[Мама:]</b> Это надо ставить .../ {э-э-э}</p> <p>и тебе есть время // Время / чтобы ты / чтобы ты угадала / это слово //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Kas praegu...kas pärast see on vaja?</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Правило игры (бросок кубика) | Адресатная, предметно-тематическая | русский   | эстонский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |             |               |            |                             |                              |                                    |           |           |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p>[Оля, 7:] Oota!</p> <p>[Папа:] Nii! Viskad täringu...Nii / kuus // Mine kuu...edasi // Kuuendale //</p> <p>[Мама:] А там / наверно / два täringut / надо // Потому что / чтобы восемь было //</p> <p>[Папа:] Угу!</p> <p>[Оля, 7:] А там три täringut!</p> <p>[Папа:] Noh okei! Ei / Vahet pole!</p>                                                                                                                                                                                                                                                 | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias)                | Правило игры (бросок кубика) | Предметно-тематическая             | эстонский | русский   | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] А-а-а! Я знаю! &lt;радуется&gt; Прививка!</p> <p>[Мама:] Вот! &lt;Оля (имя изменено) радуется, хлопает в ладоши от радости.&gt;</p> <p>[Мама:] Ну / вакцина!</p> <p>[Папа:] Ага!</p> <p>[Папа:] Sa / eesti keeles / proovis vastata / mis on / aga...//</p> <p>[Оля, 7:] Lihtsalt ma / ei jõudnud ja / ja lihtsalt ma / {э-э-э} / unustasin / kuidas seda ütelda// Süst! &lt;Вспоминает слово.&gt;</p> <p>[Папа:] Mina ütlesin süst!</p> <p>[Мама:] Ну всмысле / aga näed... &lt;Смется&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Вот видишь / а это легко!</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias)                | Объяснение слова в игре      | Адресатная                         | русский   | эстонский | русский   |
| <p>[Оля, 7:] О! У меня / пять!</p> <p>[Папа:] Käi / viis!</p> <p>[Мама:] Viis!</p> <p>[Папа:] Ük...Loe!</p> <p>[Оля, 7:] Üks / kaks / kolm...</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias), бросок кубика | Ход в игре                   | Предметно-тематическая, адресатная | русский   | эстонский | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Üks / kaks / kolm / neli / viis...Ой //</p> <p>[Папа:] Viis / nii //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias), бросок кубика | Ход в игре                   | Референтная, адресатная            | эстонский | русский   | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |             |               |            |              |                                  |                                       |           |           |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|----------------------------------|---------------------------------------|-----------|-----------|---------|
| <p><b>[Мама:]</b> Viis / kolm! Ну давай / эту карточку //</p> <p><b>[Папа:]</b> Vaata kolm!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Давай!</p> <p><b>[Мама:]</b> Kolm! {Э-э-э} вот homme / teeme teiega / seda //</p> <p>&lt;Папа смеется.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Et meil on ...&lt;Думает.&gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> Sa pead aitama teda / aga mitte ei tohi / välja ...</p> <p><b>[Мама:]</b> [неразб]..aidata mind / jah?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Oota!</p>                                                                          |             |               |            |              |                                  |                                       |           |           |         |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Oota!</p> <p><b>[Мама:]</b> Mäletad / me...</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Убираться!</p> <p><b>[Мама:]</b> Нет!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Мыться! &lt;Воодушевленная.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Отгадывание слова в игре         | Экспрессивная, предметно-тематическая | эстонский | русский   | русский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Посадим цветы! &lt;Воодушевленная.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Kuidas eesti keeles? &lt;Спрашивает у отца.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> {Э-э-э}...</p> <p><b>[Папа:]</b> Noh / lille kasvatamine / või...istutamine //</p> <p><b>[Мама:]</b> Istutama!</p> <p><b>[Папа:]</b> Istutama / jah!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> {Э-э-э} / li../ {Э-э-э} / lill..</p> <p><b>[Мама:]</b> Istutame lille või / rohi / kuidas..</p> <p><b>[Папа:]</b> Kõik / jah! Järgmine?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Не могу сказать!</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Отгадывание слова (фразы) в игре |                                       | русский   | эстонский | русский |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |               |            |                             |                                                   |                                    |           |           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|-----------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><b>[Мама:]</b> Ну давай!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Шесть! Üks / <b>kaks</b> / <b>kolm</b> / <b>neli</b> / <b>viis</b> / <b>kuus</b> // &lt;Оля (имя изменено) передвигает игровую фишку по полю.&gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> Number üks! Ära sega kogu aeg / las ta võtab / sealt / järjest//</p> <p><b>[Мама:]</b> Окей &lt;англ. Okay&gt;! Какая / один?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Да!</p>                                                                                                                                                                             | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias), бросок кубика | Ход в игре                                        | Предметно-тематическая, адресатная | русский   | эстонский | русский   |
| <p><b>[Мама:]</b> &lt;Называет имя дочери&gt; / не / ну я этого слова / не знаю!</p> <p><b>[Папа:]</b> Mis on? Näita!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Один?</p> <p><b>[Мама:]</b> Я / не знаю / даже / как это / по-русски / что это...</p> <p><b>[Папа:]</b> Kannustama&lt;Читаем.&gt;...See / see on raske sõna / jah //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Näita / oota!</p> <p><b>[Папа:]</b> Kannustamine on see / et / nagu / kui on kiire / siis kõik käivad peale / tee ruttem / tee ruttem!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Kus on / а-а-а &lt;говорит нараспев&gt; / kannustamine?</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias)                | Обсуждение карточки (слова) в игре под номером 1. | Адресатная, функция воздействия    | русский   | эстонский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Kus on / а-а-а &lt;говорит нараспев&gt; / kannustamine?</p> <p><b>[Мама:]</b> Давай я другую карточку возьму / и..</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Подожди/ а где там / kannustamine ?</p> <p><b>[Мама:]</b> Esimene!</p> <p><b>[Папа:]</b> Esimene! Punkt üks!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Kan..kann &lt;Читаем.&gt;kannustamine //</p>                                                                                                                                                                                                                      | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias)                | Обсуждение карточки (слова) в игре под номером 1. | Предметно-тематическая             | эстонский | русский   | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |             |               |            |                                |                                                   |                                                   |           |           |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Kan..kann<br/>&lt;Читаем.&gt;kannustamine //</p> <p><b>[Мама:]</b> Я это слово / вообще / даже...</p> <p><b>[Папа:]</b> Ma räägingi / kannustamine on see / et on kiir e//</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> А-а-а / это наверно / поливать! &lt;воодушевлена.&gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> Ei!</p> <p><b>[Мама:]</b> Issi räägib //</p> <p><b>[Папа:]</b> Kannustamine on see / kui on / kiire / siis / emme ütleb sulle / tee ruttem / tee ruttem// See on kannustamine //</p> <p><b>[Мама:]</b> Торо-торо-торопление / или как его...</p> <p><b>[Папа:]</b> {Угу} Jah!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Все / давай еще раз / да? &lt;Обращается к маме и просит продолжить игру.&gt;</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias), чтение           | Обсуждение карточки (слова) в игре под номером 1. | Экспрессивная, предметно-тематическая, адресатная | эстонский | русский   | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> {Э-э-э}/ {э-э-э}/ смел.. {Э-э-э}/ а как там ... &lt;Оля (имя изменено) сомневается в слове, не знает как сказать на эстонском языке.&gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> Ütle eesti keeles!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Ma ei oska / eesti keele ... &lt;Возмущена.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Aga mõtle / mõtle //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Я / я знаю / что {э-э-э} / что ...А я забы-ы-ла-а &lt;возмущенно произносит слово нараспев.&gt;// Из-за вас! Как по-русски //</p>                                                                                                                                                                                                         | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias), объяснение слова | Слово на карточке                                 | Экспрессивная, адресатная                         | русский   | эстонский | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Раз / два / три/ четыре / пять / шесть / семь / восемь / девять / десять / одиннадцать //</p> <p><b>[Папа:]</b> Mis number / see on? Ütle emale //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias)                   | Переход на игровом поле                           | Адресатная                                        | русский   | эстонский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |             |               |            |                                            |                                         |                                               |         |           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------|---------|-----------|-----------|
| [Оля, 7:] Üksteist //<br>[Папа:] Mis number / see on? Kuhu peale / astunud //<br>[Оля, 7:] Seitse!                                                                                                                                                                                                                                |             |               |            |                                            |                                         |                                               |         |           |           |
| [Оля, 7:] Seitse!<br>[Папа:] Ja ema vaatab seitsme...[неразб]<br>[Оля, 7:] Давай!<br>[Мама:] Oota! <Называет имя дочери>/ Подожди //<br>[Оля, 7:] Угу / я жду //                                                                                                                                                                  | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias), переход хода на игровом поле | Ожидание, когда мама прочитает слово    | Адресатная, функция воздействия , референтная | русский | эстонский | эстонский |
| [Оля, 7:] Давай! Говори!<br>[Мама:] See on / selline [...] Millega sõidetakse //<br>[Оля, 7:] {Э-э-э} / auto //<br>[Мама:] Noh peaaegu //<br>[Оля, 7:] Jalgrattas //                                                                                                                                                              | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias)                               | Объяснение слова на карточке            | Предметно-тематическая                        | русский | эстонский | эстонский |
| [Оля, 7:] Я просто / я просто / я просто {э-э-э} / уже поняла / что он<br>р<br>õ<br>l<br>l                                                                                                                                                                                                                                        | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias)                               | Рассуждение о слове на игровой карточке | Предметно-тематическая                        | русский | эстонский | русский   |
| [Оля, 7:] А потом / давай поиграем так / что он тоже будет / ходить ?<br>[Мама:] Потом! Я просто хочу пойти / и сделать свои дела //<br>[Оля, 7:] Ага! Issi / kas pärast / tahad ka?<br>[Папа:] Noh vaatame! Vaatame!<br>[Мама:] Может быть / не сегодня !<br><Оля (имя изменено) бросает кубики.><br>[Оля, 7:] Все // О! Четыре! | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias)                               | Привлечение в игру папы                 | адресатная                                    | русский | эстонский | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |               |            |                                                                      |                                        |                                                            |           |           |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p>[Оля, 7:] Все // О! Четыре! Üks / kaks / kolm / neli // &lt;Передвигает фишку по игровому полю.&gt;</p> <p>[Мама:] Mis number seal on?</p> <p>[Папа:] Sa pead ütlema / numbri!</p> <p>[Оля, 7:] Seal on kolm // Ma lihtalt / ro...loesin[=lugesin] непр.форма / mitu käiku / peab // [...]</p>                                                             | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias), передвижение фишки по игровому полю                    | Ход в игре                             | Предметно-тематическая, адресатная                         | русский   | эстонский | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Seal on kolm // Ma lihtalt / ro...loesin[=lugesin] непр.форма / mitu käiku / peab // [...] Все! У меня / тут / три //</p> <p>[Мама:] {М-м-м} / sellega mäangi...mängitakse / {э-э-э} / talvel //</p> <p>[Оля, 7:] {М-м-м} &lt;Думает.&gt; //</p> <p>[Мама:] Lastele meeldib / meeldib / seda teha //</p> <p>[Оля, 7:] Lumesõda!</p>              | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias), передвижение фишки по игровому полю, отгадывание слова | Слово на карточке                      | Предметно-тематическая                                     | эстонский | русский   | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Lumesõda!</p> <p>[Мама:] {Э-э-э} / meeldib ...Ei / ei ole!</p> <p>[Оля, 7:] Подожди!</p> <p>[Мама:] Meeldib / teha / sellised asjad // Ja pärast / näidata seda //</p> <p>[Оля, 7:] Lumememm!</p>                                                                                                                                                | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias), отгадывание слова                                      | Слово на карточке                      | Адресатная, воздействия, предметно-тематическая, функция   | эстонский | русский   | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Issi / kuule / kas sa tead / kuidas me / {э-э-э}/ said / {э-э-э}/ meie maa? &lt;говорит воодушевленно.&gt;</p> <p>[Папа:] Muidugi tean!</p> <p>[Оля, 7:] Noh kuidas? &lt;Говорит радостно.&gt; [...] Tahan kuulda! &lt;Папа смеется.&gt;</p> <p>[Мама:] Kuidas / jah ?</p> <p>[Оля, 7:] Давай ! Ma tean / juba // A sina? &lt;Довольная.&gt;</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias)                                                         | Разговор о том, как образовалась земля | Функция воздействия, референтная, экономия речевых средств | эстонский | русский   | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |               |            |              |                                        |                                    |           |           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|----------------------------------------|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p>[Оля, 7:] Ха! {Э-э-э} / Ken ütles / et / et käis üks / kõva pauk / kosmoses //</p> <p>[Папа:] Noh vot! Las olla / niimoodi! &lt;Дразнит папу, что он не знал. Оля (имя изменено) и папа смеются.&gt;</p> <p>[Мама:] Окей &lt;англ. Okay&gt; / давай / järgmine!</p> <p>[Оля, 7:] Я хожу / да?</p> <p>[Мама:] Ну ходи! [неразб] &lt;Оля (имя изменено) бросает кубики.&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Четыре!</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Разговор о том, как образовалась земля | адресатная                         | эстонский | русский   | русский   |
| <p>&lt;Оля (имя изменено) бросает кубики.&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Четыре! Üks / kaks / kolm / neli // Seitse! &lt;Говорит маме номер карточки, которую она должна прочитать.&gt;</p> <p>[Мама:] Угу / так... [...]</p> <p>[Оля, 7:] Че [что] не знаешь / тоже?</p>                                                                                                                                           | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке                      | Предметно-тематическая             | русский   | эстонский | русский   |
| <p>[Оля, 7:] Давай / говори!</p> <p>[Мама:] {Э-э-э} / mõned asjad / {э-э-э} / tehakse / {э-э-э} / noh / et / teised ei saa / selgitada //</p> <p>[Оля, 7:] Näiteks?</p> <p>[Мама:] Midagi toimub / juhtub / aga / {э-э-э}....</p> <p>[Оля, 7:] Aga teised / ei saa / selgitada //</p>                                                                                                                     | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке                      | адресатная                         | русский   | эстонский | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Vanaemata!</p> <p>[Мама:] Kas tead? &lt;Обращается к супругу.&gt;</p> <p>[Папа:] Põhjus!</p> <p>[Мама:] Põhjusteta! Jah / ilma põhjusteta // Või teie jonnite / ilma põhjusteta //</p>                                                                                                                                                                                                       | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке                      | Предметно-тематическая, адресатная | эстонский | русский   | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |               |            |              |                   |                                                            |         |           |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|-------------------|------------------------------------------------------------|---------|-----------|---------|
| <p>&lt;Говорит про Олю (имя изменено) и Киру (имя изменено).&gt;<br/> <b>[Оля, 7:]</b> А-а-а! &lt;Дает понять, что она поняла.&gt; <b>Я просто забыла / что это / ну / бывает</b> // Такое слово //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |               |            |              |                   |                                                            |         |           |         |
| <p><b>[Мама:]</b> Ничего! Папа угадал // Давай дальше!<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Я же знаю / что можно сказать / <b>põhjusteta</b> //<br/> <b>[Папа:]</b> Aga hakka! Ärme / ärme siis / keeruta üldse / lihstalt võtame/suvalisi //<br/> <b>[Мама:]</b> Давай / да / &lt;называет имя дочери&gt; // Потом мы сыграем / когда будем в четвером играть / в троем / тогда мы будем ходить //<br/> <b>[Папа:]</b> Jah!<br/> <b>[Мама:]</b> Давай просто / щас [=сейчас] / скажи любую цифру! &lt;Мама с папой предлагаю поменять правила игры и больше не ходить по игровому полю фишкой.&gt;<br/> <b>[Папа:]</b> Jah!<br/> <b>[Оля, 7:]</b> {Э-э-э} / не знаю / давай...</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке | Предметно-тематическая                                     | русский | эстонский | русский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> {Э-э-э} / не знаю / давай...<br/> <b>[Папа:]</b> Kuni kaheksani!<br/> <b>[Оля, 7:]</b> A <i>davai</i> / <b>kaheksa!</b><br/> <b>[Мама:]</b> Давай! О-о! Ei tea!<br/>         &lt;Смеется.&gt;<br/> <b>[Папа:]</b> Noh..<br/>         &lt;Мама меняет игровую карточку со словом.&gt;<br/> <b>[Мама:]</b> {Э-э-э} / see on / mäng // Pallimäng //<br/> <b>[Оля, 7:]</b> А-а-а! Я знаю!<br/>         &lt;Восторжено кричит.&gt; Вот это вот /</p>                                                                                                                                                                                                   | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Номер карточки    | Функция воздействия , экономия речевых средств, адресатная | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |             |               |            |              |                                       |                                    |         |           |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|---------------------------------------|------------------------------------|---------|-----------|---------|
| что / по середине стоит / а там / по<br>бокам / эти //                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |               |            |              |                                       |                                    |         |           |         |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> И если он поймает / тогда сюда // &lt;Пытается объяснить правила игры в футболе, показывает движения.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Нет! Issi lemmik mäng! Pallimäng //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Korvpall //</p> <p><b>[Мама:]</b> Jah!</p> <p>&lt;Мама, папа и Оля (имя изменено) смеются.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Окей &lt;англ. Okay&gt; / давай ...</p> <p><b>[Папа:]</b> Oi / kui ruttu / sa ära arvasid //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> А мой любимый &lt;воодушевленно говорит&gt; / <b>jalgpall!</b></p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке                     | Предметно-тематическая, адресатная | русский | эстонский | русский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> А мой любимый &lt;воодушевленно говорит&gt; / <b>jalgpall!</b></p> <p><b>[Мама:]</b> Ну вот!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Ну korvpall / тоже!</p> <p><b>[Папа:]</b> Noh / teeme ruttu!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Любимый вид спорта Оли (имя изменено) | Предметно-тематическая             | русский | эстонский | русский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Давай! &lt;Говорит довольно.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> {Э-э-э} / et kui / inimene / tunneb huvi / teise inimese vastu // Ja talle meeldib / see inimene / kuidas nimetakse ? Tal on / sellised / tunded //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Lahke //</p> <p>&lt;Мама жестами показывает, что Оля (имя изменено) не отгадала слово. &gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> {Хм-м-м} //</p> <p><b>[Мама:]</b> Talle meeldib / väga väga väga meeldib / see inimene //</p>                                                     | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке                     | Адресатная, предметно-тематическая | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |               |            |              |                   |                                                |           |           |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|-------------------|------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| [Оля, 7:] Подожди!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |             |               |            |              |                   |                                                |           |           |           |
| [Оля, 7:] Подожди! {М-м-м}<br><думает.> / <b>ilus!</b><br>[Мама:] Ei ole ilus //<br>[Оля, 7:] Uhke!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке | Адресатная, предметно-тематическая, адресатная | русский   | эстонский | эстонский |
| [Оля, 7:] Uhke!<br>[Мама:] Teistmoodi!<br>[Папа:] <Называет имя ее родной сестры. > / ütleb / sagedasti / seda / sõna //<br>[Оля, 7:] {Э-э-э} / {э-э-э} / <b>ты шеф-повар!</b> <Называет фразу, которую говорит ей часто ее сестра.><br>[Мама:] У-у <Мама дает понять, что она не отгадала слово. >! Noh / kui ma ka...<br>[Оля, 7:] Ты / ты пр.. Ты..<br>[Мама:] Kui ma kallistan sind / siis ma...<br>[Оля, 7:] Подо...Подожди! <Очень хочет отгадать сама слово.> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке | предметно-тематическая,                        | эстонский | русский   | русский   |
| [Оля, 7:] Подо...Подожди! <Очень хочет отгадать сама слово.><br>[Мама:] Ütlen sulle / väga tihti//<br>[Оля, 7:] {Э-э-э}...<br>[Мама:] Et / kuidas ma tunnen / seda //<br>[Оля, 7:] {Э-э-э}/ <b>sa oled / mu lemmik!</b><br>[Мама:] Veel! Ei //<br>[Оля, 7:] {Э-э-э}/ et sa oled / kõige parim / laps / maailmas //                                                                                                                                                   | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке | Адресатная, предметно-тематическая             | русский   | эстонский | эстонский |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |             |               |            |              |                   |                                    |           |           |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|-------------------|------------------------------------|-----------|-----------|---------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Armastus // <b>Все / давай еще раз!</b> &lt;Воодушевлена, хочет продолжить игру.&gt; Ну-у / я хочу / какую-нибудь / так / какую я хочу... &lt;Думает.&gt; Опять восьмерку! &lt;Радуетя.&gt; &lt;Мама берет новую карточку.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Так / это уже было // Ну давай // Но/ ты / наверно не угадаешь // Ты / наверно / даже не знаешь / что такое //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Ну давай / давай! &lt;Воодушевлена.&gt; Я хочу / попробовать / хоты бы //</p>              | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке | Экспрессивная                      | эстонский | русский   | русский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Только я не умею / по / по-эстонски / я только / письма ... &lt;Знает только это слово.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Нет / это не письма // На конверты / клеится / postmark //</p> <p><b>[Оля, 7:] Postkast!</b> &lt;Выкрикивает.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Mark! Есть марки // Марки / они клеются / на конверт //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Мам / у меня тут / че то [=что-то] такое...</p>                                                                                              | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке | Предметно-тематическая             | русский   | эстонский | русский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> {Э-э-э}/ ладно &lt;воодушевлена&gt;/ ещё / я буду / теперь / тройку // &lt;Хочет продолжить игру, называет номер карточки.&gt; [...]</p> <p><b>[Мама:]</b> Kui inimene / satub hätta / või temaga midagi juhtub / siis / teda / midagi temaga / teeb / teine inimene // Noh / näiteks...</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> {А-а-а} &lt;думает&gt;/ <b>aitab!</b></p> <p><b>[Мама:]</b> Aitab / aga teine sõna?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Там / как там / щас [=сейчас]// Ничего не говорите/ я</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке | Адресатная, предметно-тематическая | русский   | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |               |            |              |                   |                                    |           |           |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|-------------------|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| сама! <Выкрикивает. Очень хочет отгадать слово.>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |             |               |            |              |                   |                                    |           |           |           |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Там / как там / щас [=сейчас]// Ничего не говорите/ я сама! &lt;Выкрикивает. Очень хочет отгадать слово.&gt;  </p> <p><b>[Папа:]</b> Ma ei tea / kas tohib öelda / selle / algustähe / või mitte //</p> <p><b>[Оля, 7:] Oota / oota / oota!</b> Все / тихо!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке | Функция воздействия , адресатная   | русский   | эстонский | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:] Oota / oota / oota! Все / тихо!</b></p> <p><b>[Мама:]</b> Et / veel auto sõidab / {э-э-э} / selle sõnaga/ nagu...</p> <p><b>[Оля, 7:] {Э-э-э} &lt;думает&gt;/ päästab!</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке | Предметно-тематическая, адресатная | Эстонский | русский   | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:] {Э-э-э} &lt;думает&gt;/ päästab!</b></p> <p><b>[Папа:]</b> {Угу}/ tubli!</p> <p><b>[Мама:]</b> Päästab! Päästma // {Угу} / молодец!</p> <p>&lt;Оля(имя изменено) радуется, издает звуки, что она дразнит маму, что она отгадала слово.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Теперь двойку!</p> <p>&lt;Мама берет новую карточку со словом и удивляется. &gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Окей &lt;англ. Okay&gt;! Eelmissel aastal / suvel / puhkusel / me sõtsime sinna / Eestis // See on / Eesti / Eesti / pool / nagu / on Lääne-Eesti / on / Ida-Eesti / {э-э-э} / ei // Põhja Ida-Eesti / ja veel / mis veel / {э-э-э} / all on / mis / kuidas / {э-э-э}/ kus Tartu asub ...</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Eesti pealinn //</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке | Адресатная, предметно-тематическая | Эстонский | русский   | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |             |               |            |              |                                          |                        |           |           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|------------------------------------------|------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Leedu!<br/> <b>[Папа:]</b> Ilmakaar !<br/> <b>[Мама:]</b> Miks sa ütled / ette?<br/> <i>&lt;Возмущается.&gt;</i><br/> <b>[Папа:]</b> Ma räägin sulle / et see on ilmakaar!<br/> <b>[Мама:]</b> Они не учили / наверно / еще это // Ты знаешь / да / что есть Rõhja-Eesti ...<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Я хотела сама!<br/> <i>&lt;Возмущается.&gt;</i> А он / мешает //<br/> <b>[Мама:]</b> Он не угадал / еще / слово! Он не угадал слово!<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Как это / не угадал?</p>                                                                        | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке                        | Адресатная             | эстонский | русский   | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> У нас был loodus / а мы учили //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Школьный предмет (изучение сторон света) | Предметно-тематическая | русский   | эстонский | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Шестерка! [...] Мам / знаешь / что я раньше / говорила / девятка / а надо / девятка //<br/> <b>[Мама:]</b> Да! <i>&lt;Соглашается, что нужно правильно произносить слово девятка.&gt;</i><br/> <i>&lt;Мама берет новую карточку со словом. &gt;</i><br/> <b>[Мама:]</b> Так ! {Э-э-э} / see on ka / {э-э-э} / nagu / mingis mõttes / masin / aga see / masin..<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Masin? <i>&lt;выкрикивает.&gt;</i><br/> <b>[Мама:]</b> Mis lendab //<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Masin / kes lendab? А-а-а //<br/> <i>&lt;Соглашается, что поняла.&gt;</i></p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Номер карточки                           | Предметно-тематическая | русский   | эстонский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |               |            |              |                                                        |                                       |           |           |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p>[Оля, 7:] Masin / kes lendab? A-a-a // &lt;Соглашается, что поняла.&gt;<br/> [Мама:] Mis lendab / jah //<br/> [Оля, 7:] Ну-у-у &lt;произносит нараспев&gt; / это / этот / как там / который с этими / преследовать / вот этот / как / как там этот / который lendab //</p>                                                                                                                                                                                             | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке                                      | Экспрессивная, предметно-тематическая | эстонский | русский   | эстонский |
| <p>[Мама:] А по-русски скажи?<br/> [Оля, 7:] {Э-э-э} / а я не могу по-русски / я только по-эстонски / только я забыла как // Этот / который / трон [=дрон]!<br/> [Мама:] Нет / это не дрон // See masin / nagu / viib / inimesi //<br/> [Оля, 7:] Ну-у-у &lt;произносит нараспев&gt; / <b>helikopter!</b><br/> [Мама:] Jah / helikopter!<br/> [Папа:] Tubli!<br/> &lt;Оля (имя изменено) очень радуется.&gt;<br/> [Оля, 7:] Потому что я / {э-э-э} / потому что я ...</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке                                      | Предметно-тематическая                | русский   | эстонский | русский   |
| <p>[Оля, 7:] Потому что / смотри / вот / вот / <b>helikoptrid</b> / они обычно кого-то спасают / и держат человека / поэтому я знала//&lt;Говорит эмоционально, перебивая.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на карточке, которое отгадала Оля (имя изменено) | Предметно-тематическая                | русский   | эстонский | русский   |
| <p>[Оля, 7:] Один? [...] &lt;Берет карточку&gt; А я не знаю такого / вообще / слова !<br/> [Мама:] Хорошо! Возьми другое //<br/> [Оля, 7:] Смотри! <b>Spinning</b> &lt;читает слово с карточки&gt; //<br/> [Мама:] Возьми тогда / из этого списка / то что ты / знаешь //</p>                                                                                                                                                                                             | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на игровой карточке.                             | Предметно-тематическая                | русский   | эстонский | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |             |               |            |              |                            |                                    |           |           |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|----------------------------|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><b>[Папа:]</b> Võta / üks / mingi teine / sõna / jah //</p> <p><b>[Мама:]</b> Выбери / вообще / какое ты / просто....</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Мам / лучше / {э-э-э}/ выбери сама какое-нибудь еще ...</p>                                                                                                                                |             |               |            |              |                            |                                    |           |           |           |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Пять? <i>&lt;Берет карточку со словом &gt;</i> Тот / кто перевозит // Ну / этот / {э-э-э}/ такая машина / и-и-и <i>&lt;произносит нараспен&gt;</i> / он...</p> <p><b>[Мама:]</b> Aga eesti keeles / et...?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> {Э-э-э}/ <b>ta</b> / <b>veob [=veab]</b> / ну / как там / по-эстонски / эта //</p>   | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на игровой карточке. | Адресатная, предметно-тематическая | русский   | эстонский | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> {Э-э-э}/ <b>ta</b> / <b>veob [=veab]</b> / <b>ну</b> / <b>как там</b> / <b>по-эстонски</b> / <b>эта</b> // {Э-э-э} / asju //</p>                                                                                                                                                                                        | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на игровой карточке. | Экспрессивная                      | эстонский | русский   | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> {Э-э-э}/ asju //</p> <p><b>[Папа:]</b> {Угу}</p> <p><b>[Мама:]</b> Veoauto?</p> <p><b>[Папа:]</b> Näita / mulle!</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Да! <i>&lt;радостно произносит&gt;</i> <b>Это правильно !</b> Veoauto...</p>                                                                                                   | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Слово на игровой карточке. | Экспрессивная                      | эстонский | русский   | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7]</b> Это правильно ! <b>Veoauto...</b></p> <p><b>[Мама:]</b> Noh / sina juba ütlesid / veo / veob[=veab] //</p> <p><b>[Папа:]</b> Aga võibki / öelda //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Вообще-то / я не сказала <i>&lt;возмущается&gt;</i> // Я / я только говорила / что / она перевозит // Вот //</p> <p>Ну вот я / не умею...</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Угадывание слова           | Предметно-тематическая             | русский   | эстонский | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                 |                  |               |              |                      |                                               |         |           |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------|---------------|--------------|----------------------|-----------------------------------------------|---------|-----------|---------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Вообще-то / я не сказала<br/>&lt;возмущается&gt; // Я / я только<br/>говорила / что / она перевозит // Вот //</p> <p>Ну вот я / не умею...</p> <p><b>[Мама:]</b> A! Noh see on / sõna...</p> <p><b>[Папа:]</b> Vot / seda ma ei tea / kas...</p> <p><b>[Мама:]</b> Vedama sõna / juba / nagu /<br/>vihjed / selle peale //</p> <p><b>[Папа:]</b> Jah / jah...</p> <p><b>[Оля, 7:] Issi / a mis spinning?</b><br/>&lt;Спрашивает объяснения слова ,<br/>которое было написано на<br/>предыдущей карточки.&gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> Spinning on see / millega<br/>rõütakse kala //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> A! &lt;Поняла объяснение.&gt;</p> <p><b>[Папа:]</b> See / mis / me ostsime //</p> <p>Mäletad / ostsime [неразб] //</p> <p>&lt;Называет город, где купили<br/>удочку.&gt; ostsime / sulle //</p> <p>&lt;Папа встает и идет готовить еду.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> А кстати / где эта удочка?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Я хочу / порыбачить!<br/>&lt;Радостно произносит.&gt;</p> | 19.00-<br>20.00 | Дом<br>/квартира | Мама,<br>папа | Игра (alias) | Разъяснение<br>слова | Адресатная,<br>экономия<br>речевых<br>средств | русский | эстонский | русский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Я хочу / порыбачить!<br/>&lt;Радостно произносит.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Ну вот / надо сходить на<br/>пруд / в &lt;называет город&gt;//</p> <p>Порыбачить //</p> <p><b>[Оля, 7:] Issi, a me kunagi / lähme /</b><br/>{э-э-э}/ {э-э-э}/ {э-э-э}/ <b>ku / kuskile ...</b></p> <p><b>[Папа:]</b> &lt;Называет город, где<br/>находится пруд&gt; tiigile /&lt;называет<br/>город, где находится пруд&gt; tiigile //</p> <p><b>[Мама:]</b> See on / väga vahva / koht!<br/>Mäletad / me...</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 19.00-<br>20.00 | Дом<br>/квартира | Мама,<br>папа | Игра (alias) | Рыбалка              | Адресатная<br>экономия<br>речевых<br>средств  | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |               |            |              |         |                                      |           |           |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|--------------|---------|--------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| [Оля, 7:] А мы туда / все четвером пойдём?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |               |            |              |         |                                      |           |           |           |
| <p>[Оля, 7:] А мы туда / все четвером пойдём?</p> <p>[Мама:] Конечно пойдём // Там же / очень прекрасная / полянка есть / где купаются / очень классно / там //</p> <p>[Оля, 7:] Issi / kuule &lt;воодушевлена&gt;!</p> <p>A sa mind õpetad / kuidas peab / {э-э-э}/ {э-э-э}/ kala püüdma / ma ei oska //</p> <p>[Папа:] Näitan / jah!</p> <p>[Оля, 7:] Ma tean / ma nägin / multikatest / aga ma ei oska...</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Рыбалка | Адресатная, экономия речевых средств | русский   | эстонский | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Ma tean / ma nägin / multikatest / aga ma ei oska...</p> <p>[Папа:] Jah / jah!</p> <p>[Мама:] See on / väga vahva asi! Aga / on vaja / {э-э-э}/ kaua oodata // Aga see on / hästi huvitav //</p> <p>[Оля, 7:] Да! &lt;Радуется.&gt; А / а там будут / червячки?</p> <p>[Папа:] Suur vahe on / kas landiga /landiga // Või õnneka //</p> <p>[Оля, 7:] А kust / me võtame / ussid?</p>                | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Рыбалка | Экспрессивная, адресатная            | эстонский | русский   | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] А kust / me võtame / ussid?</p> <p>[Мама:] [неразб]</p> <p>[Папа:] Ei ole kaks! Jalgrattapoes on usse müüa //</p> <p>[Мама:] Ну ты будешь / этих червячков / клеть? На булку / да и все!</p> <p>[Папа:] Ei! See / see / sulab ära / see on vees // [неразб]</p> <p>[Мама:] Не знаю! Мы ловили / на ...</p> <p>[Папа:] Ei! Noh lihstalt / ise kaevame / vanaema juures / on ussid //</p>             | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (alias) | Рыбалка | адресатная                           | эстонский | русский   | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |             |               |            |                |                |                                                                                      |           |         |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|----------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------|-----------|
| <p>[Мама:] &lt;Называет имя дочери&gt; / закончили? Я хочу пойти уже / давай / в другой раз / поиграем?</p> <p>[Оля, 7:] Да! Мы будем / в шахматы играть //</p> <p>[Мама:] О / отлично!</p> <p>[Оля, 7:] Issi / kas mängime // {э-э-э} / {э-э-э} / malet?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |             |               |            |                |                |                                                                                      |           |         |           |
| <p>[Оля, 7:] Issi / kas mängime // {э-э-э} / {э-э-э} / malet?</p> <p>[Папа:] Jah! Too / too siia... &lt;Папа предлагает ей играть за кухонным столом.&gt;</p> <p>[Мама:] &lt;Называет имя дочери&gt; / говори потише! Очень громко!</p> <p>[Оля, 7:] Issi / a kus on / see laud? Male laud //</p> <p>[Папа:] Noh ma ei tea / kuhu sa panid //</p> <p>[Оля, 7:] [неразб]</p> <p>[Папа:] Kas seal ei ole? Diivani peal / ei ole?</p> <p>[Оля, 7:] Ei ole ! <b>Vot</b> ! Siin ainult / see / vana laud // &lt;Ищет шахматы на диване.&gt;</p> <p>[Папа:] Jah / aga uus laud / kus on / siis?</p> <p>[Оля, 7:] A ma / ei tea // [...]</p> <p>[Папа:] Vaata teisest toast!</p> <p>[Оля, 7:] Ma vaatasin / siin ka / siin ei ole... &lt;Уходит искать игру в другую комнату.&gt; [...]</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра (шахматы) | Игра в шахматы | Экономия речевых средств<br><br>Референтная, экспрессивная, Экономия речевых средств | эстонский | русский | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Ma vaatasin / siin ka / siin ei ole... &lt;Уходит искать игру в другую комнату.&gt; [...]</p> <p>&lt;Оля (имя изменено) возвращается в комнату.&gt;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Поиск конфет   | Конфеты        | Адресатная                                                                           | эстонский | русский | русский   |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |             |               |            |                |         |                        |         |           |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|----------------|---------|------------------------|---------|-----------|---------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Мам / у тебя есть / какие-то/ взрослые конфеты / которые твои ? Вот помнишь / такие были ?<br/> [...] <i>&lt;Просит у мамы конфеты, которые едят взрослые.&gt;</i><br/> <b>[Мама:]</b> Взрослые ? Ну вот у папы / взрослые / конфеты те / очень / такие...<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Я люблю / какие-то взрослые //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |             |               |            |                |         |                        |         |           |         |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Щас [=сейчас] я / папе / скажу / кое-что // <i>&lt;говорит маме.&gt;</i><br/> <b>[Оля, 7:]</b> Issi...<br/> <b>[Мама:]</b> <i>&lt;Называет имя дочери.&gt;</i> / садись сюда / и я тебе тут...Садись сюда / я тебе... Будешь сидеть / кушать / и я тебе сделаю // <i>&lt;Садятся на диван к отцу. Оля (имя изменено) дает отцу конфеты.&gt;</i> [неразб]<br/> <i>&lt;Высыпают шахматы на игровое поле.&gt;</i><br/> <b>[Кира, 6:]</b> Ма-ам ! <i>&lt;Говорит полуплача. Вскрикивает с дивана и убегает&gt;</i><br/> <b>[Мама:]</b> Чего там / у тебя?<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Жгет оно! <i>&lt;Говорит, что ее сестра съела что-то острое.&gt;</i></p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Лечение головы | Конфеты | адресатная             | русский | эстонский | русский |
| <p><b>[Кира, 6:]</b> Дайте мне тоже / попи-ить <i>&lt;Произносит нараспев.&gt;</i>// Kohuke! [...]<br/> <b>[Оля, 7:]</b> Как ты / попьешь / <b>kohuke?</b> <i>&lt;Смеется.&gt;</i><br/> <b>[Мама:]</b> Садись / пожалуйста /по / пониже // И я / повыше сяду // <i>&lt;Обращается к Оле (имя изменено).&gt;</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Лечение головы | Питье   | Предметно-тематическая | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |             |               |            |                |                   |                                            |                          |                          |                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|----------------|-------------------|--------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|
| <p><b>[Кира, 6:]</b> Мам / дай мне / водичку //</p> <p><b>[Мама:]</b> Ну ...Оля (имя изменено) / дай ей / водичку / пожалуйста //</p> <p><b>[Папа:]</b> &lt;Обращается к Оле (имя изменено)&gt;/ me otsi... &lt;Обращается к Кире (имя изменено)&gt;/ otsi / kus / mida /on //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Щас [=сейчас] / я попыю //</p> <p>[...]</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |             |               |            |                |                   |                                            |                          |                          |                            |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Фу / блин // Там желе / а в другом был / шоколад // &lt;Откусила конфету и ей не понравилось.&gt;</p> <p><b>[Мама:]</b> Ну ты хотела / взрослые // Вот тебе / взрослые / получи //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> {Бе-э-э} &lt;Издает звук, что ей не понравилась конфета. Садится к маме мазать волосы.&gt; / фу / невкусно// [...] <b>Issi / kuule / kas tead / et me / vanaema juures / täna / ma sõin / {э-э-э} / suppi / {м-м-м} / sõin koku [=kogu] supi ära / ja / veel ploffi ka / sõin kogu ära / ja kaks / {э-э-э} / ja ma / {э-э-э} / ma jõin / kaks korda / vett / ja / kaks / korda / mahla / {э-э-э} / ну / ja pärast...</b></p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Лечение головы | Питание у бабушки | Адресатная<br><br>Экономия речевых средств | Русский<br><br>эстонский | Эстонский<br><br>русский | Эстонский<br><br>эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Neid ümmargusi / sõin ka / kask korda / <b>a</b> pärast / me mängisime / teid mis? Kaarte !</p> <p>&lt;Папа удивляется. &gt; Ja / siis vanaema / {э-э-э} / neid kaks mängu / võitis / {э-э-э} / ja pärast / kabes / ma / teda võtsin / kaks korda/ <b>a</b> pärast tema / võitis / {э-э-э} / {э-э-э} / ülehüppamismängus / &lt;очень эмоционально рассказывает, на одном дыхании.&gt; / ta seda mängu / üldse ei teadnud / ja ta mõtles / et / {э-э-э} / mina / {э-э-э} / võidan / <b>но</b> / tema võitis //</p>                                                                                                                       | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Лечение головы | Игры у бабушки    | Экономия речевых средств                   | эстонский                | русский                  | эстонский                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |             |               |                                        |                                 |                                                                       |                                    |           |           |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p>[Оля, 7:] Issi / kas see / on nüüd / {э-э-э}...О! Мам / посмотри / как папа / придумал! &lt;Папа построил башню из шахмат.&gt;</p> <p>[Кира, 6:] Мам! У нас проблема! Иди / посмотри / какая проблема!</p> <p>[Мама:] Ничего не знаю! Я занята / щас [=сейчас] &lt;Мажет дочери волосы. &gt;</p> <p>[Мама:] Ничего не знаю! Я занята / щас [=сейчас] &lt;Мажет дочери волосы. &gt;</p> <p>[Папа:] [неразб] on kadunud //&lt;Расставляет шахматы. Говорит о том, что не все шахматные фигуры &gt;</p> <p>[Оля, 7:] Üks / see / vanker / on kadunud // &lt;Говорит о том, какой фигуры не хватило.&gt;</p>                                                                | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа, сестра Кира (имя изменено) | Лечение головы                  | Башня из шахмат                                                       | Адресатная, предметно-тематическая | эстонский | русский   | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Покажи / &lt;называет имя сестры&gt; //</p> <p>[Мама:] Как она / тебе/ покажет?</p> <p>[Кира, 6:] Сама / иди / посмотри!</p> <p>[Оля, 7:] Да &lt; называет имя сестры&gt; / я не могу / блин // &lt;Возмущается, кричит. Мама продолжает ей мазать волосы.&gt;</p> <p>[Мама:] Иди / пойдя / посмотри! Че [=что] ты / кричишь? Папа убрал / уже // Че [=что] ты кричишь? &lt;Оля (имя изменено) идет смотреть разбитое яйцо.&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Issi / näita!</p> <p>[Кира, 6:] Vaata!</p> <p>[Мама:] Я же пове... /положила его / ну / в другое / ну / сверху // Все / пожалуйста / иди!</p> <p>[Папа:] Jah / aga sa / halvasti / panid // ...[неразб.]</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа, сестра Кира (имя изменено) | Лечение головы, игра в шахматы. | Обсуждение разбитого яйца, которое уронила сестра Кира (имя изменено) | адресатная                         | русский   | эстонский | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |             |               |                                        |                            |                                      |                                               |           |           |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| [Оля, 7:] Я вся мокрая!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |               |                                        |                            |                                      |                                               |           |           |           |
| <p>[Оля, 7:] Чудеса ! А ты всю голову?<br/>&lt;Помазала лекарством.&gt;<br/>[Мама:] Ну вроде / где-то все / да //</p> <p>[Оля, 7:] М-м-м! &lt;Произносит нараспев.&gt; / как вкусно пахнет! Я хочу / чтобы оно / у меня было во рту //&lt;Ухмыляется.&gt;<br/>[Мама:] Не надо!<br/>[Оля, 7:] Или в носу / чтоб!<br/>[Мама:] Да! [...]<br/>&lt;Оля (имя изменено) ухмыляется.&gt;<br/>[Оля, 7:] Issi / tule nüüd / male...<br/>&lt;Зовет папу из другой комнаты играть в игру.&gt;</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа, сестра Кира (имя изменено) | Лечение головы.            | Планы на игру                        | адресатная                                    | русский   | эстонский | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Issi / tule nüüd / male...<br/>&lt;Зовет папу из другой комнаты играть в игру.&gt; Issi / vaata / vaata / vaata / issi! Siia / на / vaata! {И-и-и йеп} //</p> <p>&lt;Папа приходит в комнату. Оля (имя изменено) показывает ему гимнастические приемы. Встает на руках мостик.&gt;</p>                                                                                                                                                                                   | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа                             | Гимнастика                 | Игра в шахматы, гимнастические трюки | Экономия речевых средств, функция воздействия | эстонский | русский   | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Issi / tule nüüd / male...<br/>&lt;Зовет папу из другой комнаты играть в игру.&gt; Issi / vaata / vaata / vaata / issi! Siia / на / vaata! {И-и-и йеп} //</p> <p>&lt;Папа приходит в комнату. Оля (имя изменено) показывает ему гимнастические приемы. Встает на руках мостик.&gt;</p>                                                                                                                                                                                   | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа                             | Гимнастика, игра в шахматы | Гимнастические трюки, одежда для сна | адресатная                                    | эстонский | русский   | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                 |                  |               |                   |                            |                                                    |           |         |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------|---------------|-------------------|----------------------------|----------------------------------------------------|-----------|---------|---------|
| <p><b>[Папа:]</b> [неразб] Noh / vot! Tubli laps!<br/>Se on õige / jah / niimoodi [неразб]<br/><b>[Мама:]</b> {Угу} [...]<br/><b>[Оля, 7:]</b> <b>Живот / когда я вот так</b><br/><b>вот / сгибаюсь / у меня живот болит</b><br/><b>/ потому что он же / растягивается</b><br/><i>//&lt;Рассказывает маме.&gt;/</i><br/><b>[Папа:]</b> Noh / tule / mängime ruttu / ühe<br/>partii ja...<br/><b>[Мама:]</b> <i>&lt;Называет имя дочери.&gt;/</i><br/><i>доигрывайте / и спать! [...]</i><br/><i>&lt;Оля (имя изменено) подходит к папе</i><br/><i>к дивану, чтобы продолжить игру в</i><br/><i>шахматы. &gt;/</i><br/><b>[Оля, 7:]</b> Issi / tead / milles ma magan?</p>                                                                      |                 |                  |               |                   |                            |                                                    |           |         |         |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Aga! A tead / mis vanaema<br/>ütles?<br/><b>[Папа:]</b> Noh?<br/><b>[Оля, 7:]</b> Et / et / et / {э-э-э} / / kui on /<br/>male / kabe mäng / siis / {э-э-э} / siis<br/>kõiged nii / et / et / mustad käivad enne /<br/>vanaema nii ütles // <b>Vot!</b><br/><b>[Папа:]</b> Okei! Noh käin / praegult // See<br/>ei ole õige / valged alustavad //<br/><b>[Оля, 7:]</b> {Угу} <i>&lt;Соглашается с</i><br/><i>папой.&gt;/</i><br/><b>[Мама:]</b> <i>&lt;Называет имя сестры Оли</i><br/><i>(имя изменено).&gt;/ ты поедешь завтра к</i><br/><i>бабушке?</i><br/><b>[Кира, 6:]</b> Да!<br/><b>[Мама:]</b> Она утром придет / заберет<br/>тебя //<br/><b>[Оля, 7:]</b> Мам / я тоже хочу!<br/><i>&lt;Возмущается.&gt;</i></p> | 19.00-<br>20.00 | Дом<br>/квартира | Мама,<br>папа | Игра в<br>шахматы | Правила игры в<br>шахматы. | Экономия<br>речевых<br>средств,<br>референтна<br>я | эстонский | русский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |               |            |                |                                          |                                        |           |           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|----------------|------------------------------------------|----------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><b>[Оля, 7:]</b> О! Давай / как раз поиграем / вот эту игру / которую...</p> <p><b>[Мама:]</b> Вы играйте! Я играть не буду! Имей ввиду ! У меня куча бардака / в доме // С папой играйте / не знаю / сама играй //</p> <p><i>&lt;Мама уходит в другую комнату. Оля (имя изменено) возвращается назад к папе играть в шахматы.&gt;</i></p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Jah?</p> <p><b>[Папа:]</b> Noh tee ruttu / ma ei hakka siin / kommenteerima //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Nii! <i>&lt;Передвигает фигуру.&gt;</i></p> <p><b>[Папа:]</b> Jah //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> А! [неразб] kodus süüa //</p> | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра в шахматы | Планы на завтрашний день.<br>Ход в игре. | адресатная                             | русский   | эстонский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> {Ха} nalja teed? Ну / sa ei tea vist // [...] Kui sa tulid siia / ma sõin sind ära // <i>&lt;Ухмыляется.&gt;</i> [...]</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра в шахматы | Ход в игре.                              | эмоциональная                          | эстонский | русский   | эстонский |
| <p><b>Оля, 7:]</b> Nii ruttu! <i>&lt;Радуется.&gt;</i></p> <p><b>[Папа:]</b> Noh / issi / kogemata //</p> <p><i>&lt;Папа выигрывают партию в игре.&gt;</i></p> <p><b>[Оля, 7:]</b> А вот давай / veel üks kord mängime! Nii / nii ruttu / {э-э-э}/ juba lõpetasimegi //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 19.00-20.00 | Дом /квартира | Мама, папа | Игра в шахматы | Новая партия в игре.                     | Функция воздействия ,<br>экспрессивная | эстонский | русский   | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Vaata / ütle / vene keeles / oota <i>&lt;забыла слова, затем вспомнила&gt;/ арбуз!</i></p> <p><b>[Папа:]</b> Арбуз //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Твой папа / карапуз //</p> <p><i>&lt;Ухмыляется, от своей шутки&gt; [...]</i></p> <p>Nägid? Vene keeles / on ka // <i>&lt;Говорит, что в русском языке такое же слово арбуз.&gt;</i> //</p>                                                                                                                                                                                                                                       | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Папа       | Игра в шахматы | Шутка                                    | Стилистическая                         | эстонский | русский   | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |             |               |                                        |                |                     |                                       |           |         |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------------------|----------------|---------------------|---------------------------------------|-----------|---------|-----------|
| <p><b>[Папа:]</b> Sina käid //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Ma teen siin lahti / et / et juba see / sai / käia // <b>Vot / на</b> / siin juba / lahtigi // <i>&lt;Объясняет, как она походит. Чтобы был открыт проход.&gt; [...]</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Папа                                   | Игра в шахматы | Ход в игре          | Референтная, экономия речевых средств | эстонский | русский | эстонский |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Sa ei saa mu / ratsu / süüa ära / selles / kohe ma / su sõõn / lipu ära // <i>&lt;Объясняет папе, что он не может так походить. Если он так походит, то ей придется съесть его ферзя.&gt; [...]</i></p> <p><i>&lt;Оля (имя изменено) резко отвлекается на телевизор.&gt;</i></p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Мам / я знаю / этот мультик! [...]</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Что это за мультик / какой-то / во?</p> <p><b>[Папа:]</b> Vaata siia / näed? <i>&lt;Папа просит посмотреть Олю(имя изменено), какой ход он делает.&gt;</i></p> <p><i>Vanamees &lt;Называет названия мультика.&gt; //</i></p> <p><b>[Мама:]</b> Я не помню / [неразб] //</p> <p><b>[Папа:]</b> Vanamees <i>&lt;Называет названия мультика.&gt; //</i></p> <p><b>[Мама:]</b> Vanamees // Я кстати его не видела / не смотрела //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> А я / видела/ этот!</p> | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Папа, мама, сестра Кира (имя изменено) | Игра в шахматы | Ход в игре, мультик | Адресатная, предметно-тематическая    | эстонский | русский | русский   |
| <p><b>[Оля, 7:]</b> Siit / küll / pean päästma / natuke / <b>vot</b> siit / <b>vot</b> pean ma / <b>vot</b> siia ma tulen / praegult // [...] Ma teen / parem / siia / [неразб] // Selles lipp / ju sa ei saa / üle lukkudest / minna //</p> <p><b>[Папа:]</b> Tuli!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Папа                                   | Игра в шахматы | Ход в игре          | Референтная, экспрессивная            | эстонский | русский | эстонский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |             |               |            |                            |                           |                        |           |            |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------------|----------------------------|---------------------------|------------------------|-----------|------------|-----------|
| <p>[Оля, 7:] Siia käin / tuli // Ja / sellega / ka / {э-э-э} / siit / tuli // Kui ma isegi sellega käin / tuli / tuli / tuli / tuli/ tuli// &lt;Объясняет папе свои шаги, почему он выиграл.&gt;  </p> <p>[Папа:] Okei / aitäh / tänaseks // Aitäh / sulle // Aitäh! [...]</p> <p>[Оля, 7:] Папа выиграл! &lt;Говорит маме.&gt;  </p> <p>[Папа:] Oota / paneme need kokku / ka// Sa pane valged [неразб] / ma panen mustad // [...]</p> <p>[Оля, 7:] Мам / завтра мы поиграем / вот это вот/ {э-э-э} / которая / alias?</p> | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Папа, мама | Игра в шахматы             | Победа в игре             | адресная               | эстонский | русский    | русский   |
| <p>[Оля, 7:] Мам / завтра мы поиграем / вот это вот/ {э-э-э} / которая / alias?</p> <p>[Мама:] {Угу} //</p> <p>[Оля, 7:] Пока &lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; / у бабушки //</p> <p>[Мама:] {Угу} //</p> <p>[Оля, 7:] Issi / kas sa /homme / oled kodus?</p> <p>[Папа:] {Угу} //</p>                                                                                                                                                                                                 | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Папа, мама | Игра в шахматы             | Планы на завтрашний день  | адресатная             | русский   | эстонский  | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] One / two / free / four / five / {э}...&lt;думает&gt;   &lt;Перевод с англ.: один, два, три, четыре, пять.&gt;</p> <p>[Мама:] Six //</p> <p>[Оля, 7:] Six / seven / eight // Eight / это девять // &lt;Перевод с англ.: шесть, семь, восемь. Восемь.&gt;</p> <p>[Мама:] Eight? Нет!</p> <p>[Оля, 7:] {М-м-м} &lt;думает&gt;  </p> <p>[Мама:] Nine / девять // [...]</p> <p>[Оля, 7:] One / two / free / four / five / six / [...] Сэвин &lt;англ. seven «семь»&gt;</p>                                         | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Мама       | Изучение английского языка | Цифры на английском языке | Предметно-тематическая | русский   | английский | русский   |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |             |               |      |                            |               |                        |         |            |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------|----------------------------|---------------|------------------------|---------|------------|---------|
| <p>[Мама:] Seven &lt;англ. seven «семь»&gt; //</p> <p>[Оля, 7:] Seven [...] Eight? &lt;Перевод с англ.: Семь. Восемь?.&gt;</p> <p>[Мама:] {Угу} //</p> <p>[Оля, 7:] Nine &lt;англ. nine «девять»&gt; //</p> <p><b>Найд</b> &lt;англ. nine «девять»&gt; <b>это...</b></p> <p>[Мама:] Eight &lt;англ. eight «восемь»&gt; //</p> <p>[Оля, 7:] <b>Eight</b> &lt;резко вспомнила&gt; / <b>это восемь!</b> &lt;Резко вспомнила.&gt;</p> |             |               |      |                            |               |                        |         |            |         |
| <p>[Оля, 7:] А смотри / как я быстро на английски / {э-э-э} / цифры / {э-э-э} / ну / по-эстонски я могу / <b>üks / kaks / kolm / neli / ой / üks / kaks / kolm / neli / viis / kuus / seitse / kaheksa / üheksa / kümme / üksteist</b> / ну...И...</p>                                                                                                                                                                            | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Мама | Изучение английского языка | Цифры         | Предметно-тематическая | русский | эстонский  | русский |
| <p>[Оля, 7:] Это / это / пять / по русскому...</p> <p>[Мама:] Apples // Apples...</p> <p>[Оля, 7:] <b>Apples</b> / апельсин...</p> <p>[Мама:] Вот тебе / нарисованы //</p>                                                                                                                                                                                                                                                        | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Мама | Изучение английского языка | Фрукты        | Предметно-тематическая | русский | английский | русский |
| <p>[Оля, 7:] Стой! <b>One / two / free / four / фэй [=five] // Фай [=five] / апэлс [=apples] //</b></p> <p>[Мама:] Apples!</p> <p>[Оля, 7:] <b>Фай апэлс [=five apples] //</b></p> <p>[Мама:] Apples!</p> <p>[Оля, 7:] <b>Фай апэлс [=five apples] //</b></p> <p>[Мама:] Five aples //</p> <p>[Оля, 7:] <b>Five aples //</b></p> <p>[Мама:] Во! Супер! И здесь / зачеркни / five aples // Поняла?</p> <p>[Оля, 7:] Ага!</p>       | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Мама | Изучение английского языка | Цифры, фрукты | Предметно-тематическая | русский | английский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |               |      |          |           |                        |           |           |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|------|----------|-----------|------------------------|-----------|-----------|-----------|
| [Мама:] Это / тоже самое // По рисунку / ты поймешь / что это значит // Это цифра / и сколько надо / зачеркнуть?<br>[Оля, 7:] Один!                                                                                                                                                                                                                           |             |               |      |          |           |                        |           |           |           |
| [Оля, 7:] А тут нужно / juuksur / а тут нужно / все вот эти вот?                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Мама | Обучение | Профессии | Предметно-тематическая | русский   | эстонский | русский   |
| [Оля, 7:] Juuksur // Я знаю / где juuksur!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Мама | Обучение | Профессии | Экспрессивная          | эстонский | русский   | эстонский |
| [Мама:] И возьми тогда / карандаш / да? Чтобы / можно было ...Я / обычно / вот так вот / игру этуделаю / и зачеркиваю//<br>[Оля, 7:] Мам / знаешь / где juuksur?<br>[Мама:] Где?<br>[Оля, 7:] Juuksur! <Показывает, что нашла слово.><br>[Мама:] Ну давай / одну / тебе сделаем /вот так вот //<br>[Оля, 7:] Не / не нужно! Я сама / захочу [=хочу] // Зачем? | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Мама | Обучение | Профессии | Предметно-тематическая | русский   | эстонский | русский   |
| [Оля, 7:] Так / тут же еще / õmbleja <читает по слогам.> //<br>[Мама:] Õmbleja! Пойдем / сделаешь сама / завтра //< Мама зовет ее в другую комнату, читать книгу.> [...] Если не терпишь [=если не терпится] //<br>[Оля, 7:] Õmbleja //<br>[Мама:] О-о-о! Видишь? <Радуется, что получилось найти слово.> Очень легко! Пошли!                                 | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Мама | Обучение | Профессии | Предметно-тематическая | русский   | эстонский | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |             |               |                                        |                                  |           |                                    |           |           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------------------|----------------------------------|-----------|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p>[Оля, 7:] Politseinik &lt;читает по слогам.&gt; // [...]</p> <p>[Мама:] Наверно / ametid? Ametid?</p> <p>[Оля, 7:] Подожди...[...] Где тут еще пэ &lt;ищет букву „р“.&gt;</p>                                                                                                                                                              |             |               |                                        |                                  |           |                                    |           |           |           |
| <p>[Оля, 7:] Подожди...[...] Где тут еще пэ &lt;ищет букву „р“.&gt;</p> <p>[Папа:] &lt;Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля&gt;/ räägi / kõva häälega!</p> <p>[Оля, 7:] Oota! &lt;Продолжает выполнять задание.&gt; [...] О! Politseinik! &lt;радуется.&gt;</p>                                                      | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Мама, папа                             | Обучение                         | Профессии | Адресатная, предметно-тематическая | русский   | эстонский | русский   |
| <p>[Оля, 7:] Oota! &lt;Продолжает выполнять задание.&gt; [...] О! Politseinik! &lt;радуется.&gt; <b>Нашла</b> // [...] Sõdur //</p>                                                                                                                                                                                                           | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Мама, папа                             | Обучение                         | Профессии | Экспрессивная                      | эстонский | русский   | эстонский |
| <p>[Оля, 7:] Нашла // [...] Sõdur //</p> <p>[Мама:] &lt;Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля&gt; / завтра сделаешь!</p> <p>[Оля, 7:] Ладно / я просто / смотрела //&lt;Перестает делать задание.&gt;</p>                                                                                                             | 20.00-21.00 | Дом /квартира | Мама, папа                             | Обучение                         | Профессии | Предметно-тематическая             | русский   | эстонский | русский   |
| <p>[Оля, 7:] Мама! &lt;Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира &gt; / носки кинула! &lt;Кричит маме, которая находится в другой комнате.&gt;</p> <p>[Мама:] Сейчас я приду / ругаться! [...]</p> <p>[Папа:] Olge sõbralikud / seal / sokke sorteerides / eks?</p> <p>[Кира, 6:] {Мэ-мэ-мэ} &lt;передразнивает.&gt;</p> | 21.00-22.00 | Дом /квартира | Мама, папа, сестра Кира (имя изменено) | Домашние дела (сортировка белья) | Одежда    | Адресатная                         | русский   | эстонский | русский   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |             |               |                                        |                                  |        |            |         |           |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------------------|----------------------------------|--------|------------|---------|-----------|---------|
| <p>[Оля, 7:] &lt;Называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира &gt; mine magama / kui see ...</p> <p>[Кира, 6:] {Бэ-бэ-бэ} &lt;передразнивает.&gt; [...]</p> <p>&lt;Мама заходит в комнату.&gt;</p> <p>[Оля, 7:] Мам / &lt;называет имя сестры, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; / мешает// Она не собирает..</p>                                                                                |             |               |                                        |                                  |        |            |         |           |         |
| <p>[Оля, 7:] Давай / сначала/ трусики найдем?</p> <p>[Папа:] Leidke sokid! Trussikutega on lihstam / vist!</p> <p>[Оля, 7:] Trussikud / on veel / lihstamad!</p> <p>[Папа:] {Угу}</p> <p>[Кира, 6:] {М-м-м} / не те / носко [=носки] // Вот раз-гре-бла! Раз-гре-бла &lt;говорит припеваючи.&gt; //</p> <p>[Оля, 7:] Та-а-ак &lt;произносит нараспев&gt;/ давай / разгребай / разгрребай мне// [...] А / во / нашла! [...]</p> | 21.00-22.00 | Дом /квартира | Мама, папа, сестра Кира (имя изменено) | Домашние дела (сортировка белья) | Одежда | Адресатная | русский | эстонский | русский |
| <p>[Оля, 7:] Та-а-ак &lt;произносит нараспев&gt;/ давай / разгребай / разгрребай мне// [...] А / во / нашла! [...] Разгребай мне / вот так / вот /давай давай / разгребай / моя машина / супер... &lt;Кира (имя изменено) подает ей носок&gt; О! Спасибо / машина // [...]</p> <p>&lt;Кира (имя изменено) подпевает мелодию.&gt;</p> <p>[Папа:] See on emme / jah?</p> <p>[Оля, 7:] Jah! [...]</p>                             | 21.00-22.00 | Дом /квартира | Мама, папа, сестра Кира (имя изменено) | Домашние дела (сортировка белья) | Одежда | Адресатная | русский | эстонский | русский |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |             |               |                                        |                                  |            |                          |           |           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|----------------------------------------|----------------------------------|------------|--------------------------|-----------|-----------|-----------|
| <p><b>[Папа:]</b> &lt;Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Кира &gt; / aita! Miks sa teed segaseks / seda? &lt;Кира (имя изменено) скидывает белье в одну кучу.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Та lihsalt teeb segaseks / siis / ma leian // [...]</p> <p><b>[Папа:]</b> &lt;Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Кира&gt; / kas aitad / või / mis sa / segad?</p> |             |               |                                        |                                  |            |                          |           |           |           |
| <p><b>[Оля, 7:] Aitab / ta segab mulle // Nii / mul lihstalt / leida // [...]</b></p> <p>&lt;Кира (имя изменено) помогает снимать и сортировать белье, подпевая мелодию. Через некоторое время Оля (имя изменено) тоже начинает подпевать вместе с ней.&gt;</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Спасибо! [...]&lt;Кира (имя изменено) помогает сестре, передает вещи.&gt;</p>                                         | 21.00-22.00 | Дом /квартира | Мама, папа, сестра Кира (имя изменено) | Домашние дела (сортировка белья) | Одежда     | Адресатная               | русский   | эстонский | русский   |
| <p><b>[Папа:]</b> &lt;Называет имя дочери, которая представлена под псевдонимом Оля&gt; / mis sinu / see / lemmik multikas / on?</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> Minu lemmik multikas? А ma ei tea!</p>                                                                                                                                                                                                           | 21.00-22.00 | Дом /квартира | Мама, папа, сестра Кира (имя изменено) | Домашние дела (сортировка белья) | Мультфильм | Экономия речевых средств | эстонский | русский   | эстонский |
| <p><b>[Папа:]</b> Aga Lotte?</p> <p><b>[Кира, 6:]</b> Lotte / ei //</p> <p><b>[Оля, 7:]</b> А ma ei tea / kes //</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 21.00-22.00 | Дом /квартира | Мама, папа, сестра Кира (имя изменено) | Домашние дела (сортировка белья) | Мультфильм | Экономия речевых средств | эстонский | русский   | эстонский |